

# საქართველო-ახლო აღმოსავლური

1251  
2013

## ქრებული

### XV



საქართველოს ისტორიის ინსტიტუტი და ეთნოლოგიის  
ინსტიტუტი

# Caucasian and Near Eastern Studies

## XV

edited by Irene Tatišvili, Manana Hvedelidze,  
Levan Gordeziani



ETIS

Tbilisi  
2013







ქართული  
ბიბლიოთეკა

საქართველოს ეროვნული ბიბლიოთეკის გამომცემი

Caucasian Studies Eastern  
ილენცის ილენცის კონტაქტები

XV

რედაქტორები: **ირინე ტატიშვილი**  
**მანანა ხვედელიძე**  
**ლევან გორღეზიანი**

edited by Irina Tatishvili, Manana Khvedelidze,  
Levan Gordazariani

Levan Gordazariani

© პროგრამა "ლოგოსი", 2013

პროგრამა "ლოგოსი"

ილია ჭავჭავაძის გამზირი 13 (თსუ VIII კორპუსი), ოთ. 14,  
0179 თბილისი. ტელ. 225-02-58

ISBN 978-9941-437-50-2

ბიბლიოთეკის

2013



**სარჩევი**

სარჩევი..... 5

**ნიკოლოზ აგლაძე**  
ორი შუმერული საკანონმდებლო ტექსტის შედარებით-ტიპოლოგიური  
ანალიზის რამდენიმე ასპექტი..... 7

**Nikoloz Agladze**  
TWO SUMERIAN LEGISLATIVE TEXTS: SOME ASPECTS OF  
COMPARATIVE-TYPOLOGICAL ANALYSIS..... 13

**ნანა ბახსოლიანი**  
„საყვარელი მისი“ – მეფე აზათივათი..... 14

**Nana Bakhsoiani**  
„FAVOURITE OF THE SUN“ - KING AZATIWAT..... 18

**გია გელაშვილი**  
მისაკო წერეთლის რამდენიმე წერილი უორდროკთა კოლექციიდან..... 19

**ლევან გორდეზიანი**  
ლუდი თუ ღვინო?..... 83

**Levan Gordeziani**  
BEER OR WINE? ..... 85

**ირინე ტატიშვილი**  
ასირიოლოგიის შესავალი (მასალები სახელმძღვანელო სათვის)..... 86

**ქეთევან ქევანიშვილი**  
გურბაკეთის ყორღანის გომომორფული ბაგროსასულების  
ინტერპრეტაციისათვის..... 142

**Ketevan Kevanishvili**  
TO THE INTERPRETATION OF ZOOMORPHIC IMAGES OF  
ZURTAKETI KURGANS..... 155

**ჯემალ შარაშენიძე**  
რამდენიმე არასასიამოვნო სიტყვა ეპა ავალიანის წიგნზე “კველი  
მასლოგელი აღმოსავლეთის ისტორია: განვითარების ტრაექტორიები  
კვ.წ. III ათასწლეულიდან III საუკუნემდე”, თბ., 2012..... 156

**Nana Khazaradze**  
ON THE HISTORY OF LUWIAN HIEROGLYPH DENOTING “VINE” ..... 163





**მანანა ხვედელიძე**

ჰიმნები ამონისაჲში ..... 169

**მანანა ხიდაშელი**

კულტურის განვითარების ძირითადი ციკლები აღმოსავლეთ  
სამხარეთველოს კველ კულტურაში ..... 176

**Manana Khidasheli**

THE MAIN CYCLES OF CULTURE DEVELOPMENT IN ANCIENT  
CULTURE OF EAST GEORGIA ..... 199

## ნიკოლოზ ავლაძე

### ორი მუშაველი საკანონმდებლო ტექსტის შედარებით. ტიპოლოგიური ანალიზის რამდენიმე ასპექტი

წინამდებარე ნაშრომი შეეხება ძველმუშაველი ეპოქის ორ დოკუმენტს, რომლებიც, გაზიარებული მოსაზრებით, ძველი წელთაღრიცხვის ოცდამეოთხე საუკუნის მეორე ნახევარს განეკუთვნება.<sup>1</sup> ჩემი მიზანია, გამოვკვეთო განსხვავებები ამ ორ ტექსტს შორის და შევეცადო დავასაბუთო, რომ თუ ენმეთენას ტექსტი (ოვალური ფირფიგა), უპირველეს ყოვლისა, სამართლებრივი ტექსტია და გარკვეული მეტასამართლებრივი ელემენტები მხოლოდ შემოღებული ნორმების „გამართლებას“, საზოგადოებისათვის სწორად მიწოდებას ემსახურება, ურუინიმიგინას ტექსტის შემთხვევაში, საქმე განსხვავებულადაა და ტექსტი, პირველ რიგში, პროპაგანდისტულია, ხოლო დანაწესები, სამართლებრივი ნორმები, რომელთა შესახებაც ის მოგვითხრობს, მაინც – მეორეხარისხოვანი.

უპირველეს ყოვლისა, უნდა აღინიშნოს, რომ ტექსტები, რომელთა შესახებ ვსაუბრობთ, გარკვეულ პერიოდში ერთ მმართველს – ურუინიმიგინას მიეწერებოდა და ერთი სოციალური (და შესაბამისად სამართლებრივი) რეფორმის ნაწილად მოიაზრებოდა. მოგვიანებით გაჩნდა მოსაზრება, რომ ისინი ერთობას არ წარმოადგენენ და ოვალური ფირფიგა ლაგაშის ენსის - ენმეთენას დროინდელი უნდა ყოფილიყო<sup>2</sup> ეს მოსაზრება დღესაც არ ითვლება საყოველთაოდ აღიარებულად. მაგალითად, ელისაბედ მაიერ თეთლოუს წიგნში „ქალი, დანაშაული და სასჯელი ძველი აღმოსავლეთის სამართალსა და საზოგადოებაში“, რომელიც 2004 წელს არის გამოცემული, ოვალური ფირფიგა ისევ ურუინიმიგინას მიეწერება,<sup>3</sup> რაც კონკრეტული ნაშრომის კონტექსტში, მართალია, დიდ პრობლემას არ ქმნის, მაგრამ ჩემი აზრით, სწორი არ უნდა იყოს. კამათში ჩართვას არიღებს თავს მარტა როგი, რომელსაც მესეპოგამიისა და მცირე აზიის საკანონმდებლო ტექსტების კრებულში არც ფირფიგა აქვს შეტანილი და არც ურუინიმიგინას ტექსტი.<sup>4</sup> ოვალური ფირფიგის შესახებ ასევე არაფერს ამბობს

<sup>1</sup> იხ. მაგ., История Древнего Востока 1983: 207.

<sup>2</sup> იქვე, 208.

<sup>3</sup> Tetlow 2004: 9.

<sup>4</sup> იხ. Roth 1997.



ძველადმოსავლური სამართლის ერთ-ერთი უკანასკნელი სახელმძღვანელო.<sup>5</sup> ამგვარი მიდგომა გამართლებულად არ მიმაჩნია და ვეთანხმები იგივე დიაკონოვის მოსაზრებას (რომელიც, შევნიშნავ, მასაც ძალიან ფრთხილად და კითხვის ნიშნის ქვეშ აქვს გამოთქმული), რომ ოვალური ფირფიტა და ურუნიმგინას ცნობილი კონუსები ორ განსხვავებულ მოვლენაზე მოგვითხრობს. მათ შორის მსგავსება არ სცდება გიპოლოგიური და გერმინოლოგიური დამთხვევის ფარგლებს, რომელიც, კონკრეტულ შემთხვევებში, შესაძლოა დამაჯერებლობის გარკვეული ხარისხით ლოგიკურად აიხსნას.

მამ ასე, პირველი რაც იწვევს მკვლევარის ყურადღებას, არის განსხვავებული გარეგნული ფორმა, რომელიც განსახილველ გექსტებს აქვს. თუ ენმეთენას გექსტი თიხის ბრტყელ ფირფიტაზეა აღბეჭდილი, ურუნიმგინას „რეფორმები“ თიხის კონუსზეა დატანილი<sup>6</sup> და, როგორც ჩანს, მეგ-ნაკლებად თვალსაჩინო ადგილას უნდა მდგარიყო. ორი (B და C) კონუსების გექსტის იდენტურება ვვაფიქრებინებს, რომ ასეთი ადგილი არაერთი უნდა ყოფილიყო.

შემდეგი მნიშვნელოვანი პუნქტი ჩემი მსჯელობისა არის სამართლის ნორმების რაოდენობა ორივე გექსტში. ოვალური ფირფიტის ჩვენამდე შემორჩენილი ნაწილი ურუნიმგინას კონუსებზე დაახლოებით ორჯერ მცირეა. ფირფიტა შეიცავს 5 ერთმანეთისაგან თემატურად განსხვავებულ ნორმატიულ დანაწევს, ხოლო „რეფორმების“ გექსტი მოიცავს ასევე 5 კონკრეტულ სამართლებრივ ნორმას, თუმცა რამდენიმე მათგანი გიპოლოგიურ მსგავსებას ამჟღავნებს.<sup>7</sup> ორი დანაწევი ეხება ნასყიდობის იძულების აკრძალვას, ორი – გადასახადის გაუქმებას (წყვილად მომუშავე გურუშებისა და ხელოსნებისათვის) და კიდევ ერთი – გადასახადების ოდენობისა და გადანაწილების ცვლილებას. საბოლოო ჯამში, ენმეთენას ოვალური ფირფიტა 5 სხვადასხვა ურთიერთობას აწესრიგებს, ხოლო ურუნიმგინას კონუსში კი ერთი ტიპის ურთიერთობათა მსგავსი მოწესრიგებებია მოცემული.

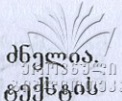
შევხებოთ არანორმატიულ ნაწილსაც. ოვალური ფირფიტის დაახლოებით ორმოც პროცენტს იკავებს თხრობა უმასთან კონფლიქტის შესახებ და სააღმშენებლო ხასიათის ინფორმაცია.

<sup>5</sup> იხ. A History of Ancient Near Eastern Law 2003.

<sup>6</sup> იხ. CDLI. Uruk. 04 C.

<sup>7</sup> აღსანიშნავია, რომ ორივე შემთხვევაში გადასახადების ოდენობის ცვლილებას ერთ ნორმად განვიხილავთ.





კონსუბზე კი ამგვარი მღვარის დაღვენა ძალიან ძნელია. პრობლემატურია ნორმატიული და არანორმატიული ტექსტების გამოყენება. საყურადღებოა, რომ ორივე ტექსტში გვაქვს სიგყვასიგყვით განმეორებული ფორმულა, რომელიც კარგად არის შემონახული და მისი თარგმანი და გრანსლიტერაცია არ იწვევს ეჭვს, ემთხვევა როგორც შგაიბლესთან, ისე დიაკონოვთან და ჯ. შარაშენიძესთან. მოვიყვან მას, სწორედ ბაკონი ჯემალ შარაშენიძის მუსტ ქართულ თარგმანში: „ღვთაებათა გამწვევი ძალა მმართველის ბოსტნებს ხნავდა“.<sup>8</sup> ურუნიმიგინას ტექსტში ამას მოჰყვება ფრაზა : „უხემოსავლიანი მიწის ნაკვეთები ღვთაებებისა მმართველის ბოსტნებად და ბალჩებად გადაიქცა“,<sup>9</sup> რომელიც საკმაოდ სარწმუნოდ აღდგება ოვალური ფირფიტის დაბიანებულ მონაკვეთში. ეს დამთხვევა, ზოგი მოსაზრებით, სწორედ ორი ტექსტის ურთიერთკავშირის ადასტურებს. ჩემი აზრით, ეს არგუმენტი შესაძლებელია გაბათილდეს. გემოსხენებული ფრაზები მესახება ერთგვარ სამართლებრივ ფორმულად, რომელიც უნდა ნიშნავდეს შემდეგს: „მმართველი უკანონოდ სარგებლობდა საგადრო მოძრავი ქონებით“, „მმართველი უკანონოდ სარგებლობდა საგადრო უძრავი ქონებით“. თუ მოძრავი და უძრავი ქონების ზოგად ცნებებს შუქერულ ძეგლებში ვერ ვიპოვით, რამდენადმე განსხვავებული წესი მათი ნასყიდობისა (მოწმეების განსხვავებული რაოდენობა, სხვა ფიცი...) <sup>10</sup> დადასტურებულია. ესეც რომ არა, მიწა და პირუტყვი მნიშვნელოვანი, მაგრამ არსებითად და შესახებად განსხვავებული იყო, ამიგომ მათი ცალ-ცალკე ჩამოთვლა, ალბათ, სწორედ ნივთების კლასიფიკაციის ჩანასახოვან ეგაჰზე უნდა მეგყველებდეს. თუ ასეა, ჩემი აზრით, ეს ფორმულა ერთგვარ წყალგამყოფად შეიძლება გამოვიყენოთ. ფაქტია, რომ ყველა ნორმა, რომელიც რაიმე ხარისხით შეიცავს სიახლეს, ჩვენ მიერ განსახილველ ტექსტებში ამ ფორმულის შემდეგაა მოქცეული. ენმეთენას ოვალურ ფირფიტაში სხენებული ფორმულების შემდეგ კონცენტრირებულად იწყება ნორმების გადმოცემა. ჯერ გადასახადების შემცირებაზეა საუბარი (ვიმეორებ, მხოლოდ შემცირებაზე და თანაც კონკრეტულად, მკაცრად განსაზღვრული ოდენობით შემცირებაზე), შემდეგ თევზზე საკუთრებაზე, ნაპოვარის სამართლებრივ ბედზე უშუალოდ პოვნის შემდეგ, ქალის მიერ მამაკაცის შეურაცხყოფაზე

<sup>8</sup> შარაშენიძე 2005 : 178.

<sup>9</sup> იქვე, 180.

<sup>10</sup> ის. მაგ., შარაშენიძე 2005, სადაც მოყვანილია როგორც პირუტყვის, ისე მიწის ნასყიდობის ხელშეკრულების მაგალითები.



და ბოლოს ორქმრიანობის გაუქმებაზე, რითაც საკანონმდებლო ნაწილი წყდება.

რაც შეეხება კონუსებს, აქ საქმე სრულიად სხვაგვარადაა. გემოთ მოყვანილი ფორმულის შემდეგ გექსტში მოდის საუბარი გადასახადზე, რომელიც აქვს შეწერილი ქურუმებს, მაგრამ ამ საკითხის სამართლებრივი მოგვარება მოცემული არ არის. საუბარია მხოლოდ ერთგვარი მაკონტროლებლების მოშორებაზე და პრობლემური გადასახადის შესახებ კი კანონმდებელი არაფერს გვეუბნება. გექსტში ნათქვამია ასევე, რომ ურუნიმგინამ მოაშორა კონტროლიორები, „გულუ“-ქურუმები და პურის ბელლის გამგეები სხვადასხვა გადასახადის გადახდის, ასე ვთქვათ, მონიგორინგს, მაგრამ თავად გადასახადების გაუქმებაზე, ან შემცირებაზე საუბარი არ არის. ასევე რეფორმაგორი ამბობს, რომ ისევ დაადგინა სხვადასხვა მინდვრებზე მათი „კანონიერი“ (ბრჭყალებში ჩავსვათ ეს სიგყვა, რადგან ამაში ღმერთები: ნინგირსუ და ბაბა იგულისხმება) მეპატრონის უფლებები. მაგრამ ეს ნორმა, ერთი მხრივ, ძალიან აბსტრაქტულია და გაუგებარია რას შეიძლება ნიშნავდეს რეალურად. მეორე მხრივ, არსებობს საკმაოდ ცნობილი ფაქტი, რომ სწორედ ხსენებული ბაბას გაძრის მეურნეობა ურუნიმგინას ცოლმა, შაშამ ისევე საკუთარ გამგეობაში მოაქცია, როგორც ადრე ლუგალანდას ცოლმა.<sup>11</sup> ასე რომ, მოყვანილი დეკლარაციული ხასიათის ნორმა ძალზე არაცალსახა და სპეკულატიურია. როგორც ჩანს, კონუსი, შეიცავს ცრუ-ნორმათა დიდ რაოდენობას. ეს არის დეკლარაციები, რომელთა მიღმა რეალური სანქცია, ან რეალური ქმედება არც არის განსაზღვრული და არც იგულისხმება. ეს ერთგვარი არასამართალია, რომელიც არც მოქმედებს და არც მოქმედების პრეცედენზია გააჩნია.

ფსევდოსამართლის კონტექსტში ძალიან საინტერესოა ურუნიმგინას „რეფორმების“ ერთი კონკრეტული მონაკვეთის ლექსიკური შედარება ენმეთენას დანაწესებთან. თუ „ოვალური ფირფიცის“ შესიგყვებები, რომლითაც დანაშაულისათვის მოსალოდნელი სასჯელია აღწერილი, ზღმნიწენით კონკრეტული (za-AS-da-bi i-sub – სასჯელი იგი დაედება; zu-zu-ni bahar2 i-sus – კბილები აგურით ჩაემტვრევა),<sup>12</sup> ურუნიმგინას გექსტში ვხვდებით საინტერესო პასაჟს, რომელშიც ჩამოთვლილია მრავალი დანაშაული და ბოლოს ნათქვამია – „e-luh“, რაც პირდაპირ

<sup>11</sup> ძველი აღმოსავლეთის... 1988 : 58.

<sup>12</sup> Steible 1982 : 318.





თარგმანში „გაწმენდას“ ნიშნავს.<sup>13</sup> იგულისხმება, რომ დანაშაულისაგან მმართველმა გაწმინდა ქალაქი. ამდენად, ისევ და ისევ, საქმე გვაქვს არა რეალურ, ქმედით ნორმასთან, არამედ ფაქტის კონსტატაციასთან, ერთგვარ დაგრაბახებასთან, რომლის მიღმა რაიმე სანქციის დანახვის საშუალებას კონკრეტული ტექსტი არ იძლევა.

ურუნიმგინას მთელ ტექსტში ნორმატიული თვალსაზრისით ყველაზე კონკრეტულად გაწერილი მონაკვეთი, უდავოდ, გადასახადების საკითხს შეეხება. მაგრამ მმართველი აქაც, ჩემი აზრით, გარკვეულ ეშმაკობას მიმართავს. მაღალ გადასახადებს ის სხვა დარღვევებთან ერთად ახსენებს; გრაბახობს, რომ ხსენებული დარღვევები ალაგმა; შემდეგ ამას მიაყოლებს ტექსტს, რომ ზემოთ ხსენებული გადასახადები მცირდება და ამას აბაშს საკმაოდ გრძელ ჩამონათვალს ისეთი გადასახადებისა, რომლებიც ჯერ არ უხსენებია. გამიარებული აზრით, რომელსაც, მაგალითად დიაკონოვი გამოთქვამს, აქ საქმე უნდა გვექონდეს ახალი გადასახადების შემოღებასთან,<sup>14</sup> რომლებიც იქამდე არ არსებობდა.

უფიქრობ, ზემოთ მოყვანილი გარემოებები გვაძლევს საშუალებას ვამტკიცოთ, რომ ენმეთენასა და ურუნიმგინას ტექსტები არსებითად განსხვავებულია. თუ პირველი უპირატესად საკანონმდებლოა, მეორე – უპირატესად პროპაგანდისტური. ეს ვლინდება როგორც ტექსტის მაგარებლის შერჩევაში, ისე მისი სტრუქტურის თავისებურებებში, ასევე ნორმათა კონცენტრაციასა და ბოლოს აზრის გამოსახაგად შერჩეული ლექსიკური საშუალებების შერჩევაში. ეს განსხვავება საკმაოდ ბუნებრივად მეჩვენება, რადგან, როგორც ცნობილია, ენმეთენა ძლიერი და უმასთან ომში გამარჯვებული მმართველია, რომელსაც გარკვეული ავროგიტიკა აქვს და მისი სიგჷვა ფასეულია. ურუნიმგინა კი ბოლომდე დაუდგენელი მიზეზებით აღმოჩნდა გახტმე ისე, რომ წინა მმართველი მის სიცოცხლეში ჩაანაცვლა, მაგრამ არც მოუკლავს და არც ქალაქიდან გაუძევებია. სავარაუდოდ, მას რომელიმე ერთი საკმარისად ძლიერი და მრავალრიცხოვანი ჯგუფის მხარდაჭერით უნდა ესარგებლა,<sup>15</sup> თუმცა ხალხის (უფრო ფართო მასების, რომელიც შეიძლება მოვისხენიოთ გერმინით „ყველა“) თვალში მისი ლეგიტიმაცია მხოლოდ წინა მმართველის მიერ ჩაღწერილი დანაშაულებების მხილებით შეიძლება

<sup>13</sup> იქვე, 310; შარაშენიძე 2005 : 183.  
<sup>14</sup> История Древнего Востока 1983: 208-210.  
<sup>15</sup> იქვე, 207.



მომხდარიყო, ავტორიტეტის მოპოვება კი „ლეთაებრივი“ ოდინდელი“ წესრიგის აღდგენით. სწორედ ამის დეკლარირებას ემსახურება კონუსების ტექსტი. ურუნიმიგინა, რასაკვირველია, ვერ ისარგებლებდა ენმეთენას მასშტაბის თავისუფლებით, მიელო პრაქტიკულად ახალი კანონები, ამიტომ ის, დღევანდელი გერმინი რომ გამოვიყენოთ, პოპულისტურ ტექსტს ათავსებს ყველას დასანახად და თავის მცირე სიახლეებს, რაც მისი ლობისგების, მისი მხარდამჭერების ინტერესების გაგარებით გამოიხატება, პირვანდელი წესრიგის აღდგენით, ქვრივ-ობოლთა დაცვითა და ღმერთისაგან რჩეულობის დეკლარირებით ნიღბავს.

### გამოყენებული ლიტერატურა

1. ჯ. შარაშენიძე, შუმერული ქრესტომათია, თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობა, თბილისი 2005.
2. ძველი აღმოსავლეთის ხალხთა ისტორია, მეორე გადამუშავებული გამოცემა, „მეცნიერება“, თბილისი 1988.
3. История Древнего Востока. Зарождение древнейших классовых обществ и первые очаги рабовладельческой цивилизации. Ч. I. М., Главная редакция восточной литературы издательства „Наука“, 1983.
4. A History of Ancient Near Eastern Law / edited by Raymond Westbrook; editorial board, Gary Beckman ... [et al.], Leiden/Boston 2003.
5. Martha T. Roth, Law collections from Mesopotamia and Asia Minor / with a contribution by Harry A. Hoffner, Jr.: volume editor, Piotr Michailowski. -2<sup>nd</sup> edition, Scholars Press, Atlanta, Georgia 1997.
6. E. Soellberger, Corpus des inscriptions „royales“ présargoniques de Lagaš, Genève 1956.
7. H. Steible, Die altsumerischen Bau-und Weihinschriften, Teil I, Inschriften aus „Lagaš“, Wiesbaden 1982.
8. Elisabeth M. Tetlow, Women, Crime and Punishment in Ancient Law and Society, volume I, The Ancient Near East, New York/London 2004
9. CDLI. Uruk. 04 B – <http://cdli.ucla.edu/cdlisearch/search/index.php?SearchMode=Text&txtlD Txt=P222608>
10. CDLI. Uruk. 04 C -



**Nikoloz Agladze**

## TWO SUMERIAN LEGISLATIVE TEXTS: SOME ASPECTS OF COMPARATIVE-TYPOLOGICAL ANALYSIS

The article refers to two Sumerian texts dated to the 24-25th century B.C. The author tries to show the difference between the documents which have once been considered as parts of a single reform process. The first text known as *Oval Plaque* and the second, famous *Uruinimgina's cones*, according to the article represent different political and social situation in the state. If *Oval plaque's* author (probably the ensi of Lagaš Enmetena) has wide field to establish new legislations, Uruinimgina is obliged to mask his innovations and proclaim the adherence to traditions.



## ნანა ბახსოლიანი

### „საყვარელი მგის“ – მეფე აგათიონათი

ლეო ფრობენიუსის თანახმად, კაცობრიობა ისე გაითამაშებს ბუნების წესრიგს, როგორც მას აცნობიერებს. უძველეს დროში იგი ჯერ მცენარეთა და ცხოველთა სამყაროს კანონზომიერებაში გაერკვა და მხოლოდ შემდეგ ჩაწვდა დროისა და სივრცის, მშის მოძრაობის წესრიგს. მეფე მგეა, სამეფო კი მშის მოძრაობის ხატოვანი წარმოდგენა [ჰაიზინგა 2004: 32]. მეფე მგე არა მარტო ძველევგვიპტურ, არამედ ხეთურ კულტურულ გრადიციამიც დასგურდება. მაგალითად, ხეთების ხანაში წარწერის გარეშე ჩვენამდე მოღწეული მამრი მშის ღვთაების გამოსახულება იკონოგრაფიულად მეფის გამოსახულებასთან ძალზედ ახლოს იდგა. ამით, ისინი, შესაძლოა, შენიღბული გაღმერთებით თავს ეგვიპტელ ფარაონებს უგოლებდნენ კიდეც [ტაგიშვილი 2001: 125]. გიპოლოგიურად, მეფე მგე შუა საუკუნეების არა მარტო ევროპულ, არამედ ქართულ კულტურულ გრადიციამიც მოწმდება. მაგალითად, დავით აღმაშენებლის ჯვრის ქვედა ნაწილში მიკრულ ფირფიტაზე ასომთავრულით წერია: „ღმერთო, ყოვლისა დამბადებელო, აღიდე შენ მიერ გურიგუინოსანი დავით, აფხაზთა და ქართველთა, ჰერთა და კახთა მეფე მგე ქრისტეანობისაჲ. ამინ“ [მესხია 1972: 162].

ნ. ხაზარაძის მართებული დაკვირვებით, ძველადმოსავლურ სამოგადოებებში ჩამოყალიბდა თვალსაზრისი სამეფო ხელისუფლების ღვთაებრივი წარმომავლობის შესახებ. ხეთების პანთეონის უმენესი ღვთაება მგე ორგანულად დაუკავშირდა მეფეს [ხაზარაძე, ბახსოლიანი 2012: 89]. ხეთების წარმოდგენით, მგე ამინდის ღვთაებასთან ერთად სამყაროს უმენაესი გამგებელია: „დაე მშის და ამინდის ღვთაებებმა კეთილი თვალთ შეხედონ... მშის და ამინდის ღვთაებებმა კვლავ მეფეს ჩააბარეს... მშის და ამინდის ღვთაებებმა კვლავ იბრუნეს მეფეზე, მას განუახლეს ძალა, მისი (სიცოცხლის) წლები უსაზღვრო გახადეს“ [ტაგიშვილი 2001: 81].

ჩვენამდე მოღწეულ გვიანხეთური ხანის იეროგლიფურ-ლევიურ წარწერებში, ძირითადად, ღვთაება თარხუნთასი, რუვა, ქალღვთაება ქუბაბა, მთვარის ღვთაება, იშვიათად კი მშის ღვთაება ფიგურირებს. ვფიქრობ, საყურადღებოა, მგესთან დაკავშირებული რამდენიმე ეპითეტი, რომელიც მხოლოდ რამდენიმე წარწერაშია დამოწმებული. მაგალითად, კაისერის მუზეუმში დაცულ კულულუს წარწერაში ვკითხულობთ: „მე ვარ Panunâ კაცი მშისგან





განათებული“ [Meriggi 1967: 45]. ხოლო ბობიეპინარის ტექსტში კუმუხის დედოფალი Tuhami აცხადებს: „...ეს გახგი დაფუძნებული ჩემი მამის Aimi-ს მიერ, საყვარელი ღვთაებებისა, განათებული მზისგან...“ [Meriggi 1975: 78]. მოყვანილი მასალიდან ნათლად ჩანს მმართველის მიერ სახელმწიფოებრივ საქმიანობაში განხორციელებული ღონისძიებები, რომლის განდიდებასაც ზემოხსენებული ეპითეგებით ცდილობს.

ამჯერად, ჩემი კვლევის საგანს ყარათეფეს ბილინგვის (იეროგლიფურ-ლუვიური და ფინიკიური) ავგორის – ამათივათის მზის ღვთაებასთან მიმართების საკითხი წარმოადგენს. წარწერა გვამცნობს: „**მე ამათივათი ვარ, მზით კურთხეული კაცი, თარხუნთის მსახური, (ის), რომელიც ავარქუმ, დანუნელთა მეფემ, დააწინურა. თარხუნთმა დანუნელთა დედად და მამად მომავლინა და მე განვაგრცე ადანას ველის მიწები აღმოსავლეთისა და დასავლეთის (მიმართულებით). და ჩემი აქ ყოფნის ქამს დანუნელთა ქვეყანაში სუფევდა ყოველგვარი კეთილდღეობა, ბარაქა და ღოვლათი. და გავავსე დანუნელთა ბედლები. და მიეუმაგე ცხენს ცხენი. და მიეუმაგე ლაშქარს ლაშქარი. და მიეუმაგე ფარს ფარი. ყოველივე ეს თარხუნთისა და სხვა ღვთაებათა წყალობით გავაკეთე.** და დავამხე თვითდაჯერებულნი ბოროტნი, ქვეყანაში რომ იყვნენ. გავაძევე ისინი ქვეყნიდან და სახლი ჩემი მბრძანებლობისა სიკეთისათვის დავაარსე... ჩემი სამართლიანობის, სიბრძნისა და სიკეთის გამო ყოველმა მეფემ თავის მამად მადიარა. და ავაშენე შეუვალი ციხე-სიმაგრეები (ქვეყნის) საზღვრებზე. კაცნი ბოროტნი, ყაჩაღნი, რომლებც არ მსახურობდნენ მოფსოსის სახლს, მე, ამითავათამ ჩემს უფრხთ ქვეშ მოვაქციე. და ავაშენე იმ მხარეებში ციხე-სიმაგრეები, რათა დანუნელებს მშვიდობიანად ეცხოვრათ დ ვძლიე ციხე-სიმაგრეები დასავლეთში, რომლებიც არ ემორჩილებოდნენ ჩემს წინაპარ მეფეებს. და მე, ამითავათამ, დავანგრეე ისინი და აღვგავე პირისაგან მიწისა. იქ მცხოვრებნი (ჩემი ქვეყნის) აღმოსავლეთ საზღვრებთან დავასახლე, ხოლო მათი ადგილები დანუნელებს მიეუჩინე საცხოვრებლად. და განვაგრცე დანუნას ქვეყნის საზღვრები მზის ამოსვლის მხრიდან მზის ჩასვლის მხარემდე. და ის ადგილები, რომლებიც წინათ შიშს გვრიდნენ (მგზავრებს), სადაც მამაკაციც კი ერიდებოდა სიარულს, ქალისთვისაც აღარ წარმოადგენდა რაიმე საფრთხეს. ჩემს დროს აქ კეთილდღეობა, სიუხვე და ფუფუნება სუფევდა. და მშვიდობიანად ცხოვრობდა დანუნელთა ქვეყანა და ადანის ველი. და ავაშენე მე ეს ქალაქი. და



დავარქვი მას „აზითავათას ქალაქი“... და დაეუწესე მათ (ღვთაებათა) პატივსაცემად. მსხვერპლშეწირვა: ყოველწლიურად ხარის შეწირვა. და პურის მოსავლის აღების ეამს – ცხვრისა. და ყურძნის მოსავლის აღების ეამს – (კვლავ) ცხვრისა. ...და თუ ვინმე მეფეთაგან, ან კაცთაგან... შემდეგს განაცხადებს: „მე ჭიშკრებს ჩემს საკუთრებად ვაცხადებ და ზედ ჩემს სახელს დაეაწერ“, ან თუ ჭიშკრების თაღებიდან ლოდს ამოიღებს, ან მავნებლობას ჩაიდენს და ბოროტი განზრახვით დაანგრევს ამ ჭიშკრებს, **თარხუნთი ცისა და მზე ცისა და ყველა ღვთაება** დაამხოვს მას, **მეფე იქნება** იგი, თუ კაცი. აზათივათის სახელი, მსგავსად მზისა და მთვარის სახელებისა, მარადიულია უკუნითი უკუნისამდე“ [ხაზარაძე 2006: 109].

წარწერაში, ჩემი ყურადღება აზათივათას გიგულაგურამ და თავად მისმა სახელმა მიიპყრო. ესაა რელიგიური შინაარსის მაგარებელი „მზით განათებული კაცი“. ჯ. ჰოვკინსის დაკვირვებით, საკუთარი სახელი აზათივათი ეტიმოლოგიურად შეიძლება ნიშნავდეს aza+tiwat „საყვარელი მზის“ [Hawkins 1979: 153]. როგორც ვხედავთ, ზემოხსენებული თეოფორული სახელი მზის ღვთაების სახელს შეიცავს და არა თარხუნთისას, რაც დამაფიქრებელია. ღვთაებისათვის საყვარელი, მისი წყალობის ღირსი შეიძლებოდა ყოფილიყო ის, ვინც ღვთაებას ერთგულად ემსახურებოდა [ტაგვიშვილი 2001: 112]. რასაკვირველია, აზათივათი ღვთაება თარხუნთსაც ისევე ემსახურებოდა, როგორც მზის ღვთაებას, მაგრამ მან საგმირო საქმენი იმ ღროისათვის ისეთ დიდ სივრცეში განახორციელა, სადაც მზის სხივები უკიდევანოდ ანათებს. ანითაც მზის ღვთაების დახმარებით ამარცხებს ამბოხებულ მგრებს, დამარცხებულ ქვეყნებს კი ამინდის ღვთაებას გადასცემს და არა მზის ღვთაებას [ტაგვიშვილი 2001: 115]. სავსებით გასაზიარებელია ი. ტაგვიშვილის მოსაზრება, რომ ხეთების ხანაში არინას მზე იყო მეფის „დედა და მამა“, მაგრამ მოსახლეობისათვის ისეთი შორეული, როგორც მზე ცაში. სამაგიეროდ, ამინდის ღვთაება, რომელიც ადგილობრივ კულტებში მზის მეუღლედ ან ვაჟიშვილად გვევლინება, ხალხისთვის უფრო ახლობელი იყო. იგი ერთგვარ ხიდს წარმოადგენდა ხათუსას ხელისუფლებასა და ხალხს შორის [ტაგვიშვილი 2001: 137]. საფიქრებელია, რომ რაიმე დიდი ძნელბედობის ეამს ავარიქუმს სამეფოს სათავეში კულტის მსახურის დაყენება დაეშვა. მართალია, წარწერაში იგი ნათლად ამბობს, რომ თავად აღანას მეფის ავარიქუმის მიერ იყო დაწინაურებული, მაგრამ მომდევნო ნაწილში მისი სუვერენი ავარიქუმი სრულიად ქრება. პირიქით, იგი კვეხნით ამბობს, რომ





მას სხვა მეფეების კი „მამალ“ აღიარებენ, თავისი ავტორიტარულობაზე უნდა მიუთითებდეს. ის, რომ აზათივითი არაა მეფური წარმომავლობის, თავად წარწერაც მეფეველებს: წარწერაში იგი არც სამეფო ტიტულატურით წარმოსდგება და არც სამეფო გენეალოგიით. თუმცა ხაზს უსვამს ადგილობრივი დინასტიის – მოფსოსის სახლის განსაკუთრებულ მნიშვნელობას, რომელიც თავისი წინამორბედი მეფეების სამყოფელი იყო. ჩემთვის მაინც ბუნდოვანი რჩება ის ფაქტი, თუ როგორ „შევიდა“ იგი ამ სახლში. ნათელია, რომ იგი დანუნელთა მეფის – ავარიქუმის ხელდასმით გახდა მისი წევრი. ამ გზით, იგი თავის თავს უკვე უფლისწულად წარმოადგენს. მიზანი ამით მიღწეულია. იგი ლეგიტიმურია. აზათივითი აღმშენებლობით საქმიანობას ეწევა, აგებს ციხე-სიმაგრეებს, აშენებს ქალაქს, რომელსაც თავისი სახელი უწოდა. იგი იეროგლიფურ-ლუვიურ ნაწილში მაღლობას სწირავს ლუვიური პანთეონის მთავარ ღვთაებებს – თარხუნთსა და რუვას. ფინიკიურ ვარიანტში ლუვიური ღვთაებები ფინიკიური ბაალით და რამაფითაა ჩანაცვლებული.

ჟ. ჰოვკინსის ვარაუდით, აზათივითი ხელისუფლებაში მოდის სარგონის სიკვდილამდე ან მას შემდეგ (ძვ. წ. VIII ს-ის II ნახევარი), მეფობს სინაქერიბის დროს და აქტიურად თანამშრომლობს ასურეთთან, მისი ავტორიტეტი ვრცელდება ადანა-ქუეში, აგებს ყარათეფეს და ღვამს მემორიალურ წარწერას. როგორც ჩანს, ასურეთის მმართველთა დასუსტებით აზათივითიც სარგებლობს და უერთდება სიდონის ანტიასურულ ალიანსს. როგორც ჩანს, აქაც, მმართველი თავისი საქმეების განდიდებას ეწევა, საკუთარი თავი მიაჩნია რა ასურეთის უძლიერესი მეფის თანასწორად და ხეთი მეფეების მიერ ადრე მოპოვებულ გამარჯვებების შემდგომ გამგრძელებლად.

ამრიგად, აზათივითი, როგორც ხეთების იმპერიის ნანგრევებზე აღორძინებული ძლიერი სამეფოს პირველი პირი, სავარაუდოდ, მზესთან ორგანულად დაკავშირებულ სახელს საგანგებოდ ირქმევს (aza+tiwat „საყვარელი მზის“), რათა ამით ხაზი გაუსვას ხეთების ახალი სამეფოს დროიდან სახელმწიფოში დამკვიდრებული გრადიციის გაგრძელებას, როდესაც მეფის ტიტულატურაში მკვიდრდება გამოთქმა „მე მზე“, „ჩემი მზე“... [Meriggi 1967: A6, 23].

31/43

### გამოყენებული ლიტერატურა

1. მესხია შ., ძლევაჲ საკვირველი, თბილისი, 1972.
2. ტაგიშვილი ი., ხეთური რელიგია, თბილისი, 2001.





3. ხაზარაძე ნ., ლუვიური იეროგლიფების სამყაროში, თბილისი, 2006.
4. ხაზარაძე ნ. ბახსოლიანი ნ., ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორიისა და კულტურის წყაროთმცოდნეობითი ძიებანი, თბილისი, 2012.
5. ჰაიმინგა ი., HOMO LUDENS კაცი მოთამაშე, თბილისი, 2004.
6. Hawkins J. D., Some Historical Problems of the Hieroglyphic Luwian Inscriptions, AnSt, 29, 1979, London-Ankara.
7. Meriggi P., Manuale Di Eteo Geroglifico, Parte II: testi-1a SERIE, Roma, 1967.
8. Meriggi P., Manuale Di Eteo Geroglifico, Parte II: Testi-2aE3a SERIE, Roma, 1975.

### **Nana Bakhsoliani**

#### **„FAVOURITE OF THE SUN“ - KING AZATIWAT**

The issue chosen by the author for the present study deals with the mentioning of the name of the sun deity, attested in the Karatepe bilingual inscription, which is represented in the inscription as the proper name of the leader of the country of Que. The conducted study leads the author to the conclusion that, presumably, Azatiwat as the head of the powerful kingdom that sprang up on the ruins of the Hittite empire specially chooses as his name a word organically related to the sun (aza+tiwat „favourite of the sun“), in order to emphasize thereby the continuation of the tradition established in the state from the period of the new Hittite kingdom, when the expressions „I the sun“, „my sun“ becomes established in the king's titles.



## გია გელაშვილი

### მიხაკო წერეთლის რამდენიმე წერილი უორდროპთა კოლექციიდან

2009-2010 წლებში ინგლისში სამეცნიერო მივლინებისას, ქ. ოქსფორდში, ბოლდის ბიბლიოთეკის უორდროპთა კოლექციის ფონდში (Ms. Wardrop. d.39/2) ვნახეთ და გადმოვიღეთ 32 წერილის ასლი, შესრულებული ინგლისურ ენაზე. ეს გახლავთ ცნობილი ქართველი საზოგადო მოღვაწისა და მეცნიერის მიხეილ (მიხაკო) წერეთლის (1878-1965) პირადი წერილები, გაგზავნილი ოლივერ უორდროპისადმი (1864-1946), ჯერ ინგლისში, შემდეგ გერმანიაში ყოფნისას 1911-1912 წლებში.

1910 წელს მიხეილ წერეთელი იძულებული გახდა გასცლოდა საქართველოს. აი, რას წერს იგი: „1910 წელს სასტიკი დევნა გვიყორუსის ქანდარმერიამ თბილისში ქართველ ნაციონალებს. ჩვენი ქურნალი „ერი“ მრავალჯერ იქნა აკრძალული. ბოლოს გავიფანგენით. პეტრე სურგულაძე ყენევაში წამოვიდა, მე ლონდონში მომიხდა გარდახვეწა“.<sup>1</sup> წერილების თანახმად, მიხეილ წერეთელი ინგლისში რჩება 1911 წლის 20 მაისამდე. შემდეგ გადადის გერმანიაში. აქ ის ჯერ ლაიფციგშია, შემდეგ, ნოემბრიდან ჰაიდელბერგში. „ქანდარმერიისგან დევნილი წავედი ლონდონს და იქ დავიწყე ასირიოლოგიის შესწავლა. შემდეგ წელს გადავსახლდი ლაიპციგში და შემდეგ ჰაიდელბერგის უნივერსიტეტში დავამთავრე სწავლა“.<sup>2</sup> წერილებიდან კარგად ჩანს, თუ როგორ გაუჭირდა გერმანიის უნივერსიტეტებში ჩარიცხვა.

1910 წლის ივნისში ლონდონში ჩაგარდა „დაჩაგრულ ერთა და ხალხთა დამცველი კონფერენცია“, რომელსაც ვარლამ ჩერქეზიშვილთან ერთად ესწრებოდა მისი უმცროსი მეგობარი მიხეილ წერეთელი,<sup>3</sup> როგორც „სახალხო გამეთის“ საკუთარი კორესპონდენტი. ამავე წლიდან ის „ქართველი ერის უფლებათა კავშირის“ წევრია.<sup>4</sup>

როგორც №7-8 წერილებიდან ჩანს, 1911 წლის მაისში მიხეილ წერეთელს დაბეჯითებით სთხოვენ კონგრესზე დარჩენას, თუმცა მას ეს არ სურს, რადგან: „არ ბეჭდავენ მემორანდუმს საქართ-

<sup>1</sup> გელა საითიძე. პეტრე სურგულაძის საგამომცემლო-პუბლიცისტური და საზოგადოებრივ-პოლიტიკური მოღვაწეობა. თბ. 2004.

<sup>2</sup> გურამ შარაძე. უცხოეთის ცის ქვეშ, 1, თბ. 1991.

<sup>3</sup> მის. წერეთელი ვარლამს იცნობდა 1902 წელს ინგლისში ჩასვლიდან-გ.გ.

<sup>4</sup> დიმიტრი შველიძე „აი, ვინ იყო. ქართველნი, ვარლამ ჩერქეზიშვილი!“ თბ. 2001.



ველოს შესახებ და მხოლოდ 7 წუთს იძლევიან სალაპარაკოდ... აბა, როგორ შეიძლება 7 წუთში გადმოსცე რაიმე ამრი საქართველოს ისტორიის, ეთნოგრაფიისა თუ ლიტერატურის შესახებ?"

ოლივერ უორდროპისადმი გაგზავნილი მიხეილ წერეთლის წერილებიდან ნათლად ჩანს უდიდესი პატივისცემა, კეთილგანწყობა ერთმანეთისადმი. („ვერ გამოვთქვამ, თუ როგორი მადლობელი ვარ თქვენი. არასოდეს დავივიწყებ თქვენს სიკეთეს და სიცოცხლის მანძილზე არ გიღალატებთ“). წერილები საუცხოო პირველწყაროს წარმოადგენენ აღნიშნულ პერიოდში მიხეილ წერეთლის ცხოვრებისა და მოღვაწეობის სურათის შესავსებად – ინგლისურ და გერმანულ სამეცნიერო, თუ ყოფით გარემოში. წერილების შინაარსის ზოგადი გაცნობიდან შეიძლება, ისიც არასრულად, გამოვყოთ შემდეგი საკითხები: ა). საუნივერსიტეტო ვითარება გერმანიაში; საპასპორტო ბაგალიები. გერმანული ბუნება-ხასიათი. ბ). მუშაობა „ვეფხისტყაოსნის“ თარგმანის კორექტირებაზე. გ). მუშაობა მუშერულ-ქართულ ენათა ურთიერთობებზე. დ). ეპისტოლარული თუ პირადი ურთიერთობა ადგილობრივ თუ ქართველ მეცნიერებთან – ციმმერნი, გრეგორი, კონიბერი, ივანე ჯავახიშვილი, ნიკო მარი, თეოდო სახოკია, ვარლამ ჩერქეზიშვილი და ა.შ. ე). ოჯახური მდგომარეობა; დახმარება ძმისგან (=ვასილ წერეთელი-გ.გ.). ვ). მიხეილ წერეთლის ცნობილ ფსევდონიმებს – Baton, სანგალა, ალაროდელი – ემაგება „სიმონ კიკნაძე“, რომელი სახელითაც მოუხდა მას ცხოვრება გერმანიაში უპასპორტობის გამო.

პროფ. გ. შარაძე წერს: „როგორც უკანასკნელ ხანს გაირკვა, მიხაკო წერეთელს უთარგმნია და სოლიდურ ინგლისურ სამეცნიერო ჟურნალ „The Quest“-ში 1912 წელს (№№ 2-3) გამოუქვეყნებია ივ. ჯავახიშვილის „ქართველი ერის ისტორიის“ I ტომის 1908 წლის პირველი გამოცემის III თავი („ქართველების ეროვნული წარმართობა“).<sup>5</sup> თუ რა გაჭირვებით გამოქვეყნდა ნაშრომი (წელიწადზე მეტი), ვიცვებთ წერილებიდან.

რაც შეეხება „ვეფხისტყაოსანზე“ მუშაობას, აი, რას წერს ოლივერ უორდროპი მარჯორი უორდროპის თარგმანისთვის წინასიტყვაობის სახით წამძღვარებულ რუსთველოლოგიურ ნარკვევში: „აქ ჩვენს სასიამოვნო მოვალეობად მიგვაჩნია მოვიხსენიოთ ის პირნი, ვინც თავი არ დაზოგეს და დახმარება გაგვიწიეს საბეჭდავისათვის ამ წიგნის დასამზადებლად... არ ძალგვიძს განსაკუთრებითი მადლობა არ შევსწიროთ ბ-ნს მიხეილ წერეთელს, რომელმაც კეთილ

<sup>5</sup> გ. შარაძე, „საქართველოს მზე და სიყვარული ალბიონის კუნძულზე“. თბ. 1986.



ინება და მთელი ხელნაწერი გადაიკითხა...“ „მას მონაწილეობა აქვს მიღებული „ვეფხისტყაოსნის“ მარჯორისეული ინგლისური თარგმანის მომზადებასა და 1912 წელს ლონდონში მის ბეჭდურ გამოცემაში“.<sup>6</sup>

ამ და კიდევ ბევრ საინტერესო ცნობებს ამოვიკითხავთ წერილებში, რომელთა ქართულ თარგმანსა და ორიგინალებს ვთავაზობ მკითხველს. ვიმედოვნებ, რომ მიხილ წერეთლის ცხოვრებისა და მოღვაწეობის შესწავლით დაინტერესებული პირები ამ წერილებში ბევრ საყურადღებო ცნობას მოიძიებენ და სათანადო კომენტარებსაც არ დაიზარებენ. აღნიშვნის ღირსია მისი პიროვნული თავმდაბლობა, როდესაც აღიარებს ინგლისური ენის არასრულყოფილად ცოდნას, როცა თავის ნაშრომებსა, თუ რუსთაველის თარგმანის კორექტურებს შესამოწმებლად უგზავნის ოლივერ უორდროპს. (ტექსტებში ჩვენ ვიცავთ ავტორის ორთოგრაფიას და სტილს).

## წერილი 1

16 Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N.W.  
20 March 1911

Dear Sir

With many thanks I have received £ 4 10/ which You were kind enough to send me.

Mr. Tcherkesoff is all right now and we expect You this week as You told me when I was with You. I read all papers which Mr. Karbelashvili has given to You, and I think that it is worthy of troubles to publish a short article on the subject.

I read the „Poem“ as well, but it is very, very bad indeed, and I wonder how Mr.Chkonia could give You such a thing, but probably he sincerely believes that it is a good one, as many authors do.

I send all those papers to You.

Yours very respectfully

M. Tseretheli

P.S. As to the Javakhoff 's article, I am actually copying it and will submit it to You, if You will be disposed to read it.

<sup>6</sup> გ. შარაძე, „ბედნიერებისა და სათნოების საუნჯე“, თბ. 1984.



16 ლიუსჰემ როულ  
ჰაიგეიგ როულ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
20 მარტი 1911

ძვირფასო ბაგონო

დიდი მადლობა 4 10/ ფუნგისთვის, რომელიც თქვენ გულმოდგინედ გამომიგზავნეთ.

ბ-ნი ჩერქეზოვი<sup>7</sup> უკვე გამოჯანმრთელდა და ჩვენ გელოდებით თქვენ ამ კვირაში, როგორც მითხარით თქვენთან ყოფნისას.

წავიკითხე მთელი მოხსენება, რომელიც ბ-ნმა კარბელაშვილმა<sup>8</sup> გადმოგცათ თქვენ; მე ვფიქრობ, ის იმსახურებს ბრუნვას, რომ დაიბეჭდოს მოკლე რეცენზია (სტაგია) ამ თემაზე.

მე ასევე წავიკითხე „პოემა“, მაგრამ სინამდვილეში ძალზე ცუდია და მიკვირს, როგორ მოგაწოდათ ბ-ნმა ჰყონიამ<sup>9</sup> ასეთი რამ. მაგრამ მას ალბათ გულწრფელად სჯერა მისი სიკარგე, როგორც ეს სხვა ავგორებსაც მოსდით.

მე გიგზავნით მთელ ამ ნაშრომს.

ულრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

P.S. რაც შეეხება ჯავახოვის<sup>10</sup> ნაშრომს, ამჟამად ვაკეთებ მის ასლს, რომელსაც გადმოგიგზავნით, თუკი გექნებათ მისი წაკითხვის სურვილი.

<sup>7</sup> ვარლამ ჩერქეზიშვილი (1846-1925) გამოჩენილი ქართველი პოლიტიკური მოღვაწე; საერთაშორისო ანარქიზმის ერთერთი ლიდერი. ჯერ რუსეთის მეფის მთავრობისგან, ხოლო ბოლოს ბოლშევიკებისგან დევნილმა, ცხოვრების დიდი ნაწილი ემიგრაციაში გაატარა (1876-1904; 1907-1917; 1921-1925 წლები – ინგლისი, შვეიცარია, საფრანგეთი, კვლავ ინგლისი). იგი იყო საქართველოს რუსეთისგან განთავისუფლებისთვის დაუღალავი მებრძოლი. 1894 წლიდან დაუმეგობრდა უორდროუპების ოჯახს და ოლივერს და მარჯორის ქართულ ენასაც კი ასწავლიდა. იყო მიხაკო წერეთლის მასწავლებელი და მეგობარი.

<sup>8</sup> კარბელაშვილი, პოლიექქტოს გრიგოლის ძე (1855-1936), იყო მგალობელი, მუსიკოსი, მწერალი, ისტორიკოსი. მან მოამზადა და გამოსცა მრავალი ძველი ქართული ლიტერატურული ძეგლი; მათ შორის „ვეფხისტყაოსნის“ დამატებანი (1880).

<sup>9</sup> ჰყონია, ილია მირიანის ძე (1860-1927), მწერალი, ჟურნალისტი, მთარგმნელი; გაზეთების „ივერიის“ და „დროების“ სპეციალური კორესპონდენტი.

<sup>10</sup> ჯავახიშვილი, ივანე ალექსანდრეს ძე (1876-1940), დიდი ქართველი მამულიშვილი, მეცნიერი ისტორიკოსი.



წერილი 2

16 Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N.W.  
The 1 April 1911

Dear Sir.

I finished just now the copying of Djavakhoff's translation and I send it to You. I will be very thankful if You read and correct it. Some passages which I could not understand or translate are to be seen in the text. The author will explain to me how to translate them and I shall put them after in the text. As to the „აბრიალებს თვალებსა“ which You will find there. You can translate it certainly. I could not find any equivalent for it in my poor English.

If You find that for the English reader commentaries are necessary to some words and terms, You can better do it than I.. Or perhaps it would be necessary to change or shorten some passages where repetitions occur very often? In this case also You can make the change better than I or even the author himself: You understand better what is required by the English reader.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

16 ლიუისჰემ როუდ  
ჰაიგეიტ როუდ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
1 აპრილი 1911

ძვირფასო ბატონო

სწორედ ახლა დავასრულე ჯავახოვის თარგმანის კოპირება და გივგზავნით მას. ძალზე მაღლობელი დაგრჩებით, თუ მას წაიკითხავთ და ჩაასწორებთ. ზოგიერთი პასაჟი, რომლებიც ვერ გავიგე, ან ვერ ვთარგმნე, ჩანს გექსგმი. ავგორი თვით განმიმარტავს, თუ როგორ ვთარგმნო ისინი და მე მათ შემდგომ შევიგან გექსგმი. მაგალითად, „აბრიალებს თვალებს“, რომელსაც იქ შეხვდებით, თქვენ, რა თქმა უნდა, სთარგმნით. მე კი, ჩემი ღარიბული ინგლისურით, ვერ მოვუძებნე შესაბამისი.

თუ თქვენ ჩათვლით, რომ ინგლისელი მკითხველისთვის საჭიროა ზოგი სიტყვისა თუ გერმინის კომენტირება, თქვენ ამას ჩემზე უკეთ შეძლებთ; ან იქნებ შემოკლდეს, ან შეიცვალოს ზოგი პასაჟი,

რომლებიც გვხვდება ძალზე ხშირად? ამ შემთხვევაშიც თქვენს უკეთესად შეიგანთ ცვლილებებს, ვიდრე მე, ან თუნდაც ავტორი: თქვენ უკეთ გვხვით ინგლისელი მკითხველის მოთხოვნები. უღრმესი პატივისცემით  
მ. წერეთელი.

### წერილი 3.

16 Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N.W.  
April 12 1911

Dear Sir

It was very kind of Mr. Conybeare indeed to come in the Reading Room of the British Museum and to take me in the Oriental Manuscript Department. So to morrow I will give up all the books of the Reading Room and work a fortnight on a Georgian manuscript which Mr. Conybeare was kind enough as to show me. He got also this morning a special authorisation for me to work in the Oriental M.D. So after two weeks it will be done with the British Museum and I have decided to go to Germany as soon as possible after these two weeks. I would like to stay here a month again for my English practice. But it is utterly impossible to find any family in which some member would speak with me during the days, so I have given up this idea.

Many and many thanks for reading Djavakhoff's translation. It would be very nice indeed, if some English Review publish it. If not, I will send it to the „Deutsche Morgenla[n]dische Gesells[c]haft“, as You have advised.

Please, Mister Wardrop, if You have prepared the second part of „ვეფხისტყაოსანი“, send it to me here or to Leipzig after, and I will do what I can with great pleasure.

I will see You, I suppose, before to leave London, if You are disposed to receive me or if You will have the opportunity to be in London at that time.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

16 ლიუისჰემ როუდ  
ჰაიგეიტ როუდ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
12 აპრილი 1911  
მკითხველს პატივით





დიდი პატივი იყო ბაგონი კონიბერის<sup>11</sup> მხრივ, რომ მობრძანდა ბრიგანეთის მუზეუმის სამითხველო დარბაზში და წამიყვანა აღმოსავლური ხელნაწერების განყოფილებაში. ამდენად, სვალ დავუბრუნებ სამკითხველო დარბაზს წიგნებს და ორი კვირა ვიმუშავე პირველად ქართულ ხელნაწერზე, რომელიც ბ-ნმა კონიბერიმ საკმაოდ თავაზიანად მაჩვენა. ამ დილას მან საგანგებო ნებართვა ამიღო, რათა ვიმუშაო აღმოსავლურ ხელნაწერთა განყოფილებაში. ორ კვირაში მოვასრულე ურთიერთობას ბრიგანეთის მუზეუმთან და გადავწყვიტე გერმანიაში წასვლა, როგორც კი მომეცემა საშუალება ორი კვირის მერე. მე კიდევ ერთი თვე სიამოვნებით დავრჩებოდი აქ ინგლისურში პრაქტიკისთვის. მაგრამ სავსებით შეუძლებელია ისეთი ოჯახის პოვნა, რომლის რომელიმე წევრი მთელი დღის მანძილზე დამელაპარაკებოდა. ამიგომ ამ იდეაზე უარი ვთქვი.

დიდზე დიდი მადლობა ჯავახოვის თარგმანის წაკითხვისთვის. ძალზე კარგი იქნება, თუ რომელიმე ინგლისური ქურნალი გამოაქვეყნებს მას. თუ არა, მე მას გავუგზავნი „გერმანულ აღმოსავლურ სამოგადოებას“, როგორც თქვენ მირჩიეთ.

ბ-ნო უორდროპ, თუ თქვენ მოამზადეთ „ვეფხის ტყაოსნის“ მეორე ნაწილი, გამომიგზავნეთ აქ, ან მერე ლაიფციგში; და რამდენადაც შეეძლებ, დიდი სიამოვნებით გავაკეთებ ყველაფერს.

უფიქრობ, ვნახოთ ლონდონიდან წასვლამდე, თუკი თქვენ ინებებთ ჩემს მიღებას, ან თუ ამ დროისთვის იქნებით ლონდონში.

ულრმესი პატივისცემით  
მ. წერეთელი.

**წერილი 4.**

16 Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N.W.  
April 18 1911

Dear Sir,

I finished the correction of Rusthaveli's translation and write just now to one friend of mine in St Petersburg to get the ready and exact translation of the passages which I did not understand. Very soon I will have his answer

<sup>11</sup> კონიბერი, ფრედერიკ კორნუელსი (1856-1924), ცნობილი ბრიგანელი ორიენტალისტი და თეოლოგი; არმენისტი და ქართველოლოგი; ოქსფორდის უნივერსიტეტის პროფესორი; ოლივერ უორდროპის მეგობარი.

with the translation. Mister Wardrop, I am afraid, there may be some other mistakes in the text, and if You are not in the hurry very much, let me read and make my suggestions on all the translation. I will work day and night this one month, mean while I will communicate all the passages which I will be not able to understand to my friend, and in one month the book will be ready. Perhaps earlier. Otherwise it is pity that the book may be printed with mistakes. Let me know what is your opinion. If it is impossible to do what I think, I will send back to You the book immediately, but if it is possible, I begin to work immediately also.

Yours very respectfully  
Michel Tseretheli.

16 ლიუისჰემ როულ  
ჰაიგივგ როულ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
18 აპრილი 1911

ძვირფასო ბაგონო,  
მე დავასრულე რუსთაველის თარგმანის კორექტირება და ახლავ ვწერ ერთ ჩემს მეგობარს სტ.პეტერბურგში, რომ მოიძიოს მზა და მუსიკა თარგმანები იმ პასაჟებისა, რომლებიც ჩემთვის გაუგებარია. ძალიან ძალე მივიღებ მის პასუხს თარგმანთან ერთად. ბ-ნო უორდროპ, ვშიშობ, რომ ტექსტში იქნება სხვა შეცდომებიც და, თუ თქვენ ძალიან არ გეჩქარებათ, მომეცით ნება, წავიკითხო და წარმოვადგინო ჩემი მოსაზრებები მთლიანად თარგმანის თაობაზე. მე დღე და ღამე ვიმუშავებ ამ ერთ თვეს; ამასთან დავუკავშირდები და გავაცნობ ჩემს მეგობარს იმ პასაჟებს, რომლების გაგებასაც ვერ შევიძლებ და ერთ თვეში წიგნი მზად იქნება; შესაძლოა ადრეც სამწუხაროა, წიგნი თუ შეცდომებით დაიბეჭდება. მაცნობეთ თქვენი აზრი. თუ ჩემი წინადადების შესრულება შეუძლებელია, მაშინ წიგნს უმალ დაგიბრუნებთ; თუკი შესაძლებლად ჩათვლით, მე მაშინვე შევუდგები საქმეს.

ულრმესი პატივისცემით  
მიხვილ წერეთელი.



წერილი 5.

Rosslyn Hill, 53  
Hampstead  
London. N.W.  
April 20 1911

Dear Sir

I thank You for your letter and for £ 4 10/ inclosed which I received to day. The translation of Rusthaveli I will read all what You have given me and try to correct it as I can. But if prof. Marr will come here and see You, it would be a best opportunity to ask him many things about the translation.

As You can see I left my old dwelling and now I am in a boarding house for my English. This month I (?) will devote to the English language and give up the cuneiforms. From that point of view the reading of Rusthaveli in English will be very useful to me also, and pray You, don't trouble yourself about my time. Besides, what can I do better, if, naturally, I will be able enough to suggest something about the translation.

Just after one month, the 20, 21 of May I will leave London. If till that time Mr. Conybeare can make be printed the translation of Djavakhoff 's article I will be very thankful to You both indeed.

My most respectful salutations to Mrs Wardrop, to Mr. and Mrs T. Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully  
Michel Tseretheli.

როსლინ ჰილ, 53  
ჰამპსტედ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
20 აპრილი 1911

ძვირფასო ბაგონო

მადლობას გისდით წერილისა და მასში ჩადებული 4 ფუნტიხის, რაც მივიღე დღეს. მთლიანად წავიკითხავ რუსთაველის თარგმანს, რომელიც თქვენ მომეცით და, რამდენადაც შეეძლება, ვეცდები ჩავასწორო. მაგრამ, თუ პროფესორი მარრი<sup>12</sup> ჩამოვა და თქვენ განახავთ, ეს იქნება საუკეთესო საშუალება, რომ ბევრი რამ შეეკითხოთ მას თარგმანთან დაკავშირებით.

<sup>12</sup> მარი, ნიკოლოზ იაკობის ძე (1864-1934), გამომჩენილი ენათმეცნიერი, ორიენტილისტი, არმენოლოგი. საფუძველი ჩაუყარა რუსთაველოლოგიას, როგორც სამეცნიერო დარგს; 1910 წელს რუსულად გამოსცა პოემის პროლოგი და ეპილოგი.



როგორც ხედავთ, მე დავგოვე ძველი ბინა და ამჟამად ვცხოვრობ  
 პანსიონში ჩემი ინგლისურის გამო. ამ თვეს დავუთმობ ინგლისურ  
 ენას და შევეშვები ლურსმნულს. რუსთველის ინგლისურად კითხვაც  
 ძალზე სასარგებლო იქნება ჩემთვის და ვთხოვთ, ნუ შეწუხდებით  
 ჩემი დროის გამო. ამის გარდა რას გავაკეთებ უკეთესს, თუ, რა  
 თქმა უნდა, საკმაოდ შემეძლება გირჩიოთ რაიმე თარგმანის თაო-  
 ბაზე.

მუსტად ერთ თვეში, 20-21 მაისს მივლივარ ლონდონიდან. თუ  
 მანამდე ბაგონი კონიბერი შეძლებს დაბეჭდოს ჯავახოვის სტატიის  
 თარგმანი, მე, რა თქმა უნდა, ძალიან მაძლობელი ვიქნები თქვენ  
 ორივესი.

ჩემი ძალზე მოწინებული სალამი ქ-ნ უორდროპს, ბ-ნ და ქ-ნ ტ.  
 უორდროპს და თქვენ.

უღრმესი პატივისცემით  
 მიხეილ წერეთელი.

**წერილი 6.**

16 Lewisham Rd  
 Highgate Rd  
 London.N.W.  
 6 of May 1911

Dear Sir

I have been to day in the British Museum and Mr. Conybeare enquired  
 about the candlestick with an Armenian inscription, but the candlestick  
 itself is of Mesopotamian work and the inscription is of 17 or 18 century,  
 and has no connection whatever with Ani. That is Mr. Conybeare's conclu-  
 sion after the examination of the candlestick. Mr. Conybeare copied also the  
 inscription and he told me that he will send all the information to You this  
 evening, to forward the copy to Mr.Marr.

I sent the translation of Javakhoff `s article to the editor of the „Quest“ and  
 here is the letter which I got from him. Can You advice me what to do with  
 the article? I think it would be better to withdraw it and to send to D.M.G.  
 They accept everything like that in this society.

My respectful salutations to Mrs. Wardrop and to Yourself.

Yours very truly and respectfully  
 Michel Tseretheli.



16 ლიუისკემ როულ  
ჰაიგეიგ როულ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
6 მაისი 1911

ბერნარდო ბაგონო,  
დღეს ვიყავი ბრიგანეთის მუზეუმში და ბ-ნი კონიბერი შემეკითხა  
სომხურ წარწერიან შანდლის შესახებ, მაგრამ შანდალი თავისთა-  
ვად არის მესოპოტამური, ხოლო წარწერა განეკუთვნება მე-17 ან  
მე-18 საუკუნეს და არ აქვს არავითარი კავშირი ანი-სთან. ეს გახ-  
ლავთ ბ-ნი კონიბერის დასკვნა შანდლის შესწავლის შემდეგ. ბ-ნმა  
კონიბერიმ გალაბლო წარწერის ასლი და მითხრა, რომ ამ საღამოს  
გადმოგიგზავნით თქვენ მთელ ინფორმაციას, რათა შემდგომ ასლი  
გადასცეთ ბ-ნი მარს. ჯავახოვის ნაშრომის თარგმანი გაუგზავნე  
„Quest“-ის რედაქტორს<sup>13</sup> და აქაა წერილი, რომელიც მისგან მივიღე.  
შეგიძლიათ მიჩინოთ, რა ვუყო სტატიას? ვფიქრობ, უკეთესი იქნება,  
გამოვართვა ის და გაუგზავნო „გერმანულ აღმოსავლურ სა-  
ზოგადოებას“; ეს საზოგადოება იღებს ყოველივე მსგავსს.  
ჩემი მოწიწებული საღამი ქ-ნ უორდროპს და პირადად თქვენ.  
თქვენი დიდად ერთგული და პატივისმცემელი  
მიხეილ წერეთელი.

### წერილი 7.

16 Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N.W. 10 May 1911

Dear Sir

I wrote to Mister Javakhishvili about this translation and I am waiting his  
answer. If he consents that the article would be shortend then I will write to  
the "Quest" and make them also understand that we never intended to make  
money out of this article, because, I think, that is the principal point in the  
letter of Mr.Mead. I prefer, too, that the monograph be printed here in Eng-

<sup>13</sup> „The Quest“- ინგლისური სოლიდური სამეცნიერო ჟურნალი, რომლის 1912 წლის  
№2 და №3-ში გამოქვეყნდა ივ. ჯავახიშვილის „ქართველი ერის ისტორიის“ I  
ტომის 1908 წლის გამოცემის თავი — „ქართველების ეროვნული წარმართობა“. ამ  
ჟურნალის რედაქტორი და „კეესტის საზოგადოების“ (1909) დამფუძნებელი იყო  
ჯორჯ რობერტ სტოუ მიდი (Mead) —1863-1933, ინგლისელი თეოსოფი, რომელიც  
სშირად გვხვდება მიხაკო წერეთლის წერილებში.



land and not in Germany. Even the scientific opinion in England is still superior than in Germany, I suppose.

I will not stay for this races Congress, because the paper about Georgia will be not printed, and they allow to speak seven min[u]tes only, and nothing about politics. How it is possible then togive any idea of the history or ethnography or literature of Georgia in seven minutes? This I said to the secretary of the Congress, Mr.Spiller. He could answer nothing, rather he was a little embarrassed. So I went out. – Now I decided to go to Germany 20-21 of this month and I hope to see You before that and hear Rusthaveli's translation, and take it with me, if possible, to correct it as I can.

Mr.Conybeare was kind enough to send me his publication about the old Georgian version of Acts, but unfortunately I have no adress of him to thank him cordially. I hope to see him in these days in the British Museum.

Kindest regards from Mr. and Mrs Tsherkesoff to Mrs Wardrop and to You and my most respectful salutations also to M[rs] Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully  
Michel Tseretheli.

16 ლიუსკემ როულ  
ჰაიგეიგ როულ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
10 მაისი 1911

ძვირფასო ბაგონო

მე მივწერე ბ-ნ ჯაფახიშვილს ამ თარგმანის შესახებ და ველოდები პასუხს; თუ ის დაგვრთავს სტაგიის შემოკლების ნებას, მაშინ მივწერ „Quest“-ს და გავაგებინებ, რომ ჩვენ არასდროს გვსურდა ამ სტაგიით ფული გვეშოვნა, რადგან, როგორც ვფიქრობ, ესაა მთავარი არსი ბ-ნ მიდის წერილისა. მე აგრეთვე მირჩევნია, რომ მონოგრაფია დაიბეჭდოს აქ ინგლისში და არა გერმანიაში. ამასთან მიმაჩნია, რომ მეცნიერული შეფასება (აბრი) ჯერაც უფრო მაღალი ხარისხისაა ინგლისში, ვიდრე გერმანიაში.

მე არ დავრჩები ხალხთა კონგრესზე,<sup>14</sup> რადგან არ ბეჭდავენ მემორანდუმს (დოკუმენტს) საქართველოს შესახებ და მხოლოდ 7 წუთს

<sup>14</sup> 1910 წლის ივნისში ლონდონში ჩაგარდა „დაჩაგრულ ერთა და ხალხთა დამცველი კონფერენცია“, რომელსაც ვარლამ ჩერქეზიშვილთან ერთად ესწრებოდა მიხაკო წერეთელი, როგორც „სახალხო გაზეთის“ საკუთარი კორესპონდენტი ლონდონში. ამ კონფერენციას მან ერცელი წერილი მიუძღვნა. ვარლამ ჩერქეზიშვილი ოლივერ უორდროპს 1911 წლის 27 მაისს წერს: „გივბავნით კონფერენციის ანგარიშს,რომელიც შევადგინეთ მე და წერეთელმა; თქვენ იქ ნახავეთ ჩვენი ხალხის სრულ პეტიციას ჰააგის 1907 წლის კონფერენციისადაში.“ (იხ. გ. გელაშვილი,





იძლევიან სალაპარაკოდ და არაფერს პოლიტიკის შესახებ. აბა, როგორ შეიძლება შეიდ წუთში გადმოსცე რაიმე აზრი საქართველოს ისტორიის, ეთნოგრაფიისა თუ ლიტერატურის შესახებ? მე ეს განუცხადე კონგრესის მდივანს, ბ-ნ სპილერს. მან ვერაფერი მიპასუხა, მხოლოდ ცოცა შეცბუნდა. ამიგომ გამოვედი. — ახლა გადავწყვიტე გერმანიაში წასვლა ამ თვის 20-21 რიცხვში. იმედი მაქვს გნახოთ წასვლამდე, მოვისმინო რუსთველის თარგმანი და, თუ შესაძლებელია, თან წავიღო, რათა შეძლებისამებრ შევასწორო. ბ-ნმა კონიბერიმ საკმაოდ თავაზიანად გამომიგზავნა თავისი პუბლიკაცია აქგების ძველი ქართული ვერსიის შესახებ. სამწუხაროდ, არ მაქვს მისი მისამართი, რომ გულითადი მადლობა გადავუხადო. ვიმედოვნებ, რომ ვიხილავ მას ამ დღეებში ბრიტანეთის მუზეუმში. გულითადი სალაპი ბ-ნ და ქ-ნ ჩერქეზოვებისგან<sup>15</sup> ქ-ნ უორდროპსა და თქვენ; აგრეთვე ჩემი ძალზე მოწიწებული სალაპი ქ-ნ უორდროპსა და პირადად თქვენ. უღრმესი პატივისცემით მიხეილ წერეთელი.

**წერილი 8.**

16. Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N.W.  
13 May 1911

Dear Sir

I thank You very much for Your letter and especially for the invitation, but I don't know when to come and stay with You one or two days. That is because I don't know whether I will go after one week or stay here for this races Congress. They insist that I must stay. I explained to them how the

„ვარლამ ჩერქეზიშვილის რამდენიმე წერილი ოლივერ უორდროპისადმი“ — კრებ. ახალი და უახლესი ისტორიის საკითხები, 1(9) 2011 ). ხომ არ უნდა იყოს ეს „ქართული ერის უფლებანი“, პეტიციის უფრო სრულყოფილი ვარიანტი? მიხაკო წერეთელი წერილებში ოლივერისადმი, რომლებიც ვაგზავნილია 1911 წლის 10, 13, 15 და 20 მაისს, არაფერს აცყობინებს კონგრესზე დასწრების შესახებ; ხოლო 23 მაისს უკვე გერმანიაშია. ჩანს, რომ წასვლამდე მანაც მიიღო გარკვეული მონაწილეობა, თუმცა აღარ დარჩა ლონდონში.

<sup>15</sup> ქალბატონი ჩერქეზოვი არის ვარლამ ჩერქეზიშვილის მეუღლე ფრიდა — ფრანგი მანდილოსანი; ქმრის ერთგული თანამოაზრე, საქართველოს დიდი გულშემატკივარი; იყო ლონდონის კონფერენციის სამდიონის წევრი. (შდრ. დიმიტრი შველიძე. „აი ვინ იყო, ქართველნო, ვარლამ ჩერქეზიშვილი!“ თბ. 2001).

business stands and I am waiting a telegraph from them to day or to morrow inviting me to stay or to go to Germany. As soon as I have this telegraph I will inform You.

I thank You very much for Rusthaveli's translation which I am reading just now.

You have well understood Mr Mead's tone in his letter: when I wrote to him that I wanted no money I got from him **immediately** an answer saying that the monograph will be corrected and printed in a few months. Many thanks for Mr Conybeare's adress also.

Mister Wardrop. You know very well that I never will be able to flatter You, but I say to You quite sincerely that either You know Georgian language very deeply or You have an extraordinary intuition to understand Rusthaveli whom many Georgians don't understand, and for me also he is very difficult to understand. This I see now quite clearly when I read the second part of the translation.

Kindest regards from Mr. and Mrs Tcherkesoff to Mrs. Wardrop and to Yourself and the most respectful salutations from me to Mrs Wardrop and to Yourself also.

Yours very respectfully  
Michel Tseretheli.

16. ლიუსკემ როუდ  
ჰაიგეიგ როუდ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
13 მაისი 1911

ძვირფასო ბაგონო

დიდად გემაღლიერებით თქვენი წერილისა და განსაკუთრებით მოწვევისთვის. მაგრამ არ ვიცი, როდის მოვიდე და დავრჩე თქვენთან ერთი ან ორი დღე. ეს იმიტომ, რომ არ ვიცი წავალ ერთ კვირაში, თუ დავრჩები აქ ხალხთა კონგრესის გამო. ისინი დაბეჯითებით ითხოვენ ჩემს დარჩენას. მე ავუხსენი მათ საქმის ვითარება და რომ ველოდები ღებეშას დღეს ან ხვალ, რითიც გადავწყვეტილი, დავრჩენილიყავი, თუ წავსულიყავი გერმანიაში. როგორც კი მივიღებ ამ ტელეგრაფას, გაცნობებთ თქვენ.

დიდ მადლობას ვიხდით რუსთაველის თარგმანისთვის, რომელსაც სწორედ ახლა ვკითხულობ.

თქვენ კარგად გაიგეთ ბნ მილ-ის გონი მისი წერილიდან: როცა მე მივწერე, რომ არ მოვითხოვდი ფულს, უმაღლეს მივიღე მისგან პასუხი, რომ მონოგრაფია შესწორდებოდა და სულ რამდენიმე თვეში



ლაიბეჭდებოდა. აგრეთვე დიდი მადლობა ბ-ნ კონიბერის მისამარ-  
თისთვის.

ბ-ნო უორდროპ, თქვენ კარგად იცით, რომ მე ვერასდროს შევძლებ  
გუპირფეროთ, მაგრამ სრულიად გულახდილად გუეზნებით, რომ  
თქვენ ან ძალზე ღრმად იცით ქართული ენა, ან გაქვთ განსა-  
კუთრებული ინტუიცია, რომ გაიგოთ რუსთაველი, რომლისაც ბევრ  
ქართველს არ ესმის და მეც მიჭირს მისი გაგება. მე ამას ახლა  
ნათლად ვხედავ, როცა ვკითხულობ თარგმანის მეორე ნაწილს.  
გულითადი სალაში ქ-ნ უორდროპს და პირადად თქვენ ბ-ნ და ქ-ნ  
ჩერქეზოვებისგან. ასევე ჩემი მოწიწებული სალაში ქ-ნ უორდროპსა  
და თქვენ.

ულრმესი პატივისცემით  
მიხეილ წერეთელი.

### წერილი 9.

16. Lewisham Rd  
Highgate Rd  
London. N. W.  
15 May 1911

Dear Sir

My situation is settled at last. I am going next saturday to Germany. I am  
sorry that I could not pass a few days with You, but I will be contented if  
You allow me to come to see You next thursday. I will bring with me also  
Rusthaveli, but I have corrected not much because I was nervous all this  
days and my mind was unsettled. But when I will be settled again I will  
finish it very quickly. Before to go I will see Mr. Conibear in the British  
Museum if he is still there.

Yours very respectfully  
Michel Tseretheli.

16. ლიუისჰემ როულ  
ჰაიგეიგ როულ  
ჩრდ.-დას. ლონდონი  
15 მაისი 1911

ძვირფასო ბაგონო

ჩემი მდგომარეობა ბოლოს და ბოლოს მოწესრიგდა. მომავალ  
შაბათს მივლივარ გერმანიაში. ვწუხვარ, რომ ვერ გავაგარებ



რამდენიმე დღეს თქვენთან ერთად, მაგრამ ვიქნები კმაყოფილი, თუ დამრთავთ ნებას გესტუმროთ მომავალ ხუთშაბათს. მე თან წამოვიღებ რუსთაველს, მაგრამ ბევრის შესწორება ვერ მოვახერხე, რადგან მთელი ეს დღეები ვნერვიულობდი და გონება არეული მქონდა. როგორც კი მოვწვსრიგდები, მას ძალზე მალე დავასრულებ. გამგზავრებაშდე ვინახულებ ბ-ნ კონიბერის ბრიტანეთის მუზეუმში, თუ ჯერაც იქ არის.  
 უღრმესი პატივისცემით  
 მიხეილ წერეთელი.

**წერილი 10.**

16. Lewisham Rd  
 Highgate Rd  
 London. N.W.  
 20 May 1911

Dear Sir  
 At 4 pm to day I am leaving London. I wrote just now a letter to Mr. A. Sarajishvili praying him to send You his work „ყალბი ადგილები“ which he will be kind enough as to forward You immediately.  
 Again I say You, Mister Wardrop, that I cannot express how thankful I am to You. I will never forget Your kindness, and if I live I will try to not disappoint You. I will finish Rusthaveli very soonly and send You immediately. My respectful salutations to Mrs Wardrop and Mr and Mrs T. Wardrop. Good bye and best wishes for You. I will write You immediately when arrived to Leipzig.  
 Yours very truly and thankfully  
 Michel Tseretheli.

16. ლიუისჰემ როუდ  
 ჰაიგეიტ როუდ  
 ჩრდ.-დას. ლონდონი  
 20 მაისი 1911

ძვირფასო ბაგონო  
 დღეს 4 საათზე მივემგზავრები ლონდონიდან. სწორედ ახლა მიეწერე ბ-ნ ა. სარაჯიშვილს,<sup>16</sup> და ვთხოვ გადმოგიგზავნოთ თავისი

<sup>16</sup> სარაჯიშვილი, ალექსანდრე ივანეს ძე (1851-1914), მწერალი, კრიტიკოსი, პუბლიცისტი, საზოგადო მოღვაწე. „საისტორიო და საეთნოგრაფიო საზოგადოების“ ერ-



ნაშრომი „ყალბი ადგილები“, რომელსაც ის სიამოვნებით მოგაწვდით.

ბ-ნო უორდროკ, კვლავ გეუბნებით, რომ ვერ გამოვთქვამ, თუ როგორი მადლობელი ვარ თქვენი. არასოდეს დავივიწყებ თქვენს სიკეთეს და სიცოცხლის მანძილზე არ შეგარცხვენთ (იმედს არ გავიცრუებთ). მე მალე დავასრულებ რუსთაველს და მაშინვე გამოგიგზავნი.

ჩემი მორიდებული მოკითხვა ქ-ნ უორდროკს და ბ-ნ და ქ-ნ უორდროკებს. ნახვამდის და საუკეთესო სურვილები თქვენ. მე ლაიფციგში ჩასვლისთანავე მოგწერთ.

უღრმესი ერთგულებითა და მადლობით  
მიხეილ წერეთელი.

### წერილი 11.

to Mr S. Kiknadze  
Härtelstrasse N 10.  
Pensionat Froster,  
Leipzig.  
23 May 1911

Dear Sir

I arrived to Leipzig but unfortunately it is absolutely impossible to live here without passeport. So I decided to live under the name of **Simon Kiknadze**. So I will pass here this summer, but what I shall do after, when the University will ask me my own passeport, I don't know. My countrymen told me that it is absolutely impossible to be admitted in the University without the legal passeport, and new one, given by the Russian Authorities.

Now I will ask the professors of Assyriology to admit me in their seminars freely, and if Mr Conybeare knows any professor here and gives me a letter of introduction to him, it will be a great help to me, because without the passeport even the free men are not admitted in the libraries and seminars. The cause of it are the Jews who used to steal books in all universities of Germany, and that is the reason why the authorities have introduced this passeport- system! But, nevertheless, I think that I will be admitted as a private student if Mr Conybeare will give me this letter of introduction. At the same time I will try to get my own passeport from Tiflis, but I doubt very much whether I succeed or not.

---

თერთი ფუძემდებელი (ხაზინადარი). ჟურნალ „მოამბეში“ (1894-1905) დაიბეჭდა მისი რუსთაველოლოგიური ნაშრომი „ვეფხისტყაოსნის ყალბი ადგილები“.



On the translation I work already and will send it You as soon as finished.  
 My respectful salutations to Mrs Wardrop and to Yourself.  
 Yours very respectfully  
 Michel Tseretheli.

ბ-ნ ს. კიკნაძეს  
 ჰერტელშტრასე № 10,  
 პანსიონი „გროესტერ“,  
 ლაიფციგი  
 23 მაისი 1911

ძვირფასო ბაგონო  
 მე ჩამოვედი ლაიფციგში, მაგრამ, საუბედუროდ, სრულიად შეუძლებელია აქ უპასპორტოდ ცხოვრება. ამიტომ გადავწყვიტე ვიცხოვრო **სიმონ კიკნაძის** სახელით. ასე გავატარებ აქ ამ მაგზულს, მაგრამ არ ვიცი, რა მეშველება, როცა უნივერსიტეტი მომთხოვს საკუთარ პასპორტს. ჩემმა თანამემამულემ მითხრა, რომ ყოვლად შეუძლებელია დაგიშვან უნივერსიტეტში ლეგალური პასპორტის გარეშე; ახალს კი გასცემს მხოლოდ რუსული ხელისუფლება.

ახლა მე ვთხოვ ასირიოლოგიის პროფესორებს, დამიშვან მათ სემინარებზე თავისუფალ მსმენელად; და თუ ბ-ნი კონიბერი იცნობს რომელიმე აქაურ პროფესორს და მომცემს სარეკომენდაციო წერილს მასთან, ეს იქნება დიდი დახმარება ჩემთვის, რადგან პასპორტის გარეშე კერძო პიროვნებასაც არ უშვებენ ბიბლიოთეკებსა და სემინარებზე. ამის მიზეზი არიან ებრაელები, რომლებიც იპარავდნენ წიგნებს გერმანიის ყველა უნივერსიტეტებში. ამიტომაც შემოიღო ხელისუფლებამ ასეთი საპასპორტო სისტემა! მაგრამ, ამის მიუხედავად, ვფიქრობ, დამიშვებენ როგორც კერძო (დამოუკიდებელ) სტუდენტს, თუ ბ-ნი კონიბერი მომცემს სარეკომენდაციო წერილს. ამავე დროს ვცდები გვილისიდან მივიღო ჩემი საკუთარი პასპორტი, თუმცა ძალზე მეუჭევა მის ვალზე თუ არა წარმატებას.

თარგმანზე უკვე ვმუშაობ და დამთავრებისთანავე გამოგიგზავნით. ჩემი მოწიწებული სალაპი ქ-ნ უორდროპს და პირადად თქვენ. უღრმესი პატივისცემით  
 მიხეილ წერეთელი



წერილი 12.

8 June, 1911

Härtelstrasse, 10.

Pension Troster, Leipzig.

Dear Sir

Just I finished altogether Rusthaveli and I forward it to You registered. You will see that in some places I put my corrections but I am not sure, perhaps the correction are quite wrong provided my ignorance of many English expressions and words. As to many doubtful passages I communicated them to my friend and asked his opinion. When I will receive the proofs then will I put his suggestions, or, if You like, I will send to You those his suggestions separately. I pray You, send me the first proofs, I would be very pleased to read them.

I thank You and Mister Conybeare that You are kind enough for me and that Mister Conybeare has written to Prof. Gregory about my case, but I had nothing from him. It is strange enough, but when I told this to my friends who know very well German professors, they laughed very much and said that German professors are not like English or French professors at all. They said that Germans, even great scientists, are so formalists and gendarmelike that they can never understand the situation of aman like me. So excuse me, please, that I have troubled You and Mister Conybeare for nothing. I did not know that Germans were so heartless, otherwise I would never ask Mister Conybeare to trouble himself and write a letter to any German professor.

Now I have decided to ask the Governor of Tiflis to send my legal passeport and I will write to somebody in Tiflis to go and ask this personally to the Governor. You know that „protekcia“ means everything in Russia, and perhaps I will succeed in that way. Otherwise it is utterly impossible to enter the university here.

Again I entreat You, do send me the proof of Rusthaveli from the beginning.

My most respectful greetings to Mrs Wardrop, to Mr. and Mrs.T.Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.

8 ივნისი 1911

ჰერცელშტრასე 10

პანსიონი „გროსტერ“ ლაიფციგი

ძვირფასო ბატონო

ახლა დაეასრულე მთლიანად რუსთაველი და გადმოვიგზავნეთ დაზღვეულად. თქვენ ნახავთ, რომ მოგ ადგილებში დაკურთხე ჩემი შესწორებები, მაგრამ არ ვარ [ბოლომდე] დარწმუნებული, შესაძლოა შესწორებები საკმაოდ მცდარი იყოს, თუ გავითვალისწინებ მრავალი ინგლისური გამოთქმისა თუ სიგყვის არცოდნას. ბევრი საეჭვო პასაჟის შესახებ დაუკავშირდი ჩემს მეგობარს და ვკითხე მისი მოსაზრება. როცა მივიღებ მტკიცებულებას, ჩავურთავ მის რჩევას, ანდა, თუ მოისურვებთ, ცალკე გადმოვიგზავნით მის შეხედულებებს.

თუ შეიძლება, გამომიგზავნეთ პირველი ნიმუში (კორექტურა); ვიქნები ძალიან კმაყოფილი მისი წაკითხვით.

მადლობა თქვენ და ბ-ნ კონიბერის: თქვენ იყავით გულისხმიერი ჩემს მიმართ, ხოლო ბ-ნმა კონიბერიმ მისწერა პროფესორ გრეგორის<sup>17</sup> ჩემი მდგომარეობის თაობაზე, თუმცა მისგან არაფერი შემეიგყვია. საკმაოდ უცნაურია, მაგრამ, როცა მე ამის შესახებ ვუამბე ჩემს მეგობრებს, რომლებიც ძალიან კარგად იცნობენ გერმანულ პროფესორებს, ბევრი იცინეს და მითხრეს – გერმანელი პროფესორები სრულებით არ ჰგვანან ინგლისელ თუ ფრანგ პროფესორებს; გერმანელები, თუნდაც დიდი მეცნიერები, არიან ისეთი პედანტები და ჟანდარმები, რომ არასდროს შედიან ჩემნაირი პიროვნების მდგომარეობაში. ამიტომ, თუ შეიძლება, მაპატიეთ, რადგან თქვენ და ბ-ნი კონიბერი ამაოდ შევაწუხეთ. მე არ ვიცოდი, გერმანელები თუ ასეთი უგულოები იყვნენ, თორემ ბ-ნ კონიბერის არასდროს შევაწუხებდი, რომ მიეწერა წერილი რომელიმე გერმანელი პროფესორისთვის.

ახლა მე გადავწყვიტე, ვთხოვო გფილისის გუბერნატორს, გამომიგზავნონ ჩემი ლეგალური პასპორტი. ამის თაობაზე ვინმეს მივწერ გფილისში, რომ მივიღეს და პირადად სთხოვოს გუბერნატორს. თქვენ იცით, რომ რუსეთში „პროტექცია“ ყველაფერს ნიშნავს და

<sup>17</sup> გრეგორი, კასპარ რენე (1846-1917), დაბადებით ამერიკელი, გერმანელი თეოლოგი. ლაიფციგის უნივერსიტეტის პროფესორი 1891 წლიდან. მან სისტემაში მოიყვანა ახალი აღთქმის ხელნაწერები და კრიტიკულად გამოიკვლია გექსტები. ახალი აღთქმის ხელნაწერთა შესწავლას საუბრეველი ჩაუყარა გრეგორიმ გიმენდორფთან ერთად.



ალბათ მე ამ გზით მივალწევ წარმატებას. სხვანაირად ყოვლად შეუძლებელია აქ უნივერსიტეტში შესვლა.

კიდევ ერთხელ გთხოვთ, გამომიგზავნოთ რუსთაველის კორექტურები დასაწყისიდანვე.

ჩემი უაღრესად მოწიწებული მოკითხვა ქ-ნ უორდროპს, ბ-ნ და ქ-ნ გ.უორდროპებს და პირადად თქვენ.

ულრმესი პატივისცემით  
მიხეილ წერეთელი.

### წერილი 13.

17.VI.1911

10. Härtelstrasse, Leipzig

Dear Sir

I thank You very much for Your letter and for Your intention to send me a tipe-written copy of the whole translation of Rusthaveli.

The day before yesterday Prof. C.R.Gregory was here and called on me, and he was so kind and so ready to do everything for me that I was rather embarrassed. He promised me to do all he can. At the same time he adviced to me to send a letter to the Vice Roy asking him for a passeport. So I did. I expect his answer. From Geneva I will receive all my papers to morrow or after to morrow and all that I shall bring to Mr.Gregory. He gave me his adress and asked me to come and see him at home.

If even I will not have my passeport Mr Gregory can arrange my business without a passeport in some other way. So I am very setisfied and quiet, and therefore I work hard on my Sumero-Georgian Grammar having finished already a little Sumero-Georgian vocabulary with the comparison of principal roots. At the end of august or september I hope to send You a short paper about the subject.

Many and many thanks to Mr Conybeare and to You that You have arranged my business through Mr. Gregory.

My most respectful greetings to Mrs.Wardrop, to Mr. and Mrs T. Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.

17 ივნისი 1911  
ჰერტელშტრასე 10  
ლაიფციგი

ძვირფასო ბაგონო

ვიხდით დიდ მადლობას თქვენი წერილისა და გადაწყვეტილებისთვის, რომ გამომიგზავნით რუათაველის მთლიანი თარგმანის მანქანაზე გადაბეჭდილ ასლს.

გუშინწინ პროფესორი გრეგორი იყო აქ და მინახულა; ის იყო ისეთი კეთილი და მზალ, ყველაფერი შეესრულებინა ჩემთვის, რომ საკმაოდ უხერხულად ვიგრძენი თავი. დამპირდა, რომ შეძლებისდაგვარად ყველაფერს მოიმოქმედებდა. ამავე დროს მირჩია, გავეგზავნო თხოვნის წერილი მეფის ნაცვალს<sup>18</sup> პასპორტის თაობაზე. მეც ასე მოვიქეცი. მე ველოდები პასუხს. ხვალ ან ზეგ ენევიდან მივიღებ ყველა ჩემს საბუთს და ყველაფერს მივუგან ბ-ნ გრეგორის. მან მომცა თავისი მისამართი და მთხოვა ვეწვიო სახლში. თუკი ვერ მივიღებ პასპორტს, ბ-ნი გრეგორი დამასაქმებს სხვა გზით. ამდენად მე ძალზე დაკმაყოფილებული და დამშვიდებული ვარ. ინტენსიურად ვმუშაობ ჩემს შუმერულ-ქართულ გრამატიკაზე და უკვე დავასრულე მცირე შუმერულ-ქართული ლექსიკონი ძირითადი ფსევების შედარებით. აგვისტოს ბოლოს, ან სექტემბერში, ვიმედოვნებ, რომ გამოვიგზავნი მოკლე სტატიას საკითხის შესახებ.

დიდი, დიდი მადლობა ბ-ნ კონიბერის და თქვენ, რომ ბ-ნ გრეგორის მეშვეობით მომიგვარეთ საქმე.

ჩემი უღრმესად მოწიწებული სალაპი ქ-ნ უორდროპს, ბ-ნ და ქ-ნ ტ. უორდროპებს და პირადად თქვენ.

უღრმესი პატივისცემით  
მიხეილ წერეთელი.

#### წერილი 14.

Simon Kiknadze, Gautzsch. Schloss  
Rheinsberg, Leipzig. 1911.25 July

Dear Sir

I thank You for Your letter and I hasten to let You know that I am obliged to be adressed as Simon Kiknadze and not as M.Tseretheli, for from the

<sup>18</sup> 1905-1915 წლებში საქართველოს მეფისნაცვალი იყო გრაფი ილარიონ ივანეს ძე ვორონცოვ-დაშკოვი (1837-1916).



Vice-Roy I had yet no answer and without a legal passeport I can not declare my true name at the Police Department: I will be expelled from here in a week. — Nor had I any answer from the University of Kieff though it be already a month that I asked them for my testimonium materitatis. Without these documents I can not go even to see prof. Gregory: he can do nothing unless I get those papers. But as the last semester is almost closed and probably prof. Gregory will go away. I will see him in these days and speak with him. Perhaps he will give me some good counsel.

From my friend stud. Beridze I received very numerous suggestions concerning the most obscure passages of „Vepkhis Tkaosani“. These suggestions are very important because they had analyzed almost the whole poem under the guidance of prof. Marr. Besides, Mr. Beridze suggested me to ask You whether You will agree to send the last proofs to prof. Marr? Now I don't know prof. Marr and can say nothing whether it is possible to deal with him or not. As to me I am ready to work very hard for the translation and I am waiting impatiently for the copy.

My wife and my child are here and we are in a little village near Leipzig. My wife sends to You her deepest considerations and good wishes. They are both well.

My most respectful salutations to Mrs Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

სიმონ კიკნაძე, გაუცმ. შლოს  
რეინსბერგი, ლაიფციგი  
25 ივლისი 1911

ბვირფასო ბაკონო

მადლობას ვიხდით წერილისთვის და სასწრაფოდ გაცნობებთ, რომ იძულებული ვარ მომწეროთ, როგორც სიმონ კიკნაძეს და არა მ. წერეთელს, რადგან ვიცე-მეფისგან<sup>19</sup> ჯერაც არ მიმიღია პასუხი და ლეგალური პასპორტის გარეშე არ შემიძლია ჩემი ნამდვილი სახელის გამხელა პოლიციის განყოფილებაში: გაბევაბულ ვიქნები აქედან ერთ კვირაში. — ასევე არ უპასუხიათ კიევის უნივერსიტეტიდან; უკვე ერთი თვეა, რაც მე მათ მოვთხოვე ჩემი სიმწიფის საბუთი (აგესტაგი). ამ საბუთების გარეშე პროფ. გრეგორის ნახვაც კი არ შემიძლია: ამ დოკუმენტების მოპოვების გარეშე ის ვერაფერს გააკეთებს. მაგრამ, როგორც კი ბოლო სემესტრი დაიხურება, პროფ. გრეგორი ალბათ გაემგზავრება. ამ დღეებში მე მას მოვი-

<sup>19</sup> გრაფი ილარიონ ივანეს ძე ვორონცოვ-დაშკოვი.





ნახულებ და დაველაპარაკები. უთუოდ მომცემს რაიმე კარგ რჩევას.

ჩემი მეგობარი სგუდენგის, ბერიძისგან<sup>20</sup> მივიღე ბევრი რჩევა, რომლებიც ეხება ყველაზე ბუნდოვან პასაჟებს „ვეფხისტყაოსანში“. ეს წინადადებები ძალზე მნიშვნელოვანია, რადგან ისინი ახანალიბებენ თითქმის მთელ პოემას, პროფესორ მარრის ხელმძღვანელობით. ამას გარდა ბ-ნი ბერიძე მირჩევს გკითხოთ თქვენ, დამთანხმდებით, რომ გაუგზავნოთ ბოლო ნიმუში პროფესორ მარრს? ამჟამად მე არ ვიცნობ პროფ. მარრს და არ შემიძლია ვთქვა რაიმე მასთან საქმის დაჭერის თაობაზე. რაც შეეხება მე, მზად ვარ დაულაგვად ვიმუშავო თარგმანზე და მოუთმენლად ველოდები ასლს. ჩემი ცოლი და ბავშვი<sup>21</sup> აქ არიან და ვიმყოფებით პატარა სოფელში ლაიფციგის ახლოს. ჩემი მეუღლე გითვლით თქვენ უღრმეს პატივისცემას და კეთილ სურვილებს. ისინი ორივენი კარგად არიან. ჩემი უღრმესად მოწიწებული სალამი ქ-ნ უორდროპსა და პირადად თქვენ.

უღრმესი პატივისცემით  
მ. წერეთელი.

**წერილი 15.**

1911, August 5-th, Gautzsch, Schloss  
Rheinsberg, Leipzig

Dear Sir

I thank You very much for Your letter and for Your English-Svanetian Vocabulary and also for the tipe-written copy of the translation of Rusthaveli. Very soonly I shall begin to read the translation and I hope to send it back to You in a short time. At the same time I am very glad to hear that Prof. Marr offered his service to read the translation. I am sure that grace to him You can settle the questions about the most obscure passages of the poem. As to

<sup>20</sup> ეს პიროვნება, რომელსაც ასე ხშირად ახსენებს მიხაკო წერეთელი, ნამდვილად უნდა იყოს ბერიძე ვუკოლ მიხეილის ძე (1883-1963), ცნობილი ქართველი ენათმეცნიერი, რუსთველოლოგი, რომელმაც 1912 წელს დაამთავრა პეკერბურგის უნივერსიტეტის აღმოსავლეთმცოდნეობის ფაკულტეტი და დაიწყო მასწავლებლობა ქუთაისსა და თბილისში. 1912 წელს მან შეადგინა „სიგყვის-კონა იმერულ და რაჭულ თქმათა“; მოთავეობდა სამეცნიერო გერმინოლოგიის დადგენას და ეკუთვნის მრავალი ნაშრომი რუსთველოლოგიაში.

<sup>21</sup> მიხაკო წერეთლის მეუღლე იყო მარიამ რევაზის ასული ვახვახიშვილი, ვაჟი — თთარი (დაიღუპა 1945 წელს).



the Saradjishvili's work I have no need of it, this work being principally a work of criticism, for I am not able at all to amend the text itself. You and Prof. Marr can do it better and perhaps Saradjishvili's work will be useful to You in some respect.

With great pleasure I read Your English-Svanetian vocabulary. This is a good thing, and I am particularly pleased to have it, for I found in it some very important and most suggestive Sumerian words and grammatical forms. There are some mistakes in it, especially when You put Georgian equivalents of Svanetian words, but they are too few, and, besides, I may be mistaken, for I don't know Svanetian. But, if the transliteration was made with the Georgian alphabet, it would have been excellent. I think that the Latin transliteration of Georgian sounds is very incommod and it makes very often altogether obscure all Georgian words and phrases even. Therefore, I think, the latin transliteration must be accompanied by the Georgian. „The Quest“ sent no proof at all of Djavakhishvili's monograph, and I will write to them immediately about it.

As to my Sumerian studies, I think it will be ready only after one or two months, perhaps later on, for as more as I think on the subject it appears to me very difficult one. However, I have finished already 2/3 of it and I will send it to You immediately when I finish it entirely.

I am very sorry to hear that Your health is not satisfactory for You personally and for Your friends too it is a great pity. As to me for instance, my secret hope was always that You will do for the Georgian history and literature in English what Brosset has done for them in French. Once I was even so temerous as to have told it to You directly. But I hope You will be better and I wish with all my heart to see You once again as strong as You desire and all Your sincere friends desire.

When You will see Mr. Conibeare – many thanks from my part and the most respectful regards to him and at the same time I should like to know his opinion about the attempts made in general for proving the fact of the relation between Sumerian and Georgian. Some times it seems to me that all I thought about it is a pure illusion, and I am a little discouraged.

One week again we shall stay in this village, and then we go back to Leipzig. Then after another week my wife and child shall go back to Tiflis, and I will stay there.

I will let You know my new adress immediately after I get it.

The best wishes and the most respectful regards to Mrs. Wardrop and to Yourself from my wife and from me, and many thanks from my wife to You that You still remember her.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.



1911, 5 აგვისტო, გაუცმ, შლოს  
რაინსბერგი, ლაიფციგი.

ძვირფასო ბაგონო

გისდით დიდ მადლობას თქვენი წერილისა და თქვენი ინგლისურ-სვანური ლექსიკონისთვის; აგრეთვე რუსთაველის თარგმანის მანქანაზე ნაბეჭდი ასლისთვის. ძალიან მალე დავიწყებ თარგმანის კითხვას და მოკლე დროში დაგიბრუნებთ. ამავე დროს ძალზე მიხარია, რომ გავიგე პროფესორმა მარრმა შემოგთავაზათ თავისი სამსახური – წაიკითხოს თარგმანი. დარწმუნებული ვარ, მისი წყალობით მოაგვარებთ პოემის ყველაზე ბუნდოვანი პასაჟების საკითხს. რაც შეეხება სარაჯიშვილის ნაშრომს, მე ის არ მჭირდება; ძირითადად ეს ნაშრომი კრიტიკულია და მე სრულებით არ შემიძლია შევასწორო გექსტი თავისთავად. თქვენ და პროფ. მარრს შევიძლიათ ეს უკეთ შეასრულოთ, ხოლო სარაჯიშვილის ნაშრომი თქვენთვის გამოსადეგი იქნება მხოლოდ გარკვეული მიმართებით. დიდი სიამოვნებით წავიკითხე თქვენი ინგლისურ-სვანური ლექსიკონი. ეს მშვენიერია და პირადად ძალიან კმაყოფილი ვარ მისი ქონებით, რადგან მასში აღმოვაჩინე ზოგი ძალზე მნიშვნელოვანი და დამაფიქრებელი შუმერული სიტყვა და გრამატიკული ფორმა. მასში გვხვდება შეცდომები, განსაკუთრებით როცა თქვენ მოგყავთ სვანურის ქართული შესატყვისი სიტყვები; მაგრამ ასეთი ცოტაა. ამასთან მე შეიძლება ვცდებოდე, რადგან არ ვიცი სვანური. მაგრამ გრანსლიგერაცია რომ გაკეთებულიყო ქართული ანბანით, ეს იქნებოდა საუცხოო. მე ვფიქრობ, რომ ქართული სიტყვების ლათინური გრანსლიგერაცია არის ძალზე მოუხერხებელი და ხშირად მთლიანად აბუნდოვნებს ყველა ქართულ სიტყვას და თვით ფრაზებსაც. ამიტომ ვფიქრობ, რომ ლათინურ გრანსლიგერაციას უნდა ახლდეს ქართული.

„Quest“-მა არ გამოგზავნა ჯავახიშვილის მონოგრაფიის კორექტურა; ამიტომ მე სასწრაფოდ მივწერ მათ ამის შესახებ. რაც შეეხება ჩემს შუმერულ კვლევებს, ვფიქრობ, მზად იქნება ერთ-ორ თვეში, ან ალბათ უფრო გვიან, რადგან, რაც მეგს ვფიქრობ საგანზე, ის უფრო ძნელდება. ჯერ მე დავასრულე მისი 2/3 და, როგორც კი მთლიანად დავამთავრებ, მაშინვე გამოგიგზავნი. ძალზე ვწუხვარ, რომ თქვენი ჯანმრთელობა არაა დამაკმაყოფილებელი. პირადად თქვენთვის და თქვენი მეგობრებისთვისაც ეს დიდად სამწუხაროა. მე, მაგალითად, ყოველთვის მქონდა ფარული იმედი, რომ თქვენ ქართული ისტორიისა და ლიტერატურისთვის



ინგლისურად შეასრულებდით იმას, რაც ბროსემ<sup>22</sup> გააკეთა მათთვის ფრანგულად. ერთხელ მე მოურიდებლად გითხარით ეს პირდაპირ. ვიმედოვნებ, რომ გამოკეთდებით და მთელი გულით გისურვებთ ვიხილოთ კვლავ ისეთი ჯანმრთელი, როგორიც თქვენ და თქვენს გულითად მეგობრებს ვსურთ.

როცა თქვენ ნახავთ ბ-ნ კონიბერის, მრავალი მაღლობა და უადრესად მოწიწებული მოკითხვა გადაეცით ჩემგან; ამავე დროს მსურს შევიგყო მისი აზრი იმ მცდელობის შესახებ, რომელიც ძირითადად ეხება შუმერულისა და ქართულის ურთიერთობის ფაქტის დასაბუთებას. ბოგჯერ მეჩვენება, რომ ყოველივე, რასაც მე ვფიქრობ ამის შესახებ, არის წმინდა ილუზია და საქციელი ცოცხა წამიხლება ხოლმე.

ერთი კვირა ჩვენ დავრჩებით ამ სოფელში და შემდეგ დავბრუნდებით ლაიფციგში. მომდევნო კვირას კი ჩემი ცოლ-შვილი გაემგზავრებიან გფილისისკენ; მე კი იქ დავრჩები. როგორც კი ვიშოვნე ახალ ბინას, მისამართს მაშინვე შეგაცოცხლებთ.

საკუთესო სურვილები და უღრმესად მოწიწებული მოკითხვა ქ-ნ უორდროპს და პირადად თქვენ ჩემი ცოლისა და ჩემგან. აგრეთვე მრავალი მაღლობა ჩემი შეუღლისგან, რადგან თქვენ ჯერაც გახსოვთ ის.

უღრმესი პატივისცემით  
მიხილ წერეთელი.

### წერილი 16.

3<sup>rd</sup> Windmühlen Weg  
bei Grünert, Leipzig  
to Mr. S. Kiknadze  
The 28-th of September 1911

Dear Sir

Yesterday morning I received Your letter and I hasten to forward You the typewritten copy of the translation of Rustaveli by Your late sister. I read it and compared it with the text from the first line till the end, and that is the cause why I send You it so late. I used also the corrections and suggestions

<sup>22</sup> ბროსე, მარი ფელსიგე (1802-1880), ფრანვი ორიენტალისტი, ქართველოლოგი. რუსეთის მეცნიერებათა აკადემიის წევრი ქართულ-სომხური ფილოლოგიის განხრით. 1849-58 წლებში ფრანგულად თარგმნა და გამოსცა „ქართლის ცხოვრება“ და XVIII საუკუნის ქართველ ისტორიკოსთა თხზულებები. საკმაოდ აწილი მიუძღვის ქართული ენისა და ლიტერატურის შესწავლის საქმეში.

of Mr. Beridze, but still there are many obscure passages in which we do not understand anything. I am really surprised, I thought that Marr promised seriously to revise the last proof of the translation or to read the translation entirely, but as I see now they are printing already the translation, and Marr is in Swazethi! Or perhaps he has already finished the reading of the translation? As to me, hoping that he will set right at last all the obscure passages. I put constantly: "to Mr Marr", when I met such passages.

I regret very much that I had no time to read what I have written on those sheets of paper which I send You, but Your letter arrived here yesterday and the reading I finished to day at 11 o'clock. I am

afraid You want the TC at once and therefore I send it You without reading the sheets, though it would be better I had read. Perhaps I have made many mistakes in the numbers of ხანა and გაეპი or omitted words in my badly constructed English phrases. But I hope You will understand what I mean and forgive me my inaccuracy.

As to my personal affairs, I have got my certificate of Gymnasium and my old passeport of 1901 from Geneva. Without a new passeport they don't admit here in the University. So I do not know what to do. Prof. Gregory went to Amerika, but his wife is disposed to help me. The financial help they promised me in Georgia is not to be effected also, so I decided to go home after two months when everything will be clear for me at last, if anything extraordinary will not happen to me.

My Sumero-Georgian Grammar advances very slowly. It is very difficult thing indeed. But still I have to finish it and to send it You. My most respectful salutations to Mrs. Wardrop.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.

3<sup>მ</sup> ვინდამიულებ ვეგ

გრიუნერტთან, ლაიფციგო

ბ-ნ ს. კიკნაძეს

28 სექტემბერი 1911

ძვირფასო ბატონო

გუშინ დილით მივიღე თქვენი წერილი და ვჩქარობ გადმოვიგზავნოთ მანქანაზე ნაბეჭდი ასლი რუსთაველის თარგმანისა, შესრულებული თქვენი გარდაცვლილი დის<sup>23</sup> მიერ. მე წაგიკითხე ის და შევადარე ტექსტს პირველი სტრიქონიდან

<sup>23</sup> ოლივერ უორდროპის უმცროსი და მარჯორი (1869-1909) „ვეფხისტყაოსნის“ ინგლისურად მთარგმნელი. საქართველოს დიდი მოყვარული და შოთაძე.



ბოლომდე; ესაა მიზეზი, თუ რაგომ გიგზავნით ასე დაგვიანებით. მე ასევე გამოვიყენე ბ-ნ ბერიძის შესწორებები და რჩევები, მაგრამ იქაც გვხვდება ბუნდოვანი ადგილები, რომლებშიც ვერაფერს ვიგებთ. მე მართლა მიკვირს – ვფიქრობდი, რომ მარრი დაგვიპირდა, სერიოზულად შეამოწმებდა თარგმანის ბოლო ნიმუშს, ან მთლიანად წაიკითხავდა თარგმანს; მაგრამ, როგორც ახლა ვხედავ, ისინი უკვე ბეჭდავენ თარგმანს, ხოლო მარრი იმყოფება სვანეთში! ან, იქნებ მან უკვე დაასრულა თარგმანის წაკითხვა? მე ვიმედოვნებ, რომ ის ბოლოს და ბოლოს შეასწორებს ყველა ბუნდოვან ადგილს. მე ხშირად ვახსენებ „ბ-ნ მარრს“, როცა ასეთი ადგილები მხვდება. ძალზე ვწუხვარ, რომ არ მქონდა დრო წამეკითხა რაც დავწერე თქვენდამი გამოგზავნილი ქალაქის ფურცლებზე, მაგრამ თქვენი წერილი მომივიდა გუშინ, ხოლო წაკითხვა დავასრულე დღეს 11 საათზე. ვშიშობ, რომ თქვენ ახლავე გსურთ თარგმანი და ამიგომ ამ ფურცლებს წაუკითხავად გიგზავნით. უკეთესი იქნებოდა წამეკითხა ის. ალბათ დავუშვი ბევრი შეცდომა („ხანა“ და „ტაეპი“), ან გამომრჩა სიგყვები ჩემს მიერ ცულად შედგენილ ინგლისურ ფრაგმენტში. მაგრამ ვიმედოვნებ, რომ თქვენ მიხვდებით, რასაც ვგულისხმობ და მომიგეყვებით ჩემს უბუსგობებს.

რაც შეეხება ჩემს პირად საქმეებს, მე მივიღე გიმნაზიის აგესტაგი და ჩემი ძველი, 1901 წლის პასპორტი ენევიდან. ახალი პასპორტის გარეშე ესენი აქ არ უშვებენ უნივერსიტეტში. ამდენად არ ვიცი, რა მოვიმოქმედო. პროფ. გრეგორი წავიდა ამერიკაში, მაგრამ მისი მეუღლე ცდილობს ჩემს დახმარებას. ფინანსური დახმარება, რაც აღმითქვეს საქართველოდან, ასევე არ შეიძლება შესრულდეს; ამიგომ გადავწყვიტე დავბრუნდე სახლში ორი თვის მერე, როცა ყოველივე საბოლოოდ გაირკვევა ჩემთვის, თუკი რაიმე განსაკუთრებული არ დამემართება.

ჩემი შუამრულ-ქართული გრამატიკა ძალზე ნელა მიიწევს წინ. ეს ნამდვილად ძნელი საქმეა. მაგრამ მაინც დავამთავრებ და გამოგიგზავნით.

ჩემი ძალზე მოწინებელი მოკითხვა ქ-ნ უორდროპს.

ულრმესი პატივისცემით

მიხეილ წერეთელი.



3<sup>rd</sup> links Windmühlen Weg  
Leipzig  
The 4-th of October 1911

Dear Sir

I thank You very much indeed for Your letter of the 1[st] of October, but surely I am not worthy of such thanks as You express to me: I am unfortunately not a specialist in the Georgian literature, and especially in the old Georgian. I am not very strong indeed, otherwise I could do some thing more and a little quicker as to what concerns the translation. My only sincere wish is now that prof. Marr send as soon as he can his corrections and suggestion sand the book be published without defects, as perfectly as possible.

I am waiting unpatiently for the proof of the preface, but if You can and if You think it necessary You can send also all the proof of the translation and I will correct it very willingly.

As to my affairs I think they are not very brilliant indeed. Prof. Gregory is in Amerika and prof. Zimmern ia not yet here. I will try to come and see him when he would be here (probably after a week), but I do not think he can arrange the business with the old passeport. But they told me here that it is perfectly possible to enter to the University's seminaries here as a private student, and in this case they don't ask any passeport, - only the Gymnasium's certificate which I have got already.

The financial help is absolutely refused from Georgia, but my brother from Moscow promised me to send monthly L 3 until the month of January at least and here it is possible to live with it with great economy. So I have decided to remain here still. That is what I meant as „everything clear“ in my last letter: I did not know if my brother could help me, and just yesterday evening I got his letter in which he promised me this help.

I thank You very much also for the remembrance of my wife and child. I was very sorry indeed, even desperate, for yhe little boy had tuberculose in the bone of a finger. The doctors cut the finger through and cleaned the damaged bone, but I don't know, perhaps the tuberculose will appear in some other place, and if so, the boy is lost altogether. Indeed so is with me, as Rusthaveli says: კარგი რამ გჭირდეს ვიკვირდეს, ავი რა საკვირველია!...

Surely I do not know what to think about Mister Mead's behaviour concerning Djavakhov's article. First he promised to publish it (without paying for this was what he feared), after he promised to publish it in January 1912, and now he writes that the article will be published in April 1912 ! Evi-



dently he will not publish it at all, and I do not know whether it would be correct to write him – asking him back the article, or not.

A[b]out Dr. Kluge I heard only from You and it is interesting indeed whether he will publish at least what he has done already, or not? It is a pity, naturally, that he will abandon this work.

Please, Mister Wardrop, when You finish the Sumerian Grammar, tell me Your opinion about the relation of the Sumerian and Georgian, if there is any.

Excuse me for this long letter: ბევრი ყბელობა მომივიდა.

My most respectful salutations and thanks for remembrance to Mrs Wardrop, to all Your family also and to Yourself.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.

3<sup>00</sup>მარცხნივ ვინდბიულენ ვეგ

ლაიფციგი

4 ოქტომბერი 1911

ძვირფასო ბატონო

დიდ მადლობას ვიხდით 1 ოქტომბრის თქვენი წერილის გამო; მე ნამდვილად არ ვომსახურებ ასეთ მადლობას: სამწუხაროდ არ ვახლავართ ქართული ლიგურაგურის სპეციალისტი, განსაკუთრებით ძველ ქართულში არ ვარ ძლიერად; სხვა მხრივ შემძლია მეგის გაკეთება და ცოგა უფრო სწრაფად, მაგალითად, რაც ეხება თარგმანს. ამჟამად ჩემი გულწრფელი სურვილია, რომ პროფ. მარტმა, რამდენადაც შეუძლია, მალე გამოგზავნოს შესწორებები და რჩევები, რათა წიგნი დაიბეჭდოს დეფექტების გარეშე შეძლებისდაგვარად სრულყოფილად.

მოუთმენლად ველოდები შესავლის კორექტურას; მაგრამ, თუ თქვენ შეგიძლიათ, ან თვლით საჭიროდ, გამომიგზავნეთ აგრეთვე თარგმანის მთლიანი კორექტურა და მე მას მთელი გულისყურით შევამოწმებ.

რაც შეეხება ჩემს საქმეებს, ვფიქრობ, ძალზე კარგად ნამდვილად არ არის. პროფ. გრეგორი იმყოფება ამერიკაში, ხოლო პროფ. ციმმერნი<sup>24</sup> ჯერაც აქ არ არის. როცა გამოჩნდება, ვეცდები მივიდე და ვნახო (ალბათ ერთ კვირაში), მაგრამ არ მგონია მოაგვაროს საქმე ძველი პასპორტით. მე მითხრეს, რომ სავსებით შესაძლებელია

<sup>24</sup> პაინრის ციმმერნი (1862-1931), გერმანელი ორიენტალისტი, სემიტოლოგი; ძველი ორიენტალისტიკის ერთერთი ფუძემდებელი გერმანიაში. 1894 წლიდან ასირიოლოგიის პროფესორია ლაიფციგის უნივერსიტეტში, 1899 წლიდან სემიტური ენების, 1906-1929 წლებში აღმოსავლური ენების პროფესორი.



დაშვება საუნივერსიტეტო სემინარებზე როგორც თავისუფალი მსმენელის (კერძო სტუდენტის) და ამ შემთხვევაში არ ითხოვენ პასპორტს – მხოლოდ გიმნაზიის ატესტატს, რაც უკვე მივიღე.

ფინანსური დახმარება სრულიად გამორიცხულია საქართველოდან, მაგრამ მოსკოვში მყოფი ჩემი ძმა<sup>25</sup> დამპირდა, რომ გამომიგზავნის თვიურად 3 ფუნტს იანვრამდე. ამ თანხით აქ შესაძლებელია ძალიან ეკონომიურად ცხოვრება. ამდენად გადავწყვიტე ჯერჯერობით დავრჩე აქ. ამას ვგულისხმობდი ჩემს ბოლო წერილში, როცა ვამბობდი – „ყველაფერი ნათელია“: არ ვიცოდი, ჩემი ძმა თუ დამეხმარებოდა. სწორედ გუშინ საღამოს მივიღე მისი წერილი, რომელშიც მპირდებოდა ამ დახმარებას.

მე აგრეთვე გიხდით მადლობას, რომ გახსოვთ ჩემი ცოლი და ბავშვი. მე, რა თქმა უნდა, ძალიან დავნაღვლიანდი და სასოწარკვეთილიც ვარ, პაგარა ბიჭს რომ ხელის თითში გუბერკულოში აღმოაჩნდა. ექიმებმა მთლიანად გაუჭრეს თითი და გაწმინდეს დაზიანებული ძვალი. მაგრამ არ ვიცი, ალბათ გუბერკულოში სხვა ადგილმეც გამოვლინდება და, თუ ასეა, ბიჭი საბოლოოდ დაიღუპება. მე ის მჭირს, როგორც რუსთაველი ამბობს: „კარგი რამ გჭირდეს გიკვირდეს, ავი რა საკვირველია!“.

ნამდვილად არ ვიცი, რა ვიფიქრო ბ-ნ მიდის საქციელზე, რაც ეხება ჯაფახოვის ნაშრომს. ჯერ დამპირდა მის დაბეჭდვას (უფასოდ, რისიც ემინოდა); შემდეგ აღმითქვა გამოქვეყნება 1912 წლის იანვარში. ახლა ის გვწერს, რომ სგაგია დაიბეჭდება 1912 წლია აპრილში! ცხადია, ის საერთოდ არ დაბეჭდავს მას. მე აღარ ვიცი, რამდენად კორექტული იქნება, მივწერო მას დააბრუნოს ნაშრომი, თუ არა.

დრ. კლუგეს შესახებ მე მხოლოდ თქვენგან გავიგე და, რა თქმა უნდა, საინტერესოა, დაბეჭდავს თუ არა ბოლოს და ბოლოს, რაც უკვე გაკეთებულია? საწყენია თუ ის უარს იცხვეს ამ სამუშაოზე.

ბ-ნო უორდროპ, თუ შეიძლება, როცა დაამთავრებთ შუემრულ გრამატიკას, მითხარით თქვენი აზრი შუემრულსა და ქართულს შორის ურთიერთობის შესახებ, თუკი ასეთი არსებობს. მომიგევეთ ასეთი გრძელი წერილისთვის: „ბევრი ყბელობა მომივიდა“

ჩემი უადრესად მოწინააღმდეგე მოკითხვა გახსენებისათვის ქ-ნ უორდროპს, მთელ თქვენ ოჯახს და პირადად თქვენ.

უღრმესი პატივისცემით  
მიხეილ წერეთელი.

<sup>25</sup> მიხაკო წერეთლის უფროსი ძმა–ვასილ გიორგის ძე წერეთელი (1862-1937), საზოგადო და პოლიტიკური მოღვაწე, ექიმი, პუბლიცისტი. აკადემიკოსების–გიორგი და თინათინ წერეთლების ძმა.



The 25-th of October, 1911  
3<sup>rd</sup> l. Windmühlen Weg. Leipzig



Dear Sir

I hope You will excuse me for my silence, for I was waiting until now the definite settlement of my affairs in Leipzig. Now I know definitely that I will be not admitted in the University without a new passport, but I can work in the institutes and seminaries privately under the guidance of Professors Zimmern and Weissbach. They were kind enough as to have permitted me to do it. But how to work in the University as Tseretheli and to live here as Kiknadze – that I don't know, and I am afraid it will cause me at last to leave Leipzig and Germany altogether. At the same time my friends at Paris promised me to get for me from the French Government the permission to go back to Paris, but until now they have done nothing, and yet it was very easy indeed to do this business!.. However, I am still here and will stay here until the Germans expell me from their country.

I thank You very much indeed for Preface to „ვეფხისტყაოსანი“. Sincerely I can tell You that it is an excellent one, sincerely written, with heart and sentiment if it can be said so in English. And these are my remarks if they can be of any avail:

- 1) q.247: I don't think ხატად means here icon, perhaps ხატად გამოეხატე = I imagined, I represented to myself (?). But for me it is not certain. You can be right and I – wrong altogether.
- 2) I don't think that the q-s 247, 1345, 226, 229, 1110 and 1410 make even a slightest allusion to the Ecclesiastical System.
- 3) I don't think that the q-s 99, 835, 772, 1520, 110, 656, 707, 1431, 882, 18 and 49 all are quotations from the Scriptures, as for instance the q. 18.
- 4) The q. 785 expresses rather a musulman excess of charity than the idea of purgatory.
- 5) You have omitted the most frequently used: სჯობს სიკეთესა ნაძრახსა სიკვდილი სახელოვანი“ in Georgia, even by the people (q. 781-14).
- 6) q. 692: ყმა ტკბილი და ტკბილ-ქართული, სიკეთისა სულსმხდელი. The sweet Knight with sweet Georgian (= speech), the maker of good (not the language, maker of valour, but the Knight, maker of good).
- 7) I think the legend about Rusthaveli's Biography confused Athos with Athens, for Athens were a destroyed village at Rusthaveli's epoch as I remember from the general history; there was no academies, nothing in Ath-



ens at that time. However it would be better to refer to a detailed history to know the situation of Athens at Rusthaveli's epoch.

8) To add two or three words in the preface about the development of the monastic life and the construction of Monasteries by Georgians outside Georgia \_ at monnt Athos, Sinai, Jerusalem etc. Those monasteries were the centres of learning of the epoch, even the Emperor of Bysantium gave the children to Georgian monks to instruct them in their monasteries, and Rusthaveli was probably at monnt Athos in such a monastery, and not in Athens.

[9) The portrait of Rusthaveli has been defaced in the monastery of Jerusalem last time.(probably by the greek monks)].

10) Abuladze says in „ქველი საქართველო“, that **Avthandil** and **Davar** are Persian words, and I think that **ჭარიელ** also must have something with Persian **Dara**, **Dareios**. Only **Thinathin** seems to me to be an original Georgian word, perhaps from the rest **თ** [=to shine], as **მ-თ-ვარე**, **სი-ნა-თ-ლ-მ-თ-ი-ე-ბ-ი** etc ...(?)

11) Beridze writes me that an old manuscript of „გ. გ.“ has been recently discovered in which among other passages the q. 1222, stays so: "ესე აბაგი ავთანდილ პირ-მზემან, ია-ვარდამან etc.. .

[=This story **Avthandil** the sun faced, the violet-rose-like one (or: the sun faced, the violet-rose-faced?)

It is better than .. : **მაგრა ვადამან** (instead of **ია-ვარდამან**) which nobody understands what it means.

From Tiflis I receive good news if they write me truth about my boy.

My Sumerian Grammar advances very slowly, but I will finish it absolutely even when it will be false altogether, and I will submit it to You.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.

25 ოქტომბერი 1911

”უ ვინდმოულენ ვეც

ლაიფციგო

ძვირფასო ბაგონო

ვიმელოვებ მაპატიებთ სიჩუმეს, რადგან აქამდე ველოლებოდი ჩემს საქმეების მოგვარებას ლაიფციგოში. ახლა მე ნათლად მესმის, რა უნივერსიტეტში არ დამიშვებენ ახალი პასპორტის გარეშე. თუმცა შემძლია ვიმეუზავო ინსტიტუტებსა და სემინარიებში კერძო პირ



პროფ. ციმენის და ვაისბახის<sup>26</sup> ხელმძღვანელობით. ისინი სწავლავდნენ მათ კეთილად მომეჩვენებდა, რომ დამრთეს ამის ნება.

მაგრამ, როგორ უნდა ვიმუშავო უნივერსიტეტში – როგორც წერეთელმა და ვიცხოვრო როგორც კიკნაძემ – ეს არ ვიცი და მეშინია, რომ ბოლოს მომიწევს ლაიფციგის და საერთოდ გერმანიის დატოვება. ამავე დროს ჩემი პარიზელი მეგობრები დამირჩენენ, რომ საფრანგეთის მთავრობისგან მიიღებდნენ ნებართვას ჩემს დასაბრუნებლად პარიზში; თუმცა ღღემდე მათ არაფერი გაუკეთებიათ; მაინც ადვილი იყო ალბათ ამ საქმის მოგვარება!... მე ჯერ აქ ვარ და დავრჩები მანამ, ვიდრე გერმანელები არ გამაძევენ თავიანთი ქვეყნიდან.

დიდ მადლობას ვიხდით „ვეფხისტყაოსნის“ შესავლისთვის. პაგიოსნად შემიძლია გითხრათ, რომ ეს საუცხოვოა, დაწერილია გულწრფელად, სიყვარულითა და გრძნობით, თუ შეიძლება ასე ითქვას ინგლისურად. ჩემი შენიშვნები შემდეგია, თუკი მათ ექნებათ რაიმე სარგებელი:

- 1) q<sup>27</sup> 247; მე არ ვფიქრობ, რომ „ხატად“ აქ ნიშნავს ხატს. ალბათ „ხატად გამოფხატე“ მე წარმოვიდგინე, მე ჩემში წარმოვსახე (?). მაგრამ ჩემთვის ეს არაა უეჭველი. თქვენ შეიძლება იყოთ მართალი, მე კი შემცდარი.
- 2) მე არ ვფიქრობ, რომ q-s 247, 1345, 226, 229, 1110 და 1410 გვაძლევენ უმნიშვნელო მინიშნებას საეკლესიო სისტემაზე.
- 3) მე არ ვფიქრობ, რომ q-s 99, 835, 772, 1520, 110, 656, 707, 1431, 882, 18 და 49 ყველა არის ციგატები ბიბლიიდან, როგორც, მაგალითად q 18.
- 4) q. 785 გამოხატავს უფრო მუსულმანური სიყვარულის უკიდურესობას, ვიდრე სალხინებლის იდეას.
- 5) თქვენ უყურადღებოდ დაგრჩათ საქართველოში და ხალხში ხშირად ხმარებული – „სჯობს სიცოცხლესა ნამრახსა სიკვდილი სახელოვანი“ (q.781-14).
- 6) q. 692 : ყმა ტკბილი და ტკბილ-ქართული, სიკეთისა სულისმხდელი: ტკბილი რაინდი ტკბილი ქართული (=ენა, [საუბარი?]), კარგის მკეთებელი (არა ენა, გმირობის ჩამდენი, არამედ რაინდი კარგის მქმნელი).

<sup>26</sup> ვაისბახი, ფრანც ჰაინრიხ (1865-1944), გერმანელი ორიენტალისტი. 1883-1935 წლებში ლაიფციგის უნივერსიტეტშია – იყო ლურსმნული დამწერლობისა და ძველი ისტორიის კვლევის პროფესორი.

<sup>27</sup> q – უნდა ნიშნავდეს შემოკლებულ quatrains-ს – ოთხგაეპოვანს, четверостишие (გ.გ.).



7) ვფიქრობ ლეგენდა რუსთაველის ბიოგრაფიის შესახებ ურვეს ათოს ათენში, რადგან ათენი რუსთაველის ეპოქაში იყო განაღ- გურებული სოფელი, როგორც მახსოვს მოგადი ისტორიიდან; არ იყო აკადემია იმ დროს ათენში. ამდენად უკეთესი იქნებოდა მიგვე- მართა თანმიმდევრული (დეგალური) ისტორიისთვის, რომ ვიცო- დეთ რუსთაველის ეპოქის დროინდელი ათენის ვითარება.

8) დაეუმაგოთ ორი-სამი სიგყვა შესავალში სამონასტრო ცხოვრე- ბის განვითარებას და ქართველთა მიერ მონასტრების აგებას საქართველოს გარეთ – ათოს მთაზე, სინაზე, იერუსალემში და ა.შ. ეს მონასტრები წარმოადგენდნენ ეპოქის სასწავლო ცენტრებს; ბიზანგიის იმპერატორებიც კი მიაბარებდნენ თავის შვილებს ქართ- ველ ბერებს მათ მონასტრებში განსასწავლად. ალბათ რუსთაველიც იმყოფებოდა ათოს მთაზე მონასტერში და არა ათენში.

[9] რუსთაველის პორტრეტი შერყვნილია ბოლო დროს იერუსა- ლემის მონასტერში (ალბათ ბერძენი ბერების მიერ) ].

10) აბულაძე<sup>28</sup> ამბობს „ძველ საქართველოში“, რომ ავთანდილი და ღავარი არის სპარსული სიგყვები; მე ვფიქრობ, რომ გარიელსაც აქვს რაღაც საერთო სპარსულ დარა – დარეიოს-თან. მხოლოდ თინათინი მგონია, რომ არის ორიგინალური ქართული სახელი, ალბათ ფუძიდან თ [=ნათება (ბრწყინვა)], როგორც მ-თ-ვარე, სი-ნა- თ-ლე, მ-თ-ი-ე-ბ-ი და ა.შ. (?).

11) ბერიძე მწერს, რომ ახლად აღმოჩენილ „ვ. გ“-ის (ვეფხის- გყაოსნის –გ.გ.) ძველ ხელნაწერში q.1222 წერია – „ესე ამბავი ავ- თანდილ პირ-მშემან, ია-ვარდამან და ა.შ. [= ეს ამბავი სახე-მშოიანმა ავთანდილ, ია-ვარდის მსგავსმა (ან სახე-მშოიანმა, ია-ვარდ სახიანმა?)]. უკეთესია, ვიდრე...: მაგრა ვადამან (ია-ვარდმანის მა- გიერ), რომელიც არავის ესმის, თუ რას ნიშნავს.

ტფილისიდან მივიღე კარგი ცნობები, თუკი სიმართლეს მწერენ ჩემი ვაჟის შესახებ.

ჩემი შუემრული გრამატიკა ძალიან ნელა მიიწევს წინ, მაგრამ და- ვასრულებ მცდარიც რომ გამოდგეს და მოგართმევთ.

ულრმესი პატივისცემით

მიხეილ წერეთელი.

<sup>28</sup> აბულაძე, იუსტინე ირაკლის ძე (1874-1962), ცნობილი ქართველი ფილოლოგი, ირანისტი, რუსთველოლოგი. 1914 და 1926 წლებში გამოსცა „ვეფხისგყაოსანი“ შე- სავლითა და ლექსიკონით.



1911, the 12-th of November  
16' Ludwigsplatz, Heidelberg

Dear Sir

I thank You very much for Your letter of 7.XI.11, and I am very glad to hear that „Vepkhisi- Tkaosani“ will be published by the end of the year.

As You can see I am now in Heidelberg, for no other University could admit me. From Leipzig I wrote the letters to almost all Universities of Germany and only Heidelberg answered me favorably. From München I received the answer that they do not admit **at all** the Russian subjects.

Now I am here and I am studying the Semitic languages (Hebrew, Arabic and Syriac); only in the next semester prof. Bezold will begin the Assyriology. So I will stay here this semester and wait for the next one until prof. Bezold begins his lectures, but if it is possible to get the permission to go back to Paris, I would do it with great pleasure, because just there are the first-class assyriologists as Thureau-Dangin and Fossey and also Scheil, and then I think that the life is cheaper in Paris than here, in this little aristocratic town of Heidelberg. I thank Mr.Conybeare very much indeed for his readiness to give recommendations.

I would be very pleased to have also Your new articles about Georgian matters, and if it will be not very difficult to You, please, send me copies of them.

From Mr. Mead of „the Quest“ I have received the proofs of Javakhov's article. I corrected the first part of the paper and I am sending it back to Mr. Mead; I think he will publish it in January. I have asked Mr.Mead for some copies and one copy naturally I will send to You.

From my wife and son I receive now good news and I thank You with all my heart indeed to remember them and to comfort me on account of my little boy.

My most respectful salutations and many thanks to Mrs Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully

Michel Tseretheli.

P.S. If for the next summer-semester Mr. Cherkesov or some other people of influence (as P. Kropotkin for instance) get me the permission to go to Paris I will do it with joy next summer.

M. T.



12 ნოემბერი 1911

16<sup>7</sup> ლუდვიგსპლაც, ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბაგონო

გიხდით დიდ მადლობას 7.XI.11-ის თქვენი წერილისთვის და ძალზე მოხარული ვარ იმის გაგებით, რომ „ვეფხისტყაოსანი“ დაიბეჭდება ამ წლის ბოლოსთვის.

როგორც ხედავთ, ამჟამად ვიმყოფები ჰაიდელბერგში, რადგან სხვა არც ერთმა უნივერსიტეტმა არ მიმიღო. ლაიფციგიდან მე გავუგზავნე წერილები გერმანიის თითქმის ყველა უნივერსიტეტს და მხოლოდ ჰაიდელბერგისამ მიპასუხა კეთილგანწყობით. მიუნხენიდან მიპასუხეს, რომ ისინი **საერთოდ** არ იღებენ რუსეთის პიროვნებებს.

ახლა აქ ვარ და ვსწავლობ სემიგურ ენებს (ებრაულს, არაბულსა და სირიულს); მხოლოდ შემდეგ სემესტრში დაიწყებს პროფ. ბეცოლდი<sup>29</sup> ასირიოლოგიას. ასე რომ, ამ სემესტრში აქ ვრჩები და დაველოდები მომდევნოს, სანამ პროფესორი ბეცოლდი შეუდგება თავის ლექციებს; მაგრამ, თუ იქნა შესაძლებელი მივიღო პარიზში დაბრუნების ნებართვა, ამას დიდი სიამოვნებით გავაკეთებ, რადგან სწორედ იქ არიან პირველი ხარისხის ასირიოლოგები, როგორცაა გიურო-დანქენი<sup>30</sup> და ფოსსეი,<sup>31</sup> ასევე შეილი<sup>32</sup>; და კიდევ ვფიქრობ, რომ ცხოვრება პარიზში უფრო იაფია, ვიდრე ამ პატარა არისტოკრატიულ ქალაქ ჰაიდელბერგში. მე ძალიან მადლობელი ვარ ბენკონიბერის მისი მზაობისთვის, მომცეს რეკომენდაციები.

ძალზე მასიამოვნებთ, თუ მექნება თქვენი ახალი სტატიები საქართველოს საკითხებთან დაკავშირებით; და, თუ არ იქნება თქვენთვის საძნელო, გამომიგზავნეთ მათი ასლები.

<sup>29</sup> კარლ ბეცოლდი (1859-1922), გერმანელი ორიენტალისტი. 1888 წლიდან მოღვაწეობდა ბრიტანეთის მუზეუმში (ლონდონი) სემიგურ მკვლევება და ლიტერატურაში. შეადგინა 14500 ლურსმწული წარწერის კატალოგი. ის ცნობილია როგორც ბაბილონური და ასურული ენისა და ლიტერატურის მკვლევარი. 1886-1915 წლებში გამოსცემდა „ასირიოლოგიის ჟურნალს“ (Zeitschrift für Assyriologie).

<sup>30</sup> ფრანსუა გიურო-დანქენი (1872-1944), ფრანგი ორიენტალისტი. ლუვრში იყო ბაბილონური ლურსმწული ტექსტების წამყვანი ექსპერტი. 1907 წელს გამოაქვეყნა შრომა „მუმერული და აქადური სამეფო წარწერები“.

<sup>31</sup> შარლ ფოსსეი (1862-1946), ცნობილი ფრანგი ასირიოლოგი. 1936 წელს დააარსა ასირიოლოგიური ბიბლიოთეკა.

<sup>32</sup> ეან-ვინსენტ შეილი (1858-1940), ფრანგი ასირიოლოგი. 1887 წელს დაიწყო ევგიპტოლოგიასა და ასირიოლოგიაში მეცადინეობა. გამიფრა ჰამურაბის კანონები, თარგმნა აქადურიდან ფრანგულად და გაითქვა სახელი. 1901 წელს პაპმა ლეო XIII-მ დანიშნა პაპის ბიბლიის კომისიის კონსულტანტად.



ბ-ნ მიდისგან მივიღე ჯავახოვის ნაშრომის კორექტურა; მე შევეცადე წორე სტატიის პირველი ნაწილი და ვუბრუნებ ბ-ნ მიდს. მე ვფიქრობ, ის ამას დაბეჭდავს იანვარში. მე ვთხოვე ბ-ნ მიდს რამდენიმე ასლი, რომელთაგან ერთს, რა თქმა უნდა, თქვენ გამოგიგზავნით.

ჩემი ცოლისა და ვაკისგან ახლა კარგი ამბები მომდის და მთელი გულით გიხდით მადლობას, რომ გახსოვთ ისინი და მამშვიდებთ ჩემი პაგარა ბიჭის გამო.

ჩემი ძალზე მოწიწებული სალამი და მრავალი მადლობა ქ-ნ უორდროპს და პირადად თქვენ.

უღრმესი პატივისცემით  
მიხეილ წერეთელი.

P.S. თუ მომდევნო საზაფხულო სემესტრისთვის ბ-ნი ჩერქეზოვი, ან სხვა გავლენიანი პიროვნება (როგორც, მაგ., პ. კროპოტკინი<sup>33</sup>) მოიპოვებენ ჩემთვის პარიზში ჩასასვლელ ნებართვას, მე ამას მომავალ ზაფხულში ხალისით მოვიმოქმედებ.

მ. წ.

## წერილი 20.

27" Gaisbergstrasse  
Heidelberg  
6.XII.11

Dear Sir

Many thanks for Your letter of 1.XII.11, and for the newspaper cuttings which You were kind enough to have sent me. The remarks about Spanish Iberians are very interesting indeed. I too, did not know that the Iberian texts existed and were undeciphered. It is interesting also to know what sort of alphabets these Iberians used? I will ask some professor here if any of our professors knows anything about it. – Von Luschan's studies are still more interesting. It seems that von Luschan says the same in many German works, and I will read all them when I find more time at the end of this semester.

Here I am immatriculated as Tseretheli, and my adress is –M.Tseretheli, but Your letter arrived quite safely and the postman noticed nothing at all.

I am very glad to hear that Rusthaveli will be published surely by the end of the year. I had the other day a letter from Mr.Beridze. He says that Mr. Marr

<sup>33</sup> კროპოტკინი, პეტრე ალექსის ძე (1842-1921), რუსი რევოლუციონერი, ანარქიზმის იდეოლოგი. ვარლამ ჩერქეზიშვილის მეგობარი და უახლოესი თანამებრძოლი.





is delighted of the translation and at his lectures he compares it to the Georgian text together with the students. He said also (as B. reports) that he was not kind at all having not corrected the translation and still less kind having sent even no answer to You, but he had much to do, etc. I think these are no excuses at all. Everybody has much to do, and when one can not fulfill a task, never must he assume a responsibility. I am indeed displeased of all that, because if he had corrected, as a specialist, the few details which late Miss M. Wardrop and You being not Georgians, could not render exactly in English, and which we, Georgier also could not translate, the translation would be indeed ideal. Think only that this English translation is the only one which exists, others being anything but a true translation!

It would be of great use if You have a copy of the Liturgy of the Georgian text of S. James, but I don't know how they will copy it. Surely a good copist is needed, if they have one among the seminerists.

I am very pleased also to hear that an Englishman is writing a history of Georgian Church. Being in Palestine probably he will pay more attention to the Palestine period of our Church history, this period being just of greatest interest.

Some months ago a Mr. Datheshidze was in Leipzig and he told me that he discovered a new variant of Rusthaveli. If You have received this same copy it would be of great use for many corrections in the text. It seems that this variant is a good one according to Mr. Beridze who has seen it in Kutais.

As to me. I am already finishing my comparison of Sumarian and Georgian. I shall send it to You as soon as I copy it anew. I have written it in English. What sort of English it can be. You easily can imagine. But I hope You will render it more English if Your health will permit it. I told all about that comparison to Prof. Zimmern of Leipzig. He was very interested and promised me to revise tye paper from the Assyriological side and to recommend it to prof. C. Bezold to print it in his „Zeitschrift f. Assyriologie“. But I would like to see it published in an English journal if its publication is possible at all. Thus from the Assyriological side Prof. Zimmern will decide its publication, and from the Georgian side, I hope, You and Mr. Conybeare will decide, if You have time to examine it. To Mr. Marr I would never send it. I know, he will do nothing and, as a Georgian, I will receive from him only displeasent remarks instead of friendly advice.

My most respectful salutation to Mrs. Wardrop. I wish with all my heart Your health be as satisfactory as You like it and as Your friends like. Excuse me for this long letter, but I cannot express in English in few words my ideas.

Yours very respectfully  
M. Tseretheli.



15 დეკემბერი 1911  
27" გაისბერგშტრასე

ჰაიდელბერგი

პიერფასო ბატონო

დიდი მადლობა 1 დეკემბრის თქვენი წერილისა და გაზეთიდან მონაჭრებისთვის, რომლებიც გამომიგზავნეთ. რა თქმა უნდა, ძალზე საინტერესოა შენიშვნები ესპანელი იბერიელების შესახებ. მეც არ ვიცოდი, რომ არსებობდა იბერიული გექსტები და არ იყო გამიფრული. აგრეთვე საინტერესოა ვიცოდეთ, თუ რა სახის ანბანს ამართობდნენ იბერიელები? მე შევეკითხები აქ მოგ პროფესორს, მისი თუ არა რომელიმე აქაურმა პროფესორმა რაიმე ამის შესახებ. — ფონ ლუშანის<sup>34</sup> შრომები ჯერაც საინტერესოა. ჩანს, რომ ფონ ლუშანი იგივეს ამბობს ბევრ გერმანულ შრომაში; მე შევეკითხავ ყველა მათგანს როგორც კი გამოვინახავ დროს ამ სექსტის დამთავრებისას.

ქვემოთ მითხრობს ვარ როგორც წერეთელი და ჩემი მისამართია — წერეთელი; თქვენი წერილი საკმაოდ მშვიდობიანად ჩამოვიდა და ფოსტალიონს სრულებით არაფერი შეუნიშნავს.

აღიან მისხარია იმის გაგება, რომ რუსთაველი სარწმუნოდ გამოქვეყნდება წლის ბოლოს. ახლახანს მივიღე წერილი ბ-ნ ბერიძისგან. ამბობს, რომ ბ-ნი მარრი ალგაცებულია თარგმანით და ლექციების დროს სკუდენგებთან ერთად უდარებს მას ქართულ გექსტს. ასე უთქვამს აგრეთვე (როგორც ბ. გვამცნობს), რომ ნანობს, რომ არ გაასწორა თარგმანი და არ გამოგიგზავნათ თქვენ პასუხი, მაგრამ იყო ძალზე დაკავებული და ა.შ. მე ვფიქრობ, ეს არაა ბოდიშის მოხდა. ყველას აქვს ბევრი საქმე და როცა ვინმეს არ შეუძლია დავალების შესრულება, არც უნდა ივალდებულოს. მე, რა თქმა უნდა, უკმაყოფილო ვარ ყოველივე ამით, რადგან, მას როგორც მეციალისგს რომ შეესწორებინა, მაშინ იდეალური იქნებოდა იმ ცირე დეგალების თარგმანი, რომლებიც განსვენებულმა ქ-ნმა [არჯორი]. უორდროპმა და თქვენ — არაქართველებმა ვერ ვაღიარებთ მუსტად ინგლისურად და რომლებიც ჩვენ ქართველებმა ვევე ვერ ვთარგმნეთ. იფიქრეთ, რომ ეს ინგლისური თარგმანი რთაღერთია, რომელიც არსებობს და წარმოადგენს მუსტ თარგმანს!

ძალზე გამოსაყენებელი იქნებოდა, თუ გაქვთ წმინდა იაკობის ლიტურგიის ქართული გექსტის ასლი, მაგრამ არ ვიცი როგორ გადაი-

შეიძლება ეს იყოს ფელიქს ფონ ლუშანი (1854-1924), ავსტრიელი ექიმი, ანთროპოლოგი, არქეოლოგი, ეთნოგრაფი.





ლებენ ისინი. რა თქმა უნდა, კარგი ასლია საჭირო, თუკი მათ აქვე  
სემინარიებში.

მე ძალიან მსიამოვნებს, როცა ვიგებ, რომ ინგლისელი წერს ქართული ეკლესიის ისტორიას. იმყოფება რა პალესტინაში, ის ალბათ მეტ ყურადღებას მიაქცევს ჩვენი საეკლესიო ისტორიის პალესტინურ პერიოდს. ეს პერიოდი უდიდესი ინტერესის საგანია.

რამდენიმე თვის წინ ბ-ნი დათეშიძე<sup>35</sup> იმყოფებოდა ლაიფციგში და მითხრა, რომ მან აღმოაჩინა რუსთაველის ახალი ვარიანტი. თუ თქვენ მიიღეთ იგივეს ასლი, ის დიდად გამოგადგებათ გექსტის ბევრ შესწორებაში. ბ-ნ ბერიძის თანახმად, რომელმაც ის იხილა ქუთაისში, ჩანს, რომ ეს ვარიანტი კარგი უნდა იყოს.

ჩემი ამბავი ასეა. მე უკვე ვასრულებ შუმერულისა და ქართულის შედარებას. მე გამოგიგზავნით მას, როგორც კი ხელახლა გადავიღებ ასლს. მე ის ინგლისურად დავწერე. თქვენ იოლად წარმოიდგენთ, თუ რა სახის ინგლისური იქნება. მაგრამ ვიმედოვნებ, რომ თქვენ გააშალაშინებთ, თუ ჯანმრთელობა მოგცემთ ამის ნებას. ამ შედარების შესახებ ყველაფერი ვაცნობე პროფ. ციმმერნს ლაიფციგიდან. ის ძალიან დაინტერესდა და დამპირდა, რომ შეამოწმებდა ნაშრომს ასირიოლოგიური მხრიდან და შესთავაზებდა მას პროფ. ბეცოლდს დასაბუჯლად თავის „ასირიოლოგიის ჟურნალში“; მაგრამ მე მირჩევნია მისი გამოქვეყნება ინგლისურ ჟურნალში, თუკი საერთოდ იქნება ამის შესაძლებლობა. ასირიოლოგთა მხრიდან პროფ. ციმმერნი გადაწყვეტს მის გამოცემას, ხოლო ქართველთა მხრიდან, ვიმედოვნებ, თქვენ და ბ-ნი კონიბერი, თუკი გექნებათ დრო მის განსახილველად. ბ-ნ მარნს არასდროს გაუგზავნი. მე ვიცი, რომ ის არაფერს გააკეთებს და, როგორც ქართველი, მე მისგან მივიღებ მხოლოდ უსიამოვნო შენიშვნებს მეგობრული რჩევის ნაცვლად.

ჩემი ძალზე მორიდებული მოკითხვა ქ-ნ უორდროპს. მთელი გულით ვისურვებთ ისეთ ჯანმრთელობას, როგორიც გსურთ თქვენ და თქვენს მეგობრებს.

მომიგვეთ ასეთი ვრცელი წერილის გამო. მაგრამ ჩემი ამრების გადმოცემა ინგლისურად არ შემიძლია ცოცხალი სიტყვებით.

უღრმესი პატივისცემით  
მ. წერეთელი.

<sup>35</sup> დათეშიძე, რაჟღერ ყარამანის ძე; მან ქუთაისის მუზეუმს გადასცა „ვეფხისტყაოსნის“ ხელნაწერი, რომელიც დაცულია იქ № 53 ხელნაწერის სახელით. (შდრ. „სახალხო გაზეთი“ 1913 წლის 17 იანვრის და „იურეთი“ 1913 წლის 12 მაისის ნომრები. ცნობა მოგვაწოდა პროფ. ელგუჯა ხინთიბიძემ, რისთვისაც ვუხდით მადლობას - გ.გ.).



წერილი 21.



8. I. 1912

27" Gaisbergstrasse, Heidelberg

Dear Sir

With many thanks I have received Your letter of 4.I.1912, and I also wish You the full happiness and good health in the new Year.

I am very glad to hear that Rusthaveli is already about to be published. We shall see what the world will say about the book.

To-morrow I will send You the copy of the „Quest“ with Djavakhof's article. Only one half of it is printed there, the other half will be printed in the next number, I suppose. You have no need to return it back to me, because I have here in Georgian the whole book of Djavakhoff „ქართველი ერის ისტორია“.

Excuse me that I promise always to send my Sumerian-Georgian comparison, and I do it never, but in two weeks, if not earlier, the first half (grammar) will be ready and I shall send it to You immediately. I tried to compare Sumarian not only with Georgian, but also with Mingrelian, Lazian, and Svanian, and, being in constant correspondence with Sakhokia about Mingrelian and with Beridze about Svanian, I am obliged to wait always their answers to go anymore farther. But Beridze wrote me that Marr will not communicate to him the results of his travels in Svanethi until the next semester, so that I must give up many points of comparison with Svanian.

I was really angry to hear that the Armenian of Paris offered to You some "persian" miniatures for 5000 fr.! That is too Armenian! Really that is the price of Raphael's pictures! If I was in Your place I would pay him not a half-penny! We shall see if he sells it for 5000 fr. to the Louvre or to the British Museum!

Many thanks to Mrs. Wardrop and to Mr.T. Wardrop that they remember me and send me good wishes for the New Year. My most respectful greetings to them and my best wishes also.

I thank You very much indeed for Your New Year card which You were kind enough to have sent to my wife in Tiflis.

Sakhokia prays to You to remember the title of the book published in English about Georgian or Caucasus. I think You have spoken to him about that book when he was in London.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.



ძვირფასო ბაგონო

დიდი მადლობით მივიღე თქვენი 4.I.1912-ის წერილი და მეც ასევე გისურვებთ სრულ ბედნიერებას და კარგ ჯანმრთელობას ახალ წელს.

ძალზე მიხარია, რომ რუსთაველი უკვე მზადაა გამოსაცემად. ვნახავთ, რას იცყვის მსოფლიო ამ წიგნის შესახებ.

ხვალ გამოგიგზავნით „the Quest“-ის ასლს ჯავახოვის ნაშრომთან ერთად. მხოლოდ მისი ნახევარია იქ დაბეჭდილი, მეორე ნახევარი კი დაიბეჭდება შემდეგ ნომერში. მე ვფიქრობ, თქვენ არ გჭირდებათ მისი ჩემთვის დაბრუნება, რადგან აქ მე მაქვს ქართულად ჯავახოვის მთელი წიგნი – „ქართველი ერის ისტორია“.

მაჰაგიეთ, რომ ყოველთვის გპირდებით ჩემი შუმერულ-ქართული შედარებითი ურთიერთობების გამოგზავნას, მაგრამ ვერც ერთხელ ვერ შევასრულე; ორ კვირაში, თუ უფრო ადრე არა, პირველი ნახევარი (გრამატიკა) იქნება მზად და მაშინვე გამოგიგზავნით. მე შევეცადე შემედარებინა შუმერული არა მარტო ქართულთან, არამედ ასევე მეგრულთან, ლაზურთან და სვანურთან. მე წერილობით უუკავშირდები სახოკიას<sup>36</sup> მეგრულთან დაკავშირებით, ხოლო ბერიძეს სვანურთან მიმართებაში. ამიგომ იძულებული ვარ ვუცადო ყოველთვის მათ პასუხს, რათა გარკვეულად წინ წავიწიო. ბერიძემ მომწერა, რომ მარრი არ შეაგყობინებს მას სვანეთში მოგზაურობის შედეგებს მომავალ სემესტრამდე; ასე რომ უნდა შევაჩერო სვანურთან შესადარებელი ბევრი პუნქტი.

მე ნამდვილად გავბრაზდი, როცა გავიგე, რომ პარიზელმა სომეხმა შემოგთავაზა რამდენიმე „სპარსული“ მინიატურა 5000 ფრანკად! ესეც ნამდვილად სომხური! სინამდვილეში ეს არის რაფაელის<sup>37</sup> ნახატების ფასი! მე რომ თქვენს ადგილას ვყოფილიყავი, მას ნახევარ პენსსაც არ გადავუხდიდი! ვნახავთ თუ მიჰყიდის ის 5000 ფრანკად ლუვრს ან ბრიტანეთის მუზეუმს!

დიდი მადლობა ქ-ნ უორდროქს და ბ-ნ გ. უორდროქს, რომლებსაც ვახსოვართ მე და საახალწლოდ კეთილ სურვილებს მითვლიან.

<sup>36</sup> სახოკია, თელო გიმოთეს ძე (1868-1956), ცნობილი ქართველი მწერალი, მთარგმნელი, ეთნოგრაფი, ლექსიკოგრაფი.

<sup>37</sup> რაფაელო სანტი (1483-1520), რენესანსის ეპოქის გამოჩენილი იტალიელი მხატვარი, პორტრეტისტი, ხუროთმოძღვარი.



ჩემი ძალზე მორიდებული მოკითხვა და ასევე საუკეთესო სურ-  
ვილები მათ.  
ძალიან დიდი მადლობა თქვენ საახალწლო ღია ბარათისთვის, რი-  
მელიც თქვენ გულითადად გაუგზავნეთ ჩემს ცოლს გვილისში.  
სახოკია გთხოვთ შეახსენოთ საქართველოსა თუ კავკასიაზე ინგ-  
ლისურად გამოცემული წიგნის სათაური. მე ვფიქრობ, თქვენ ელა-  
პარაკეთ მას ამ წიგნის შესახებ მისი ლონდონში ყოფნისას.  
ულრმესი პატივისცემით  
მ. წერეთელი.

## წერილი 22.

The 26 of January, 1912  
27" Gaisbergstrasse, Heidelberg.

Dear Sir

This morning I have sent to You the first part of my paper on Sumerian and Georgian. If You have time and are not indisposed I pray You to read the paper and to tell me Your opinion on it. What You find there untenable, pray, deface it without any ceremony. And if You think that it is worthy to be published, only in this case I will send it to Prof. Zimmern, and if I receive an approval from his part also, then I will dedicate it to the memory of late Miss Marjory Wardrop.

Some points must be changed in the preface, as for instance the point about Svanian, for Prof. Marr communicated nothing to Mr. Beridze from his rich materials collected in Svanethi. It is a great pity indeed, I expected these materials and I had nothing at all!

As to the correction of my English, it is not necessary if the work is not good, but if it is good and You have no time and no disposition to correct it, then I can find some English or American students here and he will do it. I think it will be not very expensive, and the money for that purpose I can get from the „Georg.Ethnograph. Society“. They are rich now, I suppose.

Let me know, I pray You, Mister Wardrop, if it is necessary to copy the second part of the paper - the comparison of the words.

You have heard probably that Niko Gogoberidze is dead and he left 45.000 roubles to „წ.კ.ს-ბა“. This Society is also a little more rich now, and that is a good thing for the Georgiens, I dare say.

Excuse me, Sir, that I can not write better, and the reading of the paper will be not very pleasant for You, I know, but it was physically impossible for me to write better.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.



26 იანვარი 1912

27" გაისბერგშტრასე

ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბატონო

ამ დღით გამოგიგზავნე ჩემი შრომის – შუმერული და ქართულის – პირველი ნაწილი. თუ გაქვთ დრო და არ ხართ წინააღმდეგი, გთხოვთ წაიკითხოთ ნაშრომი და მითხრათ თქვენი აზრი მის შესახებ. თუ ნახავთ მიუღებელს, გთხოვთ გადახაზეთ ყოველგვარი მორიდების გარეშე. ხოლო თუ ჩათვლით, რომ ის ღირებულია გამოსაქვეყნებლად, მხოლოდ ამ შემთხვევაში გავუგზავნი მას პროფ. ციმმერნს; თუკი მასაც მოეწონება, მაშინ ამას მიეუძღვნე გარდაცვლილი ქ-ნი მარჯორი უორდროპის ხსოვნას.

რამდენიმე ადგილი უნდა შეიცვალოს შესავალში; მაგალითად, პუნქტი სვანების შესახებ, რადგან პროფ. მარრმა არაფერი აცნობა ბ-ნ ბერიძეს თავისი მდიდარი მასალიდან, რაც მან სვანეთში შეაგროვა. ეს მართლაც ძალზე სამწუხაროა. მე ველოდებოდი ამ მასალას, მაგრამ სრულებით არაფერი მივიღე!

რაც შეეხება ჩემი ინგლისურის შესწორებას, არაა აუცილებელი, თუ ნაშრომი არ ვარგა. მაგრამ, თუ ის კარგია და თქვენ არ გაქვთ დრო, ან განწყობა მის გასასწორებლად, მაშინ მე აქ მოვძებნი რომელიმე ინგლისელ ან ამერიკელ სტუდენტს და მას გავაკეთებინებ. ვფიქრობ, რომ ეს არ იქნება ძალიან ძვირი, ხოლო ფულს ამ საქმისთვის მივიღებ ქართულ-ეთნოგრაფიული სამოგადოებისგან. ახლა ისინი, ჩემი აზრით, მდიდრები არიან.

ბ-ნო უორდროპ, გთხოვთ მაცნობოთ, თუა საჭირო ნაშრომის მეორე ნაწილის – სიგყვათა შედარების – კოპირება.

თქვენ ალბათ შეიგყვით, რომ გარდაიცვალა ნიკო ლოლობერიძე<sup>38</sup> და 45.000 მანეთი დაუტოვა „წერა-კითხვის სამოგადოებას“. ეს სამოგადოება ამჯერად ცოცხათი გამდიდრდა და ეს კარგია ქართველებისთვის – ვებდავ ამის თქმას.

მაპატიეთ, ბატონო, რომ უკეთესად ვერ ვწერ და ნაშრომის წაკითხვა უსიამოვნო იქნება თქვენთვის. მე ეს ვიცი, მაგრამ ფიზიკურად შეუძლებელი იყო ჩემთვის უკეთესად მეტყუება.

უღრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

<sup>38</sup> ლოლობერიძე, ნიკოლოზ (ნიკო) ბესარიონის ძე (1839-1911), ქართველი სამოგადლო მოღვაწე; განათლებით ისტორიკოს-ფილოლოგი. ილია ჭავჭავაძის ეურნალ „საქართველოს მოამბის“ ისტორიული განყოფილების ხელმძღვანელი. გაზეთ „დროების“ ერთ-ერთი დამაარსებელი. იყო ქველმოქმედი.



წერილი 23.



10. II. 12

27" Gaisbergstrasse, Heidelberg

Dear Sir

With many thanks I received Your letter and the manuscript which You were kind enough to have read and corrected. Now I am preparing the second part of the paper and I shall send it to You in one month. I suppose so. I have very much to do in the University, being quite **alone** with Prof. Bezold, and therefore I wait the end of the term when I will have more time to finish the paper. The manuscript of the second part I should like also to send to You and thus, corrected and copied for the press, I will submit it to Prof. Zimmern. I will write You what he will say. If he approves the work, then it will be printed in „die Zeitschrift für Assyriologie“, if not, its printing will be impossible here at least. The proof sheets I will send to You, and I thank You very much indeed for the proposal to read them. Again I pray You. You may deface the whole paragraphs if they are very doubtful, for it is better to present to Assyriologists few certain things than many doubtful and uncertain.

I am very glad to hear that Rusthaveli will be ready very soon. Excuse me, Mister Wardrop, that in every letter I disturb You asking You different things, but I would be really pleased if You send me two copies of the Translation, one for me and one for Mr. Beridze: he asked me one copy of it, if it is possible, naturally. He reads English a little and he asked You through me to make him this favour, if possible.

Next month the second part of Javakhishvili's article will be published in „The Quest“ and I will forward it to You immediately.

Oscar von Lemm's „Koptische Miszellen“ I could not find in our „Orientalistische Seminar“, but I suppose I can find it in the University Library and will read it with great pleasure and write about it in Georgian.

My most respectful salutations to Mrs. Wardrop.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

10 თებერვალი 1912

27" გაისბერგსტრასე ჰაიდელბერგი

ბვირფასო ბაგონო

დიდი მადლობით მივიღე თქვენი წერილი და ხელნაწერი, რომელიც ასე თავაზიანად წაიკითხეთ და შეასწორეთ. ახლა მე ვამზადებ ნაშრომის მეორე ნაწილს და, ვფიქრობ, ერთ თვეში გამოვიგზავნით



მას. ძალიან ბევრი საქმე მაქვს უნივერსიტეტში, დავრჩი  
 სრულიად მარტო პროფ. ბეკოლდთან; მსურს სემესტრის ბოლოს,  
 როცა უფრო მეტი დრო მექნება, დავასრულო ნაშრომი.  
 ხელნაწერის მეორე ნაწილი ასევე მიხდა თქვენ გამოგიგზავნოთ და  
 გასწორებული და კოპირებული დასაბეჭდად წარვუდგინო პროფ.  
 ციმპერნს. მე შეგაგყობინებთ მის აზრს. თუ ის მოიწონებს ნაშრომს,  
 მაშინ ის დაიბეჭდება „ასირიოლოგიის ჟურნალში“, თუ არა და მისი  
 დაბეჭდვა აქ შეუძლებელი გახდება. გამოგიგზავნით საკორექტურო  
 ფურცლებს და დიდ მადლობას გიხდით მისი წაკითხვის  
 თანხმობისთვის. მე კვლავ გთხოვთ, რომ თქვენ შეგიძლიათ  
 გადახაზოთ მთელი პარაგრაფები, თუ ძალიან საეჭვოდ  
 მოგეჩვენებათ, რადგან უკეთესია ასირიოლოგიას მივუძღვნა მცირე,  
 მაგრამ საიმედო ნამუშევარი, ვიდრე ვრცელი და სათუო.

ძალიან მიხარია, რომ რუსთაველი ძალე მზად იქნება. მაპატიეთ ბ-  
 ნო უორდროპ, რომ ყოველ წერილში გაწუხებთ სხვადასხვა რამის  
 მოთხოვნით, მაგრამ ნამდვილად დამავალბებთ, თუ გამომიგზავნით  
 თარგმანის ორ ასლს – ერთს ჩემთვის, მეორეს ბ-ნი ბერიძისთვის:  
 მან მთხოვა ასლი, თუკი ეს შესაძლებელია. ის ინგლისურს  
 შეზღუდულად კითხულობს და ჩემი მეშვეობით გთხოვთ, თუ  
 შეიძლება, დასდოთ ეს პატივი.

მომდევნო თვეში „Quest“-ში გამოაქვეყნებენ ჯავახიშვილის  
 ნაშრომის მეორე ნაწილს და მაშინვე გადმოგიგზავნით.

ოსკარ ფონ ლემმის<sup>39</sup> „კოპტური აზბები(?)“ მე ვერ მოვძებნე ჩვენს  
 „ორიენტალისტურ სემინარში“. მაგრამ, ვფიქრობ, მას მივაკვლევ  
 უნივერსიტეტის ბიბლიოთეკაში, დიდი სიამოვნებით წავიკითხავ და  
 დაეწერ მის შესახებ ქართულად.

ჩემი მორიდებული სალამი ქ-ნ უორდროპს.

უღრმესი პატივისცემით  
 მ. წერეთელი.

<sup>39</sup> ოსკარ ფონ ლემმი (1856-1918), რუსი ეგვიპტოლოგი და კოპტოლოგი. სწავლობდა  
 ცარსკოე-სელოს ლიცეუმში, შემდეგ ლაიფციგის უნივერსიტეტში; 1906 წლიდან  
 რუსეთის საიმპერიო მეცნიერებათა აკადემიის წევრ-კორესპონდენტია. პირველი  
 რუსი მეცნიერია, რომელმაც შრომებით კოპტოლოგიაში მსოფლიო აღიარება  
 მოიპოვა.



8. III. 12

27" Gaisbergstrasse, Heidelberg

Dear Sir

With many and many thanks indeed, I have received Rusthaveli in English translation which You were kind enough as to have sent to me. I am reading it anew and I find that the translation is ideal. As far as I can judge there is no other translation of Rusthaveli in any foreign language but this.

As I see You are already back from Your voyage. How did You pass Your time in Afrika and how is Mrs. Wardrop? My most respectful salutations to her.

Very soonly I shall send You the second part of my Sumero-Georgian studies. I read Galgoczy's article in the „Zeitschrift für Assyriologie“, but really there was absolutely **nothing** in it no proofs that Hungarian may have any relation with Sumerian. And yet this article is co[n]sidered as a most scientific contribution to the theory of Turanian origin of Sumerians!

If You are not very tired and if You have a little time, I would be very pleased indeed to hear good news from You of Mrs. Wardrop and of Yourself.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

8 მარტი 1912

27" გაისბერგშტრასე

ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბაგონო

დიდი, დიდი მადლობა – მე მივიღე რუსთაველის ინგლისური თარგმანი, რომელიც თქვენ თავაზიანად გამომიგზავნეთ. მე ახლიდან ვკითხულობ მას და ვხედავ, რომ თარგმანი იდეალურია. რამდენადაც შემიძლია შევაფასო, არ არსებობს ამის მსგავსი (გარდა) რუსთაველის თარგმანი სხვა უცხო ენაზე.

როგორც ვხედავ, თქვენ დაბრუნდით მოგზაურობიდან. როგორ გაატარეთ ღრო აფრიკაში და როგორ ბრძანდებთ ქ-ნი უორდროპი; ჩემი მოკრძალებული მოკითხვა მას.

ძალიან მალე გამოგიგზავნით ჩემი შუმერულ-ქართული შგუდიების მეორე ნაწილს. მე წავიკითხე ვალგოცის<sup>40</sup> სტატია „ასირიოლოგიის

<sup>40</sup> ვალგოცი კაროლი (1823-1916), უნგრელი მეცნიერი.

ქურნალში“ მაგრამ იქ ნამდვილად სრულებით არაფერი იყო, არავითარი საბუთი, რომ უნგრულს ჰქონდეს რაიმე ნათესაური კავშირი შუმერულთან. ამჟამად ეს სტაგია ითვლება ყველაზე მეცნიერულ შენაძენად თურანულის შუმერული წარმომავლობის თეორიაში!

თუ ძალიან არ დაილაღეთ და გაქვთ ცოცხა დრო, დიდად დამავალებთ, თუ გამაგებინებთ კარგ სიახლეებს ქნი უორდროპისა და პირადად თქვენს შესახებ.

უღრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

## წერილი 25

9. IV. 1912

40, p. Rohrbacherstrasse,

Heidelberg

Dear Sir

With many thanks I received Your letter and I am very glad indeed to hear that You have enjoyed greatly Your journey and staying at Tenerife. I am very glad also that You will occupy Yourself by studying those old Iberian Inscriptions and if some of them are bilingual, surely this must be a key to their decipherment. After the right reading and translation of the texts the connection of the language with Georgian, if it exists really, will be evident at once, and if You can establish this connection, it will be a great thing for our philology, surely! And not only for our philology, but from the point of view of „Welt Geschichte“, as Germans use to say, it would be a very important discovery. Impatiently I wait for the results of Your studies to hear about them I will be quite happy.

I had a letter from Mr. Tcherkesov yesterday, and he writes that he is disposed to write in the Georgian paper an article about Rusthaveli's translation by Miss M.S. Wardrop. He promised to me to send the article. I will read it with great pleasure. I am also disposed to write an article about the translation in Georgien, but I wait what the European opinion will say about Rusthaveli in general.

The second part of my Sumero-Georgian comparisons I send just now to You. Also „the Quest“ with Javakoff's article. If You are not tired, read the paper and correct my bad English as You have done it in the first part. Then I will send it to Prof. Zimmern, but if from this side also the work will be



approved I do not know how to publish it. Perhaps „Z. f. Assyriologie“ will publish it, but I am afraid the work is too large for a „Zeitschrift“.

My sincerest thanks to Mrs. Wardrop for the remembrance and my most respectful salutations to her and to Yourself.

Yours very respectfully  
M. Tseretheli.

9 აპრილი 1912

40. p. რორბახერშტრასე,  
ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბაგონო

დიდი მადლობა თქვენი წერილისთვის; ძალზე მახარებს იმის გაგება, რომ თქვენ ძალიან ისიამოვნეთ მოგზაურობით და გენერალებში ყოფნით. ძალიან მიხარია აგრეთვე, რომ თქვენ დაკავლებით ძველი იბერიული წარწერების შესწავლით და თუ რომელიმე მათგანი იქნება ორენოვანი, რა თქმა უნდა, ეს იქნება გასაღები მათი გაშიფვრის. გექსტების სწორად წაკითხვისა და თარგმნისას ამ ენის კავშირი (ნათესაობა) ქართულთან, თუკი ასეთი ნამდვილად არსებობს, მაშინვე გამოჩნდება; ხოლო, თუ თქვენ დაადგენთ ამ კავშირს, ეს იქნება ნამდვილად დიდი რამ ჩვენი ფილოლოგიისთვის! და არა მარტო ჩვენი ფილოლოგიისთვის, არამედ, როგორც გერმანელები ამბობენ, „მსოფლიო ისტორიის“ გადასახედიდან ეს იქნება ძალზე მნიშვნელოვანი აღმოჩენა. მოუთმენლად ველი თქვენი კვლევების შედეგებს: ფრიალ ბელნიერი ვიქნები, თუ შევიგყობ მათ შესახებ.

გუშინ მივიღე წერილი ბ-ნ ჩერქეზოვისგან; იგი მწერს, რომ სურს ქართულ გაზეთში გამოაქვეყნოს სტატია რუსთაველის ქ-ნ მს. უორდროპისეული თარგმანის შესახებ. ის დამპირდა, რომ გამომიგზავნის სტატიას. მე დიდი სიამოვნებით წავიკითხავ მას. მეც გადავწყვიტე დაწერო სტატია თარგმანის შესახებ ქართულად, მაგრამ დავიცდი, თუ რას იცყვის საერთოდ ევროპული აზრი რუსთაველის შესახებ.

ჩემი შუმერულ-ქართულის მსგავსების მეორე ნაწილს სწორედ ახლა გიგზავნით. ასევე „Quest“-ს ჯავახოვის ნაშრომით. თქვენ თუ არ ხართ დადლილი, წაკითხეთ ჩემი სტატია და შეასწორეთ ჩემი ცული ინგლისური, როგორც ეს პირველი ნაწილისას გააკეთეთ. შემდეგ მას გაუგზავნი პროფ. ციმმერნს. ოლონდ, თუ ამ მხრიდანაც მოიწონებენ ნაშრომს, არ ვიცი როგორ გამოვაქვეყნო ის. ალბათ

„ასირიოლოგიის ჟურნალი“ დაბეჭდავს მას. მაგრამ მეშინია რომი საკმაოდ ვრცელია ამ „ჟურნალისთვის“. ჩემი გულითადი მადლობა ქ.ნ. უორდროპს მოკითხვისთვის და ჩემი მოწიწებული სალაპი მას და პირადად თქვენ. უღრმესი პატივისცემით მ. წერეთელი.

**წერილი 26.**

11. IV. 1912  
40. p. Rohrbacherstrasse,  
Heidelberg

Dear Sir  
With many thanks I received to day another copy of Rusthaveli and I am sending it to Beradze in St.Petersbourg. He will be happy indeed to have it. You have received probably my letter and the second part of Sum.-Georg. Grammar. – I will write a letter soonly about „Iberia – and Hispania“, but I do not think that I can determine their etymology, Besides, Georg. სპა is, I think, Persian **sipah** and Hindou **sipaj**(?) = army, soldiers.  
Yours very respectfully  
M. Tseretheli.

11 აპრილი 1912  
40. p. რორბახერშტრასე  
ჰაიდელბერგი

მეირფასო ბაგონო,  
დიდი მადლობით მივიღე დღეს რუსთაველის მეორე ასლი, რომელსაც ვუგზავნი ს.გ.პეგერბურგში ბერიძეს. ის, რა თქმა უნდა, ბედნიერი იქნება მისი მიღებით. თქვენ ალბათ მიიღეთ ჩემი წერილი და მეორე ნაწილი „შუმერულ-ქართული გრამატიკის“. მე მალე მოგწერტ „იბერია– და ჰისპანია“-ს შესახებ, მაგრამ არ ვფიქრობ, რომ შევძლებ მათი ეტიმოლოგიის დადგენას. ამასთან, ვგონებ, ქართული სპა არის სპარსული სიპაჰ და ინდური სიპაი (?) = არმიას, ჯარისკაცებს.  
უღრმესი პატივისცემით  
მ. წერეთელი.



20. IV. 1912

40.p. Rohrbacherstrasse, Heidelberg

Dear Sir

With many Thanks I have received Your letter of the 15-th and the II part of my paper. I thank You very much indeed for Your corrections and also for Your promise to look through the proofs. Just now I am sending a letter to prof. Zimmern in Leipzig and am awaiting his answer whether I can send to him the paper. I will write immediately to You and let You know his opinion about the work, if he will look through it.

I am very glad to hear that You and Mr. Conybeare will write a work about Georgian. You know Georgian and Georgia very well, Mr. Conybeare knows also the language, and naturally the work will be good and interesting.

The second edition of Rusthaveli seems to me to be also a very good plan. With some work and corrections and with the comparison of variants the translation will be ideal and the text of Rusthaveli itself will be in some measure reconstituted. The other day I had a letter from Mr. Beridze and he writes to me that Marr is now preparing a review of Rusthaveli's translation in „Христианский Восток“, or „Жур. Министерства Народн. просвещения“. **I am sure** that he cannot refrain himself of not saying some **unpleasant** thing; You will see. Mr. Sakhokia writes also that a belgian writer will review Rusthaveli. But the opinion of the specialist Orientalists would be very interesting if they gave any.

I tortured the word „Hispania“ very much, but could find absolutely nothing to determine its etymology. I can only say that if it had in it something Georgian, in other Georgian words derived from the same root, we must find anything like to this root. and what is the root of „Hispania“? – I do not know it. As to **spa**, is it not really Persian and Indian? For this root also is absolutely unknown in other words. What is the primitive meaning of the root **S P**, or **spa**? It is also difficult to determine.

My most respectful salutation to Mrs. Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

20 აპრილი 1912

40 p. რორბახერშტრასე

ჰაიდელბერგე

ძვირფასო ბაგონო

დიდი მადლიერებით მივიღე 15 აპრილის თქვენი წერილი და ჩემი ნაშრომის მეორე ნაწილი. დიდი მადლობა შესწორებისა და თქვენი დაპირებისთვის, რომ გადახედავთ კორექტურებს. სწორედ ახლა ვუგზავნი წერილს პროფესორ ციმმერნს ლაიფციგში და დავეცდი მის პასუხს – შემემძლება თუ არა მისთვის ნაშრომის გაგზავნა. მე მაშინვე გაგაგებინებთ მის აზრს ნაშრომზე, თუკი ის მას განიხილავს.

ძალზე მიხარია, როცა ვიგებ, რომ თქვენ და ბ-ნი კონიბერი დაწერთ წიგნს ქართული [ენის] შესახებ. თქვენ იცით ქართული და [იცნობთ] საქართველოს ძალიან კარგად, ბ-ნი კონიბერი ასევე ფლობს ქართულს და ნაშრომი უეჭველად კარგი და საინტერესო გამოვა.

მე მგონია, რომ ასევე კარგი გეგმაა რუსთაველის მეორე გამოცემა. გარკვეული შრომით, შესწორებებითა და ვარიანტების შედარებით თარგმანი გამოვა **იდეალური**, ხოლო რუსთაველის გექსგი გარკვეულწილად აღდგება. ახლახანს მივიღე ბ-ნი ბერიძის წერილი, სადაც მამცნობს, რომ მარრი ამჟამად ამზადებს რეცენზიას რუსთაველის თარგმანზე „ხრისტიანსკი ვოსტოკში“, ან „სახალხო განათლების სამინისტროს ჟურნალში“. მე **დარწმუნებული ვარ**, რომ ის ვერ შეიკავებს თავს, რომ არ თქვას რაიმე **უსიამოვნო**: თქვენ ნახავთ ამას. ბ-ნი სახოკია მწერს, რომ ბელგიელი მწერალი გამოეხმაურება რუსთაველს. ძალიან საინტერესო იქნებოდა სპეციალისტი ორიენტალისტების აზრი, თუკი ამას მოგვაწვდიდნენ.

მე ძალიან ვაწვალე სიგყვა „ჰისპანია“, მაგრამ ვერაფერი მოვიძიე, რომ დამედგინა მისი ეტიმოლოგია. მე შემიძლია მხოლოდ ვთქვა, რომ თუ მასში არის რაიმე ქართული, სხვა ქართულ სიგყვებში, რომლებიც იმავე ფუძიდან წარმოსდგებიან, ჩვენ უნდა მოვძებნოთ რაიმე, ამ ფუძის მსგავსი. და რა არის ფუძე სიგყვისა „ჰისპანია“? მე სხვა არ ვიცი, მხოლოდ **სპა**, რომელიც ნამდვილად არის თუ არა სპარსული და ინდური, რადგან ეს ფუძე სრულიად უცნობია სხვა სიგყვებში. რა არის ფუძის **სპ** ან **სპა**-ს თავდაპირველი მნიშვნელობა? ეს ასევე ძნელი დასადგენია.

ჩემი მორიდებული მოკითხვა ქ-ნ უორდროპსა და პირადად თქვენ.

ულრმესი პატივისმცემელი

მ. წერეთელი.



6. VII. 1912

40 Rohrbacherstrasse, Heidelberg

Dear Sir

I thank You very much indeed for Your letter and for Your advice to write to Stephen Langdon in Oxford. I have written to him to day a letter and communicated him all what I knew about the similaritien between Georgien and Sumerian.

Prof. Zimmern has read the paper and given a very favourable opinion on it. Prof. Bezold has firstly refused to print it in his „Zeitschrift f. Assyriologie“ saying that it is not very commode to print a work of a pupil in the Zeitschrift of his own, but afterwards he promised to me to print it in October. At that time You will be at home, I suppose, and I will be very thankful indeed if You correct the proofs providing that You have some free time and good health.

It is interesting to know how far You and Mr.Conybeare are advanced in Your writing a book on Georgia, and if some Orientalist has given a review of the „Man in the Panther's Skin“.

You have heard probably that Jakob Gogebashvili is dead. He has given the greatest part of what he had to „წ.კ.ს.-ა“. He was buried with great pomp, as it is the custom in Georgia.

From Mr. Tcherkesoff I had newly good news.

I hope Your health is good enough and it will be still better in Norway; it must be beautiful true in summer.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

6 ივლისი 1912

40 რორბახერშტრასე, ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბაგონო

ძალიან დიდი მადლობა თქვენი წერილისა და რჩევისთვის – მიეწერო სტეფენ ლანგდონ-ს<sup>41</sup> ოქსფორდში. მე დღეს მიეწერე მას და შევაგვობინე ყველაფერი, რაც ვიცოდი ქართულსა და შუმერ-

<sup>41</sup> სტეფენ ჰერბერგ ლანგდონი (1876-1937), დაბადებით ამერიკელი, ბრიტანელი ასირიოლოგი. 1908 წლიდან ოქსფორდის უნივერსიტეტში კითხულობს ასირიოლოგიას. მას ეკუთვნის მრავალი შრომა; მათ შორის „ლექციები ბაბილონისა და პალესტინის შესახებ“(1906); „შუმერული და ბაბილონური ფსალმუნები“(1909); „შუმერული გრამატიკა და ქრესტომათია“(პარიზი, ნიუ-იორკი, 1911).



რულს შორის მსგავსების შესახებ. პროფესორმა ციმმერნმა წაიკითხა ნაშრომი და გამოთქვა ძალზე კეთილგანწყობილი აზრი. პროფ. ბეცოლდმა პირველად უარი თქვა დაებეჭდა ის თავის „ასირიოლოგიის ჟურნალში“ და აღნიშნა, რომ არ იყო ძალზე სასურველი მოწაფის ნაშრომის დაბეჭდვა მის ჟურნალში; მაგრამ შემდეგ დამპირდა მის დაბეჭდვას ოქტომბერში. იმ დროისთვის, ვფიქრობ, თქვენ იქნებით შინ და ძალიან მადლობელი დაგრჩებით, თუ თქვენ შეასწორებთ სტატიას; იმ პირობით, რომ გექნებათ თავისუფალი დრო და კარგი ჯანმრთელობა. მაინტერესებს ვიცოდეთ, თუ სადამდე ხართ მისული თქვენ და ბ-ნი კონიბერი საქართველოზე წიგნის წერისას; აგრეთვე, ხომ არ მიუცია რომელიმე ორიენტალისტს რეცენზია „ვეფხის ტყაოსანზე“. თქვენ ალბათ გაიგეთ იაკობ გოგებაშვილის გარდაცვალების<sup>42</sup> შესახებ. მან თავისი ქონების უდიდესი ნაწილი გადასცა „წ.კ.ს-ა“-ს. ის დაასაფლავეს დიდი პომპით, როგორც საქართველოშია მიღებული. ბ-ნ ჩერქეზოვისგან ახლახანს კარგი ამბები შევიტყე. ვიმედოვნებ, რომ ბრძანდებით საკმაოდ ჯანმრთელად და კიდევ უკეთესად იქნებით ნორვეგიაში; ზაფხული ნამდვილად მშვენიერი იქნება. უღრმესი პატივისცემით მ. წერეთელი.

**წერილი 29.**

40 Rohrbacherstrasse, Heidelberg  
24. VII. 1912

Dear Sir  
Many thanks for Your letter. I could not answer You until now being also not very well. I am awfully tired. This semester has killed me altogether. From Mr.Langdon I have received two good letters sayihg that what I wrote in my paper is **convincing**. The paper will be printed probably in October. I send to You the articles of Sakhokia about Rusthaveli's English translation. They are well and sincerely wttiten. All best wishes for You and good health.  
Yours very respectfully  
M. Tseretheli.

40 რორბახერსტრასე, ჰაიდელბერგი

<sup>42</sup> იაკობ გოგებაშვილი გარდაიცვალა 1912 წლის 1 ივნისს.



ძვირფასო ბატონო  
 დიდი მადლობა წერილისთვის. მე ვერ გიპასუხეთ; აქამდე არც თუ  
 ჯანმრთელად ვიყავი. უკიდურესად გადაღლილი ვარ. ამ სემესტრმა  
 მთლიანად გამანადგურა.

ბ-ნ ლანგლონისგან მივიღე ორი კარგი წერილი, რომ რაც მე  
 დაეწერე ჩემს სტაგიაში, **ღამაჯერებელია**. სტაგია ალბათ  
 ოქტომბერში დაიბეჭდება.

მე თქვენ გიგზავნით სახოკიას სტაგიებს რუსთაველის ინგლისური  
 თარგმანის შესახებ. ისინი დაწერილია კარგად და გულწრფელად.

ყველა საუკეთესო სურვილი თქვენ და კარგი ჯანმრთელობა.

უღრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

### წერილი 30.

7. IX. 1912

40. Rohrbacherstrasse, Heidelberg

Dear Sir

I was very glad indeed to hear that You are back in Sevenoaks renewed in  
 health and feeling good.

Excuse me that I wrote You so late but my intention was to send You the  
 proofs of my paper together with this letter. Unfortunately for me it is im-  
 possible. Prof. Bezold, when taking the paper, promised me to tell me his  
 opinion until the 15-th of August past as whether the paper will be printed  
 in his „Zeitschrift“ or not. „I must be very critical“, said he, „but I think it  
 will be all right and I will print it more than probably“ - Since that time I  
 have no answer from him, though we have now the 7-th of September.  
 Probably he is somewhere in the South of Europe, the weather being here  
 now so dreadful that we are all almost sick. Probably I will know something  
 about the fate of the paper not earlier than at the beginning of the term.

I also have read the article of „Русское слово“ reprinted in „თემი“. What a  
 pity that Mr. Balmont does not know Georgian! He could also give a good  
 translation of Rusthaveli in Russian.

You read probably how almost all old Georgian eminent men are dying. Mr.  
 Khakhanashvili is also dead and left for „წ. კ. ს.“ 45.000 Roubles. It is in-  
 deed very fine of those people that they give all what they had to the Soci-  
 ety after their death.



My best thanks to Mrs. Wardrop for remembrance of me, and my most respectful salutations to her and to Yourself.  
 All best wishes for You and good, good health and long life.  
 Yours very respectfully  
 M. Tseretheli.

7 სექტემბერი 1912  
 40 რორბახერშტრასე, ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბაგონო  
 ძალზე გავიხარე, როცა გავიგე, რომ დაბრუნებულხარ სევენოუკსში<sup>43</sup> აღდგენილი ჯანმრთელობითა და კარგი განწყობილებით. მაპატიეთ ასე დაგვიანებით რომ ვწერთ, მაგრამ მსურდა ამ წერილთან ერთად გამოგვგზავნა ჩემი ნაშრომის კორექტურაც. სამწუხაროდ ეს ჩემთვის შეუძლებელია. პროფ. ბეცოლდმა როცა წაიღო ჩემი ნაშრომი, აღმითქვა, რომ თავის შეხედულებებს მაცნობებდა 15 აგვისტომდე. ამის შემდეგ ნაშრომი დაიბეჭდებოდა მის „ეურნალში“, ან არა. „მე ძალზე კრიტიკული უნდა ვიყო“, მითხრა მან, „მაგრამ, ვფიქრობ, ყველაფერი რიგზე იქნება და ალბათ კიდევ დავბეჭდავ“. ამ დროიდან მე არ მიმიღია მისგან პასუხი; ახლა კი უკვე 7 სექტემბერია. ის ალბათ იმყოფება სადმე ევროპის სამხრეთში, რადგან ამინდი აქ ისე საშინელია, რომ თითქმის ყველანი ავად ვართ. ნაშრომის ბედის შესახებ რაიმეს ალბათ გავიგებ არა უადრეს სემესტრის დაწყებისა.

მე ასევე წავიკითხე სტაგია „რუსსკოე სლოვო“-დან გადაბეჭდილი „თემ“-ში.<sup>44</sup> რა სამწუხაროა, რომ ბ-ნმა ბალმონგმა<sup>45</sup> არ იცის ქართული! მას შეეძლო აგრეთვე მოეცა რუსთაველის კარგი თარგმანი რუსულად.

თქვენ ალბათ წაიკითხეთ, თუ როგორ იხტებიან თითქმის ყველა ცნობილი ქართველი მოხუცი ადამიანები. გარდაიცვალა ბ-ნი ხახანაშვილი<sup>46</sup> და „წ.კ.ს.“-ს დაუტოვა 45.000 მანეთი. რა თქმა უნდა,

<sup>43</sup> სევენოუკსი - ოლივერ უორდროპის მამული.  
<sup>44</sup> „თემი“-ქართული ყოველკვირეული პოლიტიკური და ლიტერატურული გაზეთი. გამოდიოდა 1911-1915 წლებში თბილისში.  
<sup>45</sup> ბალმონგი, კონსტანტინე დიმიტრის ძე (1867-1942), რუსი პოეტი. 1913 წელს უორდროპისეული ინგლისური თარგმანით გაეცნო „ვეფხისტყაოსანს“. 1914, 1915 და 1917 წლებში ესტუმრა საქართველოს, სწავლობდა ქართულ ენას და 1915-1917 წლებში რუსულად პირველად თარგმნა პოეტურად „ვეფხისტყაოსანი“.  
<sup>46</sup> ხახანაშვილი, ალექსანდრე სოლომონის ძე (1864-7.VIII.1912, გამოჩენილი ქართველი მეცნიერი, სამოგალო მოღვაწე, ფილოლოგი, ისტორიკოსი, ქართული ხალხური სიტყვიერების მკვლევარი. მისი ინიციატივითა და დახმარებით 1911 წელს



ქალიან კარგია ამ ხალხის მხრივ, რომ ყველაფერს, რაც გააჩნიათ/სიკვდილის მერე სწირავენ „საზოგადოებას“.

ჩემი საუკეთესო მადლიერება ქ-ნ უორდროპს ჩემი გახსენებისათვის და ძალზე მოწიწებული სალაში მას და პირადად თქვენ.

საუკეთესო სურვილები თქვენ და კარგი, კარგი ჯანმრთელობა და დიდი ხნის სიცოცხლე.

ულრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

### წერილი 31.

28. XI. 1912

40. Rohrbacherstrasse,  
Heidelberg

Dear Sir,

Long ago I have written You a letter when You were in Norway. I am afraid You have not received it. I wrote You in this letter that the copy of the Georgian Manuscript of the Brit. Museum was lost, I do not know how and I cannot find it more. Besides, it was a very bad copy, and few pages only were copied. I am afraid that You were not in Norway when I wrote the letter, or perhaps You were already back in England, and therefore the letter has not reached You. Excuse me thousand times, if so, dear Mr. Wardrop, and don't think that I was not friendly to You and have not replied on Your Letter.

My study on the Sumerian and Georgian has been not printed in the „Zeitschrift für Assyriologie“, the paper being declared „unscientific“ by Prof. Bezold, while Prof. Zimmern, the first Summeriologist of the world, was of quite different (and of very favourable) opinion of it. I will try to print it in another review when Prof. Bezold will give me back the paper.

My most respectful salutation to Mrs. Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully

M. Tseretheli.

28 ნოემბერი 1912

40. რორბახერშტრასე,

ჰაიდელბერგი

---

მოსკოვში ჩამოყალიბდა ქართული მეცნიერების, ხელოვნების და ლიგერაგურის შემსწავლელი საზოგადოება.

ძვირფასო ბატონო,  
დიდი ხნის წინ მოგწერეთ წერილი, როცა თქვენ ბრძანდებოდით ნორვეგიაში. მე ვშიშობ, რომ თქვენ ის არ მიგიღიათ. მე მაშინ გწერდით, რომ დაიკარგა ბრიტანეთის მუზეუმის ქართული ხელნაწერის ასლი; არ ვიცი როგორ და ველარ მივაგენი. ამასთან ეს იყო ძალზე ცუდი ასლი და ისიც მხოლოდ ცოცხა გვერდები იყო გადაღებული. ვშიშობ, რომ თქვენ არ ბრძანდებოდით ნორვეგიაში, როცა მე წერილი მოგწერეთ, ანდა უკვე დაბრუნებული იყავით ინგლისში და ამიტომ წერილმა ვერ მოაღწია თქვენამდე. ათასი ბოდიში, თუ ასეა, ძვირფასო ბ-ნო უორდროპ და არ იფიქროთ, რომ მე არ ვიყავი თქვენდამი მეგობრული და არ გიპასუხეთ თქვენს წერილზე.

ჩემი შუმერულ-ქართული შტუდიები არ დაბეჭდილა „ასირიოლოგიის ჟურნალში“; ნაშრომი პროფ. ბეცოლმა აღიარა „არამეცნიერულად“, რადგან პროფ. ციმმერნი, ეს პირველი შუმეროლოგი მსოფლიოში, იყო სავსებით სხვა (და ძალზე დადებითი) აზრისა მის შესახებ. მე ვეცდები ის სხვა ჟურნალში დავბეჭდო, როცა პროფ. ბეცოლდი დამიბრუნებს ნაშრომს.

ჩემი უაღრესად მორიდებული მოკითხვა ქ-ნ უორდროპს და პირადად თქვენ.

უღრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

### წერილი 32.

22. XII. 1912

40. Rohrbacherstrasse, Heidelberg

Dear Sir

I thank You very much for Your letter of the 16-th December. In two weeks I shall send You the first part of my work and I will be very thankful indeed if You will put it before the Edition of the I R A S. The second part I shall send afterwards when I put it upon a better basis.

With great pleasure I will read through the proofs of Your Catalogue when You send it to me.

As to Mr. Sakhokia I am also very glad to see him in a much better condition than he was before. Now he is even able to help his family in Georgia.

I wish a happy Christmas for You all and send my most respectful salutations to Mrs. Wardrop, to Mrs. J.O. Wardrop and to Yourself.

Yours very respectfully



22 დეკემბერი 1912

40. რორბახერშტრასე, ჰაიდელბერგი

ძვირფასო ბატონო,

დიდ მადლობას გიხდით 16 დეკემბრის წერილისთვის. ორ კვირაში გამოგიგზავნით ჩემი ნაშრომის პირველ ნაწილს და ძალზე მადლობელი დავრჩები, თუ მას წინ დაურთავთ (წარუძღვარებთ) J R A S გამოცემას. მეორე ნაწილს გამოგიგზავნით შემდგომ, როცა მას უკეთეს საფუძველს დავუდებ.

დიდი სიამოვნებით წავიკითხავ თქვენი კატალოგის კორექტურას, როცა გამოგიგზავნით მას.

რაც შეეხება ბ-ნ სახოკიას, მე ასევე ძალზე მისარია, რომ ვხედავ მას გაცილებით უკეთეს მდგომარეობაში, ვიდრე ის იყო ადრე. ახლა მას შეუძლია კიდევაც დაეხმაროს თავის ოჯახს საქართველოში.

გისურვებთ თქვენ ყველას ბედნიერ შობას და ღრმა მოწიწებით გიგზავნით მოკითხვას ქ-ნ უორდროპს, ქ-ნ ჯ.ო. უორდროპს და პირადად თქვენ.

ულრმესი პატივისცემით

მ. წერეთელი.

16 Lewisham Rd

The 1 April

Highgate Rd

1911

London, W.W.

Dear Sir.

I finished just now the copying  
of Djavakoff's translation and  
I send it to you. I will be very  
thankful if you read and correct  
it. Some passages which I could  
not understand or translate are  
to be seen in the text. The author

It is a great pleasure I will read through the proofs of Your Catalogue when  
You send it to me.

As to Mr. Sakobze I am also very glad to see him in a much better condi-  
tion than he was before. Now he is even able to help his family in Georgia.  
I wish a happy Christmas for You all and send my most respectful saluta-  
tions to Mrs. Wardrop, to Mrs. P.O. Wardrop and to Yourself.  
Yours very respectfully



will explain to me how to trans-  
late them and I shall put  
them after in the text. As to  
the "dshunshu 13-186" which  
you will find there, you can  
translate it certainly. I  
could not find any equivalent  
for it in my poor English.

If you find that for the  
<sup>reader</sup> English commentaries are necessary  
to some words and terms, you  
can better do it than I. Or  
perhaps it would be necessary

7- To change or shorten some  
pages where repetitions oc-  
cur very often? In this case  
also you can make the  
change better than I or  
even the author himself: You  
understand better what is re-  
quired by the English reader.

Yours very respectfully

M. Tsereteli



ხეთური გექსგები იცნობენ ალკოპოლური სასმელის ორ ძირითად სახეობას – ლუდსა და ღვინოს. ორივე გადმოცემულია როგორც ხეთური სიგყვით, ასევე შუმეროგრამით: KAŠ = šieššar (KAŠ-eššar) – ლუდი, GEŠTIN = wiyana-<sup>1</sup> – ღვინო, ვაზი, ყურძენი. როგორც წესი, ლეგერმინაგივით GIŠ ეს გერმინი ყურძენს, ვაზს, ვენახს აღნიშნავს, ლეგერმინაგივის გარეშე კი – ღვინოს ან მის რომელიმე სახეობას: <sup>GIŠ</sup>GEŠTIN GAPĀNU ვაზი, (<sup>GIŠ</sup>)GEŠTIN HĀD.DU.A გამხმარი ყურძენი (= ქიშიში), <sup>GIŠ</sup>GEŠTIN IŠHUNATU ყურძენი, ყურძნის მგევანი, (<sup>GIŠ</sup>)GEŠTIN KA-RA-A-AN (<sup>GIŠ</sup>)GEŠTIN GA.RA.A.AN) ყურძენი, ყურძნის მგევანი, <sup>GIŠ</sup>KIRI<sub>6</sub>.GEŠTIN ვენახი; GEŠTIN DŪG.GA კარგი, სასიამოვნო ღვინო (= ტკბილი ღვინო ?); GEŠTIN EMSU მკავე ღვინო (= მშრალი ღვინო ?); GEŠTIN GIBIL ახალგაზრდა ღვინო (= მაჭარი); GEŠTIN KAŠ ღვინო (და) ლუდი; GEŠTIN KU<sub>7</sub> ტკბილი ღვინო; GEŠTIN LIBIR.RA ძველი ღვინო; GEŠTIN parkui- სუფთა (= შეურეველი?) ღვინო; GEŠTIN SA<sub>5</sub> წითელი ღვინო; KAŠ.GEŠTIN (ღვინის სახეობა); GEŠTIN.LĀL ტკბილი ღვინო; GEŠTIN.NAG (ღვინის სახეობა).<sup>2</sup>

ამ ჩამონათვალში ვხვდებით ორ კომპოზიციას, სადაც ჩვენთვის საინტერესო ორივე გერმინი/ ნიშანი არის დადასტურებული. GEŠTIN KAŠ და KAŠ.GEŠTIN. პირველი, სავარაუდოდ, უნდა გავიგოთ, როგორც „ღვინო (და) ლუდი“, ხოლო მეორე (𐎠 𐎧) სხვადასხვა ინტერპრეტაციის საშუალებას იძლევა და, შესაბამისად, სხვადასხვანაირად შეიძლება იყოს გრანსლიგერირებული: KAŠ GEŠTIN – ლუდი და ღვინო, KAŠ.GEŠTIN – ღვინო, ღვინის სახეობა, <sup>KAŠ</sup>GEŠTIN – (სასმელი) ღვინო. ეს უკანასკნელი შესაძლებლობა მხოლოდ თეორიულია, მას არ ჰყავს მიმდევრები, რადგან იშვიათია ისეთი შემთხვევები, სადაც KAŠ ლეგერმინაგივად შეიძლება გავიგოთ. ინტერპრეტაციათა ეს მრავალფეროვნება

<sup>1</sup> ქართული აკადემიური საზოგადოებისათვის კარგადაა ცნობილი, რომ ინდოევროპულ, სემიტურ და ქართველურ ენებში ღვინის აღმნიშვნელი გერმინოლოგია ერთი ძირიდან მოდის. ხეთური wiyana- ამ ძირის ყველაზე ძველი დადასტურებაა ინდოევროპულ ენაზე შედგენილ გექსგებში (ამასთან დაკავშირებით იხ. მაგ. Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В., *Индоевропейский язык и индоевропейцы*. Тбилиси 1984, 647 შმდ.).

<sup>2</sup> ი. გაგიშვილი, *ხეთურ-ქართული ლექსიკონი*, 9 : შუმეროგრამები, 50.



ეფუძნება თავად ლურსმული დამწერლობის სპეციფიკას, კერძოდ, ნიშნების ხმარების თავისებურებას. როგორც ცნობილია, თითოეული ნიშანი პოლიფუნქციონალურია, შეიძლება გამოიყენებოდეს იდეოგრამადაც – ე.ი. აღნიშნავდეს სიტყვას, ცნებას, და სილაბოგრამადაც – ე.ი. გადმოსცემდეს მარცვლის ფონეტიკურ მნიშვნელობას. თავის მხრივ, იდეოგრამა შეიძლება აღნიშნავდეს სიტყვას, შედგენილი სიტყვის ნაწილს ან წარმოადგენდეს დეტერმინაცივს, ე.ი. დამატებით ინფორმაციას, სემანტიკური ველის განმსაზღვრელს ამა თუ იმ სიტყვისათვის. ლურსმული დამწერლობა არ ეფუძნება ორთოგრაფიის დადგენილ წესებს, არ იცნობს ცალკეული სიტყვის თუ სიტყვათა კომპლექსის კანონიკურ დაწერილობას. წერის ცოდნა გულისხმობდა ნიშნების დამახსოვრებასა და დამწერლობის მოვადი პრინციპების ცოდნას, შესაბამისად, თითოეულ მწერალს შეეძლო შეემუშავებინა ამა თუ იმ სიტყვის დაწერილობის საკუთარი ვერსია, ან, სულაც, ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში მიეღო გადაწყვეტილება, როგორ ჩაეწერა ეს სიტყვა.

შემოთქმულიდან გამომდინარე, იდენტური ჩანაწერი ორ სხვადასხვა კონტექსტში შეიძლება არ ასახავდეს იდენტურ ცნებებს და, პირიქით, ერთი ცნება შეიძლება გამოიხატებოდეს სხვადასხვანაირად, შესაბამისად, განსხვავებული ჩანაწერები შეიძლება არ გულისხმობდეს განსხვავებულ შინაარსს.

ღვინოსა და ლულს თუ დაგუბრუნდებით, ჯ. დელ მონტეს მოაქვს არაერთი მაგალითი იმისა, რომ განსხვავებული ჩანაწერები თავისუფლად ენაცვლებიან ერთმანეთს, ასევე იმისაც, რომ იდენტური ჩანაწერი განსხვავებულ კონტექსტში განსხვავებულ სასმელს შეიძლება აღნიშნავდეს.<sup>3</sup>

KAŠ.GEŠTIN-ის მნიშვნელობის დადგენაში დიდად ვერ გვეხმარება ამ კომპლექსის ხმარება შუმერულში. აქ KAŠ აღნიშნავს რაღაც პროდუქტის დუღილის შედეგად მიღებულ სასმელს, KAŠ.ŠE მარცვლეულის დუღილის პროდუქტია – ლუდი, ხოლო KAŠ.GEŠTIN – ყურძნისა, ე.ი. ღვინო. მაგრამ, რადგან სამხრეთ შუამდინარეთში ძირითადი სასმელი ლუდი იყო, KAŠ უმრავლეს შემთხვევაში ლულს ნიშნავს.<sup>4</sup> შუმერული მასალა უხეშად ასე შეიძლება შევაჯამოთ:

KAŠ სასმელი = ლუდი, KAŠ.GEŠTIN ყურძნის სასმელი = ღვინო.

ხუთებთან ძირითად სასმელს ღვინო წარმოადგენდა, რამეც მისი მრავალრიცხოვანი ნაირსახეობები მეტყველებს. შესაბამისად,

<sup>3</sup> Giuseppe F. del Monte, Bier und Wein bei den Hethitern, *Studio Historiae Ardens, Ancient Near Eastern Studies Presented to Philo H.J. Houwink ten Cate on the Occasion of his 65<sup>th</sup> Birthday*, edited by Theo P.J. van den Hout and Johan de Roos, Leiden 1995, 211-224.

<sup>4</sup> J. Bottéro, *RIA* III, 303, G. Steiner, ebd, 307.



ღვინის აღსანიშნავად საკმარისი იყო GEŠTIN, ხოლო KAŠ.GEŠTIN ორგვარად შეიძლება გავიგოთ:

1. KAŠ იხმარება დეტერმინატივად (<sup>KAŠ</sup>GEŠTIN), სასმელის ყურძენტან, ვაშთან (<sup>GIŠ</sup>GEŠTIN) დასაპირისპირებლად;

2. ეს იყო ყურძნისგან მიღებული, მაგრამ ჩვეულებრივი ღვინისგან განსხვავებული პროდუქტი, მაგ., სიდრი.<sup>5</sup> ტერმინის ამ მნიშვნელობას ეხმიანება KAŠ.LĀL (სიტყვასიტყვით: „ტკბილი/თაფლიანი ლუდი/სასმელი“), რაც, სავარაუდოდ, აღნიშნავდა ტკბილ ან დამტკბარ სასმელს, ტკბილ ღვინოს.<sup>6</sup>

„ტკბილი ლუდი“ ბელგიური ლუდის ასოციაციას აღძრავს.<sup>7</sup> ბელგიაში „ლუდი“ ეწოდება ზოგ ისეთ სასმელსაც, რასაც არც გერმანელი და, სავარაუდოდ, არც შუამდინარელი, „ლუდად“ არ მოიხსენიებდა. ჩემი აზრით, ფრანგულ ენაზე „ღვინო“ მხოლოდ გარკვეული ტექნოლოგიით ყურძნისაგან მიღებული პროდუქტია, ხოლო სასმელი, რომელიც მიიღება სხვა ხილისგან, თუნდაც ყურძნისგან, ოღონდ სხვა ტექნოლოგიით, სხვადასხვა ხილისა თუ მარცვლეულის ნახარშების შერევით, შეიძლება გაერთიანდეს სახელწოდებით „ლუდი“. ხომ არ შეიძლებოდა მსგავსი რამ დაგვენახა ხეთურ ტექსტებშიც? ეს მოგვემდგა ირიბ არგუმენტს განსახილველი ტერმინის ინტერპრეტაციისათვის.

### Levan Gordeziani

#### BEER OR WINE ?

Two main sorts of drinks are attested in Hittite texts: beer and wine (KAŠ = šieššar (KAŠ-eššar) and GEŠTIN = wiyana-).

A composite containing both elements (𐎠 𐎡), can be interpreted and transliterated differently:

- KAŠ GEŠTIN – beer and wine,
- KAŠ.GEŠTIN – wine; a grape product, different from normal wine (grape cider?). Cf. KAŠ.LĀL (honey-beer, mead?).
- <sup>KAŠ</sup>GEŠTIN – wine (KAŠ is used as a determinative to oppose „wine“ to „vine, grape“ (<sup>GIŠ</sup>GEŠTIN).

<sup>5</sup> შლრ. J. Puhvel, Barm and Balm, Hittite Style, JCS 63 (2011), 103.  
<sup>6</sup> ი. გაგიშვილი, ხეთურ-ქართული ლექსიკონი, 9 : შუმეროგრაფები, 71.  
<sup>7</sup> იხ. მაგ., [http://en.wikipedia.org/wiki/Beer\\_in\\_Belgium](http://en.wikipedia.org/wiki/Beer_in_Belgium).



## ირინე გატიშვილი

ასირიოლოგიის შესავალი  
(მასალაში სახელმძღვანელო სათავეს)

### 1. ასირიოლოგია როგორც მეცნიერება

#### 1.1. შესწავლის საგანი, წყაროები, მეთოდოლოგია

ასირიოლოგია არის ძველი ახლო აღმოსავლეთის<sup>1</sup> ცივილიზაციების შემსწავლელი მეცნიერება. დასავლეთ თურქეთიდან ცენტრალურ ირანამდე და ჩრდილოეთ ანაგოლიდან წითელ ზღვამდე გადაჭიმულ გერიგორიაზე ძველი წელთაღრიცხვის IV-II ათასწლეულების მანძილზე აღმოცენდნენ და განვითარდნენ ბრწყინვალე ცივილიზაციები, რომლის შემქმნელები იყვნენ შუმერები, ასურელ-ბაბილონელები, ხეთები, ქანაანელები, ხურიტები, ურარტელები, ელამელები... მათ უკავშირდება კაცობრიობის უძველესი მიღწევები, პირველი სახელმწიფოებისა და დამწერლობის შექმნა. მათ წიაღში წარმოიშვა თანამედროვე აზროვნების, მეცნიერების საფუძვლები.

ახლო აღმოსავლეთის ძველი ქვეყნების შესასწავლად ძირითად წყაროს წარმოადგენს ე.წ. ლურსმული დამწერლობით<sup>2</sup> სხვადასხვა ძველადმოსავლურ ენაზე შედგენილი ტექსტები, რომლებიც მრავალფეროვანი შინაარსისაა. ისინი მოგვითხრობენ მეფეთა სამშენებლო საქმიანობის, სამხედრო ლაშქრობების შესახებ, აღწერენ რელიგიურ დღესასწაულებს და სხვადასხვა შემთხვევასთან დაკავშირებით შესასრულებელ რიტუალებს, გაგვაცნობენ წარმოდგენებს იმქვეყნიურ სამყაროზე, ზნეობრივ ნორმებზე. ისტორიული, საკანონმდებლო, ადმინისტრაციული, სარიტუალო, საკულტო, სამისნო, მითოლოგიური, ლიტერატურული თუ სასკოლო ტექსტები მრავალფეროვანი ასპექტით წარმოგვიდგენენ ძველი ახლო აღმოსავლეთის ამა თუ იმ ხალხის ისტორიას და კულტურას, ხშირად მათი

<sup>1</sup> ინგლისურად Near East, ფრანგულად Proche-Orient. ეს ტერმინი გაჩნდა XIX საუკუნეში აღმოსავლეთ ხმელთაშუაზღვისპირეთში ოგომანთა იმპერიის დაშლის შემდგომი ხანის რეგიონის აღსანიშნად. დღეს ამ გეოგრაფიულ რეგიონს ეწოდება „შუა აღმოსავლეთი“ (Middle East), თუმცა ეს ორი ტერმინი მთლად იდენტური არ არის და ძველი ისტორიის მკვლევრები, აგრეთვე არქეოლოგები შუა აღმოსავლეთის მიმართ კვლავ ტერმინ „ახლო აღმოსავლეთს“ იყენებენ. ასირიოლოგიის შესასწავლ რეგიონს ზოგიერთ სამეცნიერო გრადიციში „წინა აზიასაც“ უწოდებენ. შდრ. გერმანულენოვან სამეცნიერო ლიტერატურაში დამკვიდრებული Vorderasien, აგრეთვე რუსული Передняя Азия.

<sup>2</sup> მის შესახებ დეტალურად იხ. ქვემოთ (2.).



ყოველდღიური ცხოვრების მონაწილეებადაც კი გვხვდებიან.

ასირიოლოგია, ძირითადად, ფილოლოგიურ-ისტორიული მეცნიერებაა, რომელიც ამ ორი მეცნიერების კვლევის მეთოდებს იყენებს. მისი მომიჯნავე დარგებია, პირველ რიგში, ლინგვისტიკა და არქეოლოგია. არქეოლოგიური მასალა ძალიან მნიშვნელოვანია. ხშირად ის შეიძლება ერთადერთი წყაროც იყოს ამა თუ იმ პერიოდის შესასწავლად ან ავსებდეს წერილობითი წყაროდან მიღებულ სურათს. ასირიოლოგიის სამეცნიერო ინტერესის სფეროში შეიძლება აღმოჩნდეს ესა თუ ის ძველადმოსავლური ცივილიზაცია სრულიად სხვადასხვა კუთხით, იქნება ეს სამართალი, რელიგია, მითოლოგია, ხელოვნება, ლიტერატურა თუ მეცნიერება. ეს საკმაროდ მრავალფეროვანს ხდის და აფართოებს ასირიოლოგიის კვლევის მეთოდებს. იმის გარდა, რომ ის უნდა ფლობდეს მომიჯნავე დარგების საფუძვლებს, იცნობდეს მათ პრობლემატიკასა თუ მეთოდოლოგიას, საკვლევი თემატიკიდან და შესასწავლი გექსტის ეხნის გათვალისწინებით, ასირიოლოგს შეიძლება დასჭირდეს აგრეთვე საგანგებო მომზადება რელიგიების, ხელოვნების ისტორიაში, სამართალმცოდნეობაში, ბოგანიკასა თუ ასტრონომიაში და სხვ. კვლევის ობიექტის, წყაროსა და მეთოდების მხრივ, ასირიოლოგს შეიძლება მეტი საერთო ჰქონდეს სიძველეთა შემსწავლელ მომიჯნავე დარგების სპეციალისტებთან, ვიდრე სხვა პერიოდების შემსწავლელ ისტორიკოსებთან.

უპირველეს ყოვლისა კი ასირიოლოგს მოეთხოვება ლურსმული დამწერლობის და რამდენიმე ძველადმოსავლური ენის ცოდნა. შესაბამისი ენის/ ენების დაუფლებით, ასირიოლოგს შეუძლია „აამეგყველოს“ წერილობითი ძეგლები და „გააცოცხლოს“ მივიწყებული ცივილიზაცია. ეს, ერთი შეხედვით, რომანტიკული საქმიანობა დიდ სირთულეებთან და რუგინულ შრომასთან არის დაკავშირებული. ერთ-ერთ სირთულეს ქმნის მასალის სიმწირე. მართალია, მარტო ასურბანიფალის ბიბლიოთეკაში ან ხათუსას არქივში დაცული მასალა ათეულ ათასობით ფირფიცას ითვლის, მაგრამ ეს წვეთია იმ მღვა მასალასთან შედარებით, რომელიც ისტორიის სხვა პერიოდის მკვლევრის განკარგულებაში შეიძლება იყოს. ასირიოლოგს ფრაგმენტული მონაცემებით უწევს მანიპულირება, რათა აღაგდინოს აღამიანთა უშორესი წარსულის ესა თუ ის ეპიზოდი.

თიხის ფირფიცებზე აღბეჭდილი გექსტების სიმწირეს ემატება ფირფიცათა შენახვის ცუდი მდგომარეობა. ზოგჯერ ფირფიცის სხვა ასლი (ან ასლები) გვეხმარება ხარვეზის აღდგენაში. თუმცა, ხშირად ასეთ ფუფუნებას შეიძლება მოკლებული ვიყოთ. არც ლურს-





მული დამწერლობის სპეციფიკა და სირთულეა დასავიწყებელი ცალკეულ შემთხვევაში ფირფიცის წაკითხვა დემიფირირების გოლფასი შეიძლება იყოს.

ჩვენთვის სრულიად უცხო დამწერლობის სისტემა, ენები, რომლებზეც უკვე დიდი ხანია აღარ ლაპარაკობენ, განსხვავებული რწმენა-წარმოდგენები, მსოფლმხედველობა და ამროვნების წესი იმდენად გვაშორებს შესასწავლი სამყაროსგან, რომ ამა თუ იმ წყაროს წასაკითხად და გასაგებად ასირიოლოგს, სპეციალური მომზადების გარდა, სჭირდება ლოგიკური ანალიზის, ფანტაზიის უნარი და გარკვეულწილად დეგექტივის ნიჭიც კი. მაგრამ შემთხვევით ჩამოთვლილ სირთულეებს სრულად ანაზღაურებს ერთ დროს ბრწყინვალე ცივილიზაციებთან მიარების განცდა, მათივე გქქსებებით წარსულის ხელახლა აღდგენის შეგრძნება, მათ მონაპოვართა თანამედროვეობამდე მოგანის საპასუხისმგებლო მისია. ამიგომაც, „ყოველი დღე, გაგარებული ასირიოლოგიის გარეშე, დაკარგული დღეა“ (ჟორჟ დოსენი).

აღსანიშნავია, რომ ასირიოლოგთა რიცხვი სხვა დარგის წარმომადგენლებთან შედარებით ბევრად მცირეა. ცნობილმა ფრანგმა ასირიოლოგმა ჟან-მარი დიურანმა ფრანგების საერთო რაოდენობას შეადარა საფრანგეთში ასირიოლოგთა რაოდენობა და იუმორით აღნიშნა, რომ ამ უკანასკნელთა მდგომარეობა მაინც უკეთესია და პროცენტულად აღემატება გადაშენების გზაზე დამდგარი პანდების რიცხვს ჩინელების სიმრავლესთან მიმართებით.

ასირიოლოგია ელიტარულ დარგად ითვლება. ეს არ არის ყველა ქვეყანაში მასობრივად გავრცელებული დარგი. ამიგომაც იყენებენ მის მიმართ გერმანელები გერმინს – Orchideenfach, რაც აღნიშნავს იშვიათ, მოსაფრთხილებელ სპეციალობას, რომელიც ყველა უნივერსიტეტის სიმდიდრეს შეიძლება წარმოადგენდეს.

## 12. ასირიოლოგიის ისტორია

### 12.1. პირველი ცნობები ლურსმული წარწერების შესახებ

ასირიოლოგია ჩამოყალიბდა ევროპაში და სხვა მეცნიერებებთან შედარებით ახალგაზრდა დარგია. საქმე ისაა, რომ ის ცივილიზაციები, რომლებსაც ასირიოლოგია სწავლობს, ჩვენი წელთაღრიცხვის დასაწყისში ნანგრევებად იყო ქცეული და ბევრგან მიწით იყო დაფარული. ინფორმაცია, რომელიც ბერძენ და რომაელ ავტორებთან ან ბიბლიაში იყო შემონახული, ამ სამყაროს მხოლოდ ცალკეულ ფრაგმენტებს ასახავდა, ისიც ხშირად ზღაპრის ან ლეგენდის ფორმით. ლურსმული დამწერლობით აღარავინ სარ-



გებლობდა. მეტიც, მათი არსებობის შესახებაც არაფერი იყო ცნობილი შუა საუკუნეების ევროპაში.

პირველი ცნობები ლურსმული წარწერების არსებობის შესახებ XVI-XVII საუკუნეების ევროპაში ჩაიგანეს ევროპელმა ვაჭრებმა, მოგზაურებმა. ყურადღებას იზიდავდა, პირველ რიგში, ურარგუსა და სპარსეთის გერიტორიაზე შემორჩენილი ნანგრევები, სადაც ლურსმული წარწერები უმეტესწილად ქვის მასალაზე იყო აღბეჭდილი ციხე-სიმაგრის, გაბრის, მეფეთა აკლდამების ნაშთებზე თუ კლდეებზე და ყველასთვის ადვილად დასანახი იყო.

იტალიელმა ვაჭარმა პიეტრო დელა ვალემ (1586-1652) იმოგზაურმა მესოპოტამიაში (შუამდინარეთში, დღევანდელ ერაყში) სპარსეთში, სირიაში, ლიბანსა და პალესტინაში. მან ევროპაში სპარსეთიდან გამოგზავნა პერსეპოლისის ჩანახაგები. სტელებიდან და ძეგლებიდან ლურსმული ნიშნების და გამოსახულებების გადმოხატვა ევროპელ მოგზაურთა შორის მოღაღ იქცა. დაგროვილმა საკმაოდ მდიდარმა მასალამ ევროპელ მეცნიერთა დაინტერესება გამოიწვია. XVIII საუკუნის 80-90-იან წლებიდან დაიწყო ძველი ახლო აღმოსავლეთის სისტემატური შესწავლა. ამ პერიოდის მოგზაურ-მკვლევართა შორის უნდა დავასახელოთ, პირველ რიგში, გერმანელი მათემატიკოსი და კარტოგრაფი კარსტენ ნიბური, ფრანგი ბოტანიკოსი ანდრე მიშო. ევროპიდან ექსპედიციების გაგზავნა უფრო ინტენსიური გახდა XIX საუკუნის დასაწყისიდან და არქეოლოგიური გათხრების სახე მიიღო. თუმცა, ახლო აღმოსავლეთის ძველი ცივილიზაციები დიდხანს კვლავ საიდუმლოებით იყო მოცული და ამ სამყაროს საიდუმლოს ამოხსნა, მისი მეცნიერული შესწავლა დაიწყო იქ შემონახული წარწერების ამოკითხვით.

### 1.2.2 ლურსმული დამწერლობის გაშიფვრა

ლურსმული დამწერლობის გაშიფვრა დაიწყო პერსეპოლისში ბეჰისტუნის კლდეზე აღმოჩენილი წარწერების წაკითხვით. შეიძლება ითქვას, რომ ბეჰისტუნის წარწერამ იგივე როლი შეასრულა ლურსმულის გაშიფვრაში, რაც როზეტის ქვამ – ეგვიპტური იეროგლიფების ამოკითხვაში. წარწერა კლდეზე სამ სვეტად იყო განლაგებული. მკვლევართათვის თავიდანვე თვალშისაცემი იყო ამ სამ სვეტში მოთავსებული წარწერების სხვადასხვა ზომა. პირველი, ყველაზე მომცრო, სულ 42 ნიშანს იყენებდა, მეორეში ასზე მეტი ნიშანი განირჩეოდა, ხოლო მესამეში – რამდენიმე ასეული. დაკვირვებამ მკვლევრებს უჩვენა, რომ საქმე ჰქონდათ გრილინგვასთან, რომელიც ლურსმულის სხვადასხვა სახეობით იყო შედგენილი. გამოითქვა ვარაუდი იმის შესახებ, რომ პირველი სვეტის წარწერა



ადგილობრივ, ე.ი. ძველსპარსულ ენაზე უნდა ყოფილიყო შედგენილი. თუმცა, საკმაოდ დრო დასჭირდა ორი დანარჩენი სვეტის ენების ამოცნობასა და დამწერლობის გაშიფვრას. პირველ დიდ წარმატებას ლურსმული წარწერების ამოკითხვის საქმეში მიაღწია გეორგ ფრიდრიხ გროტეფუნდმა, გერმანიის ქალაქ გიოტინგენის გიმნაზიის ახალგაზრდა მასწავლებელმა. ძველი სპარსეთის შესახებ სხვადასხვა წყაროს გამოყენებით, მან სწორად ამოიცნო მეფე დარიოსისა (521-486 წწ.) და მისი ვაჟის ქსერქსეს (486-465 წწ.) სახელები შესაბამისი გიგულაგურით და ამგვარად დაადგინა რამდენიმე ლურსმული ნიშნის ბგერითი მნიშვნელობა. გროტეფუნდმა თავისი კვლევის შედეგები 1802 წელს წარმოდგენილ ნაშრომში შეაჯამა. მისი მეთოდით სხვა ნიშნების ამოცნობა და მათი ბგერითი მნიშვნელობების დადგენა მოგვიანებით შეძლო ფრანგმა ორიენტალისტმა ეჟენ ბიურნუმა (1801-1852 წწ.). ამ საქმეში განსაკუთრებული წვლილი შეიტანა ჰენრი რაულინსონმაც (1810-1895 წწ.), ინგლისელმა ოფიცერმა, რომელიც სპარსეთში არმიაში მსახურობდა და გატაცებით იკვლევდა ბეჰისტუნის წარწერას. მის მიერ გაკეთებული პირები დღესაც, მათი სიზუსტის გამო, ნდობით სარგებლობს სპეციალისტთა შორის. 1842 წლისთვის ძველი სპარსული დამწერლობა საბოლოოდ ამოკითხეს. ეს იყო იმ დროისათვის ცნობილი პირველი ლურსმული ანბანი, რომელშიც ცალკეულ ნიშანს ჰქონდა ერთი ბგერის აღნიშვნის ფუნქცია, თუმცა ზოგჯერ შეიძლებოდა ფონეტიკური მარცვალაც გამოეხატა. იქიდან გამომდინარე, რომ მეორე და მესამე სვეტებში მოცემული წარწერები მეტ ნიშანს შეიცავდნენ, ვიდრე პირველი, ძალიან მალე გამოითქვა მოსაზრებები, რომ იგივე ტექსტი, მეფე დარიოსის სამხედრო გამარჯვებების უკვდავმყოფელი, შეიძლებოდა გადმოცემული ყოფილიყო დამწერლობის სხვა ვარიანტებით, რომელშიც ნიშანს ჰქონდა არა ბგერითი, არამედ სილაბური წაკითხვა ან სიგყის აღნიშვნის ფუნქცია. ძველი სპარსული დამწერლობის ამოკითხვის შემდეგ კვლევამ უფრო დაჩქარებული ტემპით წაიწია წინ. თანდათან გამოირკვა, რომ ბეჰისტუნის წარწერის მეორე სვეტის ენა ელამური (ძველი სპარსელების უმუშალო მეზობლების ენა) იყო, ხოლო მესამე სვეტი შესრულებული იყო ასურულ-ბაბილონური დამწერლობით. მსგავსი დამწერლობით შედგენილი წარწერები უხვად იყო იმ დროისათვის დადასტურებული შუამდინარეთის, ძველი ასურეთისა და ბაბილონის გერიგორიაზე. ასურულ-ბაბილონური სახელების ანალიზის საფუძველზე, დადგინდა ამ წარწერათა ენის – ასურულ-ბაბილონურის ნათესაობა სემიტურ ენებთან (ებრაულთან, არაბულთან და სხვ.). ამან ძალიან დააჩქარა ასურულ-ბაბილონური დამწერლობის გაშიფვრის



საქმე. მკვლევრებს საშუალება მიეცათ, რომ ამ წარწერების ამოკითხვისას მოეშველიებინათ მონათესავე ენების მასალა, ამ გზით დაემუსტებინათ ამა თუ იმ ლურსმული ნიშნის მნიშვნელობა. გამოირკვა, რომ ერთ ლურსმულ ნიშანს შეიძლებოდა რამდენიმე წაკითხვა ჰქონოდა — როგორც სილაბური, ასევე იდეოგრაფიული. ეს აღმოჩენა უკავშირდება ედუარდ ჰინქსის სახელს. დადგინდა, რომ ზოგიერთი ნიშანი სემანტიკური კლასიფიკატორის როლსაც ასრულებდა, რითიც ამარტივებდა მისი მომღვენო ნიშნის ინტერპრეტაციას. ამდენად, თანდათან დაგროვდა გარკვეული ცოდნა, რომელიც საჭიროებდა შემოწმებას. მკვლევართა წინაშე დასმულ შეკითხვას, თუ რამდენად სწორად კითხულობდნენ ისინი ასურულ-ბაბილონურ დამწერლობას, ემსახურებოდა 1857 წელს „ინგლისის სააზიო საზოგადოების“ მიერ ჩაგარებული ექსპერიმენტი. უილიამ ჰენრი ფოქს გალბოტმა გადაწყვიტა სამი მეცნიერისთვის (ესენი იყვნენ: ჰენრი რაულინსონი, ედუარდ ჰინქსი და იულიუს ოპერტი) გადაეცა მის მიერ ახლად აღმოჩენილი და გამოუქვეყნებელი ლურსმული წარწერის ასლები. მეოთხე პირი თვითონ დაიგოვა. ოთხივე მეცნიერმა თითქმის ერთნაირი თარგმანი წარუდგინა საზოგადოებას. ეს იმას ადასტურებდა, რომ ასურულ-ბაბილონური დამწერლობა ფაქტობრივად გაშიფრული იყო. ამიერიდან ფართო პერსპექტივები გადაიშალა მესოპოტამიური ცივილიზაციის შესასწავლად. შემთხვევითი არ არის, რომ 1857 წელი ითვლება ასირიოლოგიის როგორც მეცნიერების დაბადების თარიღად. მესოპოტამიური ცივილიზაციის აღმოჩენამ და ასურულ-ბაბილონურის გაშიფრამ გააღვივა ევროპულ მეცნიერთა ინტერესი ამ რეგიონის მიმართ. ასურეთი იქცა ფართოდ გაშლილი არქეოლოგიური გათხრების ასპარეზად. სწორედ მისი სახელი დაედო საფუძვლად ამ ახალი დარგის სახელწოდებას და ეს სახელი შენარჩუნდა დღემდე იმის მიუხედავად, რომ თანდათან გამოვლინდა ძველი ახლო აღმოსავლეთის სხვა ცივილიზაციებიც.

12.3. არქეოლოგიური გათხრები; ასირიოლოგიის განვითარება და მისი ქვედარგების წარმოშობა

ჯერ კიდევ ასირიოლოგიის მეცნიერების დარგად ოფიციალურად აღიარებამდე ევროპულმა მკვლევარებმა დაინახეს ძეგლების სისტემატური კვლევის აუცილებლობა, მაგრამ XIX საუკუნის შუა ხანებამდე მოგზაურები ძირითადად იფარგლებოდნენ თელების (ხელოვნური ბორცვების) ზედაპირების დათვალიერებით, გომოგრაფიული და არქიტექტურული აღწერილობით. დამწერლობის გაშიფრის საქმეში პროგრესის პარალელურად, ევროპიდან შუამ-



დინარეთში გაგზავნილმა ექსპედიციებმა დაიწყეს ძველი ნანგრევების ადგილების სიღრმისეული კვლევა.

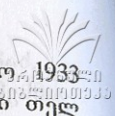
1842-1855 წლები აღინიშნება დიდი აღმოჩენებით: ღურ-შარუქინის (დღევანდელი ხორსაბადის) გათხრების შემდეგ, სადაც პ. ბოგამ და ვ. პლასმა მიაგნეს ასურეთის მეფის სარგონ II-ის სასახლეს, ბრიტანელმა ჰენრი ოსტინ ლეიარდმა ნიმროდის ადგილას აღმოაჩინა ძველი ქალხუ, ხოლო დღევანდელ ქუიუნჯიკთან – ნინევიის ძველი ბრწყინვალეების ნაშთები, ბარელიეფები და ასურბანიფალის ცნობილი ბიბლიოთეკა, რომელიც ათასობით თიხის ფირფიტას ითვლიდა. არქეოლოგთა მონაპოვარი იგზავნებოდა საფრანგეთსა და ინგლისში. ეს ძეგლები დღესაც ამშვენებენ ლუვრსა და ბრიტანულ მუზეუმს. არქეოლოგთა აქტიურობა ამ რეგიონში იმდენად ინტენსიური იყო, რომ საკმაოდ რთულ საქმეს წარმოადგენდა მოპოვებული მასალის გაანალიზება. განსაკუთრებულ ინტერესს იწვევდნენ გათხრების შედეგად გამოვლენილი ურიცხვი თიხის ფირფიტები, რომლებიც ასირიოლოგთა ხელში, 1857 წლიდან მოყოლებული, თავად „ალაპარაკდნენ“ ამ იღუმალებით მოცული ცივილიზაციის შესახებ. ამ მხრივ, XIX საუკუნის ბოლო წლები დიდი მიღწევებით არის ცნობილი: ჯ. სმითმა 1872 წელს გამოსცა წარღვნის მითის ე.წ. ნინევიური ვერსია, რასაც მაშინდელ სამეცნიერო სამყაროში უდიდესი გამოხმაურება მოჰყვა. გექსტების გამოქვეყნებასთან ერთად გრძელდებოდა სამხრეთ მესოპოტამიის არქეოლოგიური შესწავლა. იქ გამოვლინდა ძველი ქალაქები – ური, ურუქი, ნიფური, სუმა. 1877 წელს ე. დე სარმეკმა წამოიწყო გათხრები თელოში (ძველ გირსუში), რომელსაც თავდაპირველად შეცდომით აიგივებდნენ ძველ ლაგაშთან. სამხრეთ მესოპოტამიის გათხრების შედეგად აღმოჩნდა კიდევ უფრო ძველი პერიოდის და მანამდე უცნობი სტილის ძეგლები (მათ შორის, მაგალითად, ცნობილი „ძერათა სტელა“), გამოვლინდა ლურსმული დამწერლობით შესრულებული გექსტები, რომელთა ენა არ ამქდავნიებდა ნათესაობას არც სემიტურთან, არც რომელიმე სხვა ენათა ოჯახთან. ოპერგმა, ჯ. ჰალევის საპირისპიროდ, შეძლო დაესაბუთებინა მოსაზრება, რომლის თანახმად, მათი შემქმნელები იყვნენ ბაბილონური გექსტებიდან ცნობილი შუმერები. ოპერგის ეს სამეცნიერო გამარჯვება შუმერების აღმოჩენის სახელით არის ცნობილი. გამოიკვია, რომ დამწერლობის სისტემა ბაბილონელებს აუღიათ შუმერებისგან, რომელთა სახელთან კიდევ უფრო ძველი შუამდინარული კულტურაა დაკავშირებული. სუზას გათხრების შედეგად, რომელსაც 1897 წლიდან ხელმძღვანელობდა ჯ. დე მორგანი, აღმოაჩინეს ერთ-ერთი უმნიშვნელოვანესი წერილობითი დოკუმენტი



– „ხამურაბის კანონები“, რომლის პირველი თარგმანი შეასრულა ვინსენტ შაილმა. XIX საუკუნის დასასრულს, სუზას გათხრების წყალობით, ფ. ვაისბახმა და პ.ვ. შაილმა შეძლეს, რომ საფუძველი ჩაეყარათ ელამური ენის შესწავლისთვის. თუმცა, ეს ენა დღესაც ნაკლებად არის გამოკვლეული.

XX საუკუნის დასაწყისიდან ახლო აღმოსავლეთის არქეოლოგიურ კვლევაში აქტიურად ჩაერთვნენ გერმანელებიც. იმპერატორ ვილჰელმ II-ის წახალისებით, ვალტერ ანდრემ დაიწყო გათხრები აშურში, რობერტ იოჰან ქოლდევეიმ კი – ბაბილონში. თანდათან გაფართოვდა გათხრების რეგიონი. თურქეთის სოფელ ბოლაშქოისთან (ანკარიდან სამხრეთ-აღმოსავლეთით, დაახლ. 150 კმ-ის დაშორებით) ჰუგო ვინკლერმა 1906 წელს მიაგნო ხეთების დედაქალაქ ხათუსას და თიხის ფირფიტათა კოლექციას. ხათუსას მდიდარ „არქივს“, რომელიც დღეისათვის ოცდაათ ათასზე მეტ თიხის ფირფიტას ითვლის, დღესაც არ დაუკარგავს თავისი მნიშვნელობა. გრძელდებოდა გათხრების შედეგად გამოვლენილი ტექსტების გამოცემის საქმეც. მათ შორის უაღრესად მნიშვნელოვანი იყო 1886 წლიდან ეგვიპტეში, თელ ელ-ამარნაში (ძველ ახეგატონში) ნაპოვნი არქივის, ფარაონების – ამენჰოტეპ III-ისა და ამენჰოტეპ IV-ის/ეხნატონის დიპლომატიური კორესპონდენციის დამუშავება. ამ დოკუმენტების თარგმნა XX საუკუნის პირველ წლებში დასრულდა. ასირიოლოგთა ეს ინტენსიური კვლევა ღროებით ჩაცხრა 1914-1918 წლების ომის პერიოდში, ხოლო 1918 წლიდან ახალი ძალით განახლდა. ახლო აღმოსავლეთში მომხდარი პოლიტიკური ცვლილებების შედეგად, არქეოლოგიური კვლევა უფრო გამარტივდა ბრიტანელთათვის ერაყში, პალესტინასა და იორდანიაში, ხოლო ფრანგებისთვის – სირიასა და ლიბანში. თურქეთიც და სპარსეთიც უფრო ხელმისაწვდომი გახდა ევროპელი მკვლევრებისთვის. კიდევ უფრო გაფართოვდა ასირიოლოგიური კვლევის გეოგრაფიული არეალი, დაიხვეწა გათხრების მეთოდები. ასირიოლოგია ახალი აღმოჩენებით გამდიდრდა და შუამდინარეთის ძველ ისტორიასაც თანდათან ნათელი მოეფინა, ბაბილონის, ურუქის და ღიალას დაბლობის გათხრების შედეგად. განსაკუთრებით აღსანიშნავი იყო ლეონარდ ვულის ხელმძღვანელობით წარმოებული გათხრები და არქაული ეპოქის ურის შთამბეჭდავი სამეფო საგანძურის აღმოჩენა. მესოპოტამიის ფარგლებს გარეთ, ჩრდილოეთ სირიაში, რას შამრაში (ძველ უგარითში) შეფერმა და დიუსომ დაიწყეს გათხრები. 1929 წელს აქ საფრანგეთის არქეოლოგიურმა ექსპედიციამ გამოავლინა ლურსმული ანბანით (ანუ ლურსმული დამწერლობის საფუძველზე შექმნილი 30 ნიშნიანი ანბანით) შედგენილი დოკუმენტი, რომელიც





თარიღდებოდა ძვ.წ. II ათასწლეულის შუა ხანებით, ხოლო 1933 წელს ანდრე პარომ აღმოაჩინა ქალაქი მარი (დღევანდელი თელ ჰარირი).

სირიის, ანაგოლიის და განსაკუთრებით კი იორგან თეფეს (ძველი ნუმის) კვლევამ მეცნიერებს აღმოაჩენინა მანამდე უცნობი ხალხი, ხურიტები, ხოლო მალე – მათი მონათესავე ურარტელებიც. ირანის მეგანზე მიაგნეს უძველეს დასახლებებს, როგორცაა თეფე გიანი, თეფე სიალქი და თეფე ჰისარი; 1945 წლის შემდეგ გამოვლინდა ახლო აღმოსავლეთის უძველესი ისტორიის საკვლევად ისეთი მნიშვნელოვანი ძეგლები, როგორცაა იერიქო (პალესტინაში) და ჩათალ ჰუიუქი, ჰაჩილარი (თურქეთში). 1975 წელს იგალიელთა ექსპედიციამ, პაოლო მაგიეს მეთაურობით, აღმოაჩინა ებლას დასახლება და იქ ნაპოვნმა წერილობითმა დოკუმენტებმა სრულიად ახალი კუთხით აჩვენეს სირიის ადგილი და მნიშვნელობა ბრინჯაოს ხანის ახლო აღმოსავლეთში. იგივე მნიშვნელობა ჰქონდა ხაბურის ველზე წარმოებულ გათხრებს და აგრეთვე არც ისე დიდი ხნის წინ, 2001 წელს, ირანში ჟიროფგის კულტურის აღმოჩენას.

მესოპოტამია დიდხანს ასირიოლოგთა კვლევის ძირითად ასპარეზს წარმოადგენდა. სწორედ ამ რეგიონში, მის მემობელ სპარსეთთან ერთად, გადაიღვა ასირიოლოგთა პირველი ნაბიჯები. თანდათან მესოპოტამიის ფარგლებს გარეთ გამოვლინდა სხვა ძველი ცივილიზაციები და მათი შემქმნელი ხალხები – ელამის, ხეთების, ხურიტების, ურარტუს ცივილიზაციები, სირიისა და პალესტინის ძველი კულტურები. ოდესღაც „პერიფერიულმა“ რეგიონებმა ახალი მნიშვნელობა შეიძინეს. დღეს ისინი შეისწავლება როგორც დამოუკიდებელი რეგიონები თვითმყოფადი ადგილობრივი კულტურით, რომელთაც, ცხადია, ბევრი რამ ჰქონდათ შეთვისებული შუამდინარული კულტურისგან. ამ კულტურის გამავრცელებლის როლს ასრულებდა ლურსმული დამწერლობა, აგრეთვე აქადური ენა, რომელსაც საერთაშორისო ენის ფუნქცია ჰქონდა დაკისრებული (მღრ. ინგლისური ენის ფუნქცია დღევანდელ მსოფლიოში). ის იყო დიპლომატიური მიმოწერის ძირითადი ენა. აქადურ ენაზე შექმნილი სხვადასხვა ენარის ნაწარმოებები მთელ წინა აზიაში იყო გავრცელებული და მათი გავლენის კვალს ვხედავთ სხვადასხვა კულტურაში. თუმცა, ამ გავლენის მასშტაბები დღემდე ბოლომდე გამოვლენილი არ არის და ცალკეულ შემთხვევაში შეიძლება საკამათოც იყოს.

ასირიოლოგიური კვლევების რეგიონის გაფართოებამ, სხვადასხვა ძველი ცივილიზაციის აღმოჩენამ გაართულა მკვლევარ



ორიენტალისტთა სამუშაო და აიძულა ისინი, რომ შემოფარგულ კლასიკურ კრეტიკულ პერიოდის კვლევით და უფრო მკაფიოდ განესაზღვრათ შესასწავლი სფერო (პოლიტიკური ისტორია, რელიგიის ისტორია, ეკონომიკა, დიპლომატია, სამართალი და ა.შ.). ასირიოლოგი-არქეოლოგი ბუნებრივად (თუმცა ასირიოლოგიისთვის, ალბათ, სამწუხაროდ) გაემიჯნა ასირიოლოგ-ფილოლოგს. ს.ნ. კრამერმა თავის ცნობილ ნაშრომში „ისტორია იწყება შუმერში“ საკუთარი თავი შუმეროლოგად მოიხსენია. მის კვალდაკვალ გაჩნდნენ ხეთოლოგები, ელამოლოგები, ურარტოლოგები და ა.შ. ვიწრო მნიშვნელობით, ასირიოლოგია დღესაც ასურულ-ბაბილონურ (აქადურ) ენას და დამწერლობას, ასურეთ-ბაბილონის ისტორიასა და კულტურას სწავლობს, ხოლო ფართო მნიშვნელობით – ყველა იმ ძველი ხალხის ენას, ისტორიასა და კულტურას, რომლებიც ლურსმული დამწერლობით სარგებლობდნენ. ესენი არიან: შუმერები – ლურსმული დამწერლობის შემქმნელები, აგრეთვე ხეთები, ხურიტები, ელამელები, ურარტელები, აქემენიანთა დროის (ძვ.წ. VI-IV სს.) სპარსელები. შესაბამისად, ასირიოლოგიის ქვედარგებია: შუმეროლოგია, ხეთოლოგია, ურარტოლოგია, ხურიტოლოგია, ელამოლოგია ...

ასურულ-ბაბილონური ლურსმული დამწერლობის ცოდნა ყველა ასირიოლოგს აერთიანებს. თუმცა, სხვადასხვა რეგიონში ის საკმაოდ სახეცვლილია და, ბუნებრივია, შესაბამისი ვარიანტის ცოდნაც მოითხოვს. კვლევის სფეროს მრავალფეროვნების მიუხედავად, ასირიოლოგიამ როგორც დარგმა შეინარჩუნა ერთიანობა, ვინაიდან ის ყოველთვის ეფუძნებოდა კვლევის ერთსა და იმავე მეთოდებს. ამ ერთიანობის დასტურია ასირიოლოგთა საერთაშორისო კონგრესი (Rencontres Assyriologiques Internationales, შემოკლებით RAI), რომელიც სხვადასხვა ქვეყანაში იმართება ყოველწლიურად და საშუალებას აძლევს ასირიოლოგებს, გაუმზიარონ ერთმანეთს სხვადასხვა სფეროში წარმოებული კვლევის შედეგები, თვალი ადევნონ სიახლეებს მომიჯნავე დარგებში. ასირიოლოგიამ თავისი საუკუნენახევრიანი არსებობის მანძილზე შეძლო, რომ აღედგინა კაცობრიობის ისტორიის წარსულის მნიშვნელოვანი პერიოდი, რომელიც დავიწყებას იყო მიცემული. თუმცა, კიდევ ბევრი რამ რჩება შესასწავლი. ახალი აღმოჩენები ხშირად ცვლიან უკვე შექმნილ სურათს და ამიგომ ყოველთვის არის მოლოდინი იმისა, რომ ის, რაც დღეს უგყუარი ჩანს, ხვალინდელი გამოკვლევებით შეიძლება კითხვის ნიშნის ქვეშ დადგეს. საკმაოდ რაოდენობით რჩება თიხის ფირფიკებზე აღბეჭდილი ჯერაც წაუკითხავი და უთარგმნელი დო-



კუმენგები. მაგალითად, მარის არქივების დიდი ნაწილი, რომელიც გამოქვეყნება დაიწყო XX საუკუნის 40-იან წლებამდე, დღესაც არ არის ბოლომდე შესწავლილი. ნიფურში გამოვლენილი შუა ბაბილონური ხანის 10 000 ფირფიგიდან, მხოლოდ მცირედია დღეისათვის გამოცემული. იგივე შეიძლება ითქვას თურქეთის გერიგორიაზე აღმოჩენილი და შეუსწავლელი ან ჯერაც გამოუვლენელი არქივების შესახებ, რომლებიც საიდუმლოდ ინახავენ ხეთების წარსულის არაერთ ფურცელს. ჩვენ მხოლოდ რამდენიმე მაგალითი დავასახელებთ. ამ თვალსაზრისით, სიძველეთმცოდნეობის სხვა დარგი, თუნდაც ანტიკური პერიოდის ისტორია ან კლასიკური ფილოლოგია, უფრო დაზღვეულია მოულოდნელი აღმოჩენებისგან და კვლევისას უკვე მიღწეულ შედეგებში მნიშვნელოვანი კორექტივების შეგანისგან.

### 13. გეოგრაფიული არეალი და ქრონოლოგია

ასირიოლოგიის შესასწავლი რეგიონის გეოგრაფიული ჩარჩოების ბუსტად განსაზღვრის აუცილებლობას განაპირობებს, პირველ რიგში, ამ რეგიონის აღმნიშვნელი გერმინების – „ამიური ახლო აღმოსავლეთი“, „წინა ამია“, „ახლო აღმოსავლეთი“, „შუა აღმოსავლეთი“ – ბუნდოვანება თუ ორაზროვნება. გასათვალისწინებელია ის ფაქტიც, რომ შესასწავლი რეგიონის ცალკეული ქვეყნის გეოგრაფიული საზღვრები ისტორიის სხვადასხვა პერიოდში განსხვავებული იყო. მაგალითად, გარკვეულ პერიოდში მესოპოტამიური სახელმწიფოების პოლიტიკური გავლენა არაბეთის ნახევარკუნძულზეც ვრცელდებოდა. ამდენად, შესაბამის პერიოდში ეს რეგიონიც ძველი ახლო აღმოსავლეთის ნაწილი ხდება. იგივე ითქმის ცენტრალური ანატოლიის, სამხრეთ-დასავლეთ ირანის, ჩრდილოეთ და დასავლეთ სირიის სახელმწიფოების გავლენის სფეროში სხვადასხვა დროს მოხვედრილ რეგიონებზეც.

ასირიოლოგიის შესასწავლი რეგიონის გეოგრაფიული ჩარჩოები ასე შეიძლება მოვხაზოთ :

დასავლეთით – ანატოლია (ხმელთაშუა ზღვის დასავლეთი სანაპიროდან მოყოლებული ხეთებით დასახლებული მხარის ჩათვლით), კუნძული კვიპროსი, ხმელთაშუა ზღვის აღმოსავლეთი სანაპირო/ლევანტის მხარე;

აღმოსავლეთით – ირანის ზეგანი (ისტორიული ელამი);

ჩრდილოეთით – გერიგორია დღევანდელ სომხეთამდე (ურარტუს სამეფო);

სამხრეთით – სპარსეთის ყურე (გარკვეულ პერიოდებში ბახრეინის/დილმუნის კუნძულებითურთ), არაბეთის უდაბნო.





მოგჯერ ეგვიპტეც შეიძლება მოხედეს ასირიოლოგიის საკვლევ სფეროში. გერმინი „ახლო აღმოსავლეთი“ გეოგრაფიულად ეგვიპტესაც მოიცავს. თუმცა, ეგვიპტის კვლევის მეთოდები ასირიოლოგიურისგან განსხვავდება და, ამდენად, ასირიოლოგია და ეგვიპტოლოგია ერთმანეთისგან დამოუკიდებელი დარგებია. ეს არ ანელებს ასირიოლოგის ინტერესს ეგვიპტისადმი, რომელიც ძველადმოსავლური სამყაროს ისტორიის მნიშვნელოვანი ნაწილია და ასირიოლოგის ამა თუ იმ საკვლევ ქვეყნის ღირსშესანიშნავ თანამედროვეს, ძალიან ხშირად ანგარიშგასაწევ მეტოქეს წარმოადგენდა. ასირიოლოგის და ეგვიპტოლოგის საერთო კვლევის სფეროს შეიძლება მივაკუთვნოთ II ათასწლეულის II ნახევრის ეგვიპტის ისტორია (როდესაც ეგვიპტის სახელმწიფოს საზღვრები ჩრდილოეთით აზიაში გადიოდა), ელ ამარნას (ძველი ახეგაგონის) არქივი.

აუცილებელია ვიცოდეთ ასირიოლოგის მიერ შესასწავლი პერიოდის ქრონოლოგიური ჩარჩოები. თუმცა, გეოგრაფიული ჩარჩოების მსგავსად, მასაც მკაფიოდ ვერ მოვჭრით განმარტების გარეშე. გელა ქრონოლოგიური საზღვარი უკავშირდება დამწერლობის გაჩენას. დამწერლობამდელი ხანა წინარე ისტორიის (პრეისტორიის) კუთვნილებაა. პირველი წერილობითი ძეგლები ჩნდება IV ათასწლეულის ბოლოს (დაახლოებით, 3400-3300 წლებში) სამხრეთ შუამდინარეთში. მაგრამ ამ თარიღის ისტორიის ათვლის პუნქტად მიჩნევა გარკვეულწილად პირობითია და თეორიულ ნათქვამად რჩება, რადგან აღნიშნული პერიოდის შესასწავლად ძირითად წყაროდ არ გამოდგება. ეს პერიოდი ჯერ ისევ ძირითადად არქეოლოგიის განკარგულებაშია.

ქვედა საზღვრად მიჩნეულია ახ.წ. I ათასწლეულის დასაწყისი, როდესაც თანდათან ქრება ლურსმული დოკუმენტები.<sup>3</sup> მეცნიერთა ნაწილისთვის მიჯნაა ბაბილონის დაცემა ძვ.წ. 539 წელს, სხვებისთვის — ძვ.წ. 331 წელს სპარსეთის დაპყრობა ალექსანდრე მაკედონელის მიერ.<sup>4</sup> ვინაიდან ძველი აღმოსავლეთის ისტორია ქრისტეშობამდე მთავრდება, თარიღებს შეიძლება აღნიშვნა „ქრისტეშობამდე“ ან „ძველი წელთაღრიცხვით (შემოკლებით ძვ.წ.)“ არც ერთ-

<sup>3</sup> მართალია, ლურსმული დოკუმენტები ამ მოვლენის შემდგომი ხანისაც არსებობს, მაგრამ ისინი ასირიოლოგს აღარ აინტერესებს და სხვა სპეციალისტების — აქემენიდური ირანის, სელევკიდებისა და პართიის მკვლევართა სფეროს განეკუთვნება.

<sup>4</sup> ის შეიძლება ჩაითვალოს ძველი ახლო აღმოსავლეთის პოლიტიკური ისტორიის უკანასკნელ ფიგურად, რომელსაც უკავშირდება ახალი ეპოქის — ელინიზმის დაწყება. მიმოქცევაში შემოდის სხვა წყაროები, რომელთა დამუშავება განსხვავებულ მეთოდოლოგიას მოითხოვს და სხვა დარგის სპეციალისტთა საქმეა.





ვოდეს. მოვლენის დასაწყისი უფრო დიდი რიცხვით აღინიშნება, ხოლო დასასრული – პატარა რიცხვით (მაგალითად, 1728-1686)

ძველი ახლო აღმოსავლეთის ქრონოლოგია საკმაოდ პირობითია და მეცნიერთა შორის დისკუსიის საგანს წარმოადგენს. აბსოლუტურ თარიღებთან შედარებით ხშირად უპირატესობა ენიჭება ფარდობით ქრონოლოგიას ანუ დათარიღებას არქეოლოგიური ფენების ან მეფეთა მმართველობის წლების მიხედვით.

არსებობს ქრონოლოგიის რამდენიმე სისგემა – „მაღალი“, „საშუალო“ და „დაბალი“. მაგალითად, ბაბილონის მეფის, სამურაბის მმართველობის წლები, მაღალი ქრონოლოგიით არის 1848-1806, საშუალოთი – 1792-1750, ხოლო დაბალი ქრონოლოგიით – 1728-1686 წწ. თითოეულ სისგემას თავისი მომხრეები ჰყავს და სხვადასხვა მეცნიერის ნაშრომში შეიძლება განსხვავებულ თარიღებს შევხვდეთ. მთავარია, რომ დათარიღებისას ამა თუ იმ სისგემის ფარგლებში დავრჩეთ და არ ავურიოთ ერთმანეთში სხვადასხვა სიგემიდან აღებული თარიღები. დღეისათვის მაღალ ქრონოლოგიას თითქმის აღარ ჰყავს მიმდევრები, ხოლო საშუალოს და დაბალს მოექებნება მომხრეებიც და მოწინააღმდეგეებიც.<sup>5</sup>

საერთოდ, ძველ სამყაროში მოვლენებს ძირითადად მეფეთა მმართველობის წლებით ათარიღებდნენ. ცალკეული გეგმები გვიქმნიან წარმოდგენას ამა თუ იმ ქვეყნის მეფეთა თანმიმდევრობის და მათი მმართველობის ხანგრძლივობის შესახებ. ამ მხრივ, შედარებით უკეთ გვაქვს საქმე ძვ.წ. I ათასწლეულის მოვლენათა დათარიღებისას. ამ პერიოდიდან ცნობილია არა მარტო ძირითადი ქვეყნების მეფეთა თანმიმდევრობა და მმართველობის წლები, არა-

<sup>5</sup> მაგალითად, დაბალი ქრონოლოგიის საწინააღმდეგოდ ერთ-ერთი ძირითადი არგუმენტი შემდეგში მდგომარეობს : თუ დავუშვებთ, რომ სამურაბიმ იმეფა 1728-1686 წლებში, მაშინ ხეთების მეფის – მურსილის მიერ ბაბილონის დალაშქვრა, რამაც ბოლო მოუღო ამ დინასტიას, უნდა მომხდარიყო 1531 წელს, რადგან ჩვენთვის ცნობილია ბაბილონის პირველი დინასტიის მეფეთა მმართველობის ხანგრძლივობა და შეგვიძლია გამოვთვალოთ ამ დინასტიის უკანასკნელი წარმომადგენლის, სამსუდითანას მეფობის დასასრული. მურსილის წინამორბედ მეფეს, ხათუსილი I-ს კი უკავშირდება ალაღახის (დღევანდელი ალექსის) VII არქეოლოგიური ფენის დასასრული. ხათუსილის ამ ლაშქრობას ბაბილონის დაიკვამამდე 50 წელზე ნაკლები აშორებს და ის, ყველაზე გვიან, 1575 წლით შეიძლება დათარიღდეს. ალაღახის IV ფენა თანადროულია ალაღახსა და უგართში სამი მმართველის (იდრიმის, ნიკმეფას, ილიმილიმას) მეფობის ხანისა, რაც წინ უსწრებდა ეგვიპტის ფარაონის, თუგმოს III-ის მიერ 1459 წელს ჩრდილოეთ სირიის დაპყრობას. ასეთ შემთხვევაში, ალაღახის სამივე ფენა (VI, V, IV) ერთ საუკუნეში (1575-1473) ეგვეა, რაც ძალზე საეჭვოა. შესაბამისად, ხათუსილი I-ის, მურსილი I-ის და აგრეთვე სამურაბის მეფობა უფრო ადრეა საფიქრელი, ვიდრე ეს დაბალი ქრონოლოგიით გამოდის.



მედ მოგჯერ ერთი წლით არჩეულ მოხელეთა (ეპონიმთა) ნუსხები და მმართველობის თარიღები.

ბრძოლები, ხელშეკრულებები, დინასტიური ქორწინებები გვეხმარება სხვადასხვა ქვეყანას შორის სინქრონიზმების დადგენაში. განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია, ამ თვალსაზრისით, ეგვიპტური მასალა – ფარაონთა დოკუმენტურად დადასტურებული ნუსხები და ასტრონომიულ დაკვირვებებზე დამყარებული ჩანაწერები, რომლებიც, ეგვიპტის მშრალი კლიმატის წყალობით, დღემდე შემონახა და გვეხმარება მეზობელი ქვეყნების ისტორიის თარიღების დაზუსტებაში.

რაც შეეხება ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორიის პერიოდიზაციას, ის შეიძლება სხვადასხვა პრინციპზე იყოს აგებული და ამ პრინციპებს გვეკარნახობდეს ეპოქის ან მასალის თავისებურებები, საზოგადოებრივ-ეკონომიკური განვითარების გენდენციები, პოლიტიკურ ისტორიაში მომხდარი მნიშვნელოვანი ცვლილებები... ძველ აღმოსავლურ ცივილიზაციათა ისტორია, ძირითადად, სახელმწიფოების ისტორიაა, შესაბამისად მათი ისტორიის პერიოდიზაცია ემყარება მმართველი დინასტიების ცვლას. ბაბილონისა და ასურეთის, აგრეთვე ხეთების ისტორიას, გრადიციულად, ჰყოფენ სამ პერიოდად (ძველ, შუა და ახალ სამეფოებად), რასაც საფუძვლად უდევს ეგვიპტის ისტორიის პერიოდიზაცია.<sup>6</sup> ამგვარი პერიოდიზაცია ვრცელდება სირიასა და ელამზეც. ეს ძალიან მოსახერხებელია სხვადასხვა ქვეყნის ისტორიის სინქრონიზმების დადგენისას. შედარებით მოგადი პერიოდიზაციისას შესაძლებელია, რომ III-II ათასწლეულები (ბრინჯაოს ხანა) გამოვყოთ I ათასწლეულისგან (რკინის ხანისგან). გარკვეული საფუძველი აქვს III და II ათასწლეულების ერთმანეთისგან გამიჯვნასაც: III ათასწლეული შედარებით იზოლირებული და მომცრო სახელმწიფოების („ქალაქ-სახელმწიფოების“) ხანაა, II ათასწლეულში წარმოიქმნა პირველი იმპერიები (ბაბილონი, ასურეთი, ხეთების სამეფო, მარი, მითანი, სირია-პალესტინის სამეფო-სამთავროები, ელამის სამეფო), ხოლო I ათასწლეულში – „მსოფლიო იმპერიები“ (ასურეთი, ბაბილონი).

როგორც ვხედავთ, ასირიოლოგიის შესასწავლი სამყაროს ქრონოლოგიური ჩარჩოები საკმაოდ ფართოა და დაახლოებით 30 საუკუნეს მოიცავს. ასევე ვრცელია გეოგრაფიული საზღვრებიც. თუმცა, ეს არის ქრონოლოგიურად და გეოგრაფიულად შეკრული სამყარო,

<sup>6</sup> მას, თავის მხრივ, საფუძვლად დაედო მანეთონის, ეგვიპტელი ქურუმის მიერ 30 დინასტიის გამოყოფა და შემდგომ მათი სამად დაჯგუფება, სამ პერიოდად გაერთიანება.





რომლის ერთიანობას, მნიშვნელოვანწილად, მესოპოტამიური ცივილიზაცია განაპირობებს. ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორიის ყველა პერიოდი არ არის წერილობითი წყაროებით ერთნაირად კარგად დოკუმენტირებული. ერთ-ერთი ისტორიკოსის თქმით, ახლო აღმოსავლეთის ძველი ისტორია შეიძლება შევადაროთ ბნელ ოთახს, რომლის მხოლოდ რამდენიმე წერტილში ჩანს სინათლე. ეს არის წერილობითი წყაროებით „განათებული“ ცალკეული ადგილები ან პერიოდები, დანარჩენი კი ბნელით არის მოცული. რამდენადაც რთული არ უნდა იყოს, ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორიკოსის მოვალეობაა, რომ ამ უაღრესად ვრცელი რეგიონის ხანგრძლივი ისტორია მთლიანობაში აღიქვას.

**2. ლურსმული დამწერლობის სისტემა**

**2.1. პიქტოგრაფიიდან ლურსმულ დამწერლობამდე**

ძველი ისტორია დამწერლობის გაჩენასთან ერთად იწყება. ადამიანი თავიდანვე ისე როდი წერდა, როგორც დღეს წერს. დამწერლობამ განვითარების გრძელი გზა განვლო, ადამიანმა ბევრი სხვადასხვა სისტემა გამოსცადა, სანამ თანამედროვე, ანბანურ დამწერლობას შექმნიდა.

ძნელი სათქმელია, შეიძლება თუ არა დამწერლობას მივაკუთვნოთ ის სიუჟეტური ნახაგები და ცალკეული სიმბოლოები, რომლებსაც პრეისტორიული ადამიანი გამოქვაბულის კედლებზე თუ კერამიკულ ნაწარმზე ხაზავდა. ამ გამოსახულებებს უფრო რიგულური დანიშნულება უნდა ჰქონოდათ, ვიდრე ინფორმაციის შენახვა-გადაცემისა. თუმცა, ზოგიერთი პრიმიტიული ხალხი ახალ დროში სიუჟეტურ ნახაგს ნამდვილად დამწერლობის ფუნქციით იყენებდა, რაც არ გვაძლევს უფლებას, სრულიად გამოვრიცხოთ ძველი ნახაგების ამგვარი ინტერპრეტაციის შესაძლებლობა. ხაზოვან დამწერლობას სხვაგვარად „პიქტოგრაფიულსაც“ უწოდებენ.

უკვე ნამდვილად დამწერლობასთან გვაქვს საქმე მას შემდეგ, რაც ადამიანი შესანახ-გადასაცემი ინფორმაციის ერთეულებად დაშლას და ამ ერთეულებისათვის შესაბამისი ნიშნების გამოყენებას იწყებს. ის პირველი ინფორმაციული ერთეული, რომელიც ადამიანმა გამოაცალკევა, ცხადია, სიტყვა იყო. დამწერლობას, რომლის ერთი ნიშანი ერთ სიტყვას შეესაბამება, „იდეოგრაფიული“ („ლოგოგრაფიული“) ეწოდება, თვით ნიშანს კი – „იდეოგრამა“ („ლოგოგრამა“). ხშირად იდეოგრამას ან ლოგოგრამას ენაცვლება „იეროგლიფი“ (შედგება ბერძნული სიტყვებისგან – „წმინდა“ და „აღბეჭდვა, (წარწერის) ამოკვეთა“), რაც მრავალსაუკუნოვანი შეცლომიდან მომდინარეობს. ეგვიპტეში



ჩასულ ბერძნებს, რომელთაც სურდათ ეგვიპტური დამწერლობის სწავლა, ეგვიპტელი ქურუმები თავიანთ დამწერლობას წმინდა ნიშნებად აცნობდნენ და მის საიდუმლოს ერთგულად ინახავდნენ. გერმინები — „იეროგლიფი“, „იეროგლიფური“ თავდაპირველად ეგვიპტური ნიშნებისთვის გამოიყენებოდა (იმისგან დამოუკიდებლად, იდეოგრაფიული მნიშვნელობა ჰქონდა მას თუ ფონეტიკური), შემდეგ კი სხვა მსგავს დამწერლობებზეც გავრცელდა (მაგალითად, ჩინურ დამწერლობაზე ან, შორს რომ აღარ წავიდე, ანაგოლიაში დადასტურებულ ლუვიურ დამწერლობაზე).

იდეოგრაფიული დამწერლობის დადებით მხარეს წარმოადგენს ის, რომ შეგვიძლია გავიგოთ ნიშნის შინაარსი იმ ენის ცოდნის გარეშე, რომელზეც გექსტის დამწერი ლაპარაკობს. ძირითადი ნაკლი კი ნიშანთა დიდი რაოდენობა და გრამაგიკული კატეგორიების გადმოცემის შეუძლებლობაა. გარკვეულ სირთულეს წარმოადგენს ასევე აბსტრაქტულ ცნებათა გადმოცემა. დამწერლობის ეს სისტემა დღემდე შემორჩა ბოგ ხალხს, მაგალითად, ჩინელებს, იაპონელებს.

იდეოგრაფიული დამწერლობის ნაკლოვანებათა გამოსწორება სიგყვის დაშლის და მისი ფონეტიკურად გადმოცემის საშუალებით შეიძლებოდა. ადამიანმა სიგყვა თავდაპირველად მარცვლებად დაშალა. დამწერლობას, სადაც ერთი ნიშანი ერთ მარცვალს აღნიშნავს, „მარცვლოვანი“ ანუ „სილაბური“ ეწოდება. სუფთა სახით მარცვლოვანი დამწერლობა იშვიათად გვხვდება (ასეთია, მაგალითად, B-ხაზოვანი, რომელიც მოგიერთ მეცნიერს ხელოვნურად შექმნილად მიაჩნია). ყველაზე ხშირად ხმარებული სიგყვების გადმოსაცემად კვლავ გამოიყენებოდა იდეოგრაფები, პირველ რიგში, წაკითხვის სიმარტივისათვის. ასეთ შერეულ დამწერლობას იდეოგრაფიულ-სილაბური ეწოდება. ამ კატეგორიას განეკუთვნება ეგვიპტურიც და ლურსმულიც. ეს უკანასკნელი შუმერებმა შექმნეს (ხუთი ათასზე მეტი წლის წინ), მათგან კი მთელ ძველ ახლო აღმოსავლეთში გავრცელდა.

ლურსმულ დამწერლობას იყენებდნენ სხვადასხვა წარმოშობის და სხვადასხვა ენაზე მოსაუბრე ხალხები. მისი გავრცელების არეალმა შექმნიდან სამი ათასი წლის მანძილზე საკმაოდ ვრცელი ტერიტორია მოიცვა — ელამიდან კაპადოკიამდე და ეგვიპტიდან ურარტუმდე. დამწერლობის ეს სისტემა შუმერებისგან აიღეს აქადელებმა, მათგან კი მათმა მემკვიდრე ბაბილონელებმა და ასურელებმა. ის აგრეთვე გამოიყენეს საკუთარ ენაზე საწერად ხურიტებმა, ხეთებმა და სხვ.; ქანანელებმა, ელამელებმა, სპარსელებმა და ა.შ. ეს ლურსმული დამწერლობა გარდაქმნეს, სახე უცვალეს, გაამარტივეს და ახალი, ფაქტობრივად, ანბანური დამწერლობები შექმნეს.





აღნიშნულ დამწერლობას „ლურსმული“ უწოდეს დამწერლობით შესრულებული წარწერების პირველმა აღმომჩენმა ორიენტიკალისგებმა, რომლებმაც ნიშნები ფორმით ლურსმანს (სოლს) მიაშგავსეს.<sup>7</sup> შემდგომ, უფრო ძველი წერილობითი დოკუმენტების აღმოჩენის შედეგად, გაირკვა, რომ ამ დამწერლობას ევოლუციის ხანგრძლივი გზა ჰქონდა გავლილი და თავიდან სულაც არ იყო ისეთი, როგორც მისი განვითარების ბოლო სტადიებზე. ჯერ კიდევ შუმერების ხელში, თიხის ფირფიტებზე აღბეჭდილი ნახატები (პიქტოგრამები) ძლიერი სტილიზაციის შედეგად ლურსმულის კომბინაციებად იქცნენ, სადაც თავდაპირველი სიმბოლოები უკვე ძნელი საცნობია. წერდნენ, ძირითადად, თიხის სველ ფირფიტებზე წაწვეტებულბოლოიანი ჩხირით, რომელიც, როგორც წესი, ლერწმისგან მზადდებოდა. ფირფიტას შემდეგ მზეზე აშრობდნენ ან ღუმელში გამოწვავდნენ სიმაგრისთვის. აღსანიშნავია, რომ ხშირად ხანძარს უნდა ვუმაღლოდეთ იმ ფირფიტების გადარჩენას, რომლებიც შესანახად გამომხული არ ყოფილა. საწერად იყენებდნენ სხვა მასალასაც – ქვას, ლითონს, ცვილს.

უძველეს შუმერულ დოკუმენტებზე ლურსმული ნიშნების წინამორბედი ნიშნები პიქტოგრამებს („ნახატებს“) წარმოადგენენ, მაგრამ ეგვიპტური დამწერლობისგან განსხვავებით, შუმერულ ნიშნებს დიდხანს არ შეუნარჩუნებიათ ხაგოვანი ფორმა. რბილ თიხაზე გამოსახულმა ხაზებმა თანდათან ლურსმულის მოხაზულობა მიიღეს. მოხრილი ხაზები შეცვალა ორმა ნაჭდევემა, რომლებიც კუთხეს ქმნიან ერთმანეთის მიმართ. თანდათან რთული ნახატები სქემატური ნიშნებით შეიცვალა. საწერი მასალა გავლენას ახდენდა წერის მანერაზე – ქვაზე წარწერებს ლაპიდარულ სტილს უწოდებენ, ხოლო თიხის ფირფიტებზე გექსტები კურსივითაა შესრულებული. ლაპიდარული სტილით არის შექმნილი ცნობილი „ხამურაბის კანონები“, კურსივით კი შესრულებულია ძველბაბილონური გექსტების დიდი ნაწილი – წერილები, კონტრაქტები, სამისნო გექსტები და ა.შ.; ლაპიდარულსა და კურსივს შორის დაახლოებით ისეთივე განსხვავებაა, როგორც ბეჭდურ მრიფტსა და ხელნაწერს შორის. ძვ.წ. I ათასწლეულში ჩამოყალიბდა შედარებით უფრო მარგივი სტილი – ახალასურული.

<sup>7</sup> Keilschrift (გერმანულად); cunéiforme (ფრანგულად) / cuneiforme (ინგლისურად), რაც მომდინარეობს ლათინური სიტყვიდან cuneus „ლურსმანი, სოლი“. აღსანიშნავია, რომ „ლურსმული ნიშნის“ აღნიშვნელი სიტყვა აქადურ ენაშიც არის დაბასტურული: santakkum „სამკუთხედი“ (= შუმ. sag.dù), „ლურსმანი – ნიშანი დამწერლობაში“ (= შუმ. santak); nēmeq Nabû tikip santakki/sattakki „(დეთაბა) ნაბუს შემოქმედება – ლურსმული ნიშნები“.





ამ სტილით არის ჩაწერილი ე.წ. სგანდარგულ ბაბილონურ დიალექტზე შექმნილი ლიგურაგურული ნაწარმოებების საუკეთესო ნიმუშები. ნიშანთა თანამედროვე ცხრილებშიც ახალასურული ლურსმული ნიშნებია მოცემული.

ლურსმულ ნიშნებში განასხვავებენ: — ჰორიზონტალურ, ✓ დახრილ, ✕ „სამკუთხა“,<sup>8</sup> | ვერტიკალურ ლურსმულ ნიშნებს. ჩამოთვლილ ელემენტთა კომბინაცია იძლევა სხვადასხვა ნიშანს, მაგალითად, ✕, ✕, ✕ და სხვ.

ჯერ კიდევ აქადელები ცდილობდნენ ლურსმული ნიშნების დაჯგუფებას და ტაბულების შედგენას. ასირიოლოგთა მიერ შექმნილ ცხრილებში ნიშანთა გარკვეული თანმიმდევრობით დალაგებას საფუძვლად უდევს ნიშნების შემადგენელი ელემენტების (ჰორიზონტალური, დახრილი და ა.შ.) განლაგება. თანამედროვე ტაბულებში ნიშნები სწორედ მათი ამ თანმიმდევრობით (ჰორიზონტალური, დახრილი, სამკუთხა, ვერტიკალური) გართულების მიხედვით არის დალაგებული: ჯერ მოცემულია ნიშნები, რომელთა პირველი ელემენტი არის ჰორიზონტალური ლურსმული ნიშანი და მხოლოდ მას მერე, რაც ამოიწურება ბემოთ მითითებული თანმიმდევრობით ყველანაირი კომბინაცია (—, ✕, ✕, ✕, — და ა.შ.), იწყება ახალი ჯგუფი ნიშნების, რომელთა პირველი ელემენტი უკვე ორი ჰორიზონტალური ლურსმული ნიშანია (✕, ✕ და ა.შ.), შემდეგ — სამი და მეტი ჰორიზონტალი. შემდეგ მოდის ნიშნები, რომელთა პირველი ელემენტია დახრილი ლურსმული ნიშანი და ა.შ. ამრიგად, ყოველი ახალი დაჯგუფება თანამედროვე ცხრილებში მოცემულ ასეთ თანმიმდევრობას მიყვება: — ✕ ✕ | ✕ ✕ | ✕.

მინიმალური განსხვავება ნიშნებს შორის ხშირად სირთულეებს ქმნის ცხრილში მის ამა თუ იმ ადგილას მოთავსებასთან დაკავშირებით. პრობლემას შეიძლება ქმნიდეს, მაგალითად, საკითხი: ოთხ ჰორიზონტალად უნდა ჩავთვალოთ თუ ორ ჰორიზონტალად ნიშნები, რომლებშიც ორი შუა ჰორიზონტალი ოდნავ შიგნით არის შეწეული? ერთი ცხრილის მიხედვით, ორი სხვადასხვა ნიშანი სხვა ცხრილში, შესაძლოა, ერთი ნიშნის ორ ვარიანტად იყოს შეგანილი და ნიშანთა ცხრილით მოსარგებლისთვის ყოველთვის გასაგები შეიძლება არც იყოს ამა თუ იმ ნიშნის ადგილი ცხრილში. თუმცა, „ლურსმული ანბანის“ ძირითადი პრინციპი ყველა ცხრილისთვის

<sup>8</sup> „Wedge“ (ინგლისურად), „Winkelhacken“ (გერმანულად), „tête de clou“ (ფრანგულად).



საერთოა და გარკვეული ვარჯიშის შემდეგ სასურველი მოძებნა საგანგებო გაწაფულობას აღარ მოითხოვს.

## 2.2. ლოგოგრამა/იდეოგრამა, სილაბოგრამა

შუმერული დამწერლობა თავდაპირველად ლოგოგრაფიული იყო. ამგვარ სისტემაში ერთი ნიშნანი, გრაფემა ერთ სიგყვას ან ცნებას აღნიშნავს. ასეთ ნიშანს, როგორც ზემოთ უკვე ვთქვით, ლოგოგრამა ანუ იდეოგრამა ეწოდება. თანდათან, ერთი ნახაგით მონათესავე ცნებების აღნიშვნაც დაიწყეს. ცალკეული ნიშნის მნიშვნელობის გაფართოებასთან ერთად აღწყედნენ გრამაგიკული ელემენტების გამოხაგვასაც. მოგვიანებით გრაფემები ფონეგიკურ მნიშვნელობას იძენდნენ და ცალკეულ მარცვლებს (ბგერას /ხმოვანს ან ბგერათა ჯგუფს) გამოხაგავდნენ. მათ „სილაბოგრამებს“ უწოდებენ. ლოგოგრაფიული /იდეოგრაფიული სისტემიდან განვითარდა კომბინირებული – ლოგოგრაფიულ (/იდეოგრაფიულ)-სილაბური დამწერლობა. ლურსმული ნიშნების უმრავლესობას ორივენაირი – ფონეგიკური და იდეოგრაფიული – მნიშვნელობა აქვს. ასეთ ნიშნებს პოლივალენტურ ნიშნებს უწოდებენ. ასეთია, მაგალითად, 𒀭 გიშ „ხე“, იჟ. თუმცა, გვხვდება ისეთი ნიშნებიც, რომლებიც მხოლოდ ფონეგიკურად იკითხება ან მხოლოდ იდეოგრაფიულად.

შუმერულ იდეოგრამებს “შუმეროგრამებსაც” უწოდებენ. ყველა ლურსმულ დამწერლობაში ამა თუ იმ ნიშნის ლოგოგრაფიული მნიშვნელობა იგივეა. ამიგომ სულ ერთია ლოგოგრამას რომელ ენაზე წავიკითხავთ, ამით მისი მნიშვნელობა არ შეიცვლება. მაგალითად, 𒀭 შუმერულად იკითხება – dingir, აქადურად – ilu(m), ხეთურად – 𒌷- და ა.შ.; ასევე, ✳ შუმერულად იკითხება – kur, აქადურად – mātum, ხეთურად utne-. ნათქვამი რომ კიდევ უფრო გასაგები გახდეს, მაგალითად შეიძლება მოვიგანოთ რიცხვების აღმნიშვნელი არაბული ნიშნები (ციფრები), რომელთა წაკითხვა განსხვავებულია სხვადასხვა ენაზე (1 – ერთი, one, un, ein, один და ა.შ.), მნიშვნელობა კი საერთოა ყველასთვის, ვინც მათ იყენებს. ჩვეულებრივ, მიღებულია ლოგოგრამების ყველაზე ძველი, შუმერული წაკითხვა.

ბაბილონელებმა და ასურელებმა შუმერულ ნიშნებს ახალი ფონეგიკური მნიშვნელობები შესძინეს. ვინაიდან შუმერულისგან ძლიერ განსხვავებული ასურულ-ბაბილონური (აქადური) ფონეგიკური სისტემა არ თანხვდებოდა შუმერულისას, შუმერულისთვის უცხო თანხმოვნები შუმერული დამწერლობით, ბუნებრივია, მუსგად ვერ გადმოიცემოდა. ამის გამო, მიმსგავსებულ



ბგერებს იყენებდნენ. ასე, მაგალითად, ასურულ-ბაბილონურისთვის ღამახასიათებელ ემფატიკურ ნიშნებს - t, q, ḡ - გადმოსცემდნენ მარცვლით, რომელიც შეიცავდა t ან d, k ან g, z ან s თანხმონებს, ვს რა თქმა უნდა იწვევდა იმას, რომ ერთ სილაბოგრამას ჰქონდა რამდენიმე ფონეტიკური მნიშვნელობა, მაგ., ~~𐎧~~ qī/ki, ~~𐎧~~ ḡa/za და ა.შ. თანდათან ხდებოდა მათი გამიჯვნა - სხვადასხვა ნიშნით გადმოცემა: მაგალითად, ~~𐎧~~ 𐎧u და ~~𐎧~~ du.

### 2.3. ლეტერმინატივი, ფონეტიკური კომპლემენტი

ზოგიერთ ღურსმულ ნიშანს, ფონეტიკური და იდეოგრაფიული მნიშვნელობის გარდა, გრაფიკული ინდიკატორის ფუნქცია აქვს დაკისრებული და წაკითხვის გასაიოლებლად არის მოგონილი. მათ ეწოდებათ „ლეტერმინატივები“ და „ფონეტიკური კომპლემენტები“.

ლეტერმინატივი, ძირითადად, ლოგოგრამას წარმოადგენს. ლეტერმინატივის როლში, შედარებით იშვიათად, სილაბოგრამებისგან შედგენილი სიგყვაც შეიძლება შეგვხვდეს. ლეტერმინატივი წინ უძღვის (= პრელეტერმინატივი) ან, უფრო იშვიათად, მოსდევს სიგყვას (= პოსტლეტერმინატივი) და განსაზღვრავს სემანტიკურ ჯგუფს, რომელსაც მოცემული სიგყვა მიეკუთვნება. მაგალითად, ნიშანი 𐎧 (შუმ. uru „ქალაქი“) ქალაქის სახელის წინ ლეტერმინატივის როლს ასრულებს. გრანსკრიფციისას ის აღნიშნული იქნება მისი მომდევნო სახელის წინ, გემოთ: მაგალითად, <sup>URU</sup> Aššur „(ქალაქი) აშური“. იმავე სახელწოდების მქონე ღვთაების წინ, შესაბამისად, გვხვდება ღვთაების ლეტერმინატივი (𐎧 შუმ. dingir „ღვთაება“, შემოკლებით D ან d - პირველი ასო ლათინური სიგყვისა deus) - Aššur „(ღვთაება) აშური“. გრანსკრიფციისას შესაბამის პოზიციაში აღინიშნება პოსტლეტერმინატივიც: მაგალითად, ~~𐎧~~ sar „მცენარე“ (~~𐎧~~ ~~𐎧~~ sum<sup>sar</sup> „ნიორი“). ტექსტის ხმამაღლა კითხვისას, ლეტერმინატივი, სავარაუდოდ, არ გამოითქმებოდა.

ლოგოგრამას შეიძლება დართული ჰქონდეს ერთი ან რამდენიმე სილაბოგრამა - ფონეტიკური კომპლემენტი, რომელიც ამუსტებს ლოგოგრამის მნიშვნელობას და გრამატიკულ ინფორმაციასაც იძლევა, გვკარნახობს რა მისი ბოლო მარცვლის წაკითხვას. მაგალითად, 𐎧 ფონეტიკური კომპლემენტის გარეშე ჩვეულებრივ იკითხება შუმერულად dingir „ღმერთი“ (= აქად. ilum, ხეთ. šiu-) ან An „ცის ღმერთი“ (= აქად. Anum), ხოლო 𐎧 ნიშანი, რომელსაც ფონეტიკური კომპლემენტის როლში დართული აქვს 𐎧 (ū), უნდა წავიკითხოთ როგორც აქად. šamū „ცა“. ნიშანი 𐎧 - შუმ. ḡ



(“სახლი”, აქად. bītum) ფონეტიკური კომპლემენტით -tum (𐌆𐌆𐌆) გადმოსცემს შესაბამის აქადურ სიტყვას ნომინატივში (𐌆𐌆𐌆 bītum), ხოლო ლოგოგრამაზე tim (𐌆) სილაბოგრამის დართვით იმავე სიტყვის გენეტივის ბრუნვაა გამოხატული: bītim (𐌆𐌆𐌆𐌆).

## 2.4. პოლიფონია, ჰომოფონია

ლურსმული დამწერლობის წაკითხვის ერთ-ერთი ყველაზე დიდი სირთულე გამოწვეულია ნიშნების პოლიფონიით – ერთ ნიშანს შეიძლება რამდენიმე ფონეტიკური ან ლოგოგრაფიული მნიშვნელობა ჰქონდეს. მაგალითად, 𐌆 ნიშნით, რომლის ლოგოგრაფიული წაკითხვა არის an („ცა“, „ღმერთი“), თავდაპირველად აღინიშნებოდა მარცვალი an, მოგვიანებით კი მან აღნიშნა სხვა მარცვალაც – il („ღმერთის“ აღმნიშვნელი შუმეროგრამის / dingir შესატყვისი აქადური სიტყვის – ilum შემადგენელი მარცვალი). ერთი ნიშნით (𐌆) აღინიშნებიან აგრეთვე შემდეგი მარცვლები: ut, tam, par, pir, lah და სხვ.

გრაფიკულად შეიძლება აგრეთვე არ აისახებოდეს ბგერა მქდერია, ყრუ თუ ემფატიკური, მაგალითად, ut, ud და ut, ki და qi.<sup>9</sup>

არ განირჩევა არც e ან i ხმოვნის შემცველ მარცვალთა უმეტესობა: ერთი და იგივე ნიშანი გადმოსცემს, მაგალითად, ge და gi, ke და ki, ep და ip, ek და ik, აგრეთვე ed, et, et, id, it, it მარცვლებს (თუმცა, არსებობს ცალ-ცალკე ნიშნები me და mi, el და il, en და in მარცვლებისთვის). 𐌆 ნიშნის ფონეტიკური მნიშვნელობებია: ah, eh, ih, sh.

𐌆 აღნიშნავს w თანხმოვნის/ნახევარხმოვნის სხვადასხვა ხმოვანთან ერთმარცვლიან კომბინაციას: wa, we, wi, wu, ხოლო 𐌆 გადმოსცემს: ja, je, ji, ju მარცვლებს. ამდენად, ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში ნიშნის წაკითხვა დაკავშირებულია სიტყვის ამოცნობასთან, გრამატიკული ფორმის გათვალისწინებასთან.

რამდენიმე ლურსმულ ნიშანს შეიძლება ერთი და იგივე ფონეტიკური მნიშვნელობა ჰქონდეს. ამას „ჰომოფონიას“ უწოდებენ. გრანსლიტერაციისას ჰომოფონებს განასხვავებენ

<sup>9</sup> აქადური ენის გვიანდელი დიალექტებისთვის გამოყენებულ დამწერლობაში ბგერების განსასხვავებლად სპეციალური ნიშნები გაჩნდა დამატებით. მაგალითად, დასტურდება qi-ს აღმნიშვნელი სპეციალური ნიშანი 𐌆. ამის გამო, ნიშანს – 𐌆 /ki/, როდესაც ის /qi/ ფონეტიკური მნიშვნელობით გვხვდება, გადმოვცემთ ასე: qi (რომ განვასხვავოთ qi ნიშნისგან). ამგვარი პირობითობის დაცვა აუცილებელია იმისთვის, რომ ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში შეგვეძლოს კონკრეტული ლურსმული ნიშნის წარმოდგენა თუ ამოცნობა.



პირობითი აღნიშვნით (მახვილით ან ქვემოთ მიწერილი ციფრით), რომელიც შეესაბამება მათი ხმარების სიხშირეს. გრაფიკული პირველად გამოვლენილი ან ყველაზე მეტად გავრცელებული მნიშვნელობა გადმოიცემა სპეციალური აღნიშვნის გარეშე (მაგალითად,  $t_1 = \text{H}$ ); მას, გამოყენების სიხშირით, მოსდევს მკვეთრმახვილიანი (ზოგიერთი კლასიფიკაციით, აღნიშნული ციფრით 2: მაგალითად,  $t_1 / t_2 = \text{H}$ ) და ბლაგვმახვილიანი (ზოგიერთი კლასიფიკაციით, აღნიშნული ციფრით 3: მაგალითად,  $t_1 / t_2$ ) ჰომოფონები, შემდეგ კი მნიშვნელობები, ქვემოთ მიწერილი ციფრებით 4, 5 და ა.შ., მზარდი თანმიმდევრობით: მაგალითად,  $t_{14}$ ,  $t_{15}$ ,  $t_{16}$  და ა.შ.,  $t_{21}$ -ის ჩათვლით. ეს არ ნიშნავს, რომ  $t_n$ -ს შემთხვევაში ოცდაერთივე ნიშანია დადასტურებული ამა თუ იმ ენისთვის გამოყენებულ დამწერლობაში. ეს ნიშნები ასახავენ ლურსმული დამწერლობის გავრცელების მთელ არეალში (ე.ი. მთელ ახლო აღმოსავლეთში) გამოვლენილი ნიშნების ჰომოფონიას და მათი კონკრეტული ფონეტიკური მნიშვნელობით წაკითხვის სიხშირეს.  $x$ -ით აღნიშნული მარცვალი (მაგალითად,  $t_{14}$ ) იმაზე მიუთითებს, რომ სილაბოგრამას ნიშნების ცხრილში ჯერ არ აქვს მინიჭებული სათანადო ნომერი.

ამგვარი ჰომოფონური ნიშნები, ჩვეულებრივ, თავისუფლად მონაცვლენი არიან. ძალიან იშვიათად კი გარკვეული კანონზომიერება შეიძლება შევნიშნოთ ამა თუ იმ ჰომოფონის ხმარებასთან დაკავშირებით. მაგალითად, იშვიათი გამონაკლისით, მხოლოდ  $\text{H}$  ( $t_1 / t_2$ ) ნიშნით არის აღნიშნული ძველბაბილონურში კავშირები  $u$  („და“) და  $u$  („ან“).

## 2.5. მარცვალთა სტრუქტურა

მარცვალი, რომელიც ცალკეული ნიშნით (გრაფიკული სიმბოლოთი) გამოიხატება, შემდეგი სტრუქტურისაა:

ა) ხმოვანი/V (vocalis):  $a$ ,  $e$  და სხვ.

ბ) თანხმოვანი + ხმოვანი/CV (consonans + vocalis):  $ba$ ,  $da$ ,  $ga$  და სხვ.;

გ) ხმოვანი + თანხმოვანი/VC (vocalis + consonans):  $ab$ ,  $ad$  და სხვ.;

დ) თანხმოვანი + ხმოვანი + თანხმოვანი/CVC (consonans + vocalis + consonans):  $hal$ ,  $bal$  და სხვ.

CVC მარცვალი შეიძლება ასეც იყოს დაშლილი: CV + VC, მაგალითად,  $ba-at$ , რომელიც გადმოსცემს  $bat$  მარცვალს და არა გრძელ ხმოვანს ან ორ ხმოვანს  $b$  და  $t$  თანხმოვნებს შორის. სიტყვა





dannum („ძლიერი“) შეიძლება გრაფიკულად ასე იყოს გამოხატული: dan-num, da-an-nu-um, dan-nu-um.

ძალიან იშვიათია ორმარცვლიანი ნიშნები, რომლებიც ახალასურულ ტექსტებში გვხვდება, მაგალითად, baba, bada და სხვ.

ლურსმული ორთოგრაფიის ზოგადი წესის თანახმად, სიგყვაში თითქმის არასოდეს გვხვდება მარცვალთა შემდეგი თანმიმდევრობა: (C)VC-V(C).<sup>10</sup>

**2.6. გრანსლიგერაცია და გრანსკრიფცია**

ლურსმული ნიშნებით შედგენილ ტექსტს ლათინური ასოებით გადმოცემთ რამდენიმენაირად: გრანსლიგერაცია თითოეული ნიშან-სიმბოლოს ფონეტიკურ მნიშვნელობას გადმოსცემს და ღეფიზით აკავშირებს მას სიგყვის შემადგენელ მომდევნო მარცვალთან; სიგყვები ინტერვალთა გამოიყოფა ერთმანეთისგან, ხოლო დეგერმინატივი და ფონეტიკური კომპლემენტი შესაბამის პოზიციაში აღინიშნებიან. აქადური, ხეთური ან სხვა ტექსტის გრანსლიგერიებისას სიგყვებს, ჩვეულებრივ, პაგარა ლათინური ასოებით და დახრილად (მინუსკულური კურსივით) გადმოცემთ, ხოლო ლოგოგრამებს /შუმეროგრამებს, აგრეთვე ნიშნებს, რომელთა ფონეტიკური მნიშვნელობა დამუსკებით ცნობილი არ არის – დიდი ან პაგარა ლათინური ასოებით (მთავრულით ან ნუსხურით /მინუსკულით). მიმაგების ნიშანი (+) აღნიშნავს ორი მარტივი ნიშნისგან შედგენილ რთულ ნიშანს, მაგალითად, 𐌂𐌆 SIG<sub>5</sub> (IGI + ERIM) „კარგი, ხელსაყრელი (ყოფნა)“; ხოლო ერთ ნიშანში (მაგალითად, KA „პირი“) სხვა ნიშნის (მაგალითად, A „წყალი“) ჩართვის შედეგად მიღებული ნიშანი 𐌂𐌆 ასე აღინიშნება: KAXA (= NAG „დაღვეა“).

გრანსლიგერაცია ბუსკად ასახავს ტექსტის გრაფიკულ სურათს. სპეციალური პირობითი ნიშნების მეშვეობით, ჩვენ შეგვიძლია წარმოვიდგინოთ, რომელი გრაფიკული ნიშანი დგას ამა თუ იმ მარცვლის ან ლოგოგრამის მიღმა, მაგრამ გრანსლიგერაცია, უმთავრესად, ბუსკად არ გადმოსცემს ლინგვისტურ ფორმას.

გრანსკრიფცია (ინგლისურენოვან ლიგერატურაში შეხვდებით აგრეთვე ტერმინს – „ნორმალიზაცია“) გადმოსცემს სიგყვას ისე, როგორც ის გამოითქმებოდა (სავარაუდოდ ან დამუსკებით). ამ შემთხვევაში ყურადღება ექცევა ხმოვნის სიგრძე-სიმოკლის, თანხმოვანთა გაორმაგების ასახვას. ლოგოგრამა

<sup>10</sup> გამონაკლისს წარმოადგენს ის შემთხვევა, როდესაც, მაგალითად, აქადურში თანხმოვნის მომდევნო ალფის აღნიშვნაა საჭირო.



გრანსკრიბირებისას, როგორც წესი, იმ ენაზე გადმოიყვება, რომელ ენაზეც არის ტექსტი შედგენილი (მაგალითად, LUGAL „მეფე“ აქადურ ტექსტში უნდა წავეითხოთ როგორც *šarrum*, ხეთურში – *haššu-* და სხვ.). ვხვდებით შერეულ გადმოცემასაც: გრანსლიგერირებულ ტექსტში მოცემულია ლოგოგრამის აქადური ან სხვ. წაკითხვა, რომელსაც ფრჩხილებში დართული აქვს ლოგოგრამაც. ასე, მაგალითად, *šar-ru-um*<sup>65</sup> *daltam* (IG) *ipuš* (DU-*uš*). ამგვარი გადმოცემა სრულად ასახავს ტექსტში გამოყენებულ ნიშან-სიმბოლოებს და ნაწილობრივ – ლინგვისტურ ფორმებს.

ახალასურული მარტივი ნიშნების ცხრილი

a	𐎠	e	𐎡	i	𐎢	u	𐎣
		é	𐎡𐎠			ú	𐎣𐎠
						ù	𐎣𐎠𐎵
a', 'a	𐎠𐎵	e', 'e	𐎡𐎵	i', 'i	𐎢𐎵	u', 'u	𐎣𐎵
ba	𐎠𐎡	be	𐎡𐎠	bi	𐎢𐎠	bu	𐎣𐎠
ab	𐎠𐎢	eb	𐎡𐎢	ib	𐎢𐎢	ub	𐎣𐎢
da	𐎠𐎣	de	𐎡𐎣	di	𐎢𐎣	du	𐎣𐎣
ad	𐎠𐎢	ed	𐎡𐎢	id	𐎢𐎢	ud	𐎣𐎢
ga	𐎠𐎤	ge	𐎡𐎤	gi	𐎢𐎤	gu	𐎣𐎤
ag	𐎠𐎢	eg	𐎡𐎢	ig	𐎢𐎢	ug	𐎣𐎢
ha	𐎠𐎥	he	𐎡𐎥	hi	𐎢𐎥	hu	𐎣𐎥
ah	𐎠𐎢	eh	𐎡𐎢	ih	𐎢𐎢	uh	𐎣𐎢
						úh	𐎣𐎠𐎵
ka	𐎠𐎦	ke	𐎡𐎦	ki	𐎢𐎦	ku	𐎣𐎦
ak	𐎠𐎢	ek	𐎡𐎢	ik	𐎢𐎢	uk	𐎣𐎢
la	𐎠𐎧	le	𐎡𐎧	li	𐎢𐎧	lu	𐎣𐎧
				lí	𐎢𐎧		
al	𐎠𐎣	el	𐎡𐎣	il	𐎢𐎣	ul	𐎣𐎣
ma	𐎠𐎨	me	𐎡𐎨	mi	𐎢𐎨	mu	𐎣𐎨
am	𐎠𐎢	em	𐎡𐎢	im	𐎢𐎢	um	𐎣𐎢
na	𐎠𐎩	ne	𐎡𐎩	ni	𐎢𐎩	nu	𐎣𐎩
an	𐎠𐎢	en	𐎡𐎢	in	𐎢𐎢	un	𐎣𐎢
pa	𐎠𐎰	pe	𐎡𐎰	pi	𐎢𐎰	pu	𐎣𐎰
				pí	𐎢𐎰		
ap	𐎠𐎢	ep	𐎡𐎢	ip	𐎢𐎢	up	𐎣𐎢
qa	𐎠𐎱	qe	𐎡𐎱	qi	𐎢𐎱	qu	𐎣𐎱
qá	𐎠𐎤	qé	𐎡𐎤	qí	𐎢𐎤	qú	𐎣𐎤
aq	𐎠𐎢	eq	𐎡𐎢	iq	𐎢𐎢	uq	𐎣𐎢
ra	𐎠𐎺	re	𐎡𐎺	ri	𐎢𐎺	ru	𐎣𐎺
ar	𐎠𐎢	er	𐎡𐎢	ir	𐎢𐎢	ur	𐎣𐎢
ár	𐎠𐎢					úr	𐎣𐎢





sa	სა	se	სე	si	სი	su	სუ
sà	სა					sún	სანი
as	ას	es	ეს	is	ის	us	უს
ás	ას					ús	უს
ša	შა	še	შე	ši	ში	šu	შუ
				ší	ში	šú	შინი
aš	აშ	eš	ეშ	iš	იშ	uš	უს
ša	შა	še	შე	ši	ში	šu	შუ
šá	შა					šún	შინი
aš	აშ	eš	ეშ	iš	იშ	uš	უს
áš	აშ						
ta	თა	te	თე	ti	თი	tu	თუ
at	ათ	et	ეტ	it	იტ	ut	უთ
ta	თა	te	თე	ti	თი	tu	თუ
ať	ათ	eť	ეტ	iť	იტ	uť	უთ
wa	ვა	we	ვე	wi	ვი	wu	ვუ
ya	ია	ye	ყე	yi	ყი	yu	ყუ
za	ჯა	ze	ჟე	zi	ჟი	zu	ჟუ
az	აჯ	ez	ეჟ	iz	იჟ	uz	უჯ

### 3. ძველი ახლო აღმოსავლეთის ხალხები და ენები

ძველი ახლო აღმოსავლეთის ცივილიზაციების შემქმნელია სხვადასხვა ხალხი. თითოეულს თავისი ისტორია აქვს და ამავე დროს განუყოფელი ნაწილია ამ სამყაროს ერთიანი ისტორიისა. მოკლედ მიმოვიხილოთ ძველი ახლო აღმოსავლეთის ცივილიზაციების შემქმნელი ხალხები და მათი ენები.<sup>11</sup>

რა ვიცით იმ ხალხების შესახებ, რომლებიც შორეულ წარსულში ახლო აღმოსავლეთში ცხოვრობდნენ?

ძვ.წ. III ათასწლეულის დასაწყისიდან გექსტების გაჩენა გვიადვილებს ეთნიკური ნიშნით ადამიანთა სხვადასხვა ჯგუფის გამოყოფას, მათი ენების იდენტიფიკაციის და ავგოეთნონიმის (თვითსახელწოდების) ან ალოეთნონიმის (სხვის მიერ წოდებული სახელის) მეშვეობით. თუმცა, ეს საკმაო რისკის შემცველია, ვინაიდან ენა შეიძლება განსაზღვრავდეს ადამიანთა ჯგუფს კულტურული და არა ეთნიკური კუთხით.

<sup>11</sup> თავად ამ ცივილიზაციათა ისტორია, მათი შესწავლის პრობლემატიკა და კვლევის ძირითადი მიმართულებები განხილულია ასირიოლოგიის შესავლის უფრო ვრცელ, ერთმეცხრიან კურსში, რომელიც ასირიოლოგიის საბაკალავრო პროგრამით არის გათვალისწინებული.





არქეოლოგია, ადამიანთა გამჭრალი ჯგუფების მიერ დატოვებული მატერიალურ ძეგლებზე დაყრდნობით, ბუნებრივია, ცდილობს გამოავლინოს ამ მატერიალურ კულტურაში რღვევის მომენტი. ხშირად ის ამას ხსნის ახალი ეთნიკური ერთობის შემოჭრით, მაგრამ ასეთი მიდგომა ყოველთვის არ ითვალისწინებს ორ პარამეტრს. ერთი მხრივ, ერთი და იგივე მატერიალური კულტურა შეიძლება შეთვისებული იყოს რამდენიმე ხალხის მიერ, რომელთაც ერთმანეთთან არ ჰქონიათ პირდაპირი კავშირი. მეორე მხრივ, ერთსა და იმავე მატერიალურ კულტურაში ცვლილებები შეიძლება არ უკავშირდებოდეს ერთი ეთნიკური ჯგუფის ჩანაცვლებას სხვა ჯგუფით. აუცილებელია სხვადასხვა მონაცემის (ანთროპომეტრული, ლინგვისტური, არქეოლოგიური) კომპლექსური გათვალისწინება. თუმცა, შედეგი ხშირად მაინც ილუზორული და რეალობას დაშორებული შეიძლება მივიღოთ.

მეცნიერთა ამრით, ძველადმოსავლურ ქვეყნებში ადგილი ჰქონდა, ძირითადად, ისეთ ეთნიკურ მიგრაციულ პროცესებს, როდესაც ხდებოდა ახალი ეთნიკური ჯგუფის მშვიდობიანი გზით შეღწევა სხვა ეთნოსის ტერიტორიაზე, ასიმილაცია ადგილობრივ მოსახლეობასთან. გარკვეული დროის მანძილზე მყარდებოდა ორენოვნება, მომდევნო ხანებში კი ერთ-ერთი (უმეტესწილად, მომხდურთა) ენა ბატონდებოდა, თუმცა, ძირითადად, ადგილობრივი, უფრო განვითარებული კულტურა იმარჯვებდა. ამის არაერთ მაგალითს გვთავაზობს ქვემოთ განხილული ხალხების და მათი ენების მიერ განვლილი ისტორია.

### 3.1. შუმერები

შუმერების ავტოეთნონიმი ჩვენთვის უცნობია, ხოლო სახელი, რომლითაც მათ მოვიხსენიებთ, აქადური ტექსტებიდან მომდინარეობს (*niši mât Šumerim* „შუმერის ქვეყნის ხალხი“) და, როგორც ჩანს, გეოგრაფიული ტერმინია.<sup>12</sup> საერთო ეთნიკური თვითსახელწოდების ნაცვლად შუმერულ ტექსტებში გვხვდება შუამდინარეთის მოსახლეობის მოხსენიება „შავთავიანებად“ (*sag.ges.gá*), რაც სემიტურენოვან აქადელებზეც გავრცელდა (აქად. *šalmât qaqqadim*). შუმერის ცალკეული მცხოვრები კი თავის თავს უწოდებდა „კაცს“ ანა და ამ ქალაქისა.

<sup>12</sup> საეპარაულოდ, ეს ტერმინი უკავშირდება ბიბლიაში მოხსენიებული სენაარის ქვეყნის სახელს. თუმცა, ძველბერაული, ისევე როგორც ანტიკური, წყაროები შუმერების შესახებ არაფერს გვეუბნებიან.





შუმერულ ენაში დადასტურებული გოპონიმური მასალაში შუმერულ ენაში შემორჩენილი სხვადასხვა სიგყვა მიგვანიშნებს იმაზე, რომ შუმერები არ ყოფილან შუამდინარეთის თავდაპირველი მკვიდრნი და აქ არქეოლოგიურად დადასტურებულ უძველეს კულტურათა შემქმნელები. მათი წინამორბედი ხალხები სამეცნიერო ლიგერაგურაში მოიხსენიებიან გაურკვეველი წარმომავლობის მქონე პროტოგოტიგროსელებად და პროტოევფრატელებად. ასევე გაურკვეველია შუმერების პირვანდელი საცხოვრისი და საკამათოა მათი მოსვლის გზებიც. სავარაუდოდ, მათი პირველი გაღლა სამხრეთიდან, სპარსეთის ყურიდან ჩანს მოსული ჯერ კიდევ IV ათასწლეულის შუა ხანებში. თანდათან ხდებოდა ადგილობრივ მოსახლეობასთან მათი მშვიდობიანი ასიმილაცია და გავრცელება სამხრეთიდან ჩრდილოეთის მიმართულებით, დაახლოებით დღევანდელ ბაღდადამდე.

შუმერების ქვეყნის აღმნიშვნელი რამდენიმე შუმერული გერმინი გვხვდება: kalam „ქვეყანა“ (ზოგადი აღმნიშვნელი შუმერთა საცხოვრისისა), ki.en.gi (ეტიმოლოგია უცნობია, აღნიშნავდა უშუალოდ შუმერებით დასახლებულ გერიგორიას, ცენტრალურ და სამხრეთ შუამდინარეთს), ki.uri (აღნიშნავდა ჩრდილოეთ შუამდინარეთს).<sup>13</sup> შუმერული გრადიციით, მათ უძველეს დასახლებად ერიდუ (დღევანდელი თელ აბუ შაჰრეინი) ჩანს. თანდათან, ძვ.წ. III ათასწლეულის დასაწყისიდან აღმოცენდა სხვა მნიშვნელოვანი ქალაქები – ნიფური (დღევანდელი აფაქი), ურუქი (დღევანდელი ვარქა), ური (დღევანდელი თელ ალ-მუკაიარი), ლაგაში (დღევანდელი თელლო), ქიში (დღევანდელი თელ უჰეიმირი), შურუფაქი (დღევანდელი თელ ფარა) და სხვ. შუმერული სახელმწიფოებრივი სტრუქტურების, ქალაქ-სახელმწიფოების მთავარი ფუნქცია ხელოვნური მორწყვის ორგანიზება იყო. მათ ცენტრს წარმოადგენდა ქალაქი, რომელსაც ჰყავდა მეფე, ჯარი, სასამართლო. მათ შორის ბრძოლა ჰეგემონიისთვის გარდამავალი უპირატესობით მიმდინარეობდა. შუმერულმა პოლიტიკურმა გაერთიანებებმა იარსებებს XXI საუკუნის ბოლომდე, როდესაც დასავლეთიდან შემოჭრილ ამორეველებთან ჭიდილში დაუძლურებულები ველარც აღმოსავლეთიდან შემოსეულ ელამელებს გაუძევედნენ. დაახლოებით, ძვ.წ. 2003 წელს დასრულდა ურის III დინასტია და მასთან ერთად

<sup>13</sup> სავარაუდოდ „ქიენგი“ ზეპირ მეტყველებაში გამოითქმოდა როგორც „შუმერი“, ხოლო „ქიურის“ შესაგყვისი უნდა ყოფილიყო აქადი. ამ მოსაზრებისთვის საფუძველს ქმნის ძველბაბილონელ მეფეთა გიგულაგურა, რომელშიც შუმერთა მეფის გიგულში („მეფე ქიენგის (და) ქიურის“) შემავალი ქვეყნები ჩანაცვლებულია შუმერიითა და აქადით.





შუმერის როგორც პოლიტიკური გაერთიანების დიდებაც. ძვ.წ. XX საუკუნის დასაწყისიდან შუმერებმა განიცადეს ასიმილაცია შუამდინარეთის გერიგორიაზე შემოსულ სემიტურ მოდგმის ხალხებთან, რომლებმაც ჯერ კიდევ XXIV საუკუნეში ჩრდილოეთ შუამდინარეთში პოლიტიკური ბაგონობა მოიპოვეს. დაახლოებით, XVIII საუკუნიდან შუმერები ფიზიკურად უკვე აღარ არსებობდნენ, ხოლო მათი ენა II ათასწლეულის დასაწყისიდან აღარ უნდა ყოფილიყო სალაპარაკო ენა, თუმცა, საუკუნეების მანძილზე ის აგრძელებდა არსებობას სემიტურ გარემოში, აქადურთან ერთად, როგორც მწერლობის, განათლებისა და მეცნიერების ენა.

შუმერული ენა შუმერების მიერვეა ჩაწერილი ლურსმული დამწერლობით, რომელიც უძველესია დამწერლობის სისტემებს შორის და კაცობრიობის ერთ-ერთ უდიდეს მონაპოვარს წარმოადგენს. პირველი შუმერული წერილობითი ძეგლები გამოვლენილია ურუქისა და ჯემდეთ-ნასრის არქეოლოგიურ კულტურებში და თარიღდება IV ათასწლეულის მეორე ნახევრით.<sup>14</sup>

გაურკვეველია შუმერული ენის გენეტიკური კავშირები ენათა რომელიმე ოჯახთან. სხვადასხვა ენასთან (სემიტურ, ინდოევროპულ, ალთაურ, კავკასიურ და სხვ.) მისი დაკავშირების მრავალი მცდელობა წარუმატებლად დამთავრდა, ვინაიდან სისტემური და კანონზომიერი ბგერათშესაგყვისობები არ გამოვლინდა. ამდენად, ის დგას განცალკევებით და დღესაც იზოლირებულ ენად ითვლება.

შუმერებს, უძველესი დამწერლობის შექმნასთან ერთად, უკავშირდება პირველი ლიგერაგურული გექსტებიც. მათ, ძირითადად, აქადური თარგმანებით ვიცნობთ, თუმცა შუმერულმა ენამ შემოგვინახა ლიგერაგურის არაერთი ბრწყინვალე ნიმუში, რაც საკმარისია მათ შემოქმედებით ნიჭსა თუ ლიგერაგურულ გემოვნებაზე შთაბეჭდილების შესაქმნელად.

### 3.2. სემიტები

ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორიაში სემიტური ეთნიკური კომპონენტი ერთ-ერთი უმნიშვნელოვანესია. ის ჩანს შუამდინარეთის ისტორიის სათავეებთან ანუ იმ პერიოდიდან, როდესაც ჩნდება წერილობითი ძეგლები. უცნობია, მუსგად საიდან ან როდის მოვიდა სემიტების პირველი ტალღა შუამდინარეთში. ძვ.წ. II ათასწლეულის დასაწყისში მათი ძირითადი კერა ჩანს სირია-არაბეთის უდაბნოში.

<sup>14</sup> კიდევ უფრო ძველი, პროტოლურსმული დამწერლობით შესრულებული წარწერა მომდინარეობს ქალაქ ქიშის არქეოლოგიური ფენიდან და ძვ.წ. XXXV საუკუნით არის დათარიღებული. თუმცა, სადავოა, წარწერის ენა შუმერულია თუ არა.



აქედან მომთაბარე გომების ნაწილი დასახლდა პალესტინაში, ნაწილი კი – გიგროსისა და ეფურაგის აუზში.

მათ, ვინც III ათასწლეულის ბოლოს და II ათასწლეულში დამკვიდრდნენ ლევანტის მხარეში, „დასავლელ“ სემიტებს უწოდებენ. საერთო თვითსახელწოდება ცნობილი არ არის (ალბათ, არც ჰქონდათ). მუმერები და აქადელებიც „დასავლლებად“ მოიხსენიებდნენ, ხოლო მათ გერიგორიას – „დასავლეთად“ (მუმერულად „მართუ“, აქადურად „ამურუ“; აქედან წარმოდგება სახელწოდება „ამორეველი“). ამორეველებმა ძალიან აქტიური როლი შეასრულეს XX-XVIII საუკუნეების შუამდინარეთის ისტორიაში.

II ათასწლეულის დასასრულისთვის პალესტინაში ძველი ებრაული გომები გადასახლდნენ მდინარე იორდანის სტეპებიდან და შეერივნენ პალესტინაში მცხოვრებ ქანაანურ გომებს, ხოლო შუამდინარეთში კვლავ გამოჩნდა სემიტების ახალი ტალღა. ესენი იყვნენ არამეელები, რომლებიც დამკვიდრდნენ ჩრდილოეთ შუამდინარეთსა და ლევანტის ქვეყნებში. ამრიგად, ეს მხარე სემიტური მოდგმის გომების რეგულარული გადაადგილების ასპარეზს წარმოადგენდა. ზოგიერთი გომი, შესაძლოა, უფრო ადრეული ხანიდან დასახლდა ჩვენთვის საინტერესო გერიგორიაზე, მაგრამ აგრძელებდა მომთაბარე ცხოვრებას და მათი ურთიერთობა ბინადარ მოსახლეობასთან ხშირად აგრესიულ ხასიათს ატარებდა.

დასავლელი სემიტების მიერ დაკავებულ გერიგორიაზე ერთ-ერთ უძველეს ქალაქ-სახელმწიფოს, საერთაშორისო ვაჭრობის ცენტრს წარმოადგენდა ებლა. ის მდებარეობდა დღევანდელი ალექსოს სამხრეთით, 55 კმ-ის დაშორებით, თელ-მარდისის ადგილას. მის აღმოჩენამდე ერთი-ორი წლით ადრე ამერიკელი არქეოლოგი რ.ჯ. ბრეიდველი გაკვირვებას გამოთქვამდა იმასთან დაკავშირებით, რომ III ათასწლეულის სირიაში განვითარებული საქალაქო კულტურის არავითარი კვალი არ ჩანდა, ხოლო ცნობილი ასირიოლოგი ვ. ფონ ზოდენი აღნიშნავდა, რომ III ათასწლეულის ანაგოლიის და სირიის ისტორიის დაწერა შეუძლებელი იყო იმიტომ, რომ ამ რეგიონებში დამწერლობა არ იყო დადასტურებული. და აი, 1964 წელს ებლაში აღმოჩნდა უმარმაზარი არქივი, რომელშიც გამოვლინდა შუამდინარეთიდან შეთვისებული ლურსმული დამწერლობით მანამდე უცნობ ენაზე ჩაწერილი ადმინისტრაციული, სამეურნეო, დიპლომატიური, სამართლებრივი, მითოლოგიური შინაარსის გეგმები, ლექსიკური სიები. სამეცნიერო ლიგურატურაში ებლას „დასავლეთის აქადსაქ“ კი უწოდებენ, ადარებენ რა სარგონ დიდის საგახგო ქალაქს. ებლას წერილობით ძეგლებს უადრესად



დიდი მნიშვნელობა აქვს ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორიის კვლევისთვის.

აღმოსავლეთ ხმელთაშუაზღვისპირეთის ცივილიზაციების სხვა მნიშვნელოვან ცენტრებს წარმოადგენდნენ ფინიკიის ქალაქები: ბიბლოსი, გვიროსი, უგარითი (დღევანდელი რას შამრა), სიდონი. ადრებრინჯაოს ხანიდან იღებს სათავეს ძველი პალესტინის, ქანაანის ქალაქთა უმრავლესობაც. ქანაანის სოციალურ განვითარებას დიდად აფერხებდა ძლიერი მეზობლების (განსაკუთრებით, ეგვიპტის) მხრიდან მისი შევიწროება. XII-XI საუკუნეებში ეგვიპტის, აგრეთვე ასურეთის დასუსტებამ ხელი შეუწყო პალესტინაში ისრაელ-იუდეის და ფილისტიმელთა ჰეგემონობის დამყარებას.<sup>15</sup>

აღმოსავლეთის მიმართულებით გავრცელებული სემიტები, ე.წ. „აღმოსავლელი“ სემიტები, დასახლდნენ სამხრეთ შუამდინარეთის ჩრდილოეთ ნაწილში III ათასწლეულის დასაწყისში. ამორეველთა გალღით გაძლიერებულნი, II ათასწლეულის დასაწყისიდან, ისინი დაეპატრონენ თითქმის მთელ შუამდინარეთს.

ძვ.წ. II და I ათასწლეულებში შუამდინარეთის გერიტორია ორ სახელმწიფოს ჰქონდა დაკავებული: ჩრდილოეთით – ასურეთს და სამხრეთით – ბაბილონეთს. თავისი ისტორიის ცალკეულ პერიოდში ორივე შედიოდა ძველი ახლო აღმოსავლეთის ძლიერ სახელმწიფოთა რიცხვში, ხოლო ძვ.წ. IX-VII საუკუნეებში ასურეთმა შექმნა პირველი „მსოფლიო იმპერია“.

კიდევ უფრო ადრე, ძვ. წ. III ათასწლეულში, შუამდინარეთში სემიტების ცენტრს წარმოადგენდა აქადი, რომელიც შუმერის ქალაქ-სახელმწიფოებთან თანაარსებობდა.

აქადელთა ისტორიის უძველესი პერიოდიდან განსაკუთრებით აღსანიშნავია მეფე სარგონ I-ის ხანა (2340-2284 წწ.), როდესაც შეიქმნა მანამდე არსებულ სახელმწიფოთა შორის ყველაზე დიდი პოლიტიკური გაერთიანება, გადაჭიმული სირიიდან სპარსეთის ყურემდე. სწორედ სარგონ დიდის დედაქალაქ აქადს უკავშირდება აქადური ენის სახელწოდება (akkadum).

### 3.2.1. აქადური ენა

საგანგებოდ უნდა შევჩერდეთ აქადურ (ასურულ-ბაბილონურ) ენაზე. ძველი ახლო აღმოსავლეთის ოდესღაც საერთაშორისო ენა, დღეს მსოფლიოს ერთ-ერთ დიდ კულტურულ ენად არის მიჩნეული.

<sup>15</sup> ვინაიდან პალესტინა იუდაიზმის და ქრისტიანობის სამშობლო იყო, მისი სისტემატური არქეოლოგიური შესწავლა სხვა რეგიონებთან შედარებით უფრო ადრე დაიწყო. ცალკე ღარგიც კი ჩამოყალიბდა ბიბლიური არქეოლოგიის სახელწოდებით.





ის უძველესია სემიგურ ენებს შორის – დასგურდება ძვ.წ. III ათასწლეულის შუა ხანებიდან და საკმაოდ ხანგრძლივი – 2500 წლის ისტორია აქვს. ფართოა მისი გეოგრაფიული გავრცელების არეალიც: აქადურ ენაზე შესრულებული სხვადასხვა შინაარსის ტექსტები აღმოჩენილია ეგვიპტეში, სირიასა და პალესტინაში, ანაგოლიასა და სპარსეთში და, რა თქმა უნდა, აქადური ენის გავრცელების ძირითად რეგიონში – შუამდინარეთში. დაახლოებით, 2600 წლიდან დაიწყო აქადური მომთაბარე ტომების გამოჩენა შუმერებით დასახლებულ გერიგორიაზე. მათი მშვიდობიანი თანაცხოვრების შედეგად შუმერები თანდათან შეერივნენ აქადელებს. ვინაიდან კულტურული განვითარების მხრივ შუმერები აქადელებზე მაღლა იდგნენ, ამ ორი ხალხის მშვიდობიან სიმბიოზს თან ახლდა შუმერული ენის გავლენა აქადურზე.

აქადური ენა მიეკუთვნება სემიგურ ენათა ოჯახს. გრადიციული გეოგრაფიული კლასიფიკაციით, აქადური ენა წარმოადგენს ამ ოჯახის ჩრდილო-აღმოსავლურ განშტოებას.<sup>16</sup>

აქადური ენა პირველად დასგურდება ფარას პერიოდის შუმერულ ტექსტებში (დაახლოებით, ძვ.წ. XXVI ს.) მოხსენიებული საკუთარი სახელების სახით. აქადურ ენაზე შედგენილი ტექსტები კი ჩნდება, დაახლოებით, ძვ.წ. XXIV საუკუნიდან. აქადურმა ენამ ახ.წ. პირველ საუკუნემდე მოაღწია, თუმცა მანამდე რამდენიმე საუკუნის მანძილზე (დაახლოებით, ძვ.წ. I ათასწლეულის შუა ხანებიდან) ის აგრძელებდა არსებობას მხოლოდ როგორც სამწერლობო და სამეცნიერო ენა. სალაპარაკო ენის როლში მას არამეული ჩაენაცვლა. დაეწიებას მიცემული აქადური ენა კვლავ გაცოცხლდა მას მერე, რაც აღმოჩნდა ცნობილი სამეწიერო (აქადურ-ძველსპარსულ-ელამური) წარწერა და გაიშიფრა ლურსმული დამწერლობა. საუკუნენახევარზე მეტი ხნის ისტორია აქვს აქადური ენის შესწავლასა და ასეულ ათასობით აქადური ტექსტის გამოცემას. თუმცა, კიდევ მრავალი ტექსტი რჩება გამოსაქვეყნებელი.

თავისი არსებობის 2500 წლის მანძილზე აქადური ენის გრამატიკამ და ლექსიკამ, ბუნებრივია, ცვლილებები განიცადეს. შესამჩნევია რეგიონალური თავისებურებებიც.

<sup>16</sup> არსებობს განსხვავებული კლასიფიკაციები: აღმოსავლეთ (აქადური) და დასავლეთ სემიგურ ენათა ჯგუფები; ჩრდილოეთ და სამხრეთ სემიგურ ენათა ჯგუფები თავისი ქვეჯგუფებით. ამ უკანასკნელი კლასიფიკაციით, აქადური წარმოადგენს ჩრდილოეთ სემიგურ ენათა აღმოსავლურ ქვეჯგუფს. სხვადასხვანაირად არის გადანაწილებული ენები ქვეჯგუფების მიხედვითაც.



ძველქადაურ ენაზე შედგენილი დოკუმენტები (წერილები, სამართლის ძეგლები, მეფეთა წარწერები, ლიტერატურული ტექსტები) განეკუთვნება ძვ.წ. XXIV-XXI საუკუნეებს, სარგონის, ნარამ-სინის და აქადის დინასტიის სხვა მეფეთა ხანას, აგრეთვე ურის III დინასტიის პერიოდს. მხოლოდ ძვ.წ. XX საუკუნიდან ხდება აქადური ენის დაშლა ბაბილონურ (სამხრეთ აქადურ) და ასურულ (ჩრდილოეთ აქადურ) დიალექტებად. მათ შორის განსხვავებები შეინიშნება როგორც ფონეტიკაში, მორფოლოგიასა და ლექსიკაში, ასევე დამწერლობაშიც. ამ სალაპარაკო დიალექტების გვერდით, ბაბილონეთში და ასურეთშიც დასტურდება ხელოვნური „სალიტერატურო“ ენა, რომელიც ძველბაბილონური დიალექტის საფუძველზეა შექმნილი. მას უწოდებენ „სტანდარტულ ბაბილონურს“.<sup>17</sup> ამ დიალექტზეა შესრულებული, მართლაც, ძვ.წ. II ათასწლეულის დასასრულის და I ათასწლეულის ყველა ლიტერატურული ნაწარმოები, მათ შორის ცნობილი „ოდეს გემით“ (enūma eliš) და გილგამეშის ეპოსის გვიანდელი, ყველაზე გრძელი ვერსია.

„ცენტრალური“ დიალექტების გარდა გამოვლენილია „პერიფერიული დიალექტების“. ასე უწოდებენ სუმაში, უგართსა და ემარში, ხათუსასა და ალაღახში, მარიში, ელ-ამარნასა და სხვა ადგილებში აღმოჩენილი ტექსტების აქადურ დიალექტებს, რომლებმაც ადგილობრივ ენათა გავლენა განიცადეს.

აქადურ ენაზე შემონახული წერილობითი ძეგლები ძალიან მრავალფეროვანია. მათ შორის ვხვდებით ისტორიული შინაარსის ტექსტებს, ხელშეკრულებებს და სხვა პოლიტიკურ დოკუმენტებს, სავაჭრო თუ საქორწინო გარიგების აქტებს, კანონების კოდექსებს, პირად წერილებს, საგრფიალო ნაწარმოებებს, მითებს, რიგუალებს, ლოცვებს, ღვთაებათა სადიდებლებს, სამისნო, სამედიცინო, სასწავლო ტექსტებსა და სხვ.

### 3.2.2. დასავლეთის სემიტური ენები და დამწერლობები

გემით ნახსენები გრადიციული კლასიფიკაციით, სემიტური ენების ჩრდილო-დასავლურ ჯგუფს ქმნიან: ებრაული, ფინიკიური, უგართული (ქანაანური ენების ქვეჯგუფი) და არამეული

<sup>17</sup> აქადური ენის დიალექტები და მათი ქრონოლოგიური ეტაპები მისადაგებულია მესოპოტამიის პოლიტიკური ისტორიის პერიოდებისადმი: ძველქადაური (III ათასწლ. შუა ხანები – II ათასწლ. დასაწყისი); ძველბაბილონური, ძველასურული (ძვ.წ. 2000-1500 წწ.); შუაბაბილონური, შუაასურული (ძვ.წ. 1500-1000 წწ.); ახალბაბილონური, ახალასურული (ძვ.წ. 1000-600 წწ.); გვიანბაბილონური (ძვ.წ. 600-ახ.წ. 100).





დიალექტები.<sup>18</sup> რაც შეეხება ებლაურს, ზოგიერთი მეცნიერის აზრით, ის უნდა მივაკუთვნოთ იმავე (ჩრდილო-აღმოსავლურ) განშტოებას, რომელსაც აქადური წარმოადგენს.

ეს ენები დღემდე არ არის ბოლომდე შესწავლილი. განსაკუთრებით, ეს ითქმის ებლაურზე, რომელიც ყველაზე გვიან არის აღმოჩენილი მეცნიერთა მიერ. ებლას არქივში დადასტურებული ტექსტები შედგენილია შუმერული დამწერლობით. ძირითადი ნაწილი გადმოცემულია შუმერული იდეოგრაფებით, ხოლო ძალიან პაგარა პროცენგი – სილაბოგრაფებით (ე.ი. ფონეტიკურად) ებლაურ ენაზე, რომლის შესწავლა დღესაც არ არის ბოლომდე დასრულებული. ებლაური ლურსმული ტექსტები პალეოგრაფიული თვალსაზრისითაც საინტერესოა და ბევრ კითხვას წარმოშობს ლურსმული დამწერლობის შეთვისების პერიოდთან თუ გმებთან დაკავშირებით.

ლურსმულ დამწერლობას უძველესი დროიდან იცნობდნენ ბიბლოსშიც და უგარითშიც. მოგვიანებით კი, ძვ.წ. I ათასწლეულის პირველ ნახევარში აქ ჩამოყალიბდა ე.წ. კვაზი-ანბანური დამწერლობები (უგარითული, ბიბლოსური, ფინიკიური). აღსანიშნავია, რომ წერის ანბანური პრინციპი გამოგონილია სწორედ დასავლელი სემიტების მიერ და ანბანი, რომლითაც ჩვენ დღეს ვსარგებლობთ, ფინიკიიდან მომდინარეობს.

### 3.3. ელამელები

სახელი „ელამი“ ცნობილია შუმერული და აქადური წყაროებიდან (შუმერ. „ელამა“, აქად. „ელამთუ“) და მოიცავდა ტერიტორიას, რომელიც დღეს უჭირავს სამხრეთ-დასავლეთ ირანულ პროვინციებს – ხუმისგანს და ფარსს. ელამელები თავიანთ სამშობლოს უწოდებდნენ ხათამთის. ის აღნიშნავდა აგრეთვე ძვ.წ. III ათასწლეულის ელამის ერთ-ერთ ქალაქ-სახელმწიფოს. ელამის სხვა ასევე მნიშვნელოვან პოლიტიკურ გაერთიანებებს წარმოადგენდნენ შუშენი (ბერძენი ავგორების სუზა) და ანშანი/ანჩანი (დღევანდელი თალ-ი მალიანი). შუმერის, ბაბილონის და ასურეთის სახელმწიფოებს ელამთან პერიოდულად ჰქონდათ ინტენსიური დიპლომატიური, პოლიტიკური, სამხედრო თუ სავაჭრო ურთიერთობა.

ელამის ისტორიის შესახებ ძირითად ცნობებს სწორედ შუამდინარული ტექსტები გვაწვდიან.

<sup>18</sup> ამავე კლასიფიკაციით, სამხრეთ განშტოებას წარმოადგენენ: არაბული, ძველი სამხრეთ არაბული და ეთიოპური.



უცნობია, თუ რას უწოდებდნენ თავად ელამელები საკუთარ ენას. შუმერები მას მოიხსენიებდნენ როგორც „ელამის ენას“ (eme elama). დაუდგენელია სადამდე ვრცელდებოდა ელამის კულტურული გავლენა და, შესაბამისად, ელამური ენის გავრცელების ზუსტი არეალი. სადავოა ელამურის კავშირი დრავიდულ ენებთან. ელამურ ენაზე შედგენილი გექსტები ნაპოვნია, ძირითადად, ელამის ისტორიულ ტერიტორიაზე. დაახლოებით, ძვ.წ. VI საუკუნეში თიხის ფიფიგებზე ჩაწერილი ელამური გექსტები გამოვლენილია აგრეთვე ასურეთის ქალაქ ნინევიასში (ჩრდილო-აღმოსავლეთ ერაყში), არმავირ ბლურში (სომხეთში), ძველ ყანდაარში (დღევანდელი ავღანეთის ტერიტორიაზე). უძველესი ელამური გექსტები ჩაწერილია ე.წ. პროტოელამური (დაახლ. 3200-2900 წწ.) და ხამოვანი (დაახლ. ძვ.წ. 2500-2000 წწ.) ელამური დამწერლობებით. არც ერთი დღემდე გაშიფრული არ არის (სავარაუდოდ, ორივე დამწერლობა ელამური ენის ვერსიებს გადმოსცემს). ელამური გექსტების ნაწილი კი (დათარიღებული დაახლ. 2500-331 წლებით) შედგენილია შუამდინარული ლურსმული დამწერლობის ადგილობრივი ვარიანტით. ამგვარი დამწერლობით არის ჩაწერილი აქემენიდ მეფეთა კლდეზე აღბეჭდილი ცნობილი გრილინგვის ელამური გექსტი. მისი წყალობით, ელამურმა ენამ პირველად მიიპყრო ორიენტალისტთა ყურადღება.

### 3.4. გუთიები, კასიგები

გუთიები და კასიგები ცხოვრობდნენ ელამის აღმოსავლეთით, ზაგროსის მთებში, დღევანდელი ლურისგანის ტერიტორიაზე. მათი წარმოშობის შესახებ არაფერია ცნობილი, ისევე როგორც მათი ენის შესახებ. შემორჩენილია მხოლოდ ონომასტიკური მასალა, რომელიც არ არის საკმარისი იმისთვის, რომ დადგინდეს ამ ენების კავშირი რომელიმე ენათა ოჯახთან.

აქადის იმპერიის ხანაში გუთიების, ხოლო შვიდი საუკუნის შემდეგ კასიგების შემოსვლა შუამდინარეთის ტერიტორიაზე, შედეგით, მოგვაგონებს ამორეველებისას: ახალი ეთნიკური ერთობა ბატონდება ქვეყანაში, ასიმილაციას განიცდის ადგილობრივ კულტურასთან და თითქმის არ გოვებს კვალს.

გუთიები გამოჩნდნენ ჯერ კიდევ მეფე ნარამსინის ხანაში (დაახლ. 2254-2218 წწ.), რომელმაც მხოლოდ დროებით შეაჩერა მათი შემოსევა. გუთიებმა ბოლო დარგება მიაყენეს უკვე დასუსტებულ აქადის სამეფოს.

კასიგური წარმოშობის დინასტია ძვ.წ. XVI საუკუნის ბოლოსთვის გამეფდა ბაბილონში, რომელიც იმ დროისათვის დასუსტებული



იყო ხეთების მეფის, მურსილი I-ის ლაშქრობის შედეგად. კასიტების ბაგონობა სამხრეთ შუამდინარეთში გავრძელდა ძვ.წ. XIII საუკუნის ბოლომდე.

შუამდინარული გრადიციის და მეცნიერებაში გაბატონებული ამრის თანახმად, ამ ორივე ეთნიკური ერთობის მმართველობის პერიოდი შუამდინარეთის ისტორიაში ანარქიისა და რეგრესის ხანას წარმოადგენდა. თუმცა, გასათვალისწინებელია, რომ შუამდინარეთის ისტორიის ეს „ბნელი“ წლები არქეოლოგიურად არ არის სათანადოდ შესწავლილი, რაც, თავის მხრივ, განაპირობებს წერილობითი წყაროების სიმწირეს.

საერთოდ, ახლო აღმოსავლეთის ძველ ისტორიას მუდმივად თან სდევდა ჭიდილი ერთსა და იმავე სივრცეში მცხოვრებ მომთაბარე და ბინადარ გომებს შორის. იყვნენ ნახევრად მომთაბარე გომებიც, რომლებიც ღროებით უბრუნდებოდნენ მომთაბარე ცხოვრებას. ეს ქმნის ეთნიკური ერთობების გადაადგილების საკმაოდ რთულ და ცვალებად სურათს, რომელშიც ისტორიკოსისთვის არ არის იოლი გარკვევა, ვინაიდან მომთაბარე გომები, თავისი ცხოვრების წესიდან გამომდინარე, არ გოვებდნენ არც მაგერიალურ, არც წერილობით კვალს.

### 3.5. ხურიტები

ხურის ენაზე მოლაპარაკე გომები ქართულენოვან სამეცნიერო ლიტერატურაში დამკვიდრდნენ ხურიტების<sup>19</sup> სახელწოდებით. ის მომდინარეობს ლურსმული ტექსტებიდან (hu-ur-ri) და გაურკვეველი ეტიმოლოგიისაა.

ხურიტების წინარე სამშობლოს საკითხი დღემდე საკამათოა. ძვ.წ. III-II ათასწლეულებში კი ისინი ბინადრობენ საკმაოდ ვრცელ გერიგორიაზე. მათი განსახლების არეალი მოიცავდა ჩრდილოეთ მესოპოტამიასა და ჩრდილოეთ სირიას, აგრეთვე ხეთური ხანის ქიცუვათნას (კილიკიას), ხათის ქვეყანასა და ჩრდილოეთ სირიას შორის მდებარე რეგიონს. ხურიტული იყო ხეთების ახალი სამეფოს მმართველი დინასტიაც. ხურიტებმა დიდი გავლენა მოახდინეს ხეთურ, აგრეთვე სხვა მეზობელი ხალხის კულტურაზე ძირითადად, ალბათ, როგორც შუამდინარული კულტურის გამავრცელებლებმა. საინტერესოა იმის აღნიშვნა, რომ გიფონის შესახებ ძველბერძნული მითის და ჰესიოდეს ეპოსის წარმოშობის კვლევას ხურიტებამდე მივყევართ.

<sup>19</sup> შღრ. გერმანული die Hurriter, ფრანგული les Hourrites, ინგლისური Hurrians, რუსული хурриты.



ჩრდილოეთ მესოპოტამიაში შექმნილი ხურიგული პოლიტიკური გაერთიანებებიდან აღსანიშნავია ურქემი (დღევანდელი თელ მოცანი). ხურიგები მომპლავრდნენ ეფფრატის დასავლეთით მდებარე გერიგორიაზე და ჩრდილოეთ სირიაში – მარიში (დღევანდელ თელ ხარირიში), ქარხემიში (დღევანდელ ჯერაბლუსში), ალაახში (დღევანდელ თელ აჩანაში), იამხადსა (ალექოს მახლობლად მდებარე ძველ ამორეულ სამეფოში) და უგარითში. ხურიგების პოლიტიკური გავლენა ვრცელდებოდა გიგროსის ზემო და შუა დინებებთან მდებარე რაიონებზეც. ძვ.წ. II ათასწლეულის შუა ხანებში მდინარე ხაბურის რეგიონში შექმნილი ხურიგების სახელმწიფო – მითანი (ასურული წყაროების „ხანიგალბათი“, ეგვიპტური „ნაჰარინა“), დედაქალაქით ვაშუქანში (რომლის ადგილმდებარეობა დღემდე უცნობია), გოლს არ უღებდა ძველი აღმოსავლეთის სხვა ძლიერ ქვეყნებს და მნიშვნელოვან როლს ასრულებდა ძველი აღმოსავლეთის ისტორიაში. მითანის სამეფომ ორი საუკუნის მანძილზე იარსება და შემდეგ, ხეთებისგან და ასურელებისგან შევიწროებული, გაქრა ისტორიის სარბიელიდან.

ხურიგული ენის რომელიმე ენათა ჯგუფთან ნათესაობა არ არის საბოლოოდ დადგენილი. ურარტულის მსგავსად, ყველაზე მეტ სიასლოვეს ის ამჟღავნებს ჩრდილო-აღმოსავლეთ კავკასიურ (ნახურ-დაღესტნურ) ენებთან, მაგრამ საკითხი ამ ენებთან ხურიგული ენის გენეტიკური კავშირის შესახებ საბოლოოდ გადაჭრილი არ არის და გადაჯაჭვულია ხურიგების წინარე სამშობლოს პრობლემასთან. ენის შესწავლას ართულებს ხურიგული ენობრივი მასალის სიმცირეც. ხურიგები იყენებდნენ ლურსმულ დამწერლობას, თუმცა ხურიგულ ენაზე შედგენილი გექსტები შედარებით იშვიათად გვხვდება. ამ თვალსაზრისით, უაღრესად მნიშვნელოვანია ხეთების დედაქალაქის, ხათუსას არქივი, სადაც ნაპოვნია გილგამეშის ხურიგული თარგმანის ფრაგმენტები, ხურიგულ-ხეთური ბილინგვა და სხვა ხურიგულენოვანი გექსტები.

### 3.6. ურარტელები

ურარტუ პირველად მოხსენიებულია ძვ.წ. XIII საუკუნის ასურულ გექსტებში როგორც გეოგრაფიული სახელწოდება, რომელიც აღნიშნავდა ვანის ტბის მიმდებარე გერიგორიას. არც გექსტები, არც არქეოლოგიური მასალა არ ასახავს ურარტუს სახელმწიფოს შექმნის პერიპეტიებს. ის უცბად გამოჩნდა ახლო აღმოსავლეთის ისტორიაში ძვ.წ. IX საუკუნეში და ასევე გაუჩინარდა ისტორიის ასპარეზიდან VII საუკუნის ბოლოს – VI საუკუნის დასაწყისში. თავისი ძლიერების ზენიტში ურარტუს ეჭირა საკმაოდ ვრცელი





გერიგორია, რომელიც სამხრეთიდან უშუალოდ ეკვროდა ამიერ-კავკასიას და მოიცავდა სამხრეთით – ჩრდილოეთ მესოპოტამიის ნაწილს, აღმოსავლეთით – ურმიის ტბისა და დღევანდელი თავრიზის რაიონს, დასავლეთით – ჩრდილოეთ სირიისა და აღმოსავლეთ მცირე აზიის ოლქებს, ჩრდილოეთით – სევანის ტბის, ყარსი-არზრუმის რაიონს. დედაქალაქი გუშუა მდებარეობდა ვანის ტბის აღმოსავლეთ სანაპიროზე, დღევანდელ ქალაქ ვანის ადგილას. სახელწოდება „ურარტუ“ ასურული წყაროებიდან მომდინარეობს, ხოლო თავად მისი მცხოვრებნი თავის ქვეყანას უწოდებდნენ „ბია-ინილის“.

ურარტუს ისტორიის საკვლევად მნიშვნელოვან წყაროს წარმოადგენს ასურული გექსტები, მათ შორის სარგონ II-ის მიერ ურარტუს მხარეში მოწყობილი ლაშქრობის ამსახველი „წერილი ღეთაება ამურისადმი“. ურარტუს მეფეთა სამშენებლო თუ ასურულ მეფეთა ანალების სტილში შედგენილი წარწერები ავსებენ არქეოლოგიურ მონაცემებს და მოგვითხრობენ ურარტელთა სამხედრო მიღწევებზე, არქიტექტურაზე, ეკონომიკაზე, რელიგიურ რწმენა-წარმოდგენებზე. თუმცა, ჩვენი ცოდნა ურარტუს შესახებ კვლავ შეზღუდული რჩება. ურარტუ არ არის ბოლომდე შესწავლილი არქეოლოგიურად. გათხრილია მხოლოდ მეფეთა ბრწყინვალე ციხე-სიმაგრეთა ნაშთები, ხოლო საცხოვრისები თითქმის სრულიად უცნობია. იმედია, რომ მომავალი გათხრები ნათელს მოჰყენს ურარტუს ისტორიას და, შესაბამისად, ახლო აღმოსავლეთის მეზობელ ქვეყნებთან მათი ურთიერთობის ეპიზოდებს.

შუამდინარული ლურსმული დამწერლობის ადგილობრივი ნაირსახეობით არის შესრულებული ურარტული წარწერები, რომლებიც კლდეებზე და ქვის სტელეებზეა შემონახული ისტორიული ურარტუს გერიგორიაზე. ურარტული ენა ხურიტული ენის მონათესავეა. ზოგიერთი მეცნიერის აზრით, ისინი ერთი ენის – ხური-ურარტულის დიალექტებია. ხურიტულის მსგავსად, ურარტულსაც აკავშირებენ ჩრდილო-აღმოსავლურ (ნახურ-დადესგურ) ენებთან, თუმცა ყველა მეცნიერი ამ მოსაზრებას არ იზიარებს.

### 3.7. ინდოევროპელები ანატოლიაში. ანატოლიური ენები

მცირე აზიაში ინდოევროპელების ყოფნა დასტურდება ძვ.წ. II ათასწლეულში, მაგრამ როდის და საიდან მოვიდნენ, ზუსტად არ ვიცით. სავარაუდოდ, ეს უნდა ყოფილიყო ერთ-ერთი ადრეული ტალღა, რომელიც გამოეყო წინარეინდოევროპული ენის მაგარებელ ეთნოსს და ანატოლიაშივე დაიშალა რამდენიმე ეთნოსად და ენად. ხეთურ და ლუვიურ ენაზე მოლაპარაკე ხალხები ბინა-





დრობდნენ ცენტრალურ ანაგოლიაში. ხეთურის და ლუვიურის გარდა, ინდოევროპული ენების ანაგოლიურ ქვეჯგუფში შემდეგი ენებია გაერთიანებული: ფალაური, ლიდიური, ლიკიური, კარიული, პისიდიური, სიდეგური.

ძვ.წ. II ათასწლეულში იყო გავრცელებული ხეთური და ფალაური ენები (ჩაწერილი ლურსმული დამწერლობით), აგრეთვე ლურსმული ლუვიური ენა. რაც შეეხება იეროგლიფურ ლუვიურს, ის გვხვდება როგორც ძვ.წ. II, ასევე ძვ.წ. I ათასწლეულში,<sup>20</sup> ხოლო ლიდიური, ლიკიური, კარიული, პისიდიური და სიდეგური ენები, რომლებიც ანბანურ დამწერლობას იყენებდნენ, ძვ.წ. I ათასწლეულის ანაგოლიაშია დადასტურებული. სავარაუდოდ, ისინი აგრძელებენ არსებობას როგორც სალაპარაკო ენები ახ.წ. პირველ საუკუნეებშიც, მაგრამ წერილობით ძეგლებს ჩვენამდე არ მოუღწევიათ.

### 3.7.1. ხეთები

ძვ.წ. XVIII-XIII საუკუნეებში მცირე აზიაში ხეთები ბატონობდნენ. ქვეყნის სახელწოდება „ხათი“ თავდაპირველად აღნიშნავდა ცენტრალური ანაგოლიის არაინდოევროპული მოსახლეობის – ხათების (პროტოხეთების) ქვეყანას და მათ ერთ-ერთ მნიშვნელოვან პოლიტიკურ გაერთიანებას – ხათუსას. ხათის სამეფო, რომელიც ხეთებმა შექმნეს ცენტრალურ ანაგოლიაში, თანდათან გაფართოვდა და ძლიერების მწვერვალს ძვ.წ. XIV-XIII საუკუნეებში მიაღწია, ხოლო ძვ.წ. XII საუკუნის დასაწყისში დაეცა, ვერ გაუძლო რა მოჭარბებულ შინაურ პრობლემებსა და გარეშე მტრებს. ძვ.წ. XIV-XIII საუკუნეებში ხეთების იმპერია გადაჭიმული იყო ხმელთაშუა ზღვიდან შავ ზღვამდე და დასავლეთი ანაგოლიიდან მდინარე ევფრატამდე. ხეთების პოლიტიკური გავლენა ვრცელდებოდა სირიისა და ჩრდილოეთ მესოპოტამიის ნაწილზეც, აგრეთვე კუნძულ კვიპროსზე. ეგვიპტის ფარაონები და ბაბილონის მეფეები ხეთ მბრძანებლებს განიხილავდნენ როგორც თავიანთ თანასწორ პარტნიორებს და მათთან დიპლომატიურ კავშირს ამყარებდნენ. ქადემის ცნობილი ომის შემდგომ ხათუსილი III-სა და რამსეს II-ს შორის დადებული სამშვიდობო ხელშეკრულების ფაქსიმილე დღეს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციაშია გამოყენილი როგორც სახელმწიფოთა შორის ურთიერთობის მშვიდობიანი გზით მოგვარების ერთ-ერთი უძველესი ნიმუში.

<sup>20</sup> ყველაზე ძველი იეროგლიფური ლუვიური წერილობითი ძეგლი თარიღდება, დაახლოებით, ძვ.წ. 1400 წლით, ხოლო ყველაზე გვიანდელი – ძვ.წ. 700 წლით.



ხეთების სამეფო აერთიანებდა კულტურული, ეთნიკური და ენობრივი თვალსაზრისით განსხვავებულ ოლქებს, რაც ბუნებრივად განაპირობებს ხეთური კულტურის სიჭრელესა და არაერთგვაროვნებას. ხეთებს ახასიათებდათ იშვიათი უნარი, შეეთვისებინათ უცხო გაელენები, იქნებოდა ეს ადგილობრივი, ანაგოლიური თუ მეზობელი რეგიონებიდან შემოღწეული – სირიული, მესოპოტამიური, ეგვიპტური. ერთი შეხედვით, ეს ხეთურ კულტურას ნაკლებად ორიგინალურ იერს აძლევს, მაგრამ ხეთებმა მოახერხეს კულტურის მრავალ სფეროში არაორიგინალური ელემენტებისაგან საკუთარი ორიგინალური სისტემის შექმნა.

ხეთური ენა წერილობით დადასტურებული უძველესი ინდოევროპული ენაა.

საუკუნენახევრის წინ ხეთების შესახებ ცნობილი იყო მხოლოდ ის, რისი ამოკითხვაც შეიძლებოდა ბიბლიაში, სახელდობრ ძველი აღთქმის სხვადასხვა წიგნში. როგორც დღეისათვის ცნობილია, ბიბლიის „ხეთებში“ იგულისხმებიან არა ძვ. წ. II ათასწლეულის მცირე ამიის ხეთები, არამედ მათი შთამომავალნი, ხეთების სახელმწიფოს ნანგრევებზე ძვ. წ. I ათასწლეულში ანაგოლიის სამხრეთ-აღმოსავლეთსა და ჩრდილოეთ სირიაში (ნაწილობრივ, პალესტინაშიც) აღმოცენებულ პაგარა სამეფოთა მცხოვრებნი.

მეცნიერთა უმრავლესობის მიერ გაზიარებული მოსაზრების თანახმად, ძვ. წ. II ათასწლეულის ხეთების სამეფოს შემქმნელები არიან მცირე ამიაში მოსული ინდოევროპელები, რომელთაც მეცნიერები, პირობით, „ხეთებს“<sup>21</sup> უწოდებენ, ხოლო მათ ენას – „ხეთურს“. ეს ინდოევროპელი გომები საკუთარ ენას უწოდებდნენ „ნესურს“ (ან „ქანესურს“) თანამედროვე კაისერის ახლოს, ქიულთეფეს ბორცვზე მდებარე ქ. ნესას (ქანესის) მიხედვით. რაც შეეხება მათი ქვეყნის სახელწოდებას – „ხათი“, იგი თავდაპირველად აღნიშნავდა ცენტრალური ანაგოლიის არაინდოევროპული მოსახლეობის – ხათების (პროტოხეთების) ქვეყანას და მათ მთავარ ქალაქს. ამ ორი ეთნოსის – ნესიგების/ნესელების და ხათების შერევისა და შერწყმის შედეგად ცენტრალურ მცირე ამიაში ჩამოყალიბდა „ხეთური“ ეთნოსი, რომელმაც შექმნა მსოფლიოს ერთ-ერთი უძველესი ცივილიზაცია.

ხეთების ცივილიზაციის კვლევასთან დაკავშირებულ აღმოჩენათა შორის ერთ-ერთ ყველაზე დიდ მონაპოვრად ითვლება 1906

<sup>21</sup> ამ სახელწოდებას საფუძვლად დაედო გერმ. Hethiter, ინგლ. და ფრანგ. Hittites, რაც, თავის მხრივ, მომდინარეობს ბიბლიური სახელიდან – ებრ. hittim, ბერძნ. Χετταίοι (ძვ. ქართ. „ქეგელი“, „ქენი ქეგისნი“).





წელს ჰუგო ვინკლერის მიერ ბოლაძეძალეში (ბოლაძეძოიში) წარმოებული არქეოლოგიური გათხრების შედეგად ხეთების დედაქალაქის – ხათუსას და იქ დაცული სამეფო „არქივის“, თიხის ფირფიცების კოლექციის გამოვლენა. ათეულ ათასობით თიხის ფირფიცაზე სხვადასხვა შინაარსის ტექსტია აღბეჭდილი ჩრდილოეთ სირიაში (ან ანაგოლიაშივე, ძველი ასურელებისგან) შეთვისებული ლურსმული დამწერლობით.

ფირფიცების ამეცველება შესაძლებელი გახდა მას შემდეგ, რაც დადგინდა ხეთური ენის ინდოევროპულობა. ხეთოლოგიის დაბადების დღედ ითვლება 1915 წლის 24 ნოემბერი, როდესაც ბედრეის პროფ. „წინა ამიის შემსწავლელი ბერლინის საზოგადოების“ წინაშე წარდგა მოხსენებით ხეთური ენის გამოფერის შესახებ.

### 3.8. ხათები

ხეთური ცივილიზაციის შექმნაში დიდი როლი შეასრულეს ხათებმა – ცენტრალური ანაგოლიის უძველესმა არაინდოევროპულმა მოსახლეობამ, რომელმაც ასიმილაცია განიცადა ანაგოლიაში მოსულ ინდოევროპელ ხეთებთან (ნესელებთან). ხათების თვითსახელწოდება, როგორც ჩანს, არის „ხათი“ (hatt-), რადგან ხეთები მათ ენას უწოდებდნენ „ხათილის“ (hattili „ხათურად“). ხათური საზოგადოების განვითარების დონე საკმაოდ მაღალი უნდა ყოფილიყო. მათ დიდი გავლენა მოახდინეს ხეთურ რელიგიაზე, კულტურაზე.

ხათებთან დაკავშირებით ბევრი რამ ბურუსით არის მოცული, რადგან ჩვენ არ ვფლობთ მათ შესახებ საკმარის მასალას. ხათურენოვანი ისგორიული წყაროები დღემდე არ არის დადასტურებული. ხათების შესახებ ჩვენი ინფორმაციის ძირითად წყაროს წარმოადგენს ხეთურ წერილობით ძეგლებში დაცული ცნობები.

ხათური ენა გავრცელებული იყო ცენტრალურ ანაგოლიაში. სამეცნიერო გრადიციაში დამკვიდრებული მოსაზრების თანახმად, ხათური ძვ.წ. XVII ს.-ში უკვე მკვდარი ენა იყო, თუმცა ხეთური ტექსტების უახლესი მონაცემები მიგვანიშნებენ ხათურზე როგორც სალაპარაკო ენაზე ხეთების ახალი სამეფოს ხანაშიც (XIV ს.).

ხათური ენა ხათუსას არქივის აღმოჩენამდე სრულიად უცნობი იყო მეცნიერთათვის. ის შემოგვინახეს ხეთებმა. ჩვენამდე მოღწეულია ლურსმული დამწერლობით ჩაწერილი ხათურენოვანი ტექსტები, ხათურ-ხეთური ბილინგვები. სამწუხაროდ, შემორჩენილი მასალა არ არის საკმარისი ხათური ენის შესასწავლად. მდგომარეობას განსაკუთრებით ართულებს ის, რომ ხათური, შემერულის, ელამურის და სხვა ენების მსგავსად, განცალკევებით დგას და



საბოლოოდ გარკვეული არ არის რომელიმე ენათა ოჯახთან მისი ნათესაობა. ყველაზე იმედის მომცემად ითვლება ქართველურ ან ჩრდილო-დასავლეთ კავკასიურ ენებთან მისი კონტაქტების კვლევა. ხათოლოგია ასირიოლოგიის ერთ-ერთი შედარებით ახალგაზრდა ქვედარგია, რომელსაც დიდი პერსპექტივები აქვს, როგორც ჩვენში, ასევე საზღვარგარეთაც.

#### **4. ასირიოლოგიური კვლევა-ძიებების მნიშვნელობა საქართველოს უძველესი ისტორიის შესასწავლად. საქართველოში ძველი ახლო აღმოსავლეთის კვლევის ისტორია (ძირითადი ეტაპები და მიმართულებები)**

ძველადმოსავლური ცივილიზაციები კაცობრიობის საერთო წინაპრად, საერთო ღირებულებად აღიქმება და მთელ მსოფლიოში დღეს დაახლოებით ერთნაირად ისწავლება. შუამდინარეთი, ხეთების სამეფო თუ ძველი ლევანტის ქვეყნები თანაბრად არის გათვალისწინებული სხვადასხვა ქვეყნის სასკოლო სასწავლო პროგრამებით.

სამეცნიერო ინტერესი ამ ქვეყნების მიმართ, როგორც დავინახეთ, პირველად ევროპის ქვეყნებში გაჩნდა და ასირიოლოგიაც იქ იღებს სათავეს. აღსანიშნავია, რომ პირველი ქართველი, რომელიც ძველი ახლო აღმოსავლეთის ცივილიზაციების შესწავლას ეზიარა, იყო იგალიელი მოგზაურისა და კოლექციონერის, პიეტრო დელა ვალეს (1586-1652) მეუღლე თინა, რომელიც აქტიურად იზიარებდა ქმრის გაგაცებას ძველადმოსავლური ცივილიზაციებით.<sup>22</sup> მას, მეუღლის გვერდით, გარკვეული წვლილი უნდა შეეგანა ევროპაში აღმოსავლეთისადმი სამეცნიერო ინტერესის გაღვივებაში.

#### **4.1. ასირიოლოგიური კვლევა-ძიებების მნიშვნელობა საქართველოს უძველესი ისტორიის შესასწავლად**

ძველი ახლო აღმოსავლეთის ცივილიზაციების მეცნიერული შესწავლა საქართველოში ევროპის ქვეყნებთან შედარებით გვიან დაიწყო, მაგრამ საკმაოდ ინტენსიურად წარიმართა. აღსანიშნავია, რომ ზოგადმეცნიერული ინტერესის გარდა, კვლევას იმთავითვე ასაზრდოებდა ეროვნული ინტერესიც, რაც ბუნებრივად იყო განპირობებული თანამედროვე თუ ისტორიული საქართველოს ტერიტორიასთან ძველადმოსავლური რეგიონების სიახლოვით. ივანე

<sup>22</sup> ეს ინფორმაცია მომაწოდა ქალბატონმა ნათელა ფოფხაძემ, რისთვისაც მას მადლობას მოვასხენებ.



ჯავახიშვილი „ქართველი ერის ისტორიის შესავალში“ გამოთქვამდა რწმენას, რომ ქართველურ გომთა განსახლების არეალი, ისევე როგორც მთლიანად კავკასია, ჩართული უნდა იყოს ფილიყო ახლო აღმოსავლეთის ქვეყნების შორეულ წარსულში მიმდინარე ეთნიკურ პროცესებში, ეთნოსთა მიგრაციებში.

ესმოდა რა ივანე ჯავახიშვილს ასირიოლოგიური კვლევების მნიშვნელობა საქართველოს უძველესი ისტორიის შესასწავლად, მან უნივერსიტეტის დაარსებისთანავე ძველი აღმოსავლეთის ისტორიისა და ასირიოლოგიის კათედრის პროფესორად საზღვარგარეთიდან მოიწვია იმ დროისათვის უკვე ცნობილი ასირიოლოგი მიხაკო წერეთელი.

აი, რას წერდა მიხაკო წერეთელი, სახელდობრ, ხეთოლოგიური კვლევის მნიშვნელობასთან დაკავშირებით: „ინგერესი ხეთოლოგიისადმი გარდა წმინდა მეცნიერულისა ჩვენთვის ეროვნულიც არის – არა იმიგომ, რომ ხეთელებთან ნათესაობა ქართველთ რამეს შეჰმაგებდეს ან განადიდებდეს მისს თავმოყვარეობას, არამედ იმიგომ, რომ თითქმის არც ერთი ეპოქა თვისის ისტორიისა არ აღუძრავს ერს ისეთს ცნობისმოყვარეობას, როგორც წარმოშობა მისი, ის პირველყოფილი ნიადაგი, რომელმედაც იგი პირველად აღიზარდა და გამოვიდა ისტორიის ასპარეზზედ, და ის გენეტიური ნათესაობა, რომელიც მას სხვა ერებთან აკავშირებს“.<sup>23</sup>

ძველადმოსალურ სამყაროსთან ქართველური გომების კულტურული, ეთნიკური, ენობრივი კონტაქტების კვლევა ჩვენს სამეცნიერო ლიტერატურაში ყოველთვის განუყოფელი იყო წმინდა ასირიოლოგიური პრობლემატიკის დამუშავებისგან.

არქეოლოგიურ თუ ლინგვისტურ მონაცემებზე დაყრდნობით, მეცნიერები მივიდნენ იმ დასკვნამდე, რომ ქართველური გომები მჭიდროდ იყვნენ დაკავშირებული ძველადმოსალურ კულტურულ გარემოსთან. ჩვენი წინაპრების პირდაპირი თუ არაპირდაპირი კონტაქტები ამ სამყაროსთან უნდა დაწყებულიყო ქართველურ ენათა ოჯახის ჩამოყალიბების დროიდან და ხორციელდებოდა პირდაპირი თუ არაპირდაპირი გზებით. ამ ხანგრძლივი კონტაქტების ამსახველია ქართველურ-შუმერული, ქართველურ-სემიტური, ქართველურ-ინდოევროპული (წინარეინდოევროპული თუ ხეთური), ქართველურ-ხურიტული, ქართველურ-ურარტული, ქართველურ-ხათური (პროტოხეთური) ლექსიკური პარალელები და ენათა სტრუქტურული მსგავსებები.

<sup>23</sup> მ. წერეთელი, ხეთის ქვეყანა, მისი ხალხები, ენები, ისტორია და კულტურა, კონსტანტინოპოლი, 1924 წ., გვ. 4.





ძველადმოსავლური (ხეთური, ურარგული, ასურული) წერილობითი წყაროების შესწავლის შედეგად მეცნიერებმა გამოავლინეს სხვადასხვა გომი და მათი პოლიტიკური გაერთიანებები, რომლებსაც ქართველური წარმოშობისად მიიჩნევენ.

მათ რიცხვს მიეკუთვნებიან: ქასქები და აბეშლაელები (სავარაუდოდ, კოლხური წარმოშობის გომები), დაიაენელები (გაიგივებულნი ურარგული წყაროების დიაუხელებთან (= გაოელებთან), ისტორიულ სამხრეთ-დასავლეთ საქართველოს მცხოვრებლებთან), მუშქები (/მოსხები, მესხები), კულხა (კოლხა, კოლხეთი) და სხვ. ძველადმოსავლურ სამყაროსთან ქართველური გომების კონტაქტების გათვალისწინებით, შეისწავლიან მეცნიერები ქართველოლოგიის ისეთ მნიშვნელოვან პრობლემებს, როგორცაა ქართველთა წარმომავლობა, საერთოქართველური წინარე სამშობლოს ადგილმდებარეობა, ქართველური ფუძე-ენის დიფერენციაციის პერიოდი, ქართველურ გომთა განსახლების არეალი და სხვ. ქართული ასირიოლოგიის ეს მხარე ძალზე მნიშვნელოვანია როგორც ქართველოლოგიური დისციპლინებისთვის, ასევე ჩვენი უცხოელი კოლეგებისთვისაც, რადგანაც ქართული ეთნოკულტურული სამყარო ოდესღაც ძველადმოსავლური ცივილიზაციური ერთობის ნაწილს შეადგენდა.

ცხადია, ლექსიკური ნასესხობები თუ გიპოლოგიური მსგავსებები ენებს შორის გენეტიკური კავშირების სამტკიცებლად ყოველთვის საკმარისი არ არის და ჩვენი შორეული ნათესავების ძიება მეცნიერული კვლევისას თვითმიზანი არც უნდა იყოს.

ასირიოლოგია ქართველოლოგიის სამსახურში არ გულისხმობს წინასწარ ორიენტირებულობას კვლევის შედეგზე. ივანე ჯავახიშვილის და მიხაკო წერეთლის მიერ ამ სფეროში კვლევათა თავიდანვე სწორად განსაზღვრული მიმართულება მოგვიწოდებს მეცნიერული პასუხისმგებლობისაკენ და კეთილსინდისიერებისკენ, მით უფრო, რომ უცხოურ ისტორიოგრაფიაში ხშირად გამოთქვამენ ეჭვს კვლევის ობიექტურობაში, როდესაც მას აწარმოებს მეცნიერი საკუთარი ერის უძველესი წარსულის გამოსავლენად.

მეორე მხრივ, ვინ უნდა იკვლიოს ქართველურის ძველადმოსავლურ ეთნო-კულტურულ ჯგუფებთან მიმართების საკითხები, თუ არა ქართველმა მეცნიერმა? ბუნებრივი სტიმულისა თუ მოტივაციის გარდა, გარკვეულ უპირატესობას იძლევა ქართული ენისა და კულტურის ცოდნაც. აღნიშნული მიმართებების კვლევისას, რა თქმა უნდა, გასათვალისწინებელია უფრო ფართო კავკასიური კონტექსტიც. ძალიან პერსპექტიულია, ამ მხრივ, მაგალითად, ხათური ენის კვლევა. მასალის სიმცირიდან და სხვა



ენათა ოჯახებიდან მისი იზოლირებული მდგომარეობიდან გამომდინარე, ქართველურ თუ ჩრდილოკავკასიურ ენებთან ხათურის გიპოლოგიურ მსგავსებათა გამოვლენამ და შემდგომმა კვლევამ შეიძლება გარდატეხა შეიგანოს თავად ამ ენის საიდუმლოებათა ამოცნობაში.

ამდენად, ვხედავთ, რომ წმინდა ასირიოლოგიური პრობლემა შეიძლება გადაჯაჭვული იყოს ქართველოლოგიის, კავკასიოლოგიის, ენათმეცნიერების, არქეოლოგიის საკვლევ პრობლემატიკასთან. დღევანდელი ვიწრო სპეციალიზაციის პირობებში აუცილებელი ხდება ამ მომიჯნავე დარგების სპეციალისტებთან მჭიდრო თანამშრომლობა.

#### 4.2. საქართველოში ძველი ახლო აღმოსავლეთის კვლევის ისტორია (ძირითადი ეტაპები და მიმართულებები)<sup>24</sup>

საქართველოში ძველი აღმოსავლეთით დაინტერესებას რომ საკმაოდ დიდი ხნის ისტორია აქვს, ამას ადასტურებს ანგარიში ძველადმოსავლურ სიძველეთა შესწავლის მდგომარეობის შესახებ, რომელიც ჯერ კიდევ XIX საუკუნის დასაწყისში დავით ბაგონიშვილის დავალებით მოუმზადებია თავად გელევანიშვილს. ამ თვალსაზრისით, მნიშვნელოვანია აგრეთვე მოსე ჯანაშვილის ნაშრომები, რომლებიც ჯერ კიდევ 20-იან წლებამდე შეიქმნა და მისი ხელნაწერები უდავოდ იმსახურებს შესწავლას როგორც ჩვენი დარგის ისტორიისთვის მეტად საყურადღებო წყარო.

XX საუკუნის 20-იან წლებში იწყება ძველი აღმოსავლეთის მეცნიერული შესწავლა, რომლის სათავეებთან დგას ცნობილი მეცნიერი და საზოგადო მოღვაწე მიხაკო (მიხეილ) წერეთელი. მას ევროპის უნივერსიტეტებში ჰქონდა მიღებული განათლება და მისი ასირიოლოგიური ნაშრომებიც საზღვარგარეთ არის გამოქვეყნებული ძირითადად უცხო ენებზე. ამის მიუხედავად, ქართული ასირიოლოგიის ისტორია სწორედ მიხაკო წერეთლის სამეცნიერო მოღვაწეობით იწყება. აღსანიშნავია, რომ მისი ნაშრომები შექმნილია ასირიოლოგიის იმ დროისთვის ახალგაზრდა განშტოებათა (ხეთოლოგიის, ურარგოლოგიის და სხვ.) დარგებად ჩამოყალიბების საწყის ეტაპებზე და, ამ თვალსაზრისით, ისინი ფუძემდებლურია ევროპული ასირიოლოგიური სკოლისთვისაც. მათ შორის აღსანიშნავია “ხეთის ქვეყანა, მისი ხალხები, ენები, ისტორია და კულტურა”

<sup>24</sup> 1921-1980 წლების შესახებ უფრო დაწერილებით იხ. გ. გიორგაძე, ძველადმოსავლური ისტორიულ-ფილოლოგიური პრობლემების შესწავლა საქართველოში 1921-1980 წლებში, მაცნე, 1981/1, 117-127. ამ სტატიას ეყვრნობი წინამდებარე მიმოხილვამ.



(კონსტანტინოპოლი, 1924 წ.), „ურარტული ეგიუდები“ (პარიზი, 1933-35 წწ). მიხაკო წერეთლის „გილგამეშინი“ (დაიბეჭდა კონსტანტინოპოლში 1924 წელს) – შუმერული ეპოსის ბრწყინვალე ქართული თარგმანი მსოფლიოში რიგით მეოთხეა (გერმანულ, ინგლისურ, ფრანგულ ენებზე შესრულებული თარგმანების შემდეგ) და დღესაც არ დაუკარგავს მნიშვნელობა.

სამწუხაროა, რომ მიხაკო წერეთლის უმნიშვნელოვანესი სამეცნიერო ნაშრომები მაშინდელი ქართული ისტორიოგრაფიის მიღმა დარჩა. გასაბჭოების შემდეგდროინდელ საქართველოში ამ დიდი მეცნიერის ხსენებაც კი აკრძალული იყო, არა თუ მისი ნაშრომების სამეცნიერო მიმოქცევაში არსებობა. მის სხვა ასირიოლოგიურ ნაშრომებთან ერთად დიდხანს უცნობი იყო ქართველი სამეცნიერო სამოგადოებისთვის, მაგალითად, „ურარტოლოგიური ძიებანი: I – კელიშინის სტელა“, რომელიც ფრანგულ ენაზე გამოიცა 1933 წელს. ეს იყო საეგაპო ნაშრომი, რომელმაც თავის დროზე გარდაცხა შეიგანა ურარტული ენის შესწავლაში.

საბედნიეროდ, ჩვენს ისტორიოგრაფიაში აისახა ქართულ ენაზე შესრულებული პირველი ხეთოლოგიური ნაშრომი „ხეთის ქვეყანა, მისი ხალხები, ენები, ისტორია და კულტურა“ (კონსტანტინოპოლი, 1924 წ.), რომელიც არაერთხელ არის დამოწმებული ივანე ჯავახიშვილის „ქართველი ერის ისტორიაში“.

ამ ნაშრომმა დასაბამი მისცა საქართველოში ხეთოლოგიური საკითხებით დაინტერესებას. ა. წერეთელმა 1931 წელს გამოაქვეყნა წიგნი „ხეთელები და მათი სამყარო: მოკლე ისტორიულ-კულტურული მიმოხილვა“ (გფილისი); 1933 წელს კი ქართულ დარუსულ ენებზე დაიბეჭდა ი. ჯიშკარიანის ნაშრომი – „ხეთების პრობლემა კავკასიური ენების საფუძველზე (მოკლე კონსპექტი)“ ნ. მარის წინასიტყვაობით. ნაშრომში გამოთქმული იყო ჰიპოთეზა თანამედროვე კავკასიის მოსახლეობასთან ხეთების ნათესაობის შესახებ.

30-იანი წლების დასაწყისიდანვე ქართველ მეცნიერებთან ყურადღებას იქცევდა არა მარტო ხეთებთან დაკავშირებული საკითხები, არამედ საერთოდ ძველი ახლო აღმოსავლეთის პრობლემატიკა. ამ პერიოდში შეიქმნა: ძველი აღმოსავლეთის ისტორიის პირველი სახელმძღვანელო ქართულ ენაზე, რომლის ავტორია ალექსანდრე წერეთელი; 30-იან წლებში გამოქვეყნდა აგრეთვე ივ. ჯავახიშვილის ნაშრომი „წინა აზიის ძველი მოსახლეობა“, სადაც ავტორი, იმ დროისათვის არსებული მონაცემების საფუძველზე, მიმოიხილავდა შუმერებს, ხურიტებს, კასიტებს, ხეთებს, ლუვიელებს, პროტოხეთებს (ხათებს), მუშქებს და სხვ.; ა. სვანიძე ცდილობდა,





რომ გამოეყვინა ენობრივი, ეთნიკური თუ კულტურული კავშირები ძველ ამიერკავკასიასა და ახლო აღმოსავლეთის რეგიონებს შორის, რომლებსაც იგი მიიჩნევდა ურთიერთმონათესავე „ალაროდული“ გომებით დასახლებულად. ამ საკითხებს მიეძღვნა მისი მონოგრაფია „მასალები ალაროდიულ გომთა ისტორიის შესახებ“.<sup>25</sup>

ქართველი მეცნიერები იმავდროულად მთარგმნელობით მოღვაწეობასაც ეწეოდნენ და ქართველ მკითხველს გააცნობდნენ ძველი აღმოსავლეთის კვლევის სფეროში საქართველოს ფარგლებს გარეთ გამოქვეყნებულ ნაშრომებს. მათ შორის, უნდა დავასახელოთ: ერნსტ ჰერცფელდის „კულტურული ურთიერთობანი ძველს აღმოსავლეთში“, თარგმნილი გერმანულიდან ლ. მუსხელიშვილის მიერ (გფილისი, 1931); ი. ვოლკოვის „ბაბილონის მეფის ხამურაპის კანონები“ (ა. წერეთლის რედაქციით), თარგმნილი ელ. აბაშიძერუსიას და ალ. რუსიას მიერ (გფილისი, 1934). უდავოდ აღნიშვნის ღირსია გერმანელი აღმოსავლეთმცოდნის, კ. ლემან-ჰაუპტის ლექცია, რომელიც მან თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტში წაიკითხა 1936 წელს.<sup>26</sup>

ჩვენი სამეცნიერო საზოგადოებისთვის უდიდესი მოვლენა იყო აგრეთვე 1936 წელს ბ. პროზნის – ცნობილი მეცნიერის, ხეთური ენის გამშიფრელის მოწვევა ლექციის წასაკითხად.<sup>27</sup> მას ჩვენი მეცნიერების მხრიდან დიდი გამოხმაურება მოჰყვა. სახელდობრ, აღსანიშნავია იმავე წელს სიმონ ჯანაშიას ავტორობით გამოქვეყნებული სტატია ქართულ და რუსულ ენებზე („ხეცების ისტორიისა და ენის საკითხისათვის“).<sup>28</sup> იმავე პერიოდში ს. ჯანაშია დაინგერესებული იყო ურარგუსთან დაკავშირებული საკითხებითაც.<sup>29</sup> საქართველოში ურარგოლოგიის განვითარების მნიშვნელოვანი ეტაპი შექმნა გიორგი წერეთელმა ნაშრომით „საქართველოს მუზეუმის ურარგული ძეგლები“ (თბ., 1939).

30-იანი წლების დასასრულსა და 40-იანი წლების დასაწყისში ურარგოლოგიურ და ხეთოლოგიურ საკითხებს მიეძღვნა პ.

<sup>25</sup> А. Сванидзе, Материалы по истории алародийских племен, Тб., 1937.  
<sup>26</sup> К.Ф. Леман-Хаупт, Вступительная лекция по истории и культуре халдов, тбилисის სახელმწიფო უნივერსიტეტის შრომები, VI, 1938, გვ. 245-267.  
<sup>27</sup> ამ ლექციებმა ახალი ძალა შესძინეს ძველი აღმოსავლეთისადმი ინგერესს სტუდენტებს შორისაც. ლემან-ჰაუპტისა და პროზნის ლექციებს ესწრებოდა გიორგი მელიქიშვილი, მომავალში სახელგანთქმული მეცნიერი.  
<sup>28</sup> დაიბეჭდა გაზეთებში: კომუნისტი (1936წ., 21 დეკემბერი, № 294) და Заря Востока (1936, № 295).  
<sup>29</sup> იხ. მაგალითად, ს. ჯანაშია, ურარგუ, „კომუნისტური აღზრდისათვის“, 1937, № 10.



უშაკოვის რამდენიმე სგაგია,<sup>30</sup> რომელშიც მოცემულია უძველესი მცირე აზიის, ეგეოსისა და კავკასიის ეთნიკური სურათი. განსაკუთრებით საყურადღებო იყო მის მიერ ურარტულ წყაროებში დადასტურებული სახელწოდებების „კულხა“ და „ლიაოხი“ გაიგივება ბერძნული წყაროების სახელებთან „კოლხიდა“ და „გაოხი“. პ. უშაკოვი სწორად შენიშნავდა მსგავსებას, ერთი მხრივ, პროტოხეთურსა (/ხათურსა) და, მეორე მხრივ, აფხაზურ-ადიღურ, აგრეთვე ქართველურ ენებს შორის, რაც გამოიხატებოდა ამ ენებში პროფიქსაციის არსებობაში. თუმცა, მთელ რიგ დასკვნებს არასწორი ამოსავალი ჰქონდა. ასეთი იყო, სახელდობრ, ხეთურისა და ლუვიურის არაინდოევროპულ ენებად მიჩნევა.

ცხადია, ასირიოლოგიის დღევანდელი მიღწევების გადასახედი-დან, მემოთ ჩამოთვლილ ნაშრომებში ბევრი რამ შეიძლება მოძველებული მოგვეჩვენოს, მაგრამ ისინი ჩვენი დარგის ისტორიისთვის აუცილებლად გასათვალისწინებელია. XX საუკუნის 20-40-იანი წლების პუბლიკაციები ასახავდნენ მსოფლიო ორიენტალისტიკის განვითარების მაშინდელ დონეს. მას მერე მრავალი ახალი აღმოჩენით გამდიდრდა ასირიოლოგია, მაგრამ ძველ ნაშრომებში გამოთქმულ მეცნიერულ მოსაზრებათა ნაწილი ახლაც ყურადღების ღირსია. ამავე წლებში შეიქმნა მიხაკო და გიორგი წერეთლების საეგაპო ნაშრომებიც, რომლებსაც დღესაც არ დაუკარგავთ სამეცნიერო ღირებულება.

მეორე მსოფლიო ომის შემდგომი პერიოდით დაიწყო საქართველოში ძველადმოსავლური პრობლემატიკის შესწავლის ახალი ეგაპი. მართალია, მიხაკო წერეთლის უცხოეთში გადახვეწის შემდეგ ასირიოლოგია როგორც დარგი დიღხანს აღარ იყო წარმოდგენილი ჩვენს უნივერსიტეტში, მაგრამ ქართველი მეცნიერები აგრძელებდნენ კვლევას ძველადმოსავლურ ფილოლოგიასა და ისტორიაში, ზრუნავდნენ მომავალი თაობების აღზრდაზე საქართველოს მეცნიერებათა აკადემიის ისტორიის, არქეოლოგიის და ეთნოგრაფიის, აგრეთვე აღმოსავლეთ-მცოდნეობის ინსტიტუტებში. ომის შემდგომ პერიოდში უფრო გამოიკვეთა ასირიოლოგიის ცალკეული განშტოებები: ურარტოლოგია, ხეთოლოგია, შუმეროლოგია.

<sup>30</sup> П.Н. Ушаков, Проблема древнейшего населения Малой Азии, Кавказа и Эгеиды, ВДИ, 1939, № 4, გვ. 50 და შმდ; მისივე, Тао-Кларджетия в конце IX и VIII в. до нашей эры, პუშკინის სახ. თბილისის სახელმწიფო სასწავლებლის ინსტიტუტის შრომები, I, 1941, გვ. 159 და შმდ; მისივე, Хеттская проблема, თსუ-ს შრომები, XVIII, 1941, გვ. 87 და შმდ.





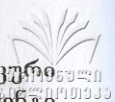
გიორგი მელიქიშვილმა თავისი ურარგოლოგიური გამოკვლევებით და იმ დროისათვის ცნობილი მთელი ურარგული ეპიგრაფიკული მასალის მაღალ დონეზე შესრულებული მეცნიერული პუბლიკაციით შექმნა ახალი მნიშვნელოვანი ეტაპი ურარგოლოგიაში. მისი ნაშრომები დღესაც სამაგიდო წიგნებს წარმოადგენს მთელი მსოფლიოს ურარგოლოგებისთვის. მათ შორის, პირველ რიგში, აღსანიშნავია: „ნაირი-ურარგუ“ (თბილისი, 1954, რუსულ ენაზე), „ურარგული ლურსმული წარწერები“ (მოსკოვი, 1960), „ურარგული ენა“ (მოსკოვი, 1964; იგივე ნაშრომი 1971 წელს იტალიაში გამოქვეყნდა გერმანულ ენაზე).<sup>31</sup> გიორგი მელიქიშვილმა ფართოდ გაუთქვა სახელი ქართულ ასირიოლოგიურ სკოლას, რომლის ჩამოყალიბება სწორედ მის სახელს უნდა დაეუკავშიროთ.

50-იანი წლებიდან მოყოლებული საქართველოში მნიშვნელოვანი წინსვლა აღინიშნებოდა ხეთოლოგიურ კვლევებში. ამ პერიოდში დაიწყო მოღვაწეობა გრიგოლ გიორგაძემ. უაღრესად მრავალფეროვანია მისი სამეცნიერო შემოქმედება. ასირიოლოგიის სფეროში ის მოიცავდა არამეისტიკას და, უპირველეს ყოვლისა, ხეთოლოგიას. გ. გიორგაძე იკვლევდა ხეთების ძველი სამეფოს ისტორიის, გახგის მემკვიდრეობის საკითხებს, ხეთებისა და ხურიტების ურთიერთობებს. საგანგებო აღნიშვნის ღირსია გ. გიორგაძის გამოკვლევები, რომლებშიც შესწავლილია ქასქები – ხეთების სახელმწიფოს ჩრდილოეთითა და ჩრდილო-აღმოსავლეთით მდებარე რაიონებში მცხოვრები არაინდოევროპული წარმოშობის გომები. ქასქების საკითხს დღემდე სულ ორი მონოგრაფია აქვს მიძღვნილი მსოფლიო ხეთოლოგიურ ლიტერატურაში. მათგან ერთი გ. გიორგაძის 1956 წელს შესრულებული ნაშრომია. ბოლო წლებში ის კვლავ მიუბრუნდა ქასქების საკითხს.<sup>32</sup> ამ პრობლემის კვლევით გ. გიორგაძემ მნიშვნელოვანი წვლილი შეიტანა ხეთების დროინდელი მცირე აზიის ეთნიკური საკითხების კვლევაში და იმავდროულად ქართველოლოგიაშიც. მისი თქმით, თუ გამართლდება ჰიპოთეზა

<sup>31</sup> ურარგოლოგიის სფეროში საქართველოში შექმნილ ნაშრომთა შორის უნდა დავასახელოთ აგრეთვე В.А. Гвахария, Словарь-симфония урартского языка, М., 1963; რამდენიმე ნაშრომი მიეძღვნა ხურიტოლოგიურ პრობლემასაც. ხურიტოლოგიაში მრავალწლიანი მუშაობის შედეგია ნანა ნოზაძის წიგნი: ხურიტული ენის ლექსიკა, თბილისი, 2007 (რუსულ ენაზე).

<sup>32</sup> იხ. მაგალითად, გ. გიორგაძე, ხეთური და ასურული ლურსმული ტექსტების ქასქების (ქაშქების) და აბეშლაელების ეთნიკური წარმომავლობისათვის, ახალციხე, 2000.





ქასქების და სამხრეთ კოლხური წარმოშობის გომების გენეტიკური კავშირის შესახებ, „მაშინ გაჩნდება კიდევ ერთი არგუმენტი დასავლურ-ქართველური გომების დაკავშირებისათვის ხათებთან, რაც, ცხადია, გულისხმობს ხათური და ქართველური ენების ნათესაობას“.<sup>33</sup>

ქართველურ-ძველადმოსავლური ენობრივი და კულტურული კონტაქტების კვლევა, როგორც უკვე აღვნიშნეთ, ქართული ასირიოლოგიის მნიშვნელოვან მიმართულებას წარმოადგენს.<sup>34</sup> ნანა ხაზარაძის ძველადმოსავლურ და ქართველოლოგიურ გამოკვლევებში ძველი მცირე აზიის ისტორიის, ისტორიული გეოგრაფიის, ეთნიკური განვითარების საკითხები ორგანულადაა დაკავშირებული ქართველი ხალხის უძველესი ისტორიის, ეთნოგენეზის პრობლემებთან.<sup>35</sup> ნ. ხაზარაძის მეცნიერულ შემოქმედებაში მნიშვნელოვანი ადგილი უჭირავს აგრეთვე იეროგლიფური ლუვიური დამწერლობის როგორც საისტორიო პირველწყაროს კვლევას.<sup>36</sup>

თამაზ გამყრელიძე შეისწავლიდა ხეთური ენისა და დამწერლობის, ინდოევროპელ გომთა მცირე აზიაში მოსვლის საკითხებს.<sup>37</sup> მან ენათმეცნიერული გამოკვლევებით დიდი წვლილი შეიტანა არა მარტო ხეთოლოგიაში, არამედ ზოგადად ინდოევროპეისტიკაში. ამ თვალსაზრისით, განსაკუთრებული აღნიშვნის ღირსია ვიაჩესლავ ივანოვის თანაავტორობით შექმნილი, მსოფლიოში აღიარებული ნაშრომი „ინდოევროპული ენა და ინდოევროპელები“ (თბილისი, 1984, რუსულ ენაზე).

გასული საუკუნის 60-იან წლებში ელუარდ მენაბდემ გამოსცა ნაშრომი „ხეთური სამოგადობა“ (თბილისი, 1965, რუსულ ენაზე),

<sup>33</sup> ხათური (პროტოხეთური) ენა და ხათები (პროტოხეთები). საკითხის შესწავლის თანამედროვე მდგომარეობა, ხეთოლოგიური და ქართველოლოგიური ძიებანი, თბილისი, 1999, გვ. 172.

<sup>34</sup> იხ. მაგალითად, Н. Бендукидзе, Хеттский миф о Телепину и его сванские параллели, ВДИ 4, 1973, 95 слл.

<sup>35</sup> იხ. მაგალითად, ნ. ხაზარაძე, აღმოსავლეთ მცირე აზიის ეთნიკური და პოლიტიკური გაერთიანებები ძვ.წ. I ათასწლეულის პირველ ნახევარში, თბ., 1978; მისივე, სამხრეთ კავკასია და ახლო აღმოსავლეთი, თბ., 2005.

<sup>36</sup> ნ.ხაზარაძე, ლუვიური იეროგლიფების სამყაროში, თბილისი, 2006.

<sup>37</sup> თამაზ გამყრელიძის ამ სფეროში შექმნილი აღრეული ნაშრომებიდან აღსანიშნავია, მაგალითად, „Хеттские языки“ и вопрос о переселении в Малую Азию индо-европейских племен, *საქ. სსრ მეცნ. აკადემიის ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები* (აღმოსავლური სერია), II, 1957, გვ. 35 და შმდ.; მისივე, Клинописная система аккадско-хеттской группы и вопрос о происхождении хеттской письменности, ВДИ, 1959/ 1, გვ. 9 და შმდ.; Передвижение согласных в хеттском (неситском) языке, ПАС, 1961, 211 და შმდ.





რომელშიც განზოგადებული იყო ავტორის მრავალწლიანი კვლევითი შედეგები. ეს იყო ჩვენს ისტორიოგრაფიაში პირველი მონოგრაფიული გამოკვლევა, რომელიც ეძღვნებოდა ხეთების სოციალური და ეკონომიკური განვითარების საკითხებს და ასახავდა მათ სრულიად ახლებურ ანალიზს.<sup>38</sup>

იმ დროს, როდესაც დასავლეთში მეტად აინტერესებდათ ამა თუ იმ ცივილიზაციის ენის, რელიგიის და პოლიტიკური ისტორიის საკითხები, ქართველი ასირიოლოგები მნიშვნელოვან ყურადღებას უთმობდნენ ძველი სამყაროს სოციალურ-ეკონომიკური ისტორიის კვლევას და მნიშვნელოვანი წვლილი შექმნდათ ამ შედარებით ნაკლებად შესწავლილ და გარკვეულწილად გაბუირებულ სფეროში. გიორგი მელიქიშვილი ერთ-ერთი პირველი გამოეხმაურა 60-იან წლებში საბჭოთა კავშირში ფართოდ გაშლილ დისკუსიას ძველადმოსავლური საზოგადოებების ხასიათის შესახებ და პირველმა შეარყია ძველი აღმოსავლეთის მონათმფლობელურობის თეზისი, რომელიც ოფიციალურ იდეოლოგიასა და ცნობილი რუსი მეცნიერების ნაშრომებს ეფუძნებოდა. კომუნისტური წყობის პირობებში, გ. მელიქიშვილის, ე. მენაბდის და სხვა ქართველ მეცნიერთა ამ მიმართულებით წარმოებული ძიებები მათი მეცნიერული და მოქალაქეობრივი ვაჟკაცობის ამსახველია.

აქადის დინასტიის დროინდელ შუმერში მიწისმფლობელობის ფორმების შესწავლით დაიწყო ჯემალ შარაშენიძემ შუმეროლოგიური მოღვაწეობა.<sup>39</sup> ის ახლაც აგრძელებს შუმერის საზოგადოების, მისი სოციალურ-ეკონომიკური თუ პოლიტიკური ისტორიისა და კულტურის საკითხების კვლევას. აღსანიშნავია ჯემალ შარაშენიძის წვლილი ქართული ასირიოლოგიური ლიგურატურის სახელმძღვანელოებითა და საცნობარო ნაშრომებით გამდიდრებაში. მათ შორისაა: შუმერული ენის გრამატიკა (თბილისი, 2005), შუმერული ქრესტომათია (თბილისი, 2005), შუმერული სილაბარუმი (თბილისი, 2008). ჯემალ შარაშენიძე გამოსაცემად ამზადებს აგრეთვე შუმერულ-ქართულ ლექსიკონს, რომელიც მისი ხანგრძლივი შრომის ნაყოფი იქნება.

<sup>38</sup> ხეთების სოციალურ-ეკონომიკური ისტორიის კვლევაში მნიშვნელოვანი წვლილი შეიტანა გრიგოლ გიორგაძემაც. იხ. მაგალითად, Г.Г. Гиоргадзе, Вопросы общественного строя хеттов, Тбилиси, 1991.

<sup>39</sup> საქართველოში შუმეროლოგიის სათავეებსაც კვლავ მიხაკო წერეთლამდე მივეყვართ იმის მიუხედავად, რომ, ზემოთ ნახსენები მიზეზების გამო, ჩვენს ქვეყანაში მისი მხოლოდ ერთი შუმეროლოგიური ნაშრომი (მ. წერეთელი, სუმერული და ქართული, „გვირგვინი“, თბ., 1912) იყო დაბეჭდილი, ხოლო დანარჩენები საზღვარგარეთ ქვეყნებში დაბეჭდილია.





საქართველოში ასირიოლოგიის პოპულარიზაციის საქმეში საყურადღებო წვლილი შეიტანა ბურაბ კიკნაძემ, რომლის თარგმანების წყალობით ქართველი მკითხველისთვის ხელმისაწვდომი აღმოჩნდა ძველი შუამდინარული ლიტერატურის არაერთი ბრწყინვალე ნიმუში.

საქართველოში ასირიოლოგიური კვლევის ერთგვარ ცენტრს დიდი ხნის მანძილზე წარმოადგენდა ივ. ჯავახიშვილის სახელობის ისტორიის, არქეოლოგიისა და ეთნოგრაფიის ინსტიტუტის ძველი ისტორიის განყოფილება (დაარსებული გიორგი მელიქიშვილის მიერ 1954 წელს), სადაც მომზადდა ძველი აღმოსავლეთის ხალხთა ისტორიის ორიგინალური სახელმძღვანელო და ქრესტომათია, აგრეთვე მრავალი სპეციალური გამოკვლევა ასირიოლოგიის მნიშვნელოვან და აქტუალურ პრობლემებზე. ამ განყოფილებაში დაარსდა „კავკასიურ-ახლოაღმოსავლური კრებული“ (თავდაპირველად, „აღმოსავლური კრებული“). კრებულში, განყოფილებაში დამკვიდრებული გრადიციისამებრ, აისახებოდა კვლევის ორივე მიმართულება – ქართველოლოგიური და ძველი ახლო აღმოსავლეთის შემსწავლელი.

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტში 1992 წელს, სამოცდაათიანი წყვეტილის შემდეგ, გრიგოლ გიორგაძის მიერ აღდგენილ იქნა ასირიოლოგიის კათედრა და კაბინეტი, რომელიც დიდი მიხაკო წერეთლის სახელს ატარებს. დღეს ასირიოლოგიის პროგრამა სტუდენტს სთავაზობს ძველაღმოსავლური ენების (შუმერულს, აქადურს, ხეთურს, ურარტულს, აგრეთვე ძველევგვიპტურს) და ცივილიზაციების შესწავლას.

**ქართულენოვანი ბიბლიოგრაფია:**

თ. გამყრელიძე, ძველი სემიტური კონსონანტურ-სილაბური დამწერლობა, წიგნში: წერის ანბანური სისტემა და ძველი ქართული დამწერლობა, თბილისი, 1990, 24-66.

გ. გიორგაძე, ათასი ღვთაების ქვეყანა. თბილისი, 1988.

გ. გიორგაძე, ხეთოლოგიური და ქართველოლოგიური ძიებანი. თბილისი, 1999.

გ. გიორგაძე, ხეთური და ასურული ლურსმული გექსტების ქასქების (ქაშქების) და აბეშლაელების ეთნიკური წარმომავლობისათვის. ახალციხე, 2000.

გ. გიორგაძე, უძველესი ახლოაღმოსავლური ეთნოსები და ქართველთა წარმომავლობა. თბილისი, 2002.

ლ. გორდემიანი, ძველი ისტორიის ნარკვევები. თბილისი, 2012<sup>2</sup>.



კავკასიურ-ახლოაღმოსავლური კრებული. თბილისი, 1960-2011 (XIV).<sup>40</sup>

- კ. კერამი, ხეთების საიდუმლოება. თბილისი, 1966.
- მ. კიკნაძე, შუამდინარული მითოლოგია. თბილისი, 1979.
- გ. მელიქიშვილი, როგორ ამეცყველდნენ ლურსმული წარწერები. თბილისი, 2004<sup>2</sup>.
- გ. მელიქიშვილი, ურარგუ. თბილისი, 1951.
- გ. მელიქიშვილი, საქართველოს, კავკასიისა და მახლობელი აღმოსავლეთის უძველესი მოსახლეობის საკითხისათვის. თბილისი, 1965.
- გ. მელიქიშვილი, ძიებანი საქართველოს, კავკასიისა და ახლო აღმოსავლეთის ძველი ისტორიის დარგში. თბილისი, 1999.
- გ. მელიქიშვილი, უძველეს კლასობრივ საზოგადოებათა სოციალურ-ეკონომიკური წყობის პრობლემა. თბილისი, 2003.
- ნ. სამსონია, მიხეილ (მიხაკო) წერეთელი და ასირიოლოგია. თბილისი, 2005.
- ი. გაგიშვილი, ხეთური რელიგია: გენეზისი, ფორმირება, პანთეონის სტრუქტურა. თბილისი, 2004<sup>2</sup>.
- ი. გაგიშვილი, ხეთურ-ქართული ლექსიკონი (ნაკვეთი 1-8: A-Z; 9: შუმეროგრამები). თბილისი, 2006-2013 (გამოცემა გრძელდება).
- ი. გაგიშვილი, აქადური ენა. თბილისი, 2009.
- ჯ. შარაშენიძე, შუმერები და მათი კულტურა. თბილისი, 1983.
- ჯ. შარაშენიძე, შუმერული ენის გრამატიკა. თბილისი, 2005.
- ჯ. შარაშენიძე, შუმერული ქრესტომათია. თბილისი, 2005.
- ჯ. შარაშენიძე, სუქალმახის ინსტიტუტი შუმერში. თბილისი, 2008.
- ჯ. შარაშენიძე, შუმერული სილაბარეში. თბილისი, 2008.
- ძველი აღმოსავლეთის ხალხთა ისტორია (რედ. გ. მელიქიშვილი). თბილისი, 1988<sup>2</sup>.
- ძველი აღმოსავლეთის ხალხთა ისტორიის ქრესტომათია (რედ. გ. გიორგაძე). თბილისი, 1990.
- მ. წერეთელი, სუმერული და ქართული. „გვირგვინი“, ტფილისი, 1912, 27-117.
- მ. წერეთელი, გილგამეშიანი. კონსტანტინოპოლი, 1924.
- მ. წერეთელი, ხეთის ქვეყანა, მისი ხალხები, ენები, ისტორია და კულტურა. კონსტანტინოპოლი, 1924.

<sup>40</sup> I გომი 1960 წელს გამოქვეყნდა „აღმოსავლური კრებულის“ სახელწოდებით. კრებულის გამოცემა დღესაც გრძელდება.



მ. წერეთელი, ურარტოლოგიური ძიებანი: I – კელიშინის სტელა (1933) (რედ. ლ. გორდემიანი, ფრანგულიდან თარგმანი ეკა გამყრელიძისა). თბილისი, 2013.

ნ. ხაზარაძე, აღმოსავლეთ მცირე აზიის ეთნიკური და პოლიტიკური გაერთიანებები ძვ.წ. I ათასწლეულის პირველ ნახევარში. თბილისი, 1979.

ნ. ხაზარაძე, ლუვიური იეროგლიფების სამყაროში. თბილისი, 2006.

მ. ხიდაშელი, რიგული და სიმბოლო არქაულ კულტურაში. თბილისი, 2005.

**რჩეული უცხოურენოვანი ბიბლიოგრაფია:**

**ა) ისტორია და ცივილიზაცია: რჩეული სახელმძღვანელოები, საავტორო ნაშრომები, კრებულები**

P. Amiet, Suse, 6000 ans d'histoire, Paris, 1988.

Н. Бендукидзе, Хеттский миф о Телепину и его сванские параллели, ВДИ 4, 1973, 95 слл.

J. Bottéro et M.-J. Stève, Il était une fois la Mésopotamie, Gallimard, coll. « Découvertes », 1993.

T. Bryce, Life and society in the Hittite World. Oxford, 2012<sup>2</sup>.

T. Bryce, The Kingdom of the Hittites. Oxford, 1998.

D. Charpin, D. O. Edzard, M. Stol, Mesopotamien : die altbabylonische Zeit, Academic Press Fribourg ou Vandenhoeck & Ruprecht, OBO 160-4, 2004.

E. Chiera, They wrote on clay. Chicago, 1957.

Древняя Эбла (Раскопки в Сирии) (Составление и введение П. Маттиэ). Москва, 1985.

J. Freu, Histoire du Mitanni. Paris, 2003.

P. Garelli, L'Assyriologie. PUF, coll. „Que sais-je ?“, Paris, 1990.

P. Garelli, J.-M. Durand, H. Gonnet, C. Breniquet, Le Proche-Orient asiatique, dès origines aux invasions des Peuples de la Mer. Paris, 1997<sup>3</sup>.

A. Götze, Kleinasien. München, 1957.

O. Gurney, The Hittites. Harmondsworth, 1980.

H. Klengel, Syria: 3000 to 300 B.C., A Handbook of Political History. Berlin, 1992.

Й. Клима, Общество и культура Древнего Двуречья. Прага, 1967.

J.G. Macqueen, The Hittites and their contemporaries in Asia Minor. London, 1985<sup>2</sup>.

J.-Cl. Margueron, L. Pfrisch, Le Proche-Orient et l'Égypte antiques. Paris, 1996.



R. Matthews, *The archaeology of Mesopotamia: Theories and approaches*, Routledge, 2003.

M. Van De Mieroop, *Cuneiform Texts and the Writing of History*, Routledge, 1999.

M. Van De Mieroop, *A History of the Ancient Near East: ca. 3000-323 BC*. Blackwell Publishing, 2007<sup>2</sup>.

L. Oppenheim, *La Mésopotamie, portrait d'une civilisation*. Paris, 1970.

L. L. Orlin, *Life and Thought in the Ancient Near East*. University of Michigan Press, 2007.

*Les Premières civilisations, Tome 1* (sous la direction de P. Lévêque). Paris, 1987.

H.-W.-F. Saggs, *Civilisation before Greece and Rome*, Yale Univ. Press, 1989.

R. de Vaux, *Histoire ancienne d'Israël*, 2 vol., 1971-1973.

**ბ) ენა და დამწერლობა: ლურსმული ნიშნების ცხრილები, ლექსიკონები**

The Assyrian Dictionary of the University of Chicago (/Chicago Assyrian Dictionary). Chicago, 1956-2012 (CAD)/ <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/cad/>

R. Borger, *Mesopotamisches Zeichenlexikon*. Münster 2003 (MZ).

The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, 1980-2005 [Vol.3: la- – Vol. Š/2] (CHD) (გამოცემა გრძელდება) <http://humanities.uchicago.edu/orgs/xstar/eCHD/>

*Древние языки Малой Азии* (под редакцией И.М. Дьяконова и Вяч. Вс. Иванова). Москва, 1980.

И.М. Дьяконов, *Языки древней Передней Азии*. Москва, 1967.

D. A. Foxvog (after M. Civil 1967), *Elementary Sumerian Glossary*. PDF (revised may 2012).

Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов, *Индоевропейский язык и индоевропейцы*. Тбилиси, 1984.

В.А. Гвахария, *Словарь-симфония урартского языка*, Москва, 1963.

R. Labat, *Manuel d'épigraphie akkadienne* (ed. F. Malbran-Labat), Paris, 1988<sup>6</sup>.

Г. А. Меликишвили, *Наири-Урарту*. Тбилиси, 1954.

Г. А. Меликишвили, *Урартский язык*. Москва, 1964.

Г. А. Меликишвили, *Урартские клинообразные надписи*. Москва, 1969.

Н. А. Нозадзе, *Лексика хурритского языка*. Тбилиси, 2007.

Annick Payne, *Hieroglyphic Luwian*. Wiesbaden, 2004.

Ch. Rüster- E. Neu, *Hethitisches Zeichenlexicon*. Wiesbaden, 1989.





W. von Soden, W. Röllig, *Das akkadische Syllabar*, Roma, 1991<sup>4</sup>.  
 O. Soysal, *Hattischer bWortschatz in hethitischer Textüberlieferung* (HWHT), *Handbuch der Orientalistik*, Abt. 1, Bd. 74, 2004.

**გ) რელიგია და მითოლოგია**

J. Bottéro, *Naissance de Dieu. La Bible et l'historien*. Paris, 1986.  
 J. Bottéro et S.-N. Kramer, *Lorsque les dieux faisaient l'homme. Mythologie mésopotamienne*. Paris, 1989.  
 J. Bottéro, *La plus vieille religion*. Paris, 1998.  
 E. Dhorme et R. Dussaud, *Les anciennes religions orientales II: Les religions de Babylonie et d'Assyrie. Les religions des Hittites et des Hurrites, des Phéniciens et des Syriens/* Paris, 1949.  
 H. and H. A. Frankfort, John A. Wilson, Thorkild Jakobsen, *Before Philosophy. The Intellectual Adventure of Ancient Man*. Baltimore-Maryland, 1967.  
*Mythologies of the Ancient World* (Ed. by S.-N. Kramer). New York, 1961.

**დ) ხელოვნების ისტორია**

P. Amiet, *L'Art antique du Proche-Orient*. Paris, 1977.  
 É. Faure, *Histoire de l'art: L'art antique*. Denoël (France), 1985.  
 W. Orthmann, *Der Alte Orient, Propyläen Kunstgeschichte*, vol. 18, 1975.

**ე) ენციკლოპედიური ლიტერატურა**

G. Leick, *A Dictionary of Ancient Near Eastern Mythology*. London-New York, 1991.  
*Der Neue Pauly, Enzyklopädie der Antike* (Hrsg. von H. Cancik und H. Schneider), 15 Bände. Stuttgart-Weimar, 1996-2003.  
*Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, 12 Bände (A-Q). Berlin-New York, 1922- (გამოცემა გრძელდება).

**ვ) ქრესტომათიები**

*Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament with Supplement* (Ed. by James B. Pritchard). Princheton, 1969<sup>3</sup>.  
 K. Volk, *A Sumerian Chrestomathy* (with the collaboration of Silvano Votto and Jessica Baldwin), *Subsidia et Instrumenta Linguarum Orientis* 5, 2012.  
 E. Sturtevant, G. Bechtel, *A Hittite Chrestomathy*. Philadelphia, 1985.  
*Хрестоматия по истории Древнего Востока. Часть первая*. Москва, 1980.



**8) ელექტრონული საიტები:**

<http://oracc.museum.upenn.edu/index.html>

<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/HPM/hethportlinks.html>

<file:///C:/Users/USER/Favorites/The%20Royal%20Inscriptions%20of%20the%20Neo-Assyrian%20Period%20-%20Neo-Assyrian%20History.htm>

<http://www.bing.com/images/search?q=Sumerian+Shakespeare>

[file:///C:/Users/USER/Favorites/State%20Archives%20of%20Assyria%20Bulletin%20\(SAAB\).htm](file:///C:/Users/USER/Favorites/State%20Archives%20of%20Assyria%20Bulletin%20(SAAB).htm)





## ქეთევან ქევანიშვილი

### გურბაკეთის ყორღანის გომომრუული გამოსახულების ინტერპრეტაციისათვის

როგორც ცნობილია არქაულ ხელოვნებაში მრავლად არის წარმოდგენილი ანიმალისტური ქანრის ნიმუშები, იქნება ეს კერამიკაზე, ქვანზე თუ გამოქვაბულთა კედლებზე. მკვლევართა უმეტესობა მას სავსებით სამართლიანად უკავშირებს რელიგიურ რწმენა-წარმოდგენებს.

ქართული კულტურაც უმდიდრესია ანიმალისტური თემატური, გამოსახულებების მხრივ, რომელსაც უძველესი დროიდან მოყოლებული ვაწყდებით. ისინი გვიხიბლავენ არამარტო სილამაზით, არამედ ხაზის რითმული წყობით, შინაგანი ექსპრესიით.

საქართველოს სამხრეთ გერიგორიაზე, მურგაკეცის პლატოზე (იგივე გომარეთის პლატო) 1959 წელს თრიალეთის არქეოლოგიური ექსპედიციის მიერ იწარმოებოდა არქეოლოგიური გათხრები, სადაც ექსპედიციამ მიაგნო სამ საინტერესო ყორღანულ სამარხს (დათარიღებულია შუა ბრინჯაოს პერიოდით). სამივე ყორღანის „დასაკრძალავი დარბაზის“ კედლებზე დაგანილი იყო ამოკაწრული ნიშნები და სხვა გამოსახულებები, მათ შორის ზომორფულიც.

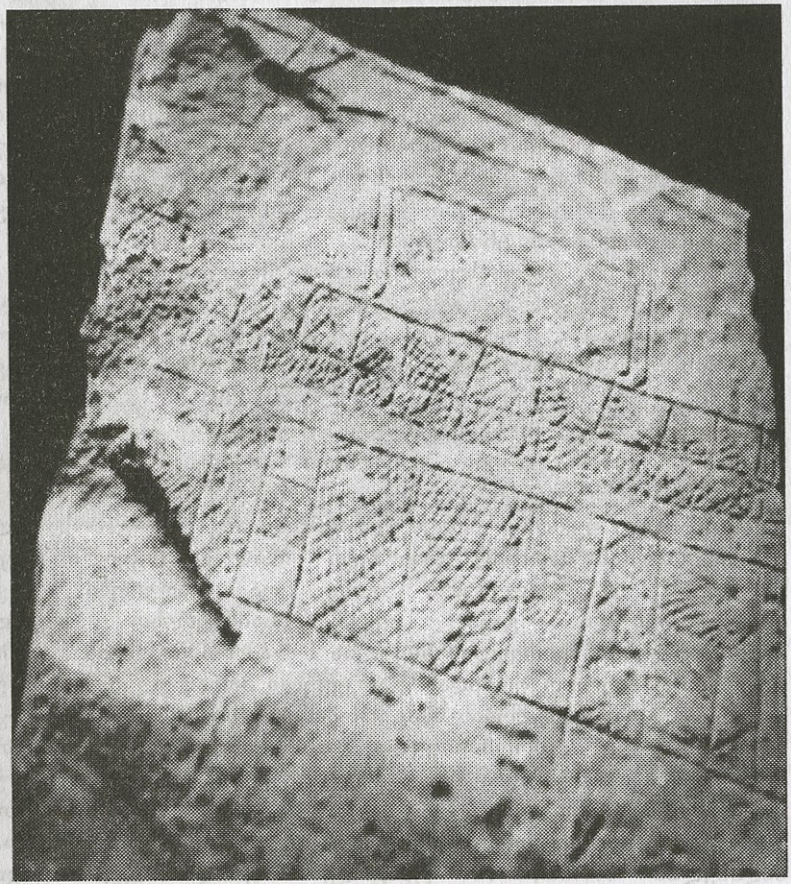
ბრინჯაოს ხანის მურგაკეცის ნიშნიანი ქვები გასული საუკუნის 60-70-იან წლებში წარმოდგენილი იყო როგორც ე.წ. „პიქტოგრამული დამწერლობის“ ნიმუშები.<sup>1</sup> ბუნებრივია, ამ პერიოდის წერილობითი ძეგლები არ მოგვეპოვება, სწორედ ამიტომ არქეოლოგიური არგეფაქტები ჩვენთვის უნდა ამეგყველდნენ და პირველ რიგში მათზე დაცული გამოსახულებები, რომელიც იმდროინდელი სამყაროს კოსმოლოგიური ხედვის ანარეკლია. დღესდღეობით მურგაკეცის გამოსახულებების დამწერლობასთან კავშირი დაუდგენელია. ჩვენი აზრით, ნიშნიანი ქვები წარმოადგენს პეტროგლიფებს და არა პიქტოგრამულ წერილობით ნიშნებს.<sup>2</sup> უკვე

<sup>1</sup> შ. ამირანაშვილი, საქართველოში ნაპოვნი არქაული ხანის დამწერლობა, *კომუნისტისტი*, 1962 წ. №2; ო. ჯაფარიძე, შენიშვნები მურგაკეცის ყორღანების ნიშნიანი ქვების შესახებ, *კავკასიის ხალხთა ისტორიის საკითხები*, თბ. 1966წ., 12-25, აკ. ურუშაძე, *ძველი კოლხეთი არგონაუტების თქმულებაში*, თბ. 1964წ., 148.

<sup>2</sup> პეტროგლიფები ეწოდება მყარ მასალაზე შესრულებულ სხვადასხვა ფუნქციისა თუ თემატიკის გამოსახულებებს, რომლებიც გვხვდება პალეოლითიდან შუა საუკუნეების ჩათვლით მთელ მსოფლიოში. პეტროგლიფებად არ ითვლება ისეთი გამოსახულება, სადაც მკაფიოდ შეიმჩნევა დამწერლობისათვის სავალდებულო კარგად შემუშავებული ნიშნების სისტემა.



ენეოლითი-ბრინჯაოს ხანიდან ხელოვნებაში „საფუძველი ეყრება კომპოზიციურ სქემებს, გამოსახულებათა სტილიზებას და მრავალპლანიან სიმბოლიკას“.<sup>3</sup> ზურგაკეცის არსებული გამოსახულებების კვლევა-განხილვაც ამ ჭრილში უნდა იქნეს წარმოდგენილი.



ზურგაკეცის ზომორფული გამოსახულება

<sup>3</sup> ი. სურგულაძე, ზომორფული სიმბოლიკის შესწავლისათვის, *თსუ შრომები*, თბ. 1983, ტომი 243, 121.





ზურგაკეცის ყორღანისეული ნიშნები ძირითადად აბსტრაქტულ სქემატურია, მხაგრის ხელი გაუწაფაია, გამოსახულება კი პრიმიტიული. ქვის ზედაპირი დაშვრისულია და გამოსახულება ამ შვრისებთან ერთად არის მოცემული. იქმნება სახატავი ბადის შექმნის შთაბეჭდილება, რომელსაც მხაგრები იყენებენ ხოლმე, რათა გამოსახულება ზუსტ ზომებში იყოს დატანილი მასალაზე. ამ ჩარჩოშია ჩასმული დაშვრისული სამკუთხედების მწკრივი. მსგავს გამოსახულებას მაიკოპის (ჩრდილოეთ კავკასია, ძვ. წ. III ათასწლეულის II ნახევარი) ცნობილი თასზე შ. ამირანაშვილი მათათა სისტემის აღმნიშვნელად მიიჩნევს.<sup>4</sup> ჩვენი აზრით, დასაშვებია მსგავსი ვარაუდი ზურგაკეცის აღნიშნულ გამოსახულებასთან მიმართებაშიც — ყველაზე მარტივი სემანტიკური მნიშვნელობა, რაც სამკუთხედების მწკრივში შეიძლება დაეინახოთ, ეს მოება.

ანიმალისტურ გამოსახულებებს რაც შეეხება, ზურგაკეცში ის არც ისე ბევრია. ცალკე გამოვყოფთ რქოსან ცხოველს, რომელიც, დიდი ალბათობით, ირემი უნდა იყოს და რომელიც ცალკე მდგომი ფიგურის ან კომპოზიციური სიუჟეტის სახით წარმოაჩენს კავკასიაში მცხოვრები იმდროინდელი ადამიანის მითოლოგიურ რწმენა-წარმოდგენებს სამყაროს შესახებ.

ირმის გამოხატულება ყორღანში მოძიებულ ორ ქვაზე აღმოჩნდა, რომელიც პირქვე იყო დამხობილი.<sup>5</sup> იგი ორფერდაა და ნახაგი ორივე ფერდზეა მოცემული. ერთზე აშკარად გამოსახულია ირემი, რადგან ნათლად განირჩევა ორად დატოცილი რქები, ცხოველის დაგრძელებული განი და კიდურები, ასევე მომრგვალებული გავა. აქვეა საინტერესო დეტალი: გამოსახულებაში ცხოველის სხეულის ზედაპირი ნაკოლია და ამით გამოიყოფა საერთო ფონიდან (გარკვეული პარალელების გავლება შეიძლება გამოქვაბულების მხაგრობასთან, სადაც ასევე გვხვდება „დაჩხვლეტილი“ მომორფული გამოსახულებები. აგრეთვე სავსებით შესაძლებელია მათი დაკავშირება ბრინჯაოს ქართულ ბალთებზე წარმოდგენილ ფანტასტიკურ ირმებთან, რომელთაც მკერდსა და გავაზე კონცეგირებული წრეები აქვთ გამოსახული. მ. ხილაშელის აზრით, ამ წერტილებს გარდა დეკორატიული

<sup>4</sup> შ. ამირანაშვილი, ქართული ხელოვნების ისტორია, თბ. 1961, 17.  
<sup>5</sup> როგორც ო. ჯაფარიძემ ივარაუდა (დასახ. ნაშრ. 17 შმდ.), ეს კედლის წყობის ქვა არ იყო, თუმცა მასინ გაუგებარი ხდება ამ ქვების ყორღანში აღმოჩენის მიზეზი.





ბრინჯაოს ჭვირული ბალთა ირმის გამოსახულებით. ძვ. წ. II –  
ახ. წ. III სს.

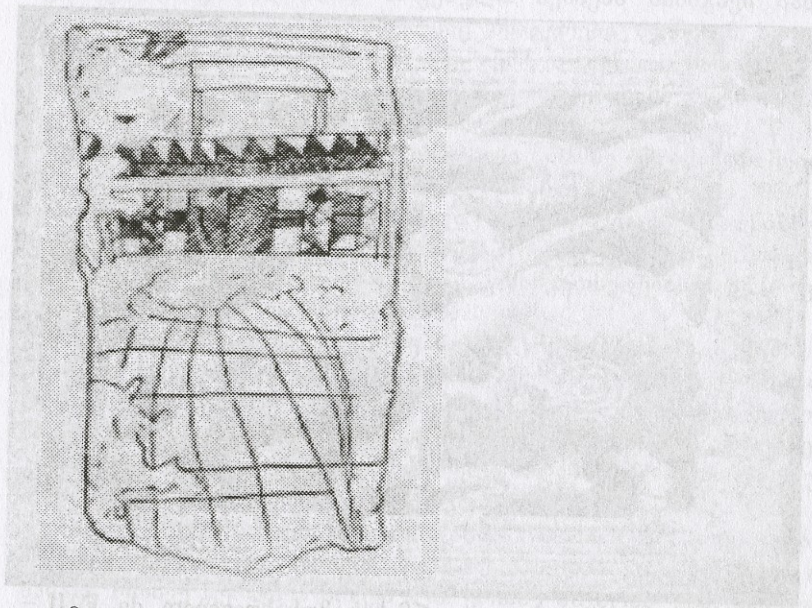
ირმის ნახატს ქვევით ორი ორნამენტული ზოლი დაუყვება: ერთი ვიწრო, მეორე შედარებით ფართო, რომელიც ერთიანობაში ლენგისებურ არეს ქმნის; იგი შედგება სხვადასხვა გეომეტრიული, რითმულად განმეორებული ფიგურებით. ამ ქვის მეორე ფერდი დაფარულია არამკვეთრად გამოსახული ურთიერთგაღამკვეთი ხაზებით შექმნილი ბადით.

<sup>6</sup> მ. ხილაშელი, ბრინჯაოს მხატვრული დამუშავების ისტორიისათვის ანგიკურ საქართველოში, თბ. 1972, 79.



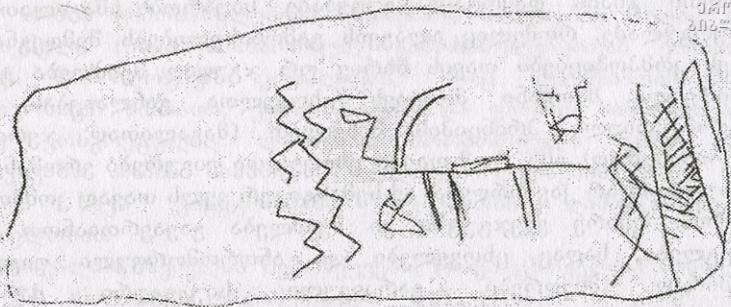


ზურგაკეცის გამოსახულება, რომელიც მოცემულია სქემატური სახით, ალებულია „საქართველოს პეტროგლიფების დიდი კატალოგიდან“ (2013 წ.)



ამავე ყორღანში აღმოჩნდა მეორე ქვა, რომლის ერთ-ერთ წახნაგზე მეგალ საყურადღებო გამოსახულებაა. დაახლოებით შუა ნაწილში გამოსახულია ცხოველი, სქემატური სახით. მისი ტანი ერთი ხაზითაა გადმოცემული, რომლის ორივე ბოლოდან წყვილი ხაზები ეშვება (სავარაუდოდ კიდურები), ერთ ბოლოზე კი არის ორი პარალელურად მოხრილი ხაზი – რქები. ფიგურის სილუეტიდან გამომდინარე, კვლავ ირემი უნდა იყოს. ცხოველის გამოსახულების გვერდით ორ რიგად დაწყობილი, მკვეთრად გამოხატული გეხილი ხაზებია წარმოდგენილი. გეომეტრიული ფიგურები გამოსახულია მარჯვენა მხარესაც.





### მურგაკეცის ზომორფული გამოსახულება

როგორც ო. ჯაფარიძე აღნიშნავდა, ეს გამოსახულებები გარკვეული [კოსმოლოგიური] აზრის მაგარებელნი უნდა იყვნენ და შესაბამისად, ერთმანეთთან დაკავშირებულნი.<sup>7</sup>

ზოგადად ირმის სიმბოლოს შესახებ მკვლევარებთან ამდაგვარ მსჯელობას ვხვდებით:

მ. ხიდაშელი რქებლაგოგვილი ირმის სემანტიკურ ფუნქციაში ვერტიკალურად აგებულ სამყაროს ხელაფს, რომელიც კოსმოგონიასთან იყო უშუალოდ დაკავშირებული. განიხილავს რა კოლხური ცულების ზომორფულ გამოსახულებებს, ასკვნის, რომ ირმის სიმბოლო წარმოაჩენს კოსმოგონიას, ხოლო მარგივი კომპოზიციები წარმოადგენდა რიტუალურ სცენებს.<sup>8</sup> ი. სურგულაძის მოსაზრებით, „ირმის გამოსახულება ხშირად რელიგიურ-კოსმოგონიურ კონტექსტშია მოქცეული“<sup>9</sup> და განიხილავს არამარტო ირმის მითოსურ სახეს, არამედ სხვადასხვა კერამიკულ გამოსახულებებსა თუ ირმის ქანდაკებებს. ცალკე აღსანიშნავია ირემი ნადირობის სცენებში. მ. ხიდაშელი და ი. სურგულაძე ერთხმად ასკვნიან, რომ ირმის გამოსახულება ქალღვთაების ზომორფული სახეა.<sup>10</sup>

ბუნებრივია, რომ ირმის მრავალრიცხოვანი გამოსახულება პირობითად დაჯგუფებულია მათი ფუნქციითა თუ გიპის მიხედვით – მაგალითად, ცალკე მღვთმი ფიგურები და კომპოზიციები, ნადირობის სცენები თუ მშვიდობიანი სიუჟეტები და ა.შ. სწორედ

<sup>7</sup> ო. ჯაფარიძე, დასახ. ნაშრ., 19.

<sup>8</sup> მ. ხიდაშელი, ირმის ხაგი ქართულ კულტურაში, 229 შმდ.

<sup>9</sup> ი. სურგულაძე, დასახ. ნაშრ., 124.

<sup>10</sup> ი. სურგულაძე, დასახ. ნაშრ., 131 და მ. ხიდაშელი, ირმის ხაგი ქართულ კულტურაში, 238.





ასეთი გიჟის დაყოფა-დაჯგუფებაზე საუბრობს მაგალითად სურგულაძე, რომელიც ალაგებს გამოსახულებებს შემდეგნაირად: „ეს კომპოზიციები თავის მხრივ ორ ჯგუფად შეიძლება გაიყოს. პირველი მათგანი მოიცავს ცხოველთა განლაგებას რაიმე გეომეტრიული პრინციპის მიხედვით (მაგალითად ჯვრის ან წრისებურად), ისე, რომ თავად ცხოველთა ფიგურები ერთმანეთთან სიუჟეტით არ კავშირდება. აქ სემანტიკურ ველს თავად კომპოზიცია ქმნის. მეორე ქვეჯგუფში კი შეიძლება გავაერთიანოთ ისეთი ძეგლები, სადაც ცხოველები და ანთრომორფული ფიგურები, ხშირად მხედრები, გარკვეული სიუჟეტური ქარგითაა გაერთიანებული. აქ ძირითადად მისგერიული ნადირობა და მსვლელობები უნდა იყოს გადმოცემული“.<sup>11</sup> ჩანს, მკვლევარი გამოყოფს სიუჟეტურ და არასიუჟეტურ კომპოზიციებს და ამ გაყოფის საფუძველზე წარმოადგენს ირმის სახე-ხატს.

ზემოთ განხილული მოსაზრების უკეთ წარმოდგენისთვის საილუსტრაციო მაგალითად ავიღოთ თუნდაც ირმის ბრინჯაოს ქანდაკებები (სამთავროს, ლაგოლახის, ყაზბეგის განძის), სადაც აშკარად სახეზე გვაქვს ცხოველის, როგორც ნადირთღვთაების ზომორფული გამოხატულება, როგორც თილისმა ან კერპი ანდა მაგიური ნივთი ღვთაებასთან უშუალო კავშირის დასამყარებლად;



ბრინჯაოს ირმის ქანდაკება.  
ნ.წ. XII-IX სს

<sup>11</sup> ი. სურგულაძე, დასახ. ნაშრ., 127.



და ირმის გამოსახულებები ბრინჯაოს ბალთებზე, სადაც უკანასკნელი (სხვა ზოომორფულ გამოსახულებებთან ერთად) ასახავს მითოლოგიურ კომპლექსს,<sup>12</sup> რაც გულისხმობს მის კოსმოგონიურ ხასიათს, უფრო ზოგად და ფართო სიმბოლიკას, ვიდრე კონკრეტულად ღვთაების ზოომორფული სახეა. ამ შემთხვევაში ირმის სიმბოლო სცილდება ღვთაების არსს და გადადის სხვა კატეგორიაში, ღებულობს დამოუკიდებელ მნიშვნელობას.

გასათვალისწინებელია შემთხვევები, როცა ცხოველთა სახეები გვხვდება როგორც ორნამენტული შემკულობა. აქ იკარგება სიმბოლური დატვირთვა, რადგან მთავარი ადგილი უჭირავს რითმულობის განცდას და გრაფიკულ გამომსახველობას.

რა შეიძლება ითქვას მურგაკეცის ზოომორფულ გამოსახულებებზე? აქ აქცენტირებულია რქები – მაღალი, მორკალული, თითქოს ცას აწვდენილი. ერთი მხრივ, ცხოველის აგრიბუციის ნიშანი, ხოლო, მეორე მხრივ, კი მიწისა და ცის, ორი სამყაროს მაკავშირებელი სიმბოლო. შეიძლება თუ არა ყორღანის ირმის გამოსახულებები დაგუკავშიროთ ღვთაებას კონკრეტულ გამოხატულებას, თუ გავითვალისწინებთ ირმის კოსმოგონიასთან დაკავშირებულ სიმბოლურ დატვირთვასაც? (რქებდატოკვილი ირემი ხშირად გაიგივებულია სიცოცხლის ხესთან).

მურგაკეცის შემთხვევაში, ჩვენი ვარაუდით, ხაზგასმულია ირმის, როგორც მაკავშირებელი ელემენტის სიმბოლო და არა კონკრეტულად ქალღვთაების ზოომორფული გამოსახულება. ეს ვარაუდი გამომდინარეობს იმ დაკვირვებისგან, რომ მურგაკეცის ირმის გამოსახულებებში შეინიშნება ისეთი ტენდენციები, რაც არ არის დამახასიათებელი ღვთაების კონკრეტული გამოხატულების შემთხვევაში. კერძოდ, სიუჟეტური სქემის არსებობა. ამასთან გარკვეული მნიშვნელობა უნდა ეკისრებოდეს გამოსახულებათა აღმოჩენის ადგილს. ირმის გამოსახულებების აღმოჩენამ ნასახლარზე, კერძოდ, ქანდაკების სახით თუ კერამიკაზე, შეიძლება გვაფიქრებინოს მისი თავდაცვითი ფუნქცია - ღვთაების მფარველობის ქვეშ ყოფნა, დაცვა გარეშე ძალებისგან.<sup>13</sup> მაშინ როცა სამარხებში იგივე ნახატებს სხვა დანიშნულება უნდა ეკისრებოდეს დაკრძალვის რიტუალიდან გამომდინარე. ჩვენი აზრით, აღნიშნული მნიშვნელობები ერთი შეხედვით

<sup>12</sup> მ. ხილაშელი, *ბრინჯაოს მხატვრული დამუშავების ისტორიისათვის*, 85.

<sup>13</sup> ეს ის შემთხვევაა, როცა შეიძლება ვიფიქროთ ღვთაების ზოომორფული სახით არსებობაზე.





წინააღმდეგობრივია, მაგრამ არსებითად არ ეწინააღმდეგება ერთმეორეს, რამდენადაც პრეისტორიული ხანის რწმენა-წარმოდგენებში სიმბოლოთა სემანტიკა ძალიან გადაჯაჭვულია ერთმანეთთან. განსაკუთრებით, თუ ერთ სიმბოლოს გააჩნია რამდენიმე ამრობრივი დაგვირთვა. ცხადია, შესაძლებელია ერთი გამოხატულების რამდენიმე მნიშვნელობის ერთიანად განხილვა, რომელიც გვაძლევს ზოგად სურათს იმდროინდელი ხალხის მითოლოგიურ-კოსმოგონიური რწმენა-წარმოდგენებზე, მაგრამ არსებითად საჭიროა გაიმიჯნოს ირმის პირობითი სემანტიკური მნიშვნელობები და მოხდეს გამოსახულებათა დახარისხება-დაჯგუფება.

ზურგაკეცის ყორღანების კერამიკული ინვენტარი დიდად არ განსხვავდება ამ პერიოდის რიგით ყორღანებში აღმოჩენილი მასალებისგან. აქ დადასტურდა უმეტესად შავპირიალა, შესანიშნავად ორნამენტირებული თიხის ტურქლები, რომელთა შემკულობაში გამოირჩევა ამოკაწრული ორნამენტები, რომები, სამკუთხედები, გადაკვეთი ხაზები და სხვა. მათთან ერთად ამ ნიშნიანი ქვების არსებობა უფრო ამყარებს აზრს, რომ აქ დაცულ გამოსახულებებს უნდა ჰქონდეთ რაიმე რიგეალური მნიშვნელობა.<sup>14</sup>

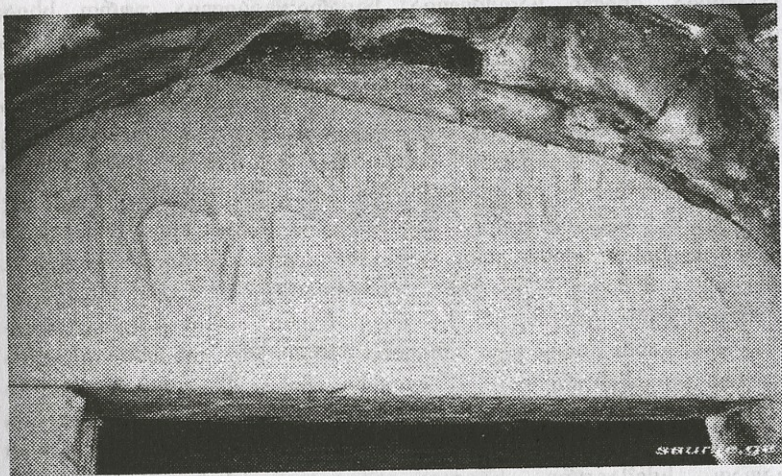
ზურგაკეცში ცალკე მდგომი ირმის გამოსახულება ორნამენტული არშით უნდა მივაკუთნოთ იმ კატეგორიის ჯგუფს, რომელშიც ი. სურგულაძე აერთიანებს გეომეტრიული პრინციპით გადმოცემულ კომპოზიციებს. ეს უკანასკნელი იგივე სემანტიკური ფუნქციის მაგარებელია, როგორც ირემი ბრინჯაოს ბალთებზე და რომელიც არანაირად არ უნდა იყოს უმნიშვნელო ორნამენტი; და მეორე კი აშკარად სიუჟეტური სცენაა. თხრობითი კომპოზიცია, სადაც გულდასმით დაკვირვებისას, შეიძლება ვივარაუდოთ, რომ აქ გამოსახულია წმინდა ცხოველი, რომელიც მდინარის ან წყაროს წყალს ეწაფება. ვერტიკალური გეხილი ხაზები სხვა არაფერია თუ არა წყლის უნივერსალური სიმბოლო-გამოხატულება (მაგალითად ძველ ეგვიპტურში სამი ჰორიზონტალური გეხილი ხაზი დეგერმინანტივი აღნიშნავდა წყალს, სითხეს. ჩვენს შემთხვევაში გეხილების მიმართულება არსებით მნიშვნელობას არ ცვლის). მსგავსი სიუჟეტური ანალოგი ან რემინისცენცია არაერთ ძველ

<sup>14</sup> მაგალითად, ო. ჯაფარიძე (1960-61 წლების თრიალეთის არქეოლოგიური ექსპედიციის მუშაობის შედეგები, საქართველოს სსრ მეცნიერებათა მოამბე, თბ. 1963, 20) ყველა შესაძლო ვარიანტს უშვებს, მათ შორის აღრიცხვით და რიგეალურ მნიშვნელობას. აღსანიშნავია, რომ ყველა მეცნიერი ერთხმად ვარაუდობს ნიშნიანი ქვების გამოსახულებებში აზრის გადმოცემის მცდელობას.



კულტურაშია დაფიქსირებული, იქნება ეს კერამიკულ ჭურჭლების  
თუ რელიეფების გამოსახულებები.

ზურგაკეცის სქემატურ კომპოზიციას საინტერესო ქართული  
პარალელი მოეპოვება აგენის სიონის ჩრდილოეთ კარის გიმპანზე  
წარმოდგენილი სიუჟეტის სახით: წყალსაგვეს დაწაფებული ირემები.



აგენის სიონის რელიეფი

აგენის ზემოთაღნიშნული გამოსახულება განვითარების საბით  
მომდინარეობს სწორედ ბრინჯაოს ხანის ანიმალისტური  
კომპოზიციებიდან, რამდენადაც ჩვენ ზევით შევთანხმდით, რომ  
ენოლითი-ბრინჯაოს ხანის პერიოდში საფუძველი ეყრება  
კომპოზიციურ სქემებს და მხატვრულ გადაწყვეტას. წყაროს წყალს  
დაწაფებული ირემი ისეთივე მითოლოგიური წარმოდგენების  
გამომხატველია, როგორც ირემზე ნადირობის სცენები.

გამომსახველობითი კუთხით, ზემოაღნიშნული ორივე ფიგურა  
უფრო პეგროგლიფებს მიეკუთვნება, ან გამოქვაბულის  
მხატვრობისკენ მიისწრაფვის, ვიდრე ცალკეული პიქტოგრამული  
ნიშნებისკენ ან პირწმინდა ორნამენტისკენ. მათში ასევე ძნელია  
აღრიცხვითი მნიშვნელობის დანახვა.

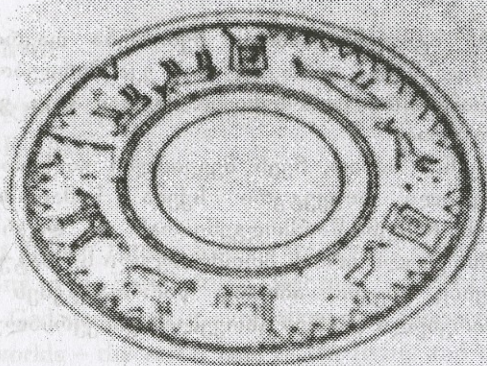
ზურგაკეცის ზომორფულ გამოსახულებათა სტილისტურ  
ანალიზისას, შეუძლებელია გაექცე იმ მომენტს, რომ მიუხედავად  
თრიალეთური კულტურის დახვეწილი ორნამენტებისა,  
განვითარებული ხელოსნობისა და ოქრომჭედლობისა, ყორღანში  
აღმოჩენილი გამოსახულებები საკმაოდ სტილისტური და



სქემაგურია, გამარტივებული და გულუბრყვილოც კი. ო. ჯაფარიძის აზრით, რეალისტური და სქემაგური გამოსახულებები თანადროულად არსებობს მტკვარ-არაქსისა და თრიალეთის კულტურაში,<sup>15</sup> თუმცა რამდენად არის შესაძლებელი ორი, ერთმანეთისგან განსხვავებული სტილის ერთდროულად გაბატონება, ძნელი სათქმელია. სავარაუდებელია უფრო სხვა, ჩვენთვის გაურკვეველი, მიზეზები ჰქონდეს. შ. ამირანაშვილის მოსაზრებით, სახვით ხელოვნებაში განვითარების ასეთი ჯაჭვია წარმოდგენილი: რეალისტური გამოსახულება დადის სქემაგურ და ძლიერ სტილიზირებულ გამოსახულების დონემდე, რომელიც შემდეგ ნელ-ნელა დებულობს ორნამენტაციის სახეს.<sup>16</sup> სხვადასხვა სტილის თანადროულ არსებობაზე კი არაუფერს ამბობს. მოცემულ შემთხვევაში, ალბათ უფრო სავარაუდოა თავიდანვე რეალური გამოსახულების სქემაგური, აბსტრაქტული სახით აღბეჭდა, რომელიც შემდეგ ცხადია განვითარდება განზოგადებულ ნაგურალისტურ-რეალისტურ სახემდე. ჩვენი აზრით, ბურტაყეცის სქემაგური, განზოგადებული სახეების წარმოქმნა განპირობებულია მასალის თავისებურებით – ლოდზე ნახაგის კვეთა ახალია თრიალეთური კულტურისათვის.<sup>17</sup> სწორედ ამით უნდა აიხსნას დაუხვეწავი და მოუხეშავი სახის ანაბეჭდები ქვებზე. მაგრამ ზოგადად სქემაგური სტილი ამ კულტურის მაგარებელი ხალხისთვის მიღებული იყო. მაგალითისთვის შეგვიძლია შევადაროთ შუაბრინჯაოს ხანის სქემაგური გამოსახულებები კერამიკაზე.

<sup>15</sup> ო. ჯაფარიძე, დასახ. ნაშრ., 12-25  
<sup>16</sup> შ. ამირანაშვილი, ქართული ხელოვნების ისტორია, თბ. 1961, 27.  
<sup>17</sup> სხვა საქმეა კერამიკულ ნაწარმზე, საიუველირო ქვაზე, ბრინჯაოზე გამოსახულების ამოკვეთა, რომლის გამოცდილებაც თრიალეთური კულტურის მაგარებელ ხალხს ჰქონდა.





შუა ბრინჯაოს ხანის თრიალეთური კერამიკის გამოსახულება

სავსებით საინტერესო და მისაღები ჩანს ი. სურგულაძის მოსაზრება, რომლის თანახმადაც „მიწათმოქმედი ხალხები ხაგავენ ცხოველის სტილიზირებულ ფიგურას, როგორც ნაყოფიერების ძალების ერთ-ერთ გამოვლინებას, იგივე შეიძლება ითქვას, სტილიზაციის შესახებ. სტილიზაცია მოგჯერ ოსტაგის ხელის მოუხეშავობის შედეგად მიაჩნიათ. ეს ასე არ არის. სტილიზაცია განყენებული ამროვნების შედეგია, იგი შექმნა რთული კატეგორიებით მოამბროვნე ინტელექტმა არა ინდივიდუალური ნიშან-თვისების ვადმოსაცემად, არამედ მოვლენებისა და საგნების მთელი ჯგუფის ასახავად. მას ახასიათებს მოდელის მიმართ თავისუფალი დამოკიდებულება“.<sup>18</sup> სავარაუდოდ, გამორიცხული არ არის, სქემატური გამოსახულებები საკრალური ბუნების იყოს და

<sup>18</sup> ი. სურგულაძე, ქართული ხალხური ორნამენტის სიმბოლოკა, 1986, 106-107



ამგვარი სტილის განზრახ შემოღება დაკრძალვის რიგუალთან მიმართულ წესსა და ჩვეულებას უკავშირდებოდა, რამდენადაც ეს ქვები სამარხშია აღმოჩენილი. მაგრამ აქაც, ვარაუდის დონეს ვერ გავცილდებით.

დასკვნის სახით, ჩვენ შეგვიძლია ვთქვათ შემდეგი: გამოჩნდა კონკრეტული სიუჟეტური სქემა. სამარხში დაფიქსირებულია უძველეს რწმენა-წარმოდგენებთან და დაკრძალვის რიგუალთან დაკავშირებული ირმის ზომომორფული სქემატური გამოსახულებები, რომლებიც, ჩვენი აზრით, წარმოადგენენ ზეცისა და მიწის მაკავშირებელი წმინდა ცხოველის უნივერსალურ სიმბოლო-ხატს.

**ბიბლიოგრაფია:**

1. ამირანაშვილი შალვა, *ქართული ხელოვნების ისტორია*, თბ. 1961.
2. ამირანაშვილი შალვა, საქართველოში ნაპოვნი არქაული ხანის დამწერლობა, *კომუნისტი*, 1962 წ. №2.
3. სურგულაძე ირაკლი, ზომომორფული სიმბოლიკის შესწავლისათვის, *უნივერსიტეტის შრომები*, თბ. 1983. ტომი 243, გვ. 121-137.
4. სურგულაძე ირაკლი, *ქართული ხალხური ორნამენტის სიმბოლიკა*, თბ. 1986.
5. ჩუბინიშვილი გარიელ, *მკკვარ-არაქსის ორმდინარეთის უძველესი კულტურა*, თბ. 1965.
6. ხიდაშელი მანანა, *ბრინჯაოს მხაგვრული დამუშავების ისტორიისათვის ანტიკურ საქართველოში*, თბ. 1972. ხიდაშელი მანანა, ირმის ხატი ქართულ კულტურაში, კრებ. *რიგუალი და სიმბოლო არქაულ კულტურაში*, თბ. 2005, გვ. 229-233.
7. ჯაფარიძე ოთარ, 1960-61 წლების თრიალეთის არქეოლოგიური ექსპედიციის მუშაობის შედეგები, *საქართველოს სსრ მეცნიერებათა მოამბე*, თბ. 1963წ., გვ. 191-201.
8. ჯაფარიძე ოთარ, შენიშვნები ზურგაკეგის ყორღანების ნიშნიანი ქვების შესახებ, კრებ. *კავკასიის ხალხთა ისტორიის საკითხები*, თბ. 1966, გვ. 12-25.



**Ketevan Kevanishvili**

## TO THE INTERPRETATION OF ZOOMORPHIC IMAGES OF ZURTAKETI KURGANS

Zoomorphic figures of deer from Zurtaketi are related to the prehistoric religious beliefs and to the burial ritual. Deer may represent neither the God's animal nor God itself, but it symbolizes the connection between two different worlds – the earth, land of the living and the sky, land of the dead.



## ჯემალ შარაშენიძე

რამდენიმე არასასიამოვნო სიტყვა ეკა ავალიანის  
წიგნზე “ძველი მახლობელი აღმოსავლეთის ისტორია:  
ბანვითარების ტრაქტორიები ძვ.წ. III ათასწლეულიდან  
III საუკუნემდე”, თბ., 2012

წიგნის ავტორი თავისი მონოგრაფიით ერთობ პრობლემური ამოცანის გადაწყვეტას ისახავს მიზნად: მას სურს, რომ შეისწავლოს ძვ.წ. IV-II ათასწლეულების დროინდელი ძველი შუამდინარეთის სახელმწიფოების – შუმერისა და ძველი ბაბილონის პოლიტიკური, სოციალურ-ეკონომიკური და კულტურული ცხოვრებისათვის დამახასიათებელი მხარეები და გამოკვეთოს მათი გავლენის სფეროები მაშინდელი ვითარების მიხედვით საკმაოდ ვრცელ რეგიონზე – აღმოსავლეთით მდებარე ელამის სახელმწიფოდან მოკიდებული თითქმის ხმელთაშუაზღვისპირეთის სანახებამდე დასავლეთით.

შეიძლება არ იყოს უადგილო ავტორის მიერ საკითხის დასმის შესახებაც, რომ გრადიციული გერმინის „ძველი აღმოსავლეთის ისტორიის“ მაგივრად შემოვიდოთ ახალი, უფრო ბუსტი და რამდენადმე გამოკვეთილი შინაარსის მქონე გერმინი „ძველი ახლო აღმოსავლეთის ისტორია“. ამ საკითხის დასაბუთებას ეძღვნება არც თუ ისე ურიგოდ დაწერილი და მისაღები არგუმენტებით შემავრებული მსჯელობა, რომელიც მონოგრაფიის პირველი და მეორე თავებისათვის განკუთვნილ ადგილს (გვ. 5-30) იკავებს.

წიგნის ამ ნაწილში წამოყენებული ზოგადი პოსტულატების ფაქტობრივი მონაცემებით შემავრებას კი ეთმობა მონოგრაფიის დანარჩენი ნაწილი (გვ. 31-151), სადაც საკმაოდ სკრუპულოზურადაა აღნუსხული ის კონკრეტული რეალიები, რაც წიგნის შესავალში დასმული მთავარი პრობლემის – ძველი შუამდინარეთის სამოგადობრივი ცხოვრების ძირითადი მახასიათებლების ჩამოყალიბებისა და გავრცელება-გავლენის სურათის რეალურ სახეს წარმოგვიჩენდა. მაგრამ სამწუხაროა, რომ წიგნის სწორედ ეს ნაწილი – უმთავრესი და ფაქტობრივი მასალის შემცველი დიდი მნიშვნელობის მქონე მონაკვეთი იწვევს მკითხველში უკმაყოფილების გრძობას მასალის ნაკლები სისრულით წარმოდგენის თვალსაზრისით.

ამჟამად ჩანს, რომ მოხსენებული წიგნის უმეტესი და ძირითადი ნაწილი დაწერილია არა ძველი შუამდინარული პირველწყაროების მონაცემთა საფუძველზე, არამედ მედემგად კომპილაციური ხასიათისაა. წიგნის დასახელებულ ნაწილში შესული მასალის უდიდესი





უმეცესობა ამოღებულია ძირითადად ინგლისურენოვანი პოპულარული ნაშრომებიდან. ავტორი თითქმის სიციყვასიციყვით მიპყვება პუბლიკაციას: Van de Mieroop M., A History of the Ancient Near East ca. 3000-323 BC, Oxford, 2007. როგორც ვხედავთ, განსახილველი წიგნის სათაურიც ამ გამოცემიდან არის აღებული; დამატებულია მხოლოდ მთლად არც თუ ისე გასაგები შინაარსის მქონე ფრაზა: „განვითარების გრაექტორიები“. ავტორი ძალზე თავისებურად უთითებს თავის ძირითად წყაროს. მკითხველი, თუ ამ ორი წიგნის დეტალურ შედარებას არ მოინდომებს, ვერ მიხვდება, ეს მითითება რამე კონკრეტული დებულების გამოარებას ნიშნავს, თუ მთელი პასაჟების, გვერდების, სქემებისა და ა.შ. გადმოწერას. შესაბამისად, სესხების ამ ფორმას მთლად პლაგიატი, ალბათ, არ ეწოდება, მაგრამ მეცნიერულ კეთილსინდისიერებასთან მას ნამდვილად არაფერი აქვს საერთო. თხრობაში ავტორი შიგადაშიგ ურთავს ადგილებს ენციკლოპედიური გამოცემებიდან, ზოგჯერ სერიოზული მონოგრაფიული გამოკვლევებიდანაც, მაგრამ ეს უკანასკნელი ძალზე იშვიათად ხდება.

ამთავითვე გვინდა ხაზგასმით აღვნიშნოთ, რომ ვერ ნახავთ წიგნის თითქმის ვერცერთ გვერდს, რომელმაც არ გვხვდებოდეს მეტ-ნაკლები ხარისხისა თუ ღონის უმუსკობანი, ხშირად აშკარა და მკვლევრობაზე პრეტენზიის მქონე ავტორისათვის ყოვლად მიუგევებელი შეცდომები. ყველა მათგანის აღრიცხვას ჩვენ ნამდვილად რომ ვერ შევძლებთ, მხოლოდ ზოგიერთზე მივეუთითებთ.

ავტორი ხშირად უკრიტიკოდ იმეორებს უცხოელი მკვლევრების მიერ დაშვებულ აშკარა შეცდომებს, ან არასწორად აქართულებს მათ აზრებს, რადგანაც არ ესმის კარგად, რაზეა საუბარი. მოვიგანთ რამდენიმე მაგალითს: ურუქის ხანაში (ძვ.წ. IV ათასწლ. შუა ხანები) თითქოს „დადგინდა წელიწადი, რომელშიც 12 თვე იყო, ხოლო თითოეული თვე 30 დღისაგან შედგებოდა. მას ემატებოდა დამატებით ერთი თვე, წელიწადის გამოგოვებით, რათა ერთიანი სოლარული ციკლი დაფიქსირებულიყო“ (გვ. 47). ავტორი ამისათვის Van de Mieroop-ს უთითებს. ამ უკანასკნელს უწერია „...an additional month was added intermittently...“ – „...შიგადაშიგ/ პერიოდულად ერთვოდა დამატებითი თვე...“ (გვ. 33), რაც სწორია, მაგრამ დამუსგებას საჭიროებს. სინამდვილეში დამატებით (ე.წ. diri „მედმეც“) თვეს შუმერები ურთავდნენ არა ყოველ მეორე წელიწადს (ეს ხომ შუმერების მხრიდან დიდი შეცდომა იქნებოდა!), არამედ ყოველ მე-5 წელს (ეს გარემოება კარგა ხანია გამოკვლეულია N. Schneider-ისა და T. Gomi-ს მიერ).





ასევე არასწორია, რომ თითქოს ურუქის ხანაში განისაზღვრა წონის ერთეულის – გალანგის სიდიდე (გვ. 47). ამ ამრსაც ავგორი Van de Mieroop-ს მიაწერს, ამჯერად, სამართლიანად. ცნობილი კი არის, რომ გალანგის ზომა გაცილებით გვიან დადგინდა (ამაზელაც არსებობს I.J. Gelb-ისა და A. Salonen-ის ნაშრომები).

ამავე ავგორს მიეწერება კიდევ ერთი უზუსტობა: თითქოს აქადის დინასტიის მეფემ მანიშთუშუმ (და არა: „მანიშთუსუმ“, როგორც წიგნის ავგორი წერს) მის მიერ შესყიდული 3 ათას ჰექტარზე მეტი მიწა თითქოს „გადასცა მის ერთგულ ხალხს საკუთრებაში“ (გვ. 105). Van de Mieroop-ი კი უფრო რბილად წერს (გვ. 66): „თუმცა შესყიდვის ფასი არ იყო უჩვეულოდ დაბალი, ცხადია, რომ მანიშთუშუმ იძულებით გააყიდინა მფლობელებს მიწა, რათა თავისი მხარდამჭერებისთვის მისი დარიგების შესაძლებლობა ჰქონოდა“.

ამავე ავგორისგან მომდინარეობს ე. ავალიანის მორიგი შეცდომა: თითქოს შუმერის სახელმწიფოს „პერიფერიებში მიმდინარე პროცესებს ცენტრიდან (იგულისხმება ქვეყნის დედაქალაქი ური, ჯ.შ.) აკონტროლებდა მეფის მოხელე ე.წ. სუქალ-მახი“ (გვ. 119). ეს განცხადებაც არაა სწორი. სუქალმახს არ ევალებოდა პერიფერიებში მიმდინარე პროცესების კონტროლი. იგი იყო სახელმწიფოს საგარეო საქმეების უწყების მეთაური, რომელიც იჯდა არა დედაქალაქში, არამედ მისგან რამდენადმე მოშორებით მდებარე ქალაქლაგაშიში. სუქალმახის სახელოში შედიოდა აგრეთვე ქვეყნის შიგნით მიმდინარე საფოსტო საქმიანობის ზედამხედველობაც (ამ საკითხზე არსებობს ჩვენი მონოგრაფიული გამოკვლევა, რომელსაც ავგორი, ჩანს, არ იცნობს. თუ იცნობს, მასზე მითითებას იგი მაინც არ იკადრებდა, რადგანაც ე. ავალიანი პრინციპულად არ სცნობს უცხოელი, განსაკუთრებით ინგლისურენოვანი მკვლევრების გარდა არავის – არც რუსებს და მითუმეტეს არც ქართველ აღმოსავლეთმცოდნეებს!).

გვ. 119-ზე განსახილველი წიგნის ავგორი წერს: ძვ.წ. 21-ე საუკუნეში „ურის დინასტიის პრინცესა დაქორწინდა ირანელ უფლისწულზე“. საოცარია, როგორ უნდა ვივარაუდოთ ამ შორეულ წარსულში თუნდაც ცნებისა და მისი შესაბამისი პოლიტიკური ერთეულის „ირანის“ არსებობა. ეს შეცდომაც, Van de Mieroop-ს ეკუთვნის, ე. ავალიანი კი უნებლიედ მის გირაჟირებას ახდენს.

გვ. 131. წიგნის ავგორის მიხედვით „ხამურაბის სახელს მიეწერება სამართლის კოდექსის შექმნა“. ხამურაბის „კოდექსი“ არ შეუქმნია და არც შეიძლებოდა იმ ეპოქაში კოდექსის შექმნა. მას მხოლოდ კანონების კრებულის ავტორობა მიეწერება. ამიგომაც აშკარად მცდარია გერმინის „ხამურაბის კოდექსის“ ხმარება, რასაც,



სამწუხაროდ, ზოგიერთი ქართველი იურისტის ნაშრომებშიაც ვხვდებით. აღნიშნული ტერმინის გამოყენებასაც ავტორი Van de Mieroop-ს მიაწერს.

ამისთანავე შეცდომები, სამწუხაროდ, წიგნში არაერთხელაა დაფიქსირებული (მაგალითისათვის იხილეთ გვერდი 45 – ურუქში თითქოს არსებული უცნაური ინსტიტუტების შესახებ; გვ. 59-ის ცნობით თითქოს „ურუქის ქუჩებში გილგამეშს თან ახლავს სუვაკა“ და სხვა ამის მსგავსი რამ).

აი, კიდევ სხვა ტიპის შეცდომების მაგალითები:

Van de Mieroop-ისგან მომდინარეობს ასეთი მტკიცება: NAM2 უნდა ნიშნავდეს „ლიდერს“ (გვ. 45). სინამდვილეში nam (და არა NAM2) ავტორის მიერ წიგნის ამ ადგილას განხილულ ტერმინში nam<sub>2</sub>-gal არის აბსტრაქტულობის მაწარმოებელი შუემერული პრეფიქსი.

გვ. 91. „აქად. ანი, შუმ. ანუ“. ეს, ერთი შეხედვით, პატარა და თითქმის უმნიშვნელო ფაქტი ავტორის მიერ შუემერული და აქადური ენების ზედაპირულადაც კი ცოდნის აშკარა დეფიციტზე მიანიშნებს.

გვ. 101. სახელი „სარგონი“ ნიშნავს „ჭემმარიგ მეფეს“. არ არის ეს ასე! საკმარისი იყო თუნდაც „ძველი აღმოსავლეთის ხალხთა ისტორიაში“ (გვ. 60) ჩაეხედა ავტორს და იგი ამისთანა ბავშვურ შეცდომას თავიდან აიცილებდა.

გვ. 102. „*kiššatu* ნიშნავს სამყაროს მმართველს“. ეს კიდევ ერთი შეცდომაა!

გვ. 102. „ნარამ-სინმა (უნდა იყოს: „ნარამსუენმა“) *kiššatu*-ს დაუმატა ღინგირი, ღვთის აღმნიშვნელი ნიშანი და . . . ახალი კონცეფცია შემოიგანა „მეფე ოთხი მხარისა“. ავტორი ჩაუფიქრდება ამ ფრაზას და ინანებს, რა უსუსური შეცდომა დაუშვია უნებლიედ.

გვ. 113. „შარ-კალი-შარი (უნდა იყოს: „შარქალიშარი“) მოკლეს ქალაქ აგადაში“. ეს ხომ იგივე ქალაქი აქადაა (ქართული გამოთქმით). იწერება ასე: *A-ga-de<sub>3</sub>*<sup>ki</sup>.

გვ. 138-ზე წერია: „ბიგ ნიშნავს სახლს“. ეს ავტორის მიერ აქადური ენის ელემენტარულ საკითხებში გაურკვევლობის კიდევ ერთი მოწმობაა. აქადურად, მოცემულ კონკრეტულ შემთხვევაში კი ასურულად, „სახლი“ გამოითქმის როგორც *bītu* ან *bītum* (ქართული გრანსკრიპციით „ბითუ“).

გვ. 143. „ტერმინი სუკალ-მახი ჩნდება პირველად ურის მესამე დინასტიის ხანაში“. ესეც არაა სწორი! სინამდვილეში ტერმინი სუქალმახი და მისი შესაბამისი თანამდებობა პირველად დამოწმებულია





ლია ურის მესამე დინასტიაზე ორასი წლით ადრეულ ხანაში — და გალანდა-ურუნიმგინას ზეობის პერიოდში.

მსგავსი შეცდომები მრავლადაა ამ წიგნში, რაც აშკარა მოწმობაა იმისა, რომ ავტორი არ იცნობს შუმერულ და აქადურ პირველწყაროებს ორიგინალების დონეზე; უფრო სწორედ, არ შეუძლია, რომ თუნდაც ახლოს გაეცნოს მათ დასახელებული ენების საკმაოდ სუსტად ფლობის, შეიძლება ითქვას, **სრული უცოდინარობის** გამო („სრული“ რომ ვაშბობ, ვგულისხმობ შეძდეგს: წიგნის ავტორი ბედაპირულადაც რომ იცნობდეს აღნიშნულ ენებს, მაშინ იგი პირველწყაროებით სარგებლობას მაინც შესძლებდა მათი ლურსმულ-დამწერლობიანი ტექსტების გრანსლიტერაციებისა და თარგმანების დონეზე).

კიდევ გვიხდება გამეორება არასასიამოვნო ფაქტისა: ავტორს შუმერული და აქადური ენების ფონეტიკის, მორფოლოგიისა და ლურსმული დამწერლობის თავისებურებებზე არაერთი წარმოდგენა არ გააჩნია. წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ დაუშვებდა ამგვარ აშკარა უზუსტობებს ძველი შუამდინარული ტომონიმების, შუმერულ-აქადური საკუთარი სახელებისა თუ ცალკეული სიტყვების დაწერილობაში. აღნიშნულის საილუსტრაციოდ აქვე მოვიყვან ნაგულისხმები ლექსემების ავტორისეული და სწორი დაწერილობების შეპირისპირებულ ცხრილს:

- აგა — აგა
- აკურგალი — აქურგალი
- გათუმდაგი — გათუმლუგი
- ეანა — ეანა
- მანიშთუსუ — მანიშთუშუ
- ნანა — ნანა
- ნარამსინი — ნარამსუენი
- ნიპური — ნიფური
- უთნაფიშგიმი — უთნაფიშთიმი
- უმმა — უმა
- ურუკაგინა — ურუქაგინა
- ქეში — ქიში
- პურსაკკალამა — ხურსაკკალამა

აქვე ავტორს შეიძლება ვუთხრათ, რომ ურუნიმგინა არის იგივე ურუქაგინა, რაც მან, როგორც ჩანს, არ იცის.

მსგავსი შეუსაბამობანი დაწერილობებში მრავალია, რომელთა ჩამოთვლა აქ რამდენადმე უხერხულადაც კი მიგვაჩნია. ვიტყვით მხოლოდ ერთს: ნაშრომის 152-156-ე გვერდებზე წარმოდგენილია



ძველი შუამდინარეთის შუმერულ-აქადური დინასტიების მეფეთა სახელების სია (რომელიც ასევე Van de Mierop-ის წიგნიდანაა აღებული). შეცდომების კორიანტელი თუ გინდათ, იქ უნდა ნახოთ: თითოეული სახელის დაწერილობაში ზოგჯერ ორი-სამი შეცდომაც კი არის დაშვებული.

ეს იმიტომ ხდება, რომ ავტორისათვის უცნობია შემდეგი უმარტივესი გარემოება: შუმერულს არ გააჩნია მკვეთრი ბგერები — კ, პ, გ. სათანადო ლურსმული გრაფემების მნიშვნელობათა ლათინურით აღმოღებული k, p, t უნდა გადმოვიგანოდ ქართულად ასე: ქ, უ, თ. შუმერულისაგან განსხვავებით აქადურში იყო როგორც q, მაგალითად, *qaqqadu*, ასევე k=ქართ. ქ (მაგალითად, *kakku* „იარაღ“).

ყველაფერ ამის სათავე იქიდან იწყება, რომ წიგნის ავტორს სათანადო დონეზე არასოდეს შეუსწავლია შუმერული და აქადური ენები ლურსმული დამწერლობის სისტემის შესაბამისი ვარიანტებითურთ. ამის გარეშე კი საერთოდ ძველ აღმოსავლეთში, მითუმეტეს შუმერულ-აქადური ენობრივი სამყაროების სოციალურ-ეკონომიკური და პოლიტიკურ-კულტურული ისტორიის დარგში მუშაობა წარმოუდგენელია, უფრო სწორად, **აბსოლუტურად გამორიცხულია**. ამ აქსიომურ სიმარტივეში გაურკვეველობის გამოა, რომ ძველ აღმოსავლური საკითხებისადმი მიძღვნილი დასახელებული წიგნის ავტორის ყველა ნაშრომი ერთობ დაბალი ხარისხისაა.

ავტორს მოძალბებულად ემჩნევა უცხოურენოვანი სამეცნიერო ლიტერატურით გატაცება — მის წიგნზე თანდართული ლიტერატურის სიაში ვხვდება ისეთი წიგნების დასახელება, რომლებიც, ეგვიპტე, თვალთაყ არ უნახავს მას. ასეთებია, მაგალითად, შემდეგი: Chiera E., *Sumerian Religious Texts*, Upland, 1924; Deimel A., *Schul-texte aus Fara*, Leipzig, 1923; Falkenstein A., *Archaische Texte aus Uruk*, Leipzig, 1936 (ამაზე უთითებს სხვა ავტორის მეშვეობით. ამჟამად ჩანს, რომ წიგნის შესავლისათვის, გერმანულის არცოდნის გამო, არც გადაუხედავს მას); Thureau-Dangin F., *Les Cylindres de Goudea*, Paris, 1905 (უნდა იყოს: 1925). თუ უნახავს, საკვირველია, რატომ უთითებს მათზე? საკუთარ ნაშრომში ხომ ვერსად ვხვდებით მათი გამოყენების კვალს! ეს წიგნები კიდევაც რომ ენახა ავტორს, მათი მონაცემებით ვერავითარ შემთხვევაში ვერ ისარგებლებდა იგი, რადგანაც ჩამოთვლილ გამოცემებში შუმერულენოვანი ლურსმული ტექსტების მხოლოდ ავტოგრაფიებია გამოქვეყნებული; მათზე კი შუმერული ლურსმული დამწერლობისა და ენის **სრული უცოდინარობის** გამო ხელი არ მიუწვდება მას. ისე გამოდის, რომ ამ წიგნებზე მითითებით იგი ამჟამად ცდილობს თავის გამოჩენას არასპეციალისტებისა და ფართო საზოგადოების წინაშე, რასაც ზოგჯერ



ახერხებს კიდევ (ერთმა არასპეციალისგმა, მეცნიერების სულსხვა დარგში მომუშავე სოლიდური ავტორიტეტის მქონე მკვლევარმა ჩვენთან საუბარში გაკვირვებით განაცხადა: ეკა ავალიანის მიერ საკუთარ წიგნებზე თანდართული უძლიერესი და ვრცელი ბიბლიოგრაფიის თუნდაც შემდგენელი როგორ შეიძლება, რომ ისეთი დაბალი კვალიფიკაციის მკვლევარი იყოს, როგორც ამბობენო. ჩვენმა მოსაუბრემ არ იცოდა, რომ ძველი აღმოსავლეთის ისტორიის, ენებისა და კულტურის შესახებ ცნობების შემცველი ინგერნეგული გვერდები სავსეა მსგავსი ლიტერატურის ჩამონათვალთ, რითაც გულსრულად და მიზანმიმართულად ყოველთვის სარგებლობს ჩვენი „აღმოსავლეთმცოდნე“ ავტორი).

ყოველივე აღნიშნულიდან გამომდინარე, შეგვიძლია მხოლოდ გულისტკივილით აღვნიშნოთ: რა დასანანია, რომ ამგვარი წიგნები კიდევ იწერება და, სამწუხაროდ, მომავალშიც დაიწერება ამისგან თავდაცვის რაიმე ეფექტური საშუალებების არარსებობის გამო. საერთაშორისო კავშირების გაფართოების კვალდაკვალ უცხოეთიდან ბევრი ცუდი რამ შევითვისეთ და მათ შორის შემდეგიც: ახლა რასაც გინდა, იმას დაწერ და თანხების მოპოვების შემთხვევაში საუკეთესო ყდაში ჩასმულ მღარე ხარისხის ნაშრომსაც კი გამოაქვეყნებ.



## ON THE HISTORY OF LUWIAN HIEROGLYPH DENOTING “VINE”

The signs of the Hieroglyphic-Luwian script supply us with extremely important data about the history of ancient Anatolia. Among those signs there is attested a hieroglyph linked with viticulture and winemaking, having several uses:



1. „Vine“, logogram. Phonetic pronunciation: tuwarsa-.
2. „Wine“, logogram. Phonetic pronunciation: wiana-.
3. Determinative of lexemes linked with wine and wine-making.

The study of the Assyrian, Hittite and Hieroglyphic-Luwian written monuments available to us clearly shows that the Luwians who created the Hieroglyphic-Luwian script were aware of various branches of economy of Anatolia of the 2<sup>nd</sup> millennium BC, namely, viticulture and wine-making.

It is recognized, that the genesis of the vine culture is usually associated with the South Caucasus and Western Asia.

Written evidence on the existence of viticulture and wine-making in Ancient Anatolia is first found in the so-called „Cappadocian tablets“ (beginning of the 2<sup>nd</sup> millennium BC). „Vine“ (karānu), „harvest time“ (qitip karānim), „Chief royal cup-bearer“ (rabišaqē) occur for the first time in this document.

In Hittite cuneiform written sources „vineyard“ is denoted by <sup>GIŠ</sup>SAR.GEŠTIN or <sup>GIŠ</sup>KIRI. GEŠTIN. In the famous “Proclamation of Telipinu” (1550-1520 BC) we also find <sup>GIŠ</sup>GEŠTIN.ḪI.A with the meaning of “vineyard”. The Hittites refer to wine as wiyana (cf. Luwian cuneiform wini(ya)-, hieroglyphic wi(ya)ni-). In the text of Telipinu, among the high-ranking officials of the country („father of the house“, „senior of the house sons“, „chief of the royal bodyguard“, „commander of a thousand... “), a wine-pourer and chief royal cup-bearer are also mentioned. Telipinu orders: „(§33/ Column 2:66-73) But now, from this day onwards in Hattusa you, palace attendants, royal bodyguards, golden-chariot fighters, cup-bearers, w[ai]te[rs], cooks, staff bearers, grooms, commanders of a [field] ba[tallion], remember this word. Let Tanuwa, Tahirwaili and Taruhsu be a warning to you! [I]f someone commits evil again, either the Major Domo, the Chief of the [pala]ce attendants or the Chief of the Royal Bodyguard or the Chief of commanders of a field batallion — whether alo[w]er (or) higher ranking one — you too, Council, seize (him) and devour him with





your teeth! ... (§34/ Column 3:1-3) Now, in Hattusa they must take the Chiefs of Staff, (that is,) the Major-Domos, the Chief of the Palace Attendants, the Chief-of-the-Wine, the Chief of the Royal Bodyguard, the Chief of the Chariot Fighters, the Commander of the Bailiffs, the troop[s], those who are great(?) in [the King's(?) h]ouse, [as well as furthe]rmore their subordinates".<sup>1</sup> In the same document we also come across the term „cup-bearer“ in another context. Telepinu informs us: „(§10) And Hantil[i] was cupbearer and he had Mursili's sister Har[apsi]li for his wife“.<sup>2</sup>

Series Two of the Hittite laws, compiled as early as the period of the Old Hittite Kingdom (1650-1500 BC), which contain sanctions stipulated for various kinds of committed crimes, is called „If a Vine“. Of the 100 clauses of Series Two, 8 deal with this issue (§§ 101, 105, 107, 108, 113, 164-165, 185). According to the Hittite laws, the punishment of a vine thief was the most severe. (§101: „If anyone steals a vine, a vine branch, a ..., or an onion/garlic, formerly [they paid] one shekel of silver for one vine and one shekel of silver for a vine branch, one shekel of silver [for one *karpina*, one] shekel of silver for one clove of garlic. And they shall strike a spear on his [...] Formerly] they proceeded so. But now if he is a free man, he shall pay 6 shekels [of silver]. But if he is a slave, he shall pay 3 shekels of silver.“)<sup>3</sup> Compensation depended on the quality and state of vine: (§108: „If anyone steals vine branch(es) from a fenced-in vineyard, if (he steals) 100 vines/(fruit) trees, he shall pay 6 shekels of silver. He shall look to his house for it. But if (the vineyard) is not fenced in, and he steals vine branch(es), he shall pay 3 shekels of silver.“)<sup>4</sup> Hittite laws also considered the compensation for the damage, caused to the vineyard, namely: setting fire to the vineyard, letting the sheep into the vineyard, cutting down the vines: (§105: „[If] anyone sets [fire] to a field, and (the fire) catches a fruit-bearing vineyard, if a vine, an apple tree, a pear(?) tree or a plum tree burns, he shall pay 6 shekels of silver for each tree. He shall re-plant [the planting]. And he shall look to his house for it. If it is a slave, he shall pay 3 shekels of silver (for each tree); §107: If a person lets (his) sheep into a productive vineyard, and ruins it, if it is fruit bearing, he shall pay 10 shekels of silver for each 3,600 square meters. But if it is bare, he shall pay 3 shekels of silver; §113 [If] anyone cuts down a vine, he shall take the cut-down [vine] for himself and give to the owner of the vine (the use of) a good vine. (The original owner of the cut-down vine) shall gather fruit from (the new vine) [until] his own

<sup>1</sup> van den Hout 1997:195.  
<sup>2</sup> van den Hout 1997:194.  
<sup>3</sup> Hoffner 2003: 114.  
<sup>4</sup> Hoffner 2003: 114.



vine recovers. ...“;<sup>5</sup> According to the same law, wine thieves were punished as well (§§ 164-165: „If anyone goes (to someone’s house) to impress (something), starts a quarrel, and breaks either the sacrificial bread or the libation vessel; he shall give one sheep, 10 loaves of bread, and one jug of ... beer, and reconsecrate his house. Until [a year’s] time has passed he shall keep away from his house.“).<sup>6</sup>

Finally, Series Two of the Hittite laws defined the price for a vineyard, which was quite high. According to the Hittite laws, 1 measure of wine appraised at half shekel of silver, whereas vegetable oil cost 2 shekels of silver, one tub of lard, one tub of butter, one tub of honey, two cheeses, 3 measures of yeast and 3 measures of spelt – one shekel each. We would like to add that Series of the Hittite laws has also preserved significant information concerning the issue of our present interest. E.g. §48: „A *hipparas-man* renders the *luzzi-services*. Let no one transact business with a *hipparasman*. Let no one buy his child, his land, (or)his vineyard(s). Whoever transacts business with a *hipparas-man* shall forfeit his purchase price, and the *hipparas-man* shall take back whatever he sold“.<sup>7</sup> §56 tells: „None of the coppersmiths is exempt from participating in ice procurement, 40 construction of fortresses and royal roads, or from harvesting vineyards. The gardeners render the *wra-services* in all the same kinds of work“.<sup>8</sup> In „land-gifting orders“, land „cadaster“ and „immunity“ documents, related to „*sahhan*“ and „*luzzi*“ (metayage and quit-rent) „vineyard“ and „vine“ are also mentioned.

Similarly important information for the history of the Luwian hieroglyph under study is found in the Hattian-Hittite, Old Hittite and Late Hittite written sources, where chalices, drinking horns, vessels, jugs, full of wine, as well as raisins, offered to a deity, repeatedly occur in the descriptions of various rituals. For example, in the Old Hittite myth on the dragon (CTH321; KBo III 7; KUB XII, 66; KUB XVI, 5,6), which was dedicated to Purulli Festival, of all the dishes prepared for the feast, wine was the first to be poured into the bottomless jug „(The goddess) Inara has prepared a feast!“ (Ai 15-18) She prepared everything in great quantity – vessels of wine, vessels of (the drink) *marmuwan*, and vessels of (the drink) *walhi*. In the vessels [she made] an abundance. (B i 9'-I 2') Then the serpent came up together with [his progeny], and they ate and drank. They drank up every

<sup>5</sup> Hoffner 2003: 114.

<sup>6</sup> Hoffner 2003: 116.

<sup>7</sup> Hoffner 2003: 112.

<sup>8</sup> Hoffner 2003: 112.



vessel and became intoxicated. (B i 13'-16') They were no longer able to go back down into (their) hole...''<sup>9</sup>).

„Wine“ and „grape“ are not forgotten in the ritual of Telipinu either. According to the Old Hittite text (KUB XII, 10; KUB XXXIII, 2), when performing this ritual the „disappeared“ deity was addressed in this way: „(§12/A II 15-18) Here lie *samana*-nuts. Let [...] be manifest(?). Here [lie] figs. Just as [a fig] is sweet, so let [your soul], Telipinu, become sweet in the same way“.<sup>10</sup> In this ritual, „wine“ appears in the passage, describing the „return“ of Telipinu: „(§29/A IV 27-31) Telipinu took account of the king. Before Telipinu there stands an *eyan*-tree (or pole). From the *eyan*-tree is suspended a hunting bag (made from the skin) of a sheep. In (the bag) lies Sheep Fat. In it lie (symbols) of Animal Fecundity and of Wine. In it lie (symbols) of Cattle and Sheep. In it lie Longevity and Progeny“.<sup>11</sup>

In one of the fragments of the Kumarbi cycle (KUB XXXIII 109), which relates about the marriage of Kumarbi and the sea god's daughter of Ocean, the following is stated: „...Ocean was offered a drinking horn, full of wine, and Ocean began to talk, he addressed Kumarbi“, whereas in the Hittite epos dedicated to the history of generations of deities (KUB XXXIII 119-120), which is believed to have derived from the Khuritian original source, Deity Alalu, „sitting on the throne“ is mentioned, whose wine-pourer is the foremost of the deities, i.e. is standing at his feet and handing over the cup to him.

The terms of our present interest are repeatedly mentioned in the descriptions of the so-called „fondation“ rituals. One of the Hittite texts of this type (CTH 414) deals with wine brought in a cup „nine times seven times“ (§ 31 III 1-5), 3 jugs of wine, received from the palace intended for the construction (§ 34 (13-17): „A glass (?) vessel is put in front of one part of skillful knitters and figs are dropped in it while an earthenware (?) vessel is put in front of the other part and raisins and haššigaš are dropped in it (and they say): let you free the king“, or §48 (4-8): „from the palace is received the following: 1 pot of lard, 1 pot of honey, 1 cheese, 1 tripe, white wool, black wool, 1 pot of sweet milk, 1 pot of hop, walnuts, raisins, almonds (?),<sup>GIŠ</sup>suwaitar, hide of bull, salt. All this is put in the hearth“).

It is noteworthy that in the prayer to Sun Goddess Arina the Hittite king Mursili II asks her to appease her anger by offering her bread and wine (A KUB 24 3: „... now let the sweet odor, the cedar and the oil summon you. Return to your temple! [I am herewith invoking you] by means of offering

<sup>9</sup> Beckman 2003: 150.

<sup>10</sup> Hoffner 1990: 15-16.

<sup>11</sup> Hoffner 1990: 17.



bread [and libation]. [So] be pacified and listen [to what I say to you]!<sup>12</sup>  
We come across „wine“ in different contexts in the prayer of Muwatalli to the weather god Pihassassi (CTH 318), where the list of obligatory offerings (different kinds of bread, honey mixed up with sacred oil, cereals) to gods (the sun goddess of Arina, the weather god Pihassassi, Hebat, the weather god of the sky, the weather god of Zipalanda, the male gods of the country) is finished, as a rule, with one and the same phrase: „He libates in front of them one pitcher of wine“ (§§ 76-81, 88). In the same prayer, among the offerings to gods (the sun goddess of Arina and the weather god Pihassassi) arranged on the wicker table there are mentioned 30 pitchers of wine (§1 (1-9)).<sup>13</sup>

CTH 414 § 50 (13-16) also tells us about the vine shoot planted in the hearth: „vine shoot is planted (in the hearth – N.Kh.) (and say in this way:) as a vine (takes roots below and its shoots grow above, so may the king and queen take root below and may their shoots grow above“).

The hieroglyph linked with viticulture and wine-making is also applicable to the situation existing in Anatolia of the Late Hittite period. In this regard, attention should be paid to hieroglyphic-Luwian inscriptions discovered at Sultankhan (former territory of Tabal), which relate about the laying out of a vineyard by a subordinate of King Vasurme and offering of „vine“ and „fruit“ bread.

Advance of viticulture and wine-making as one of the branches of economy in kingdoms and principalities of the Late Hittite period (10<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> cc. BC) is attested by the bas-relief of the supreme deity of the Late Hittite pantheon, discovered at Ivriz, where it is represented by a bunch of wheat ears, together with a great bunch of grapes.

The conducted research confirms once again the view expressed by the author earlier concerning the fact that not only the written monuments in the Hieroglyphic-Luwian script, but also the Luwian hieroglyphs proper represent a significant source for the demonstration of separate important aspects of the history of Ancient Anatolia.

## Bibliography

G. Beckman, The Storm-God and the Serpent (Illuyanka), in *The Context of Scripture, vol. 1. Canonical Compositions from the Biblical World*, eds. W.W. Hallo & K.L. Younger Jr., Leiden 2003, 150-151.

<sup>12</sup> Singer 2002: 50.

<sup>13</sup> Singer 2002: 86.





H. A. Hoffner, *Hittite Myths*, Chicago 1990.

H. A. Hoffner, *Hittite Laws*, in *The Context of Scripture*, vol. 2. *Monumental Inscriptions from the Biblical World*, eds. W.W. Hallo & K.L. Younger Jr., Leiden 2003, 106-119.

Th. P. J. van den Hout, *The Proclamation of Telipinu*, in *The Context of Scripture*, vol. 1. *Canonical Compositions from the Biblical World*, eds. W.W. Hallo & K.L. Younger Jr., Leiden 2003, 199-204.

I. Singer, *Hittite Prayers*, Atlanta 2002.

051-0592 number  
051-511951 number  
051-0592 number

Singer 2002: 90  
Singer 2002: 86



## ჰიმნები ამონისადმი

ჰაპირუსი, რომელმაც ქვემოთ მოყვანილი ჰიმნებია მოთავსებული, რამსეს II-ის მეფობით (ჩვ.წ.-მდე XIII ს.) არის დათარიღებული. ეს არის მრავალთავიანი ნაწარმოები, სადაც თითოეულ თავში ამონის (იგივე ამონ-რას, ამონ-რა-ხორახგის და სხვ.) სხვადასხვა ასპექტია წარმოჩენილი, მაგრამ იმავედროულად ხაზგასმულია მისი, როგორც ყოვლისშემძლე მზის ღვთაების ბუნება. უაღრესად საინტერესოა ნაწარმოების ავტორის მცდელობა გააერთიანოს ეგვიპტის სხვადასხვა კოსმოგონია და ღმერთი და ყველაფერი ამონს დაუკავშიროს. ჰიმნი განსაკუთრებით საინტერესოა აგონის ცნობილ ჰიმნთან საოცარი მსგავსების გამო, რაც მდგომარეობს არა მცდელობაში ამონი „ერთადერთ“ ღმერთად იქნას შერაცხული (ასეთი მცდელობა ეგვიპტეში ყველა დიდი ღმერთისადმი მიძღვნილი ჰიმნში იგრძნობოდა), არამედ შინაარსში.

„ერთისადმი“ ლგოლვა ეგვიპტის რელიგიის მრავალსაუკუნოვანი გენდენცია იყო. მზის დისკო ეგვიპტეში ჯერ კიდევ წინააღმართის დროიდან წარმოადგენდა გაღმერთებულ სიმბოლოს და ნომის ემბლემას.<sup>1</sup> V დინასტიიდან, რას აღმეგვიპტის შემდეგ, მზის თავყვანისცემა ეგვიპტეში სახელმწიფო რელიგიად გადაიქცა. სამეფო ურესით გარშემორტყმული მზის დისკო დიდი ღმერთის საცხოვრისად წარმოიდგინებოდა.<sup>2</sup> ეგვიპტელებს გაღმერთებული ჰყავდათ არა მარტო რა, არამედ მისი ცალკეული ფაზებიც, რომლებსაც ეთაყვანებოდნენ, როგორც რას სხვადასხვა გამოვლინების ფორმებს (მაგ. რა-ხორახგი, ხეპრი და სხვ.) და იმავედროულად, როგორც დამოუკიდებელ ღვთაებებს. თითქოს-და ამგვარი სინკრეტიზმის წყალობით, როცა რასთან, მისი მთავარ ღვთაებად გადაქცევის შემდეგ, ხდებოდა სხვადასხვა ღმერთების შერწყმა და შედეგად ერთი ღვთაების შექმნა (რა-აგუმი, ამონ-რა, ამონ-რა-ხორახგი, სობეკ-რა და სხვ.), ეგვიპტე მონოთეიზმამდე უნდა მისულიყო, მაგრამ ეს ასე არ მოხდა. ეგვიპტელები (რაც ჩვეულებრივ მათი კონსერვატიულობით აიხსნება), ვერ „ელეოდნენ“ თავიანთ ღმერთებს და სინკრეტულად გაერთიანებული ღმერთები იმავედროულად თავის იდენტურობასაც ინარჩუნებდნენ. ახალი სამეფოს პერიოდის თებებს სამარხებში მოთავსებულია ლითანია რასადმი, სადაც რა

<sup>1</sup> Petrie, W.M.F., The Making of Egypt, London, New York, Sheldon Press, pl. IX.

<sup>2</sup> Mercer, S.A.B., The Religion of Ancient Egypt, London, 1949, 166.





„თავისი“ 75 სახელით არის მოხსენიებული. ეს „სახელების“ ჩამონათვალი ეგვიპტის ისეთი დიდი ღმერთების ჩამონათვლას წარმოადგენს, როგორც არიან აგუმი, შუ, გები, გუფნუტი, ნუტი და ა.შ. ეგვიპტელი ყოველთვის ეძებდა გზას, როგორმე შეეთავსებინა შეუთავსებელი – ღმერთების ისგორიული სიმრავლე და ღვთაებრივი არსების „ერთადერთობის“ იდეა, და „ახერხებდა ამას წარსულზე ძალადობის გარეშე. ეხნატომა, როგორც ჩანს, ასეთი ძალადობა საჭიროდ ჩათვალა“.<sup>3</sup> დღეს სწორედ ეს ძალადობა არის მიჩნეული მისი რელიგიის საბოლოო წარუმატებლობის ერთ-ერთ მიზეზად, რადგან ეგვიპტეში ურთიერთსაწინააღმდეგო წარმოდგენების შეთანხმება და კომპრომისი უმაღლეს სიბრძნედ იყო მიჩნეული.<sup>4</sup> ქვემოთ გთავაზობთ თავებს ამ პაპირუსიდან.<sup>5</sup> თავები ეგვიპტურ ტექსტში თავისებურად არის დანომრილი. პირველიდან ათამდე ნუმერაცია ჩვეულებრივია, ათის შემდეგ ყოველი შემდეგი თავის მაგება ხდება ათით (ე.ი. თავი 10, 20, 30 და ა.შ. ასამდე), მეასე თავს კი მოსდევს მეთრასე და მესამასე, რომლითაც ნაწარმოები სრულდება.

**თავი 6**

ყველა შენდაში რიდით არის აღსავსე.  
 ყველა ადამიანი აღიარებს შენს დიდებას.

გემებით მოაქვთ შენთან ვუშისი,  
 რომ საზემო სურნელით სავსე იყოს შენი გაძრები,  
 ხეები აფრქვევენ შენთვის საკმევებს,  
 რომ სურნელმა დააგებოს შენი ნესტოები,  
 ფუტკრები ქმნიან თაფლს  
 შენს დასაგებობად,  
 სხვადასხვა ზეთებით გაკლენთილია შენი სხეული,  
 საკმეველის სურნელს აფრქვევს შენი თმა,  
 შენთვის იბრლება კედარი,  
 რომ აშენდეს შენი კეთილშობილი ღვთაებრივი გემი.  
 მთები გაძლევენ ქვას,  
 რომ აიგოს ბრწყინვალე ჭიშკრები შენი გაძრისათვის,

<sup>3</sup> Kemp, B., Ancient Egypt: Anatomy of a Civilization, Routledge, 1991, 262.  
<sup>4</sup> Helck, W., Geschichte des alten Ägypten, Handbuch der Orientalistik, 1 Abt., 3 Abschn., Leiden-Köln, 1968, 171.  
<sup>5</sup> ეგვიპტური ტექსტი იხ. A.H.Gardiner, Hymns to Amon from a Leiden Papyrus, ZÄS, Bd. 42, Hft.1, Leipzig, 1905, 12-42.  
<sup>6</sup> აქ და ქვემოთ აღვნიშნავთ, რომლებიც ტექსტის დაზიანების გამო გაუგებარია.



.....  
მდინარე ქვევით მოედინება,  
ჩრდილოეთის ქარი კი დინების საპირისპიროდ ქრის,<sup>7</sup>  
რომ ჩამოუგანონ შენს კას<sup>8</sup> შესაწირად ყველაფერი, რაც არსებობს.  
არ არის სხვა ღმერთი, შენს გარდა, მთელ შენს მიწაზე.

### თავი 9

“ენეადა,<sup>9</sup> რომელიც ნუნიდან წარმოიქმნა,  
შეგროვდა, როცა შენ დაგინახა, დიდებულო,  
ბატონების ბატონო, რომელმაც შექმენი საკუთარი თავი,  
ბატონების ბატონო, რომელიც ხარ ბატონი ჭეშმარიტად”.<sup>10</sup>  
ის ანათებს მათთვის, ვინც წყვილიაღშია,  
ის გაანათებს მათ სახეებს, და ისინი გარდაიქმნებიან,  
მისი თვალები ბრწყინავს, მის ყურებს ყველაფერი ესმის,  
ყველაფერი სინათლით ივსება, როცა ის ანათებს,  
მეცა ოქროსია, ნუნი – ლილაქვის,  
მიწა მურმუხგით არის მოფენილი,  
ღმერთებს აეხილებათ თვალები, და მათი გაძრები გაიხსნება,  
აღამიანები შეიგრძნობენ, ხედავენ მისი წყალობით,  
ხეები იწყებენ ქროლვას,  
ისინი განცვიფრებული არიან, მათი ფოთლები იწყებს გაშლას,  
თევზები ფრთხიალებენ წყალში,  
ისინი ხტებიან წყლიდან, აღსავსენი სისხარულით,  
საქონელი ბედნიერია საძოვრებზე,  
ჩიგები მხიარულად შლიან ფრთებს,  
ისინი შეიცილობენ მასში თავიანთ მშვენიერ ღმერთს,  
ყველაფერი ცოცხლობს, იმიტომ რომ მას შეჰხარის მთელი დღე,<sup>11</sup>  
ყველაფერი მის ხელშია, ყველაფერს მისი დალი ამის,  
არაფერი იქმნება მის გარეშე.

<sup>7</sup> ამონის მთავარი გაძარი, კარნაკის გაძარი თებეში, ეგვიპტის სამხრეთში იყო, ამიტომ იქ ჩასასვლელად გემებს ნილოსის დინების საპირისპიროდ უხდებოდალთ ცურვა. ჩრდილოეთის ქარი, რომელიც სამხრეთისაკენ ქრის, გაუადვილებდა გემებს ამონის გაძრისაკენ მოძრაობას.

<sup>8</sup> სულიერი ორეული, რომელიც, ეგვიპტელთა წარმოდგენით, გააჩნდათ ღმერთებსაც და აღამიანებსაც.

<sup>9</sup> პელიოპოლისის კოსმოგონიის ცხრა ღმერთი. მათი ღმერთები უძველეს დროში იყო აგუმი, რას აღმეგების შემდეგ რა (ან რა-აგუმი), ამონის აღმეგების შემდეგ კი ამონი (ან ამონ-რა).

<sup>10</sup> პირველი ოთხი სტრიქონი წარმოადგენს მიმართვას ამონისადმი. ამის შემდეგ, მესამე პირში, უკვე მისი ხოგბა იწყება.

<sup>11</sup> აქ წარმოდგენილია ამონი, როგორც მზე.



ის დიდი ღვთაებაა, თავისი ენეადის სიცოცხლეა.

### თავი 20

რა ლამაზად მიცურავ, ხორახგი,<sup>12</sup>

შენი მცდელობით

გუშინდელი დღე განმეორდება, მარად და მარად.  
შენ წლების შემქმნელი ხარ, შენ დააწესე თვეები,  
დღეები და ღამეები, საათები შენს გადანაცვლებას ემორჩილება,

შენ განახლებები ყოველი გუშინდელი დღის შემდეგ,

შენ წყვილადღი ეშვები, მაგრამ შენ სინათლე ხარ,

შენ ყოველთვის ფხიზლად ხარ, შენთვის უცხოა ძილი,

აღამიანებს სძინავთ, მაგრამ შენი თვალები ღიაა,

შენ მილიონებს აღვიძებ შენი ლამაზი სახით,

შენ ანათებ ყველაზე პაგარა ბილიკსაც კი,

შენ ერთ წამში ფუინები მთელ დედამიწას,

შენ გადაკვეთ ცას შენი გემით,

შენ გადაკვეთ მიწისქვეშეთს, და ისევე ამობრწყინდები,

შენ ყველა აღამიანის სახეზე ხარ,

ყველა სახე შენსკენ არის მოპყრობილი,

აღამიანები და ღმერთები ეგვებებიან შენს ამობრწყინებას.

### თავი 70

ის განდევნის ბოროტებას, შეაჩერებს სნეულებებს,

.....  
ამონი იხსნის მას, ვინც უყვარს, მიწისქვეშეთშიც კი.

მას შეუძლია იხსნას ბედისწერისაგან, თუ ეს მისი ნება იქნება,

მისი თვალები და ყურები მიპყრობილია მისკენ,

ვინც მას უყვარს.

მას ესმის ყველა თხოვნა, რომელიც მისდმი არის მიმართული,

ის შორსაა, მაგრამ გაჩნდება მასთან, მშვენიერ წამს, ვინც მას

ევედრება,

მას შეუძლია სიცოცხლის გახანგრძლივება და შემოკლება,

ის ბედნიერებაზე მეტს აძლევს მას, ვისაც იგი უყვარს,

.....  
ის ეკუთვნის აღამიანს, რომელიც მასზეა მინდობილი,

ის მშვენიერია მისთვის, ვისაც იგი გულში ჰყავს,

<sup>12</sup> იგულისხმება მზის (იგივე ამონის) გადანაცვლება ცაში. ამ დროისათვის ამონი უკვე რთული სინკრეტული ღვთაება იყო, რომელთანაც შერწყმული იყო მზის ყველა სახე. იგი მოიხსენიებიდა როგორც ამონი, ამონ-რა, ან ამონ-რა-ხორახგი.



მისი სახელის ხსენებით ერთი ადამიანი უფრო ძლიერი ხდება,  
ვიდრე ათასი ერთად,  
მშვენიერია ის, ჭეშმარიტად.

---

### თავი 80

რვა ღმერთი იყო შენი პირველი სახე,<sup>13</sup>  
სანამ შენ დაასრულე ისინი, და გახდი ერთი.  
იღუმალებით მოცულია შენი არსება ღმერთებისათვის,  
იღუმალებით მოცული ხარ შენ, როგორც ამონი,<sup>14</sup> ღმერთების ბა-  
ტონი,  
შენ გარდაიქმენი ტაგენენად,<sup>15</sup>  
რომ შეგექმნა პირველქმნილი ღმერთები სამყაროს პირველი შექმ-  
ნის დროს,<sup>16</sup>

---

შენ გაჩნდი პირველი, როცა არ იყო არც ერთი ქმნილება,  
უშენოდ არ არსებობდა მიწა “პირველი ჯერის” დროს,  
ყველა ღმერთი შენს შემდეგ არის შექმნილი.

### თავი 200

იღუმალია არსებით,  
ბრწყინვალეა მისი გამოვლინება,  
ყველა ღმერთი ამაყობს მისით,  
რადგან მისი მშვენება მათაც განადიდებს.  
თავად რა შეუერთდა მის სხეულს,  
ის არის დიადი, ის ჰელიოპოლისშია,  
მას ეძახიან ტაგენენს.  
ამონი, რომელიც გამოვიდა ნუნიდან,

<sup>13</sup> აქ ლაპარაკია ჰერმოპოლისის კოსმოგონიურ სისტემაზე, რომლის თანახმად პირველყოფილი ქაოსიდან გამოდის პირველქმნილი ღმერთების ოთხი წყვილი (თითო წყვილი მამრი და მდედრი ღმერთებისაგან შედგება), რომლებიც ქმნის სამყაროს. ამდენად, აქ საქმე გვაქვს მცდელობასთან, ამონი ჰერმოპოლისის ღმერთებთანაც გაიგივდეს.

<sup>14</sup> აქ სიტყვების თამაშია, რადგან „ამონი“ (imn) ეგვიპტურად „იღუმალს“, „უხილავს“ ნიშნავს.

<sup>15</sup> უძველესი მიწის ღმერთი, რომელიც მეფისის კოსმოგონიის დემიურგთან, პტახთან იქნა გაიგივებული პტახ-ტაგენენის სახით, ასე რომ აქ ამონი მეფისის კოსმოგონიასთანაც არის გაიგივებული.

<sup>16</sup> ტექსტშია „პირველი ჯერის დროს“. ეგვიპტელებს მარადიულობა მხოლოდ მუდმივი განახლების გზით ჰქონდათ წარმოდგენილი, ამიტომ სამყაროს შექმნას ისინი წარმოიდგენდნენ, როგორც „პირველ ჯერს“, რომელსაც საჭიროების შემთხვევაში შეიძლებოდა „მეორე“, „მესამე“ და ა.შ. „ჯერი“ მოჰყოლოდა.



ის ყველა ადამიანის წინამძღოლია.

ის მოგვევლინება ასევე, როგორც ოგდოადა,  
პირველქმნილი ღმერთების შემქმნელი,  
რას შემქმნელი.

მან დაასრულა თავისი თავი, როგორც ატუმმა,<sup>17</sup> როცა არავინ იყო  
მის გვერდით,

ის არის ღმერთი ქვეყნის კიდემდე, რომელმაც დასაბამი მისცა ყოველს.

მისი სული მეცაშია,

ის მიწისქვეშეთშიც არის,

მისი სული მეცაშია, მისი სხეული დასავლეთშია,

მისი ქანდაკება ჰელიოპოლისშია, მის განსაღიღებლად.

ერთია ამონი, რომელიც იღუმალია<sup>18</sup> ყველასათვის,

ის იღუმალია ღმერთებისათვის, არავინ იცის მისი სახე.

ის შორსაა მეცისაგან, ის არ არის მიწისქვეშეთში.

არც ერთმა ღმერთმა არ იცის მისი ნამდვილი სახე.

ის არ არის მოხსენიებული ნაწერებში,

არასოდეს, არავის არ უნახავს ის.

ის იმდენად იღუმალია, რომ ვერ გამჟღავნდება მისი ღიღება,

ის იმდენად ღიაღია, რომ მისი ნამდვილი ძალის შეგრძნება

შეუძლებელია,

ის იმდენად ძლევა მოსილია, რომ შეუძლებელია მას ჩასწვდე.

მყისიერი სიკვდილი ემუქრება მას,

ვინც ხმამაღლა წარმოთქვამს მის საიდუმლო სახელს, რომელიც  
არავინ იცის,

არ არის ღმერთი, რომელმაც იცის მისი სახელი,

ისეთივე იღუმალია მისი სახელი,

როგორი იღუმალებითაც არის მოცული თვითონ ის.<sup>19</sup>

### თავი 300

ყველა ღმერთი სამია: ამონი, რა და ჰგახი.<sup>20</sup>

<sup>17</sup> აქ სიგვეების თამაშია, „tm“ ეგვიპტურად „დასრულებასაც“ ნიშნავს და „ატუმსაც“. <sup>18</sup> აქაც სიგვეების თამაშია: „imn“ – „ამონი“ და „იღუმალი“: „ამონი ამონია ყველასათვის“.

<sup>19</sup> ეგვიპტურ ტექსტშია: „ამონი (ე.ი. იღუმალი) არის მისი სახელი ისევე, როგორი იღუმალიც (ამონი) არის ის.“ ეგვიპტელს სწამდა, რომ სახელზე მაგიური ზემოქმედებით შეიძლებოდა ზიანი მიგვეყენებინა მისი პატრონისათვის, ამიგომ თოვლებოდა, რომ ღვთაებების ნამდვილი სახელები ყველასათვის უცნობი იყო.

<sup>20</sup> ჰგახი მემფისის კოსმოგონიური სისტემის დემიურგია (იხ. ზემოთ). ეს სამი ღვთაება ყველაზე უფრო პოპულარული იყო რამსეს II-ის მეფობის დროს. ჰიმნში აშკარად იგრძნობა მათი ერთ ღვთაებად შერწყმის მცდელობა.



არ არის არავინ მათი გოლი.

იღუპალია მისი სახელი, რომელიც არის ამონი,

მისი სახე არის რა, მისი განი არის ჰგახი.

მათი ქალაქები მიწაზე დაარსებულია სამარადისოდ.

თებე, ჰელიოპოლისი და მეფისი იქნებიან მუდამ.

გამოგზავნილია გეციდან ამბავი, რომელიც გაისმა ჰელიოპოლისში,

ის გაიმეორეს მეფისში მისთვის, ვინც მშვენიერია სახით,

ის დაიწერა თოგის<sup>21</sup> ასოებით

და გაიგზავნა ამონის ქალაქში.

ამბავს პასუხი გასცეს თებეში.

“მოდი”, ამბობს ღმერთი, “ეს ენეადის საკუთრებაა”,

ყველაფერი, მის მიერ წარმოთქმული, არის ამონი,<sup>22</sup>

ღმერთები დაფუძნებული არიან მისი ღვთაებრივი ბრძანებით.

მას შეუძლია მოკლას ან აცოცხლოს.

სიცოცხლე და სიკვდილი ყველასათვის თან ახლავს მას.

ამონი, რა და ჰგახი. ერთად სამია.

<sup>21</sup> თოგი დამწერლობის შემქმნელად ითვლებოდა.

<sup>22</sup> ან იღუპალი (მ.ხ.)



## მანანა ხილაშელი

### კულტურის განვითარების ძირითადი ციკლები აღმოსავლეთ საქართველოს კველ კულტურაში

ისგორიისა და კულტურის განვითარების ციკლური თეორია, მჭიდროდ არის დაკავშირებული გერმანელი ფილოსოფოსის ო. შპენგლერის (1880-1936) სახელთან. მის მიერ წამოყენებულმა კულტურის გააზრების კონცეფციამ, უდიდესი გავლენა მოახდინა XX ს. ფილოსოფიისა და კულტუროლოგიის, როგორც ცალკე არსებული სამეცნიერო დისციპლინის განვითარებაზე.

ო. შპენგლერი სვამს საკითხს – არსებობს თუ არა ისგორიის ლოგიკა? არსებობს თუ არა ისგორიაში გამოვლენილი მოვლენების ზემდგომ არსებული გარკვეული მეგაფიზიკური ნაშენი ისგორიული კაცობრიობისა, რომელიც განაპირობებს ყველა ისგორიულ პროცესს. მსოფლიო ისგორიაში გამოვლენილია ისეთი დიდი მნიშვნელობის მქონე მოვლენები, რომლებიც ერთიდაიგივე იერსახით ვლინდებიან სხვადასხვა ეპოქებსა და განსხვავებულ გეოგრაფიულ რეგიონებში. მათი ანალიზი მნიშვნელოვანი დასკვნების გამოგანის საფუძველს ქმნის. აუცილებელია გამოიყოს ის საფეხურები, რომელთა თანმიმდევრობით, გარკვეული რიგითობის დაცვით გავლა, ყოველი კულტურისათვის არის დამახასიათებელი (Шпенглер 1998: 4-8).

„ძველი სამყარო, შუა საუკუნეები, ახალი ხანა“, ეს არის მწირი, უხმარი და ყოველგვარ ამრს მოკლებული სქემა, რომლის ბაგონობა ადამიანის ისგორიულ ცნობიერებაზე, აბრკოლებდა და ხელს უშლიდა მსოფლიო ისგორიაში მიმდინარე პროცესების სწორ გააზრებას. იგი შეუძლებელს ხდიდა ამ პროცესებში წიაღსვლას და მოვლენებს შორის არსებული კავშირების სწორ გააზრებას. სწორედ ამიგომ, ბევრი კარდინალური პრობლემა შეუქმნეველი და ამდენად გაუაზრებელი რჩებოდა.

ო. შპენგლერის აზრით, საზოგადოების ისგორიული განვითარება, უნდა შეიცვალოს უფრო მდიდარი და ყოვლისმომცველი იდეით - ისგორიისა და კულტურის ციკლური განვითარებით, რომელიც გულისხმობს თვითთეული თვითმყოფადი და განუმეორებელი კულტურის განვითარებას – აღმოცენებას, აყვავებასა და დაღუპვას. ამის საფუძველს იძლევა კულტურათა შედარებითი ანალიზი, რომელიც ამკარად მეტყველებს კულტურათა ბედის ერთიანობაზე. ყოველი კულტურა გაივლის განვითარების



ფაშების ერთიან თანმიმდევრობას, ხოლო თვითოეული ფაშა ერთგვაროვანი ნიშნებით არის წარმოდგენილი. თანაბარი ყოველი კულტურის არსებობის დროის მონაკვეთიც, რომელიც დაახლოებით 1000 წლით შემოიფარგლება.

ო. შპენგლერისათვის გერმინი „კაცობრიობა“ არაფრის მთქმელია. ყურადღებას უნდა იმსახურებდეს მხოლოდ „ძლიერი კულტურების სიმრავლის ფენომენი“, კულტურებისა, რომლებიც საოცარი სიძლიერით ამოიზრდებიან თავისი ქვეყნის წიაღიდან, რომელთანაც, არსებობის მთელ მანძილზე, უმჭიდროვესად არიან დაკავშირებულნი. თვითოეულ კულტურას გააჩნია საკუთარი იდეები, საკუთარი ენებები, საკუთარი სიცოცხლე, საკუთარი გრძნობები და ბოლოს, საკუთარი სიკვდილი (Шпенглер 1998: 162-165).

ამა თუ იმ კულტურების ისტორიულ სარბიელზე გამოჩენას ერთმანეთთან აკავშირებს არა მხოლოდ ქრონოლოგია და გეოგრაფიული გარემო, არამედ მათთვის დამახასიათებელი მხატვრული ერთიანობა, რომელიც გამოვლენილია მთლიანად კულტურაში, ხელოვნებაში, მეცნიერებაში, ეკონომიკაში. ო. შპენგლერი კულტურის შინაგან ერთიანობას, ცოცხალ ორგანიზმს აღარებს და მისი კვლევის მორფოლოგიურ მეთოდს ეყრდნობა.

საყურადღებოა ო. შპენგლერის მოსაზრება იმის შესახებ, რომ კულტურის შესწავლისა და შეფასების დროს, მასალა განხილული უნდა იყოს არა გაბატონებული იდეოლოგიის შესაბამისად, არამედ „მედროული სიმაღლეებიდან“ (Шпенглер 1998: 49).

დღეს, კულტურის განვითარების ციკური თეორია, განიხილება, როგორც მეთოდი ისტორიისა და კულტურის შესწავლისა, ხოლო თავად ციკლურობა, როგორც ისტორიული განვითარებისათვის დამახასიათებელი გარკვეული კანონზომიერება. გასათვალისწინებელია ის ფაქტი, რომ თავად ციკლის ცნება გულისხმობს არა მხოლოდ განმეორებას, არამედ მის საწყისს, აღმავლობას, ბოლოს მის დაცემას და არ გამოირიცხება ახალ ციკლში ძველის გარკვეულწილად შემდგომ არსებობაც (Муриан 2004: 218).

ციკლურობის, როგორც პროცესის გააზრების დროს განხილული უნდა იყოს ორი საკითხი: ციკლი ეს არის პროცესებისა და მოვლენების განმეორებადობა დროში და მოვლენათა და პროცესების განმეორებადობაში არსებული თანმიმდევრობა, ანუ მისი სტრუქტურა. უნდა დაისვას საკითხი, თუ როგორ ფუნქციონირებენ კულტურაში ბუნებრივი, ანთროპოლოგიური, სოციალური, კულტურული ციკლები. და რაც მთავარია, შესწავლილი უნდა იყოს თავად კულტურის მთელი ციკლი - მისი





„დაბადება“, ფუნქციონირება, პროცესების გართულება და ბოლო  
 კულტურის დაშლა, ანუ მისი სიკვდილი (Родин 2004: 75).

კულტურის ახალი ციკლი, ახალი მთლიანობაა, ამიგომ ის განხილული უნდა იყოს, როგორც ახალი კულტურა და არა წინა კულტურის განვითარების შედეგი. ამ მიზანს ემსახურება ისეთი ცნება, როგორც გახლავთ „ვიგალური კაცასკროფა“, რომელიც გულისხმობს ახალი კულტურის წანამძღვრების შესწავლას, განიხილავს მის ახალ შესაძლებლობებს და განსამზღვრავს მის ძირითად პრობლემებს. „ვიგალური კაცასკროფებისათვის“ დამახასიათებელი პრობლემების გადაწყვეტის შემდეგ ყალიბდება საბაზისო კულტურებისათვის დამახასიათებელი სცენარი და შესაბამისი სამყაროს სურათი (Родин 2004: 81).

ჩემი კვლევის მეთოდად, მე სწორედ ციკლური თეორია ავირჩიე, ვეცადე გამომეველინა კულტურის განვითარების ძირითადი ციკლები. აღმ. საქართველოს ძველ კულტურაში. აღვნიშნავ იმასაც, რომ ამჯერად, მე, ერთი გეოგრაფიული არეალით შემოვიფარგლე, მოვერიდე განსხვავებულ გეოგრაფიულ გარემოსა და ქრონოლოგიურ ჩარჩოებში გამოვლენილ ანალოგიურ კულტურებთან პარალელების ძიებას.

სამხრეთ კავკასიაში კულტურის უძლიერესი ციკლი აღრესამიწათმოქმედო კულტურებს განეკუთვნება. შენიშნულია, რომ სამხ. კავკასიაში გამოვლენილია ადგილობრივი გომების მძლავრი კულტურა, რომელშიც ასახულია ნეოლითური რევოლუციის ხანგრძლივი პროცესის ბოლო ეტაპი და მისი შედეგები (ჯაფარიძე, ჯაფახიშვილი 1971: 37). სამხ. კავკასიაში ძვ. წ. V-IV ათასწლეულებში გავრცელებული იყო ე. წ. შულავერ-შომუთეფეს კულტურა, ხოლო IV ათასწ. ბოლოსა და III ათასწ. მტკვარ-არაქის კულტურა, რომელიც უაღრესად დიდ გერიგორიაზე იყო განფენილი.

წინასწარ მინდა აღვნიშნო, რომ ამ კულტურებში გასაოცარი სისწრაფით შემოდის დიდი მნიშვნელობის მქონე სიახლეები, რომლებიც მტკიცედ მკვიდრდება როგორც ადამიანის ყოფასა და სამეურნეო ცხოვრებაში, ასევე მის სულიერ სამყაროში. მაგრამ ისიც უნდა აღვნიშნოს, რომ ეს ნოვაციები მალე სტერეოტიპულ ხასიათს იძენენ, გარკვეული სტანდარტების სახით ყალიბდებიან და ხანგრძლივი ისტორიული პერიოდების მანძილზე უცვლელი სახით განაგრძობენ არსებობას. ამკარად იკვეთება კულტურის წამყვანი ფორმების სტანდარტიზაციისა და სტერეოტიპიზაციის პროცესი, რაც თან სდევს ამ ეპოქისათვის დამახასიათებელ ყველა მოვლენას (Массон 1981: 20).





სამხრეთ კავკასიაში დადასტურებული ადრესამიწათმოქმედო კულტურები მახლობელ აღმოსავლეთში ჩამოყალიბებული დიდი სოციოკულტურული სამყაროს განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს. სამხრეთ კავკასიაში, ამ კულტურების გავრცელების მთელ გერიტორიაზე, ვლინდება და ფუნქციონირებს ყველა ის კატეგორია, თუ ნიშანი, რომლებიც მახლობელ აღმოსავლეთში ანალოგიური ძეგლებისათვის არის დამახასიათებელი.

ძვ. წ. V-IV ათასწლეულებში, სამხრეთ კავკასიაში გავრცელებული იყო ე. წ. შულავერ-შომპუთეფეს კულტურა, რომელიც მთლიანად მახლობელ აღმოსავლეთში გავრცელებული კულტურის არეალშია მოქცეული და მის ერთ-ერთ, ლოკალურ, ადგილობრივად აღმოცენებულ ვარიანტად არის მიჩნეული (Кушнарева, Чубинишвили 1970: 52).

შულავერ-შომპუთეფეს კულტურისათვის დამახასიათებელი სააღმშენებლო საქმე, ხასიათდება მყარი არქიტექტურული გრადიციებით, რომლებიც მისი არსებობის მთელ მანძილზე თითქმის არ განიცდიდნენ ცვლილებებს.

ყველა დასახლებისათვის დამახასიათებელი იყო ერთიანი დაგეგმარება, საცხოვრებელი კვარტლების მჭიდრო განლაგება, შიდა ემოს ირგვლივ შეჯგუფებული, წრიული ფორმის საცხოვრისები. ყველა საცხოვრებელში იდგა კერა, სადაც ძირითადი რიგალები სრულდებოდა. მიცვალებულები საცხოვრისში იატაკის ქვეშ იკრძალებოდნენ. ამ კულტურისათვის დამახასიათებელი იყო ქალის თიხის ქანდაკებები (ხიდაშელი 2005: 48-50).

კულტურის ამ ციკლის დამამთავრებელ ეტაპს ე. წ. მტკვარ-არაქსის კულტურა წარმოადგენს, რომელიც ძვ. წ. IV ათასწ. II ნახევრითა და III ათასწლეულით არის დათარიღებული. ეს კულტურა გასაოცარი ერთიანობით გამოირჩევა და უზარმაზარ გერიტორიაზეა განფენილი - მოიცავს ცენტრალურ ამიერკავკასია და მის მოსაზღვრე რაიონებს, აღმ. ანატოლიისა, ურმისპირეთისა და ვანის გბის ჩათვლით.

ამ კულტურაში ვითარდება გუთნური მიწათმოქმედება, სემონური მესაქონლეობა, წარმოებს გყის ინგენსიური ვაკაფვა, მაღალ განვითარებას აღწევს კერამიკა, სააღმშენებლო საქმე, საფუძველი ეყრება მეტალურგიას, ბრინჯაოს იარაღის სერიულ დამზადებას, მელითონე გომების დაწინაურებას, რომლებიც ადგილობრივად განვითარებული მეტალურგიის ფუძემდებლად არიან მიჩნეულნი.



მკვარ-არაქსის სამოსახლოები დიდი რაოდენობით არის აღმოჩენილი და კარგად არის შესწავლილი. ისინი განლაგებული იყო მთის წინა მთაში, მთის ფერდობებზე და მდინარის ნაპირებთან. სამოსახლოები დაცული იყო ქვით ნაგები სქელი კედლით ან თხრილით. სამოსახლოთა დაგეგმარება უკვე მოწესრიგებული ხასიათით გამოირჩეოდა. დაფიქსირებულია საცხოვრისებს შორის გასასვლელები და მოედნები. გავრცელებული იყო როგორც მრგვალი გოლოსები, ისე ოთხკუთხედი ფორმის შენობები.

მკვარ-არაქსის გომების საცხოვრისი შინაურ სამლოცველოსაც წარმოადგენდა. მთავარი ადგილი იყო კერა, კერასთან არსებული შემადლება და დედაბოძი. კერის რიგულურ ხასიათს ადასტურებს კედლის მოხაგვა ფრიგებით, კერის ახლოს შეწირული საგნების, პაგარა მომის გადასაგანი კერების, თიხის ქანდაკებების მთავსება (გუდაბერგყა, ამირანის გორა, ხაზინაანთ გორა, ქვაცხელები).

კერა დედამიწას განასახიერებდა, რომელიც ყოველ წელს, ახალ სიცოცხლეს შობდა. კერის შესადგარები ზეცას წარმოგვიდგენდნენ. მათ მამაკაცური ბუნება ჰქონდათ. ამ მოსაზრებას ე. წ. ნალისებური შესადგარები ადასტურებენ. ახალციხის ამირანის გორაზე, ელიფსური მოყვანილობის ღერებზე გამოძერწილი ადამიანის სქემატური გამოსახულება პირისახით კერისკენ იყო მიმართული. შესადგარების ამ ტიპს ტ. ჩუბინაშვილმა დაუკავშირა უფრო პრიმიტიულად ნაკეთები ისეთი ნიმუშები, რომლებსაც ელიფსური ფორმის ღერებზე მკვეთრად გამოყოფილი ოდნავ აწეული შვერილები ჰქონდათ. მან გამოთქვა მოსაზრება - ისინი ფალსიანი მამაკაცის კერები იყვნენ, რომლებიც ანაყოფიერებდნენ კერას (ჩუბინაშვილი 1963: 65). ზეცის მიერ დედამიწის განაყოფიერების შემდეგ თავიდან იწყებოდა სიცოცხლე, თავიდან იბადებოდა განახლებული სამყარო, რომლის სიმბოლოს დედაბოძი წარმოადგენდა.

მკვარ-არაქსის კულტურის დასასრულს შეიმჩნევა ცალკე გამოყოფილი სამლოცველოების აგების ტენდენცია (ქვაცხელა). გარდა ამისა, სამლოცველოები დასახლებისგან დიდი მანძილით დაშორებულ ადგილებშიც შენდებოდა. ამირანის გორაზე, მთის მწვერვალზე აღმოჩენილი იყო მსხვერპლშესაწირი მოედანი პაგარა სენაკებით, რომელიც სამლოცველოდ არის მიჩნეული (გობეჯიშვილი 1981: 43-46).

შესრულებულ რიგულალებში განსაკუთრებული მნიშვნელობა ენიჭებოდა ცეცხლს. შეწირულ ნივთებს ამგვრეგდნენ, ცეცხლში



სწავდნენ და ხშირად სპეციალურ ქოთნებში ალაგებდნენ. ამ რიგულების ხასიათს კოსმოგონური იდეა განსაზღვრავდა (ხიდაშელი 2005: 101-106).

კულტურის საწყის ეტაპზე მიცვალებულები საცხოვრისში, იაგაკის ქვეშ იკრძალებოდნენ. თანდათან იწყებს არსებობას სამოსახლოსგან დამორებული დიდი სამაროვნები. გავრცელებული იყო როგორც ინდივიდუალური, ისე კოლექტიური სამარხები, ჩნდება აგრეთვე მიცვალებულებისათვის აგებული სპეციალური აკლამები.

აქ ხაზი მინდა გაუსვა ამ ციკლისათვის დამახასიათებელი სულიერი კულტურის ერთ მნიშვნელოვან თავისებურებას. ეს კულტურა ამროვნების სტერეოტიპების, რიგულების, სიმბოლოების, გრადიციების ჩამოყალიბების და მათი ათასწლეულების მანძილზე უცვლელი სახით განმეორების სრულ სურათს წარმოგვიდგენს. სწორედ ისინი განაპირობებდნენ კოლექტიური მესხიერების ჩამოყალიბებასა და ხანგრძლივი ისტორიული პერიოდების მანძილზე შენარჩუნებას, ისტორიული ან გენეტიკური მემკვიდრეობითობის ჩამოყალიბებას. ამიგომაც ეს ციკლი წარმოგვიდგენს სულიერი კულტურის იმ უძველეს სუბსტრატს, რომელიც საფუძვლად დაედო შემდგომი ეპოქების არაერთ მნიშვნელოვან მონაპოვარს.

III ათასწ. დასასრულისათვის აშკარად შეიმჩნევა, რომ გორები ცარიელდება, მოსახლეობა სტოვებს სამოსახლოებს, რაც კულტურის ამ ციკლის დასრულებაზე მიუთითებს. მაგრამ საინტერესო და მნიშვნელოვანია ისიც, რომ მტკვარ-არაქსის კულტურის წიაღში, არსებობას იწყებს კულტურის ახალი მთლიანობა, განვითარების ახალი ციკლი, რომელსაც სამეცნიერო ლიგურაგურაში ადრეული ყორღანების (ჯაფარიძე 2003: 136-156), ბედენურის (გობეჯიშვილი 1981: 18) ან ალაზან-ბედენურის (Дедანიшвили 1979: 59-60) სახელით მოიხსენიებენ. ამ პერიოდისათვის ყორღანული სამარხების რიცხვი საგანგებოდ იყო გაზრდილი. ხოლო თუ სად და რა პირობებში ცხოვრობდნენ, ყორღანებში დაკრძალული ადამიანები, სამწუხაროდ უცნობია. აქვე მინდა აღვნიშნო, რომ ერთ-ერთი ყველაზე ადრეული ყორღანი, წინა ციკლის გავრცელების გერიგორიაზე, სამგორის ველზე იყო აღმოჩენილი. მხედველობაში მაქვს ე. წ. „კობრა-გორა“, რომელიც წარმოადგენდა სწორკუთხა მოყვანილობის ხის ძეღურ მენობას. იაგაკის ქვეშ, ჩადგმული იყო თიხის ჭურჭელი, სავსე მიცვალებულის დამწვარი სხეულის ფერფლით. ამ სამარხში მე ვხვდავ სიახლეს - მიცვალებულს უშენებდნენ სპეციალურ „სახლს“.





მაგრამ ძველი გრადიციის თანახმად, მიცვალებულის დამწვარი სხეულის ფერფლს ჭურჭელში ათავსებდნენ, ხოლო თავად ჭურჭელს - იაგაკის ქვეშ (ხიდაშელი 2005: 107-108).

უკვე ადრეული ხანის ყორღანებში ჩნდება დაკრძალვის რიგჯალში მოქმედი ისეთი ახალი ელემენტები, როგორც არის დიდი, ოთხკუთხა ეგლი, საკაცე და მიცვალებულისათვის განკუთვნილი სარეცელი. თანმხლები ინვენტარი მრავალრიცხოვანი და ბევრად უფრო მრავალფეროვანი ხდება.

წნორის მახლობლად, №1 ყორღანში, მიწის ზედაპირიდან 9 მეტრის სიღრმეზე, აღმოჩნდა 2 მეტრი სიმაღლის წრიული ფორმის ნაგებობა. დასაკრძალავი კამერა მორებით იყო გადახურული. შ. დედაბრიშვილის აზრით, ეს იყო უზარმაზარი პოსტამენტი, რომელზეც დიდი რაოდენობით იყო დალაგებული თიხის ჭურჭელი, ობსიდიანისა და კაქის ისრის პირები და ოქროს რამდენიმე ნივთი. კედელთან ვერტიკალურად იდგა ურმის ბორბლის ნახევარი. იქვე დასვენებული იყო მიცვალებული, მოკუნტულ პოზაში. ყელის არეში დალაგებული იყო ოქროსა და სერდოლიკის მძივები. მოშორებით კიდევ ერთი ჩონჩხი იყო დაფიქსირებული. შ. დედაბრიშვილის ვარაუდით პოსტამენტზე იწვა, როგორც მიცვალებული, ისე მსხვერპლად შეწირული ადამიანი (Дедабришвили 1979).

ადრეულ ყორღანებში დადასტურებული დაკრძალვის წესი და საკმაოდ მდიდრული სამარხეული ინვენტარი, მეტყველებს იმაზე, რომ საზოგადოების ცხოვრება ამ პერიოდში საგრძნობლად იყო შეცვლილი. იგი არა მხოლოდ ფუნქციონალურად, არამედ სტრუქტურულადაც იყო დიფერენცირებული. ამკარაა, რომ ყორღანებში თემის დაწინაურებული პირები იკრძალებოდნენ, რომელთაც, ალბათ, თავისი ნებით მსხვერპლად ეწირებოდნენ ადამიანები.

კულტურის ამ ციკლის დამამთავრებელ ეტაპს თრიალეთის „დიდი ყორღანების ბრწყინვალე კულტურა“ წარმოადგენს, რომელიც ძვ. წ. II ათასწლეულის პირველ ნახევარში იყო გავრცელებული.

თრიალეთის და ბურტაკეგის მაღალმთიან პლატოზე გამოვლენილი ყორღანები გრანდიოზულ სახეს ატარებდნენ. ბურტაკეგში, ყორღანების ყრილის სიმაღლე 8 მეტრს აღწევდა, დიამეტრი კი 100 მეტრს. გორასამარხების ცენტრალურ ნაწილში ფილაქნებით, მშრალად ნაგები „დასაკრძალავი დარბაზი“ იყო გამართული. ზოგიერთის ფართობი 150 კვმ. აღემატებოდა. დარბაზებს ფილაქნებით ნაგები შესასვლელი, ღრომოსი ჰქონდათ.





მიცვალებულისთვის განკუთვნილი ნივთები მრავალრიცხოვანი და მრავალფეროვანი იყო. განსაკუთრებული სიმდიდრით თრიალეთის ყორღანები გამოირჩევა. სწორედ აქ იქნა აღმოჩენილი ოქროსა და ვერცხლისგან დამზადებული უნიკალური ნივთები.

შეიძლება ითქვას, რომ თრიალეთის დიდი ყორღანების კულტურაში დამოწმებული დაკრძალვის წესის არსი და მისი ხასიათი, წინა პერიოდთან შედარებით, ფაქტიურად არ არის შეცვლილი. დაკრძალვის წესი და შესაბამისად რიგულიც, ამ კულტურაში უფრო გართულებულია და მას უფრო პომპეზური სახე აქვს მიღებული.

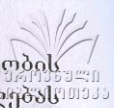
კულტურის ეს ციკლი, დაახლოებით ძვ. წ. II ათასწ. მეორე ნახევარში სწყვეტს თავის არსებობას. თუ რა პროცესები მიმდინარეობს აღმ. საქართველოში, კერძოდ შიდა ქართლში, თრიალეთის კულტურის დაცემის შემდეგ, ჯერ-ჯერობით უცნობია. აქტიური ცხოვრება აქ უფრო გვიან, ძვ. წ. XV ს. იწყება. სწორედ მაშინ აღმოსავლეთ საქართველოში, კერძოდ კი შიდა ქართლში არსებობას იწყებს კულტურის განვითარების ახალი ციკლი, რომელიც დაახლოებით ძვ. წ. VII-VI ს. წყვეტს თავის არსებობას. ამ პერიოდში ინგენსიურად იყო დასახლებული, როგორც შიდა, ისე ქვემო ქართლი. მოსახლეობა გორებზე სახლობდა. გორა საცხოვრისები განლაგებული იყო იმ მთებზე, რომელიც გასდევს ქართლის ვაკიდან კავკასიონის ქედთან შეუფენილ გორაკებს, ანდა მოქცეულია გაშლილ ვაკეზე, მთის ნაწილზე გარდამავალ ხაზზე. ამ პერიოდს, პირობითად გორასაცხოვრისების პერიოდი ვუწოდებ<sup>1</sup> განსაკუთრებით კარგად არის შესწავლილი ისეთი გორასაცხოვრისები, როგორიც არის ხოვლეგორა, ყათლანისხევის გორა, ცხინვალის ნაცარგორა, ნარეკვავისგორა, მცხეთაგორა, თრელიგორები და სხვ.

ეს პერიოდი კულტურის გასაოცარი ერთიანობით გამოირჩევა.

დასახლებების განვითარებაში ერთი საერთო კანონზომიერება შეინიშნება, რომელიც ხოვლეგორას ნამოსახლარში სრულად არის ასახული. ხოვლეში ამჟამად დასტურდება, რომ ძვ. წ. XV-IV ს. გორა უწყვეტად იყო დასახლებული. ძვ. წ. XV-X სს. მოსახლეობა გორის თხემზე ცხოვრობდა. დასახლებას გარშემო კედელი მოუყვებოდა. XII-XI ს. აქ უფრო ინგენსიური ცხოვრება იწყება.

<sup>1</sup> არქეოლოგიურ ლიგურაგურაში ამ პერიოდის გვიანბრინჯაო-ადრერკინის კულტურას უწოდებენ, ხოლო ისტორიული გეოგრაფიის თვალსაზრისით ამ პერიოდს დ. მუსხელიშვილი „ხეების ხანას“ მიაკუთვნებს (მუსხელიშვილი 2012: 418-419).





იზრდება სამოსახლოს ფართობი, ამასთან ერთად, მოსახლეობის ნაწილი სტოვეებს გორას და მის ჩრდილოეთით ახალ დასახლებებს ქმნის. ძვ. წ. IX-VII ს. იგი კიდევ უფრო ფართოვდება და უკვე თხემის გერიგორიას მოიცავს. ძვ. წ. IX-VII ს. თხემებზე მცხოვრები მოსახლეობა სტოვეებს გორას, ვაკეში ჩამოდის და ახალ სამხრეთის დასახლებას ქმნის. ამ პერიოდში მას უჩნდება საკუთარი სახელოსნო უბანი, სადაც, როგორც ჩანს პროფესიონალი ხელოსნები მუშაობდნენ. ძვ. წ. IV ს. ხოვლეს დასახლებამ შეწყვიტა არსებობა, რაც რაღაც კატასტროფასთან უნდა იყოს დაკავშირებული (მუსხელიშვილი 1978).

გორის მიგოვების ანალოგიური პროცესი ყათნალისხევის გორაზეც მიმდინარეობს, მაგრამ, მოსახლეობამ, გორის მიგოვების შემდეგ, იქ სამლოცველო შეინარჩუნა.

ნ. ბერძენიშვილის აზრით, მცხეთის, როგორც ქალაქის ჩამოყალიბება და დაწინაურება მცხეთაგორის შემდგომი განვითარების შედეგი უნდა ყოფილიყო. ამ აზრს დ. ხახუგაიშვილიც იზიარებს. სწორედ მცხეთაგორაზე მცხოვრები თემი თანდათან გაძლიერდა, დაწინაურდა, რაც ძვ. წ. VI-IV ს. აქ ქალაქური გიპის დასახლების შექმნით დასრულდა. შესაძლებელია, რომ სწორედ აქ იყო განლაგებული ის „ძველი მცხეთა“, რომელიც „მოქცევაჲ ქართლისაჲს“ მიხედვით, ქართლის სამეფოს დედაქალაქი გახდა (ხახუგაიშვილი 1966: 81-85).

შიდა ქართლის გორასამოსახლოებში ყველგან ერთი გიპის საცხოვრებელი სახლი იყო გამოყენებული. ბუნებრივი გორები გერასებად იყო დაყოფილი. დაფიქსირებულია ისეთი შემთხვევებიც როდესაც საცხოვრისის ბანი ზედა გერასაზე განლაგებული სახლის ემოს წარმოადგენდა. საცხოვრებელი სახლი იყო წაგრძელებული ოთხკუთხედი ფორმის შენობა. კედლები თიხით იყო შელესილი. კედლის გასწვრივ აღმოჩენილი სვეტის ნაშთები იმაზე მიუთითებს, რომ ბანური გადახურვა ხის სვეტებზე იყო დაყრდნობილი. დაბალი გიხრით შენობა ორ ნაწილად იყო გაყოფილი. მარცხენა ნაწილი საკუთრივ საცხოვრებელს წარმოადგენდა, ხოლო მარჯვენა - საქონლის სადგომს. სახლს წინ დერეფანი ქონდა, სადაც სარჩოს შესანახი ყუთები იდგა. კედელში კარი იყო გაჭრილი.

შიდა ქართლის საცხოვრებლები ფასდაუდებელ ცნობებს გვაწვდის ამ პერიოდის ადამიანის ყოფით კულტურაზე. ოთახის მარცხენა კუთხეში ე. წ. ხოვლური გიპის ღუმელი იდგა. ზოგჯერ, ღუმელის გვერდით, ორსაფეხურიანი თარო იყო გამართული. ნარეკვავის გორაზე, ერთ-ერთ საცხოვრებელში აღმოჩნდა ქვითა და ალიზით ნაგები მერხი. საინგერესო სურათი იკვეთება





მცხეთაგორაზე აღმოჩენილ ერთ-ერთ საცხოვრებელში - ოთახის მარცხენა კუთხეში ღუმელი იდგა, მარჯვენაში - საკურთხეველი. კედელში ნიშა იყო ამოჭრილი. იქვე თაროები იყო გამართული. იატაკი ქვის ფილებით იყო მოპირკეთებული. კედლის გასწვრივ განლაგებულ მერხზე რამდენიმე ლამპარი იდგა, სადაც ჩაუქრობელი ცეცხლი ენთო.

როგორც ჩანს, შიდა ქართლის საცხოვრებელი, ინდივიდუალური, მცირე ოჯახისთვის იყო განკუთვნილი. საცხოვრებლისგან ჯერ არ იყო გამოყოფილი საქონლის სადგომი, რაც იმაზე მიუთითებს, რომ საქონელიც ოჯახის საკუთრება უნდა ყოფილიყო (მუსხელიშვილი 1975, ხიდაშელი 2010: 149-157), იქვეა მითითებული ლიტერატურა).

აქვე მინდა შევეხო ხოვლეში აღმოჩენილ უნიკალურ ძეგლს, „სასახლეს“, რომელიც ძვ. წ. VI ს. არის დათარიღებული. იგი საფორტიფიკაციო გალავნით იყო დაცული. შენობის ფართობი 147 კვ. მ. შეადგენდა. შენობაში დადასტურდა დიდი მომის დარბაზები. ერთ-ერთ, ყველაზე დიდ დარბაზში იდგა კერა, ღუმელი, მაგიდა, ქვის ფილებით მოპირკეთებული გრძელი ტახტი, სკამი, გაკეთებული იყო თაროები. იატაკი ლასტით იყო მოგებული. იატაკში ჩადგმული იყო წითლად გამომწვარი ქვევრი. ამ ოთახიდან, საჭირო შემთხვევაში, სახლთან მდგარ დამცავ მრგვალ კოშკში შეიძლებოდა მოხვედრა. იმ დროისათვის ეს გრანდიოზული შენობა შეუძლებელია რიგითი მეთემეს საკუთრება ყოფილიყო. ჩემი აზრით, ეს „სასახლე“ თემის დაწინაურებულ ოჯახს, მამასახლისს ეკუთვნოდა. იგი ამ საგანგებოდ დაცულ შენობაში ცხოვრობდა და იქიდან აკონტროლებდა მის კუთვნილ ტერიტორიას (ხიდაშელი, 2010: 152-153).

როგორც უკვე აღვნიშნე, ამ დროს, საცხოვრებელი სახლი სამლოცველოსაც წარმოადგენდა. საცხოვრებელი ოთახის მარჯვენა კუთხეში ყოველთვის იდგა საკურთხეველი, სამსხვერპლო, დიდი რაოდენობით იყო დალაგებული საკულტო დანიშნულების საგნები და ხშირად რიტუალის შესრულების კვალიც იყო შემორჩენილი.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> შიდა ქართლისაგან განსხვავებით, ამ პერიოდის კახეთის რეგიონში გავრცელებულ საცხოვრებელში არ გვხვდება საკურთხეველები. შენობაში კულტის შესრულების ადგილიც არ ყოფილა გამოყოფილი. გარდა ამისა, კახეთისათვის უცხოა ღუმელები. ყოფაში გამოიყენებოდა კერა და პურის საცხობი თონე (Гарошидзе 1981: 40-45). განსხვავებით ქართლისაგან, კახეთში ამ პერიოდში ფუნქციონირებენ დიდი სამლოცველოები, როგორც ვახლავთ მელაანის, მელი-ღელესა და შილდის სამლოცველოები.



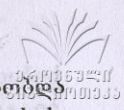
ამ კულტურაში გავრცელებული საკურთხევლები საკმაოდ მრავალფეროვანია. ნარეკვავის ნამოსახლარზე თერთმეტი საკურთხეველი იქნა დაფიქსირებული. მათ შორის ორი გიპი გამოირჩევა - ნახევარწრიული და ოთხკუთხედი. ნახევარადწრიულ საკურთხევლებს ხშირად რქისებური შვერილები ჰქონდა. დაფიქსირდა ისეთი ნიმუშებიც, როდესაც საკურთხეველის წინა მხარე ალიზის „სვეგისაგან“ შედგებოდა, გარშემო სარგყელი შემოუყვებოდა, ხოლო ცენტრში ქოთანის იყო ჩაძერწილი. ბოგჯერ საკურთხეველი ღუმლის საცეცხლურზე იყო დადგმული.

საკრალური სამყაროს საინგერესო სურათი ცხინვალის ნაცარგორაზე დაფიქსირებული. ერთ-ერთ საცხოვრებელში ოთახის კუთხეში „რქებიანი“ საკურთხეველი იდგა. მის ჩაზნექილ ზედაპირზე მოთავსებული იყო ნალის მოყვანილობის პატარა კერა, რომელიც წმინდა ნაცრით იყო ამოვსებული. კერა შემკული იყო ორი კოპით, რომლებიც ხარის რქების გამოსახულებად არის მიჩნეული. საკურთხეველის უკანა კედელზე კუთხეში - სვასტიკა, ხოლო აღმოსავლეთ კუთხეში - ორი ჯამისებური ჭრაქი იდგა. იქიდან გადმოღვრილი სითხე საკურთხეველში ან გაჭრილ ღარში მიედინებოდა. იქვე იდგა თიხისაგან გამოძერწილი ხარის სამი ქანდაკება, ხოლო ერთი ნიმუში სამსხვერპლოსთან იყო დაყენებული.

მეორე საკურთხეველი ოთახის ჩრდილო კუთხეში იყო მოთავსებული. მას სუფთა ნაცრით ამოვსებული კერა ჰქონდა მიძერწილი, კერა ჭრაქით იყო შემკული. ამავე ოთახში ბაგებიანი სამსხვერპლოც იყო განლაგებული. იგი ოთხი განყოფილებისგან შედგებოდა. მეორე განყოფილების ცენტრში, აღმართული იყო თიხის სვეტი, რომლის სიღრუვეში დანახშირებული ხე იყო აღმოჩენილი. იქვე ალოს, მცირე ზომის ორმო იყო გათხრილი, რომელშიც ნახშირი იყო ჩაყრილი. იქვე მსხვერპლად შეწირული ცხოველის სისხლის სადენი ფოსო იყო გაჭრილი.

ცხადია, რომ საკურთხეველთან საკმაოდ რთული რიგუალები სრულდებოდა, რომლებშიც აქტიურად იყო ჩართული ცეცხლი. როგორც არაერთხელ აღმინიშნავს, ცეცხლის ანთება და ჩაქრობა არსებულის განადგურებას და ახლის შექმნას უზრუნველყოფდა და უშუალოდ შესაქმესთან იყო დაკავშირებული. ცეცხლი სამყაროს უმთავრესი ელემენტი იყო, რომელიც სამყაროს ცენტრთან იყო დაკავშირებული. გარდა ამისა, რიგუალის ერთ-ერთ უმთავრეს ელემენტს ცხოველთა მსხვერპლშეწირვა შეადგენდა ცხოველთა სისხლი, ერთდროულად სიკვდილის ნიშანს წარმოადგენდა და სიცოცხლისთვისაც აუცილებელი იყო.





შეიძლება ითქვას, რომ გორამზე მცხოვრები სოციუმი არსებობდა და ფუნქციონირებდა ორი ურთიერთსაწინააღმდეგო პოლუსის, სხვადასხვა რანგისა და ხარისხის ცოცხალი არსებების, სულების, საგნებისა და მოვლენების დაპირისპირების პირობებში. ამ წინააღმდეგობის მოწესრიგება განაპირობებდა ცხოვრებისათვის აუცილებელი წესრიგის არსებობას. ამ დაპირისპირების მოხსნას საკრალურ სამყაროსთან უშუალო კავშირის დამყარებას, სოციუმი რიგუალების შესრულებით ახერხებდა.

საინტერესოა, რომ რიგუალები გიპოლოგიურად გარკვეულ მსგავსებას მტკვარ-არაქის კულტურაში მოქმედ რიგუალებთან აგარებენ, მაგრამ აშკარაა ისიც, რომ ამ ეტაპზე სამყაროს გააზრება და რიგუალები საგრძნობლად იყო გართულებული. იგრძნობა, რომ ინტენსიურად მიმდინარეობდა სამყაროს ანტროპომორფიზაციისა და პერსონიფიკაციის პროცესი, რაც განზოგადოებული იდეების ადამიანის ან ცხოველთა სახეში გამოხატვას გულისხმობდა. ამაზე მეტყველებს ამ პერიოდისათვის დამახასიათებელი ცხოველთა და ადამიანთა ბრინჯაოს ქანდაკებები და ბრინჯაოს გრაფირებული სარგველებისთვის დამახასიათებელი მხატვრული დეკორი. მაგრამ, ხაზგასმით მინდა აღნიშნო, რომ ერთიანი რელიგიური პანთეონი ჯერ კიდევ არ იყო ჩამოყალიბებული.

აშკარად იგრძნობა, რომ ისევე როგორც მტკვარ-არაქის ეპოქაში კულტურის ამ ახალ მთლიანობაში რიგუალებში დიდი მნიშვნელობა ჰქონდა მინიჭებული ცეცხლს, ნახშირსა და პაგარა ბომის კერას. მაგრამ, ამჯერად, კერას დაკარგული ჰქონდა პრაქტიკული მნიშვნელობა და ის მხოლოდ საკრალური სამყაროს განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენდა.

ძვ. წ. IX-VII ს. შიდა ქართლში განვითარებული იყო მორწყვითი მიწათმოქმედება, მესაქონლეობა, მეთუნეობა. განსაკუთრებულ მნიშვნელობას იძენს ის ფაქტი, რომ უდიდეს მასშტაბებს აღწევს რკინის წარმოება, რაც შემდგომი პროგრესის საფუძველი ხდება. ბრინჯაო იღვენება წარმოებიდან, მაგრამ ბრინჯაოს წარმოების უძლიერესი გრადიციები არ იკარგება და ბრინჯაოსაგან ნაკეთებ საკულტო დანიშნულების მქონე უაღრესად დახვეწილ ნივთების სიმრავლეში ვლინდება.

ჩვენთვის საინტერესო პერიოდი შიდა ქართლის მაგერიალური, სულიერი და ყოფითი კულტურა გასაოცრად ერთიანია და შეიძლება ერთი ხალხის კუთვნილებად ჩაითვალოს.

გასული საუკუნის 70-იან წლებში, როდესაც აქ ისტორიული გეოგრაფიის განყოფილების ექსპედიციები მუშაობდნენ, ამ საკით-



ხებით დ. მუსხელიშვილი დაინგერესდა. ამ გერიგორიაზე მცხოვრებნი გომების ეთნიკური ვინაობის დასადგენად, მან ნ. ბერძენიშვილის რჩევით, ამ გეოგრაფიულ არეალში დადასტურებული გოპონიმების შესწავლა დაიწყო. მან დაადგინა და შემდეგ განიხილა ისეთი გოპონიმები, როგორც არის „ლომთაგორა“, „მელიგორა“, „მელიების გორა“, „ჩხიკეთა“, „ყორანთა“, „აკაურთა“, „ქურთა“ (<ქორთა), „წერონისი“, „ურბნისი“ (<ორბნისი), „ყორნისი“ და სხვ. დ. მუსხელიშვილის აზრით, ამ გოპონიმთა წარმოშობა განვითარებულ, სოციალურად აშკარად დიფერენცირებულ საზოგადოებაში შეუძლებელი იყო და ისინი გაცილებით ადრე უნდა დამკვიდრებულიყვნენ. ნიშანდობლივია, რომ ამ გოპონიმების გავრცელების არეალი არა მხოლოდ ემთხვევა ქართლში გორასაცხოვრისების გავრცელების საზღვრებს, არამედ ხშირად გორების სახელწოდებასაც წარმოადგენდა. მაგალითად „ყორანთა“ - ბოლნისის რაიონში, „ჩხიკეთა“ - თეთრიწყაროს რაიონში, „ლომთაგორა“ - მარნეულის რაიონში და სხვ. დ. მუსხელიშვილი აღნიშნავს, რომ გორების არსებობის პერიოდში, ქართული ენა, დიფერენცირებული სვანურ-მანურისაგან, უკვე არსებობდა და ამ გორებზე ქართული მოსახლეობა ცხოვრობდა (მუსხელიშვილი 1975: 70-71).

აშკარაა, რომ ამ პერიოდში, შიდა ქართლში კულტურის ახალი წარმონაქმნი მკვიდრდება, ეს კულტურის ახალ მთლიანობას წარმოადგენს, მას აქვს საკუთარი სახე, ახალი შესაძლებლობები და განვითარების ახალი, უფრო ძლიერი პერსპექტივები.

კულტურის განვითარების ახალი, უმნიშვნელოვანესი ციკლი, შიდა ქართლში ძვ. წ. IV-III ს. ელინიზმის ხანაში იწყებს არსებობას. ამ პერიოდში კულტურის ცენტრი შიდა ქართლში გადადის და იბერია საერთაშორისო არენაზე მოიპოვებს მის კუთვნილ ადგილს. ელნისტურ ხანაში, როდესაც საერთაშორისო ვაჭრობაში ინტენსიურად ჩაერთო შუა აზია და ინდოეთი, გაიმართა დიდი სავაჭრო-საგრანსპორტო გზა, რომელიც იბერიაზედ გადიოდა და ინდოეთს შავიზღვისპირეთთან აკავშირებდა. გარდა ამისა, იბერიაში მოქმედებდა გზა, რომელიც არაგვის ხეობის გავლით ჩრდილო კავკასიაში გადადიოდა. ეს მაგისგრალები ქვეყნის შიდა ნაწილებს ხეობებისა და მდინარეების გასწვრივ გაყვანილი გზებით უკავშირდებოდნენ.

ძვ. წ. IV-III ს. ქართლში მიმდინარე პროცესებს „ურბანისტულ აფეთქებას“ უწოდებენ. ამ პერიოდში აშკარად შეინიშნება სამეურნეო ცხოვრების და მთლიანად კულტურის დაწინაურება, განსაკუთრებით მტკვრის ხეობაში, სადაც წარმოიშვებიან ქალაქები, რომლებიც ხელოსნობისა და ვაჭრობის მნიშვნელოვან





ცენტრებს წარმოადგენდნენ და მათ ირგვლივ მდებარე სასოფლო-სამეურნეო გერიგორიებსაც ფლობდნენ.

ამ პერიოდის მნიშვნელოვან ქალაქებს სამადლო და ნასგაკისი წარმოადგენდა. ისინი ერთი დიდი ქალაქის შემადგენელ ნაწილებად განიხილებიან. სამადლოში მდებარეობდა სასახლე და გაძარი, ხოლო ნასგაკისი საკუთრივ ქალაქს წარმოადგენდა. სამადლო მტკვრის სანაპიროზე, მტკვრისა და ქსნის შესართავთან, ორი მნიშვნელოვანი სავაჭრო გზის ურთიერთგადაკვეთის ადგილას იყო აგებული. ქალაქი 80 მ. სიმაღლის ორ გამაგრებულ ბორცვზე იყო განლაგებული. იგი ძლიერი ციგადელით იყო დაცული. ბორცვზე იყო აღმოჩენილი სასახლის შენობაც. ბორცვის ფერდობები ხელოვნურად იყო დაყოფილი გერასებად, რომლებიც საფეხურებად მიემართებოდნენ ბორცვის წვერისაკენ. საყრდენი კედლები ფლეთილი ქვით იყო ნაგები, რომელთა საფასადო მხარე, რიგმულად მონაცვლე ბრტყელი ფილებით და მსხვილი ქვითილებით იყო მოპირკეთებული. კედლების მძლავრი კონგრუორმებით იყო გამაგრებული. ერთ-ერთ ბაქანზე ალიმისაგან ნაშენი შენობა იდგა. ერთ-ერთ დარბაზში აღმოჩნდა საფეხურებიანი იაგაკი და საკულტო დანიშნულების კერა. იქვე სათავსოების იქნა მიკვლეული მეორე ნაგებობაში აღმოჩენილი იყო იაგაკის დონეზე ჩადგმული ბრტყელი ქვა, რომელიც ცენტრალური სვეტის საყრდენს წარმოადგენდა. შესაძლებელია აქ ქალაქის გაძარი იყო განლაგებული.

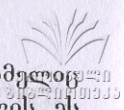
სამადლოზე დიდი რაოდენობით იქნა აღმოჩენილი სკულპტურული რელიეფები, რომლებიც შენობის ინტერიერის მოსართავად იყო გამოყენებული. ზოგიერთი მათგანი აქემენიდური ირანის ხელოვნების წრეს განეკუთვნება (Гагошидзе 1981).

სამადლოს ბორცვზე აღმოჩენილია მდიდრული სამარხები და აკლდამა.

სამადლოს ციგადელზე აღმოჩენილი აკლდამის დასაკრძალავ კამერაში იდგა ხის ორი სარკოფაგი. ერთ-ერთში აღმოჩნდა შვიდი ჩონჩხი. აკლდამა გაძარცვული იყო. სამარხეული ინვენტარიდან გადარჩენილი იყო მხოლოდ ვერცხლის რგოლები, წითლად შეღებილი ფიალა და ბრინჯაოს ორფრთიანი მასრიანი ისრის პირი. ვარაუდობენ, რომ აქ დაკრძალული იყვნენ იმ წარჩინებული პირის მსახურები, რომლის სახელზეც აგებული იყო აკლდამა (Гагошидзе 1981).

ინტერესს იმსახურებს აგრეთვე სამადლოზე 1912 წელს შემთხვევით აღმოჩენილი მასალა, რომელიც, როგორც ჩანს, ქალის სამარხის ინვენტარს წარმოადგენდა. მიცვალებული რკინის სარეცელზე





იწვა. სარეცელი წარმოადგენდა ოთხკუთხედ ჩარჩოს, რომელიც ვერცხლით მოპირკეთებულ ოთხ საყრდენზე იდგა. სარეცლის ეს გიპი ფართოდ იყო გავრცელებული აქემენიდურ ირანში. ამავე დროს, როგორც აღნიშნავენ, იგი გარკვეულ მსგავსებას ბერძნულ სამყაროსათვის დამახასიათებელ სარეცლებთანაც ავლენდა. აქვე დადასტურდა ოქროს ბალთები, ვერცხლისა და ბრინჯაოს ხაგი-სულლები, ბრინჯაოს მარაკები, ვერძის მინიატურული ქანდაკება, მინისა და ქვის მძივები და სხვ.

ნასტაკისი სამადლოს მოპირდაპირე მხარეს, მტკვრის მარცხენა სანაპიროზე იყო გაშენებული. ქალაქს საკმაოდ ვრცელი გერიგორია ეჭირა. ნასტაკისში აღმოჩენილი იყო ღორიული ორდენის სვეტისთავეები, არქიტრავი, ქვის საპირკველზე ალიზით ნაგები შენობების ნაშთები. ნასტაკისი ხელოსნური წარმოების მნიშვნელოვან ცენტრს წარმოადგენდა. აქ დიდი რაოდენობით მზადდებოდა საკმაოდ მრავალფეროვანი კერამიკული ნაწარმი და მშენებლობაში ფართედ გამოყენებული კრამიგი; ამგვარ ნაწარმზე, მაშინ, როგორც ჩანს, დიდი მოთხოვნილება იყო. საინტერესოა, რომ სამადლოზე ნასტაკისსა და სარკინეში იდენტური კრამიგი იყო გავრცელებული, რაც თითქოს მის ადგილობრივ წარმოებაზე უნდა მიუთითებდეს. მაგრამ იმასაც აღნიშნავენ, რომ იბერიაში გავრცელებული კრამიგის დამზადების წესი ელინისტური ხანის მცირე აზიასთან უშუალოდ არსებული კულტურული გზით იყო შემოსული (ხაზარაძე, ცქიტიშვილი 2005: 15). რაც შესაძლებელია იმაზეც მიუთითებდეს, რომ იბერიაში ბერძენი ოსტატები მუშაობდნენ (Гагошидзе 1981: 63-64).

სამადლოსა და ციხია-ვორაზე აღმოჩენილ კრამიგზე გაურკვეველი ასო-ნიშნები იყო გამოსახული. ნ. ხაზარაძემ დაადგინა, რომ ეს ნიშნები განხილული უნდა იყოს, როგორც რიცხვითი სახელები, რომლებიც ძველბერძნული (იონური) ანბანური ნუმერაციის სისტემას განეკუთვნებოდა და პროლექციის აღრიცხვისათვის იყო გამოყენებული (ხაზარაძე, ცქიტიშვილი 2005: 209-212).

ამ პერიოდში ფართოდ ვრცელდება ელინისტური კულტურისათვის დამახასიათებელი მოხატული კერამიკა, რომელიც უცხო იყო შიდა ქართლში გამოვლენილი კულტურის წინა ციკლისთვის. როგორც ვარაუდობდნენ, ეს გრადიცია იბერიაში სამხრეთიდან, კერძოდ, ირანიდან იყო შემოსული (Гагошидзе 1981: 91-92).

ჩემი განსაკუთრებული ყურადღება მიიქცია სამადლოზე აღმოჩენილმა მოხატული კერამიკის იმ ნიმუშებმა, რომლებზეც სიუკე-გიანი, მრავალფეროვანი კომპოზიციებია წარმოდგენილი. ეს არის დიდი ზომის, მოხატული პითოსები, რომლებსაც აშკარად საკულტო





დანიშნულება უნდა ჰქონოდათ. პითოსებზე ფრიზეზად დანაწილებულ კომპოზიციებში ძირითადად ადამიანების მიერ შესრულებული რიგჟალური ფერხულის და ბრძოლის სცენებია წარმოდგენილი. ამ რთულ კომპოზიციებში ასახულია მითი, როგორც რიგჟალური დრამა. მაგრამ ამჯერად ჩემთვის მნიშვნელოვანია იმ ფაქტის საზღვასმა, რომ წინა ციკლისთვის დამახასიათებელი ძეგლებისაგან განსხვავებით, ელინისტური ხანის ძეგლებზე იგრძნობა პროფესიონალი ოსტატის თავისებური ხელწერა, რომელიც ეპოქის შესატყვისი მხატვრული მიმდინარეობაა. მისთვის დამახასიათებელი ცოცხალი რეალიზმი და ექსპრესიულობა ელინისტური კულტურის ბეგავლენას უნდა მივაწეროთ. როგორც ჩანს, ოსტატი კარგად ფლობდა თანადროული ელინისტური ხელოვნებისათვის დამახასიათებელ მანერას; ამავე დროს იცნობდა ადგილობრივი მომხმარებლის მოთხოვნილებებს და ცდილობდა მისადაგებოდა მას.

„მცხეთა ქვეყანა“ და „მცხეთა-ქალაქი“ ელინისტურ ხანაში განიცდის დაწინაურებას. ამას, გარკვეულ წილად, ხელი შეუწყო ამ რეგიონის ხელსაყრელმა გეოგრაფიულმა მდებარეობამ. ამ გერიგორიაზე გადიოდა უმნიშვნელოვანესი სავაჭრო-საგრანზიტო მაგისტრალი, მცხეთა აკონგროლებდა აგრეთვე სომხეთში, ალბანეთში, დასავლეთ საქართველოსა და ჩრდილოეთ კავკასიაში მიმავალ გზებს.

მცხეთა, მეფე ფარნავაზის დროს, ქართლის სამეფოს დედაქალაქად იქნა გამოცხადებული.

„დიდი მცხეთა“ ერთ დიდ, შეკრულ ქალაქს არ წარმოადგენდა, ის უფრო დასახლებათა კომპლექსი იყო, რომელიც სხვადასხვანაწილებისაგან შედგებოდა და მტკვრის ორივე სანაპიროზე იყო გაშლილი. ქართულ საისტორიო წყაროებში ქალაქი შემდეგნაირად მოიხსენიება. მცხეთა და უბანნი მისნი – სარკინე, ციხე დიდი მანავი, მუხრანთ კერძო ქალაქი, ურიათა უბანი და სხვ. ამ უბნების ერთმანეთთან დაკავშირება კარგად აგებული გზებითა და ხიდებით იყო შესაძლებელი (აფაქიძე 1963).

მცხეთის უძველესი ციხე არმაზციხე იყო. „ქართლის ცხოვრების“ თანახმად, ამ ადგილს „ქართლი“ ერქვა, ვინაიდან სწორედ აქ დამკვიდრდა ქართველთა ლეგენდარული მამამთავარი - ქართლოსი. ამ ადგილს შემდეგ არმაზი ეწოდა და აშენდა მცხეთის „დედა ციხე“. დღეს ამ ადგილს ბაგინეთი ჰქვია.

არმაზციხე ქვითკირით იყო ნაშენი. იგი სამეთვალყურეო კომპლექსით იყო გარშემორტყმული. როგორც ვარაუდობენ, სწორედ აქ იყო განლაგებული სამეფო რეზიდენცია. აქ ძვ. წ. II-I სს-ით დათარიღებული რამდენიმე შენობა იქნა აღმოჩენილი. განსაკუთრებით საინ-



გერესოა ე. წ. „სვეტებიანი დარბაზი“, რომლის ფართობი 185 კვ.მ შეადგენდა. იგი ქვათილებით იყო ნაგები და ორფერდა სახურავით იყო გადახურული. დარბაზის გრძელ ღერძზე, ექვსი სვეტი იყო განლაგებული. შენობას სამი ფასადი ჰქონდა, რომელიც კარგად იყო მოპირკეთებული. ფასადს ცოკოლი შემოუყვებოდა. დარბაზში შესვლა ფართო კიბით იყო შესაძლებელი. შენობაში დიდი რაოდენობით იქნა აღმოჩენილი ოქროს ფურცლები, რომლებიც როგორც ჩანს სვეტების მოსაპირკეთებლად იყო გამოყენებული. იატაკზე დიდი რაოდენობით ეყარა ბრინჯაოს ბრტყელთავიანი ლურსმნები და „ეგვიპტური პასტისაგან“ დამზადებული ნაგებები. დარბაზის იატაკი ვარდისფერი ფხვნილით იყო მოპირკეთებული.

სასახლის წინ აღმოჩენილი იყო ქვის წყობის ფრაგმენტები, რომებსაც ძლიერი ცეცხლის კვალი ეგყობოდა. როგორც ჩანს, ამ „მუდმივი ცეცხლის“ ადგილი იყო განლაგებული.

ცნობილია, რომ ელინისტური ხანის ქალაქებში ცალკე იყო გამოყოფილი ადმინისტრაციული და სავაჭრო ცენტრები. გაძარი ადმინისტრაციული კომპლექსის ნაწილს წარმოადგენდა. მთავარი ყურადღება არა გაძარზე, არამედ მონარქის განდილებისკენ, შესაბამისად, მის სასახლის სიდიადის ჩვენებაზე იყო მიმართული. როგორც ჩანს, ეს გრადიცია იბერიაშიც მოქმედებდა. ამაზე მეტყველებს არმაზციხესთან მდებარე ბევრად განხილული სასახლის მორთულობაც. აღსანიშნავია ისიც, რომ ამგვარი მდიდრული დეკორატიული მოსართავები ამ პერიოდის იბერიის არც ერთ გაძარში არ ყოფილა დადასტურებული.

ამ გრადიციაში, ჩემი აზრით, უშუალოდ აქემენიდური ირანის გავლენა შეინიშნება. ამ პერიოდის ირანული ხელოვნების მთავარ ამოცანას მონარქის, მიწიერი მეუფისა და მბრძანებლის განდილებისკენ იყო წარმართული. სასახლის მორთულობაში დიდი რაოდენობით გამოიყენებოდა ოქროს ფურცლები, ჭიქური ორნამენტები, ქანდაკებები და სხვ.

მცხეთის ერთ-ერთ უმნიშვნელოვანეს უბანს სვესამორა-წიწამური წარმოადგენდა. იგი ბაღენის ციხესთან იყო აგებული. ბაღენის ციხე ქალაქს არაგვის ხეობიდან კეგავდა, ხოლო მარჯვენა მხარეს ბებრის ციხე იცავდა. ეს სგრაგეგიულად მნიშვნელოვანი უბანი იყო, „საკუთრივ მცხეთა“, რომელიც კოდმანის გზით სარკინესთან იყო დაკავშირებული.

„დიდი მცხეთის“ ერთ-ერთ შემადგენელ ნაწილს სარკინე წარმოადგენდა. იგი 8 კმ-ით იყო დაცილებული მცხეთას და მკვერის მარცხენა სანაპიროზე, სარკინის ქედის სამხრეთ დასავლეთ კალთების გერასებზე იყო განლაგებული. ქალაქი დაწყული იყო ქვიტკი-



რითა და ალიზით ნაშენი დიდი ვალაჲნით. გერასებზე ნაგებობათა  
ნაშთებია შემორჩენილი. ისინი ქვათლილებით, ალიზ-აგურით იყო  
ნაშენი და კრამიგით იყო გადახურული. დიდი რაოდენობით იქნა  
აღმოჩენილი ელინისტური ხანის სვეტებისა და ნახევარსვეტების  
ნაშთები, იონური ორდენის სვეტისთავეები, კარნიზები. ისინი მცირე  
ზომის ნაგებობას ეკუთვნოდა, რომელსაც სავარაუდოდ საკულტო  
ღანიშნულება ჰქონდა.

ქალაქი სარკინე მცხეთის რკინის საწარმო უდიდეს ცენტრს  
წარმოადგენდა. ჩაგარებულმა გათხრებმა გამოავლინა რკინისა და  
სხვა მეტალების მოპოვებისა და დამუშავების სახელოსნოები. აღ-  
მოჩენილია დიდი ქურები, სადაც რკინის გამოწურვა ხდებოდა. ქუ-  
რებში მიკვლეულია „ლუგვი“ რკინა და მისგან მიღებული „სა-  
დედნე“ და „სახელადო“ რკინა, რომლისგანაც მზადდებოდა მრავა-  
ლრიცხოვანი იარაღი და სხვადასხვა სახის ხელსაწყოები. აღმოჩე-  
ნილია ლითონის საღნობი თიხის ჭურჭელი (გიგელები), საოქრომ-  
ჭედლო გვიფრი, რაც სარკინეში საოქრომჭედლო სახელოსნოების  
არსებობაზე მეტყველებს.

როგორც ჩანს, სარკინე, რკინის ნაწარმით ამარაგებდა არა  
მხოლოდ მცხეთას, არამედ მთლიანად მთელს იბერიას. აქ მიღებულ  
ნაწარმს უკვე სასაქონლო სახე ჰქონდა მიღებული (Бохочадзе 1975).

მცხეთა წარმოადგენდა კერამიკული წარმოების უმნიშვნელო-  
ვანეს ცენტრს იგი „საკუთრივ მცხეთის“ გერიგორიაზე იყო განლა-  
გებული. დიდი რაოდენობით არის აღმოჩენილი ადგილობრივად  
დამზადებული კრამიგი. ღარისებრ კრამიგზე მარტივი ნიშნები იყო  
ჩაჭედილი - ხელის ანაბეჭდები, წვრილფეხა საქონლის ჩლიქები და  
სხვ. მცხეთაში ამზადდებდნენ წითელი კეცის კერამიკას, საღვინე  
ქვევრებს, ღერგებს, მოხატულ ჭურჭელს, წყალსადენის მილებს და  
სხვ.

როგორც ჩანს, მცხეთაში მზადდებოდა ოქროსა და ვერცხლისა-  
გან დამზადებული მრავალრიცხოვანი და მრავალფეროვანი ნაწარ-  
მი. მისი მრავალსახეობა და შესრულების ძალადი ხარისხი, იმაზე  
მეტყველებს, რომ ისინი სპეციალურ, დიდ სახელოსნოებში მზადდე-  
ბოდა, რომლებიც შესაძლებელია ჯერ ადგილობრივი მმართველის,  
ხოლო შემდეგ მეფის გამგებლობაში შედიოდნენ.

მცხეთაში აქტიურად მოქმედებდნენ ბაზრები, რომლებიც სპე-  
ციალურ მოედნებზე იყო გამართული. ვაჭრობდნენ, როგორც ად-  
გილობრივი, ისე უცხოეთიდან შემოსული ნაწარმით - ბაზრები  
ხალხმრავლობით გამოირჩეოდა, გაიგონებდი როგორც ქართულ,  
ისე სომხურ, სირიულ, ბერძნულ ენებს.





საინტერესოა, რომ მცხეთაში არსებობდა სხვადასხვა ეთნიკური ხალხით დასახლებული უბნები. წყაროებში ხშირად არის მოხსენიებული „ჰურიათა უბანი“.

მცხეთა და მისი უბნები სასოფლო რაიონებსაც მოიცავდნენ. აქ მსხვილი მზრეები იყო გამართული. განვითარებული იყო მეღვინეობაც. აქ შექმნილი სასოფლო სამეურნეო საქონელი ამარაგებდა არა მხოლოდ ქალაქის მოსახლეობას, არამედ ჯარსაც.

ელნისგური ხანის იბერიაში ფუნქციონირებდნენ დიდი ტაძრები. საინტერესო მასალა იქნა გამოვლენილი „ციხია გორაზე“ ჩატარებული გათხრების შედეგად. „ციხია გორა“ მდებარეობდა მდ. კავთურას ხეობაში და ათიოდე კილომეტრით იყო დაცილებული სამადლო-ნასტაკისს. იგი წარმოადგენდა დიდ ბორცვს, რომელზეც რთული დაგეგმარების საგაძრო კომპლექსი იყო გაშენებული. ბორცვის წვერი დაცული იყო ალიზით ნაშენი და შიგნიდან მობათქაშებული კედლით. ეზოში იდგა კვადრატული ფორმის ტაძარი, რომელიც დამატებით, საგანგებოდ აშენებული კედლით იყო დაცული. ტაძარსა და კედელს შორის სათავსოები იყო განლაგებული. გარდა ამისა, ეზოში აღმართული იყო კვადრატული ფორმის საკურთხეველი. „ციხია გორაზე“ აღმოჩენილ იქნა აქემენიდური ხელოვნებისათვის დამახასიათებელი ქვისგან გამოთლილი სვეტის კაპიტალები, რომლებიც ურთიერთმურგშექცეულ, ფეხებმოკვეთილ ხარების გამოსახულებებს წარმოადგენდა. ამგვარი სვეტისთავები აქემენიდური ირანის, პერსეპოლისა და სუმის სასახლეებიდან არის ცნობილი. ტაძარს საკუთარი მეურნეობა ჰქონდა – წისქვილი, მარანი და სხვა სამეურნეო სათავსოები. როგორც ჩანს, „ციხია-გორა“ წარმოადგენდა იბერიის სამეფოს ჩამოყალიბებამდე არსებულ პოლიტიკურ და რელიგიურ ცენტრს (Гагошидзе 1981: 20-21). იმასაც აღნიშნავენ, რომ ეს ტერიტორია ადრე აქემენიდური ირანის XVIII საგრაჰიაში იყო გაერთიანებული (ხაზარაძე, ცქიციშვილი 2005: 21).

ურბანისის მახლობლად, „დედოფლის მინდორზე“ ვრცელი საგაძრო კომპლექსი იყო გაშენებული, რომელიც ი. გაგოშიძის აზრით, ძვ. წ. II ს. ეკუთვნოდა (Гагошидзе 1977: 102-108). გათხრების შედეგად გამოვლენილ იქნა თანადროულ შენობათა გრანდიოზული კომპლექსი. იგი წარმოადგენდა გალავნით დაცულ სწორკუთხედ მოედანს, რომლის ფართობი დაახლოებით 6 ჰექტარს შეადგენდა. მოედნის სამხრეთ ნაწილში იდგა ცენტრალური ტაძარი, ცელა (46X30 მ.), რომელიც ოთხკუთხედი მოყვანილობის ოთხ სვეტზე იყო დაყრდნობილი. ტაძრის ცენტრში, ასევე ოთხკუთხედი ფორმის საკურთხეველი იყო განლაგებული. დარბაზი და მისკენ მიმავალი პორტიკი, სამი მხრიდან, კორიდორებით იყო გარშემორტყმული.





ჩრდილოეთის მხრიდან, გაძარს ეკვროდა „აივანი“ – ორ სვეტიანი, ღია პორტიკი.

მთავარი გაძრის ჩრდილოეთით, 90 მ. დაცილებით, აღმოჩენილ იქნა მცირე ნაგებობათა კომპლექსი. იგი შედგებოდა ღია პორტიკის, საკურთხეველიანი პაგარა სენაკისა და ღერუფნისაგან. ამ ნაგებობის აღმოსავლეთითა და დასავლეთით, სიმეტრიულად საზეიმო კარიბჭეები იყო განლაგებული. თითოეული მათგანი შედგებოდა ექვს სვეტისა და ორი, გარე და შიდა პორტიკისაგან.

ეს უმნიშვნელოვანესი რელიგიური ცენტრი ძლიერი ხანძრის შედეგად იყო განადგურებული.

ი. გაგოშიძის აზრით, გაძარი მაზღეისტური რელიგიის იმ ღვთაებების სახელზე იყო აგებული, რომლებიც ადგილობრივ კულტურებთან იყვნენ შერწყმული. ხოლო მთავარი გაძარი ავესტური ანაპიგას სახელზე იყო აგებული.

ჩემთვის ძნელია გადაჭრით საუბარი იმაზე, თუ კონკრეტულად რომელი ღვთაების სახელზე იყო აგებული გაძარი, მაგრამ ცხადია, რომ აქ წარმოდგენილი ვარემო აქემენიდური კულტურისა და რელიგიის ძლიერი გავლენით იყო შექმნილი. აქვე აღვნიშნავ, რომ ირანული რელიგია და მითოლოგია ურთულესი ფენომენი იყო, რადგან იგი მრავალრიცხოვანი ირანული გომების შეხედულებათა ერთგვარ ნაზავს წარმოადგენდა, რომელმაც ჯერ კიდევ ინდოირანული გომების ერთობის დროს დაიწყო ჩამოყალიბება.

ელნიზმის ხანაში მოქმედ ირანულ რელიგიურ სისტემას ახასიათებდა ამკარად გამოხატული სინკრეტიზმი. ამ დროს იცვლებოდნენ და ყალიბდებოდნენ ახალი იდეები. ამგვარ პირობებში ყალიბდებოდა მორთასგრიზმისათვის დამახასიათებელი საღვთო კანონი, რომელსაც ბევრი, არქაიკისათვის დამახასიათებელი მოგივი ჰქონდა შეთვისებული.

მორთასგრიზმის ყველა მიმდინარეობის ხასიათს განსაზღვრავდა ამკარად გამოხატული დუალიზმი. სამყაროში მოქმედი ძირითადი მორალური კანონი სინათლესა და ცეცხლში იყო განსახიერებული. მათ უპირისპირდებოდა წყვდიადი, ბოროტება და სიცრუე. სიკეთისა და ბოროტების დაპირისპირების დროს მოქმედებდნენ კეთილი სულები, რომლებსაც სათავეში აჰუმამანდა იდგა (აქედან მომდინარეობს მაზღეიზმი, როგორც რელიგიური მიმდინარეობა), ბოროტ ძალებს კი დევები განსახიერებდნენ.

ირანულ რელიგიას ახასიათებდა აგრეთვე ენოსეოლოგიური დუალიზმიც. მკაცრად იყო გამოიჯნული მიწიერი და ზემდგომი სულიერი, არაამქვეყნიური სამყარო, სადაც ასევე ვლინდებოდა კეთილისა და ბოროტის მუღმივი დაპირისპირება.





ცეცხლი და წყალი წარმოადგენდა ყოფიერების ყველა ფორმის საფუძველს. ცეცხლი სამყაროს ყველა ელემენტის აუცილებელი ნაწილი იყო და ადამიანის სულშიც აქტიურად იყო ჩართული. ალბათ ამიტომ, უცხოელები ირანელებს ცეცხლ-თაყვანისმცემლებს უწოდებდნენ, ვინაიდან მათ გაძრებში მუდმივად ენთო ცეცხლი (Мифы народов Мира, I, 1980: 560-564).

ნიშანდობლივია ისიც, რომ წერილობით წყაროებში ირანული რელიგიური პანთეონი საკმაოდ აბსტრაქტულად იყო წარმოდგენილი. ღვთაებებს არ ჰქონდათ აშკარად გამოკვეთილი ანთროპომორფული სახე. ყოველი მათგანი ინარჩუნებდა გარდასახვის საოცარ უნარს. ღვთაებათა იპოსტასები ძირითადად ცხოველთა და ფრინველთა სახით იყო წარმოდგენილი (Лукошин 1987: 77-78).

აქემენიდური ირანის კულტურის გავლენა შეინიშნება იბერიის მდიდრულ სამარხების ინვენტარშიც. მაგალითისათვის, ამჯერად, მხოლოდ ცნობილი „ახალგორის განძის“ მოკლე აღწერით შემოვიფარგლები. „ახალგორის განძში“ განსაკუთრებულ ყურადღებას იმსახურებს ორი ვერცხლის თასი. ამ თასებზე გრავირებით შესრულებული ლოგოსები და სხვა ორნამენტული სახეები ირანული კულტურისათვის იყო დამახასიათებელი. ირანული ხელოვნების გავლენა ეგყობა ცხენის რახგის ოქროს სამკაულებს, ოქროს მრგვალ საყურეებს, ხაგისულლებს, მთვარისებრ საკიდებს და სხვ. ანალოგიური ხასიათის მდიდრული სამარხები აღმოჩენილია ყანჩაეთში, ციხია გორაზე, ალგეთში და სხვ. აშკარაა ისიც, რომ ეს სამარხები ადგილობრივ არისტოკრატებს ეკუთვნოდა.

ელისიზმში დღეს განიხილება, როგორც კულტურის ახალი, თავისებური სტრუქტურა, რომელიც შედგება როგორც ბერძნული, ისე აღმოსავლური ელემენტებისაგან (Тарн 1949: 20-21), როგორც განვითარების ისეთი საფეხური, როდესაც ჩამოყალიბდა ახალი პოლიტიკური, სოციალური და კულტურული ურთიერთობანი. აღმოსავლეთის ქვეყნებში ბერძნებს მაღალგანვითარებული ადგილობრივი კულტურა დახვდათ, რომელშიც წარმოდგენილი იყო, როგორც ძველადმოსავლური კულტურის გრადიციები, ასევე საკუთარი, ძველი და ახალი მიღწევები.

აქვე მინდა აღვნიშნო, იბერთა, ისევე როგორც კოლხეთი, არ წარმოადგენდა ელინისტური სახელმწიფოების კლასიკურ ნიმუშს.

მაგრამ ფაქტია ისიც, რომ იბერია და კოლხეთიც ელინისტური კულტურის გავრცელების ორბიტაში იყვნენ მოქცეულნი და ამ ახალი კულტურის მნიშვნელოვანი გავლენა განიცადეს. უნდა ითქვას ისიც, რომ კოლხეთი ძალიან ადრე დაუკავშირდა ბერძნულ სამყაროს.



როს და ბუნებრივია ამ კულტურის საკმაოდ ძლიერი გავლენა, განიცადა. ამასთან ერთად, ძვ. წ. V ს-დან კოლხეთში ძლიერად შეინიშნება ახალი კულტურის ძლიერი ნაკადი, რომელიც აქემენიდურ ირანთან არის დაკავშირებული. მაგრამ საზგასმით მიიდა აღვნიშნო, რომ კოლხეთში არ შეწყვეტილა ადგილობრივი კულტურის ძლიერი გრადიციები, რომელიც ხანგრძლივი პერიოდის მანძილზე აქ მტკიცე და გამძლე აღმოჩნდა.

რაც შეეხება იბერიას, ის მხოლოდ ელინისტურ ხანაში დაწინაურდა, საერთაშორისო არენაზე მოიპოვა საკუთარი ადგილი. ქვეყანა აქტიურად ჩაება საერთაშორისო ვაჭრობაში, შენდებოდა ვზები, ქალაქები. მაღალგანვითარებას მიაღწია კულტურამ, რომელიც ამ პერიოდში აქემენიდური ირანის კულტურის გავლენის ქვეშ იყო მოქცეული. ეს შეეხება რელიგიას, გაძრების ხასიათს, მშენებლობაში გამოყენებულ არქიტექტურულ დეგალებს, მცირე ხელოვნების იმ ნიმუშებს, რომელსაც ადგილობრივი არისტოკრატია გამოიყენებდა.

ელინისტური ხანის იბერიაში შეიქმნა ყველა წინა პირობა, ერთიანი სამეფოს შექმნისათვის. მართლაც, კულტურის ამ ციკლის დასასრულს, გახგზე ავიდა მეფე ფარნავაზი, ფარნავაზიანთა დინასტიის დამაარსებელი. სწორედ მან დაასრულა ქართლის ძველი სამეფოს ჩამოყალიბების ხანგრძლივი პროცესი. მან ერთი სამეფოს ხელქვეით გააერთიანა იბერია და კოლხეთის ნაწილი. „მეფე იქნა ყოველსა ქართლსა და ენგურსა ბელა“ – ნათქვამია „ქართლის ცხოვრებაში“. მეფე ქვეყნის გაძლიერებისაკენ მიმართულ კარგად გააზრებულ პოლიტიკას აგარებდა, ცდილობდა წესრიგში მოეყვანა ქვეყნის საშინაო ცხოვრება, აშენებდა ციხეებს და ზრუნავდა ქვეყნის თავდასცვისუნარიანობაზე. ფარნავაზის მიერ გაგარებული ძლიერი პოლიტიკა ხელს უწყობდა საქართველოს გერიგორიის ერთიან, ორგანულ სისგემად ჩამოყალიბებას ქართული ეროვნული სახელმწიფოებრიობის ჩამოყალიბების გზაზე.

რაც მთავარია, ფარნავაზმა მნიშვნელოვანი რელიგიური რეფორმა ჩააგარა. მან შექმნა უზენაეს ღვთაებათა რელიგიური ჰანთეონი, რომელიც სახელმწიფო რანგში იქნა აყვანილი. მან უზენაესი ღვთაების, არმაზის კერპი აღმართა და ამოს მიერ არიან ქართლიდან წამოყვანილი ღვთაებები გაცი და გა, არმაზს დაუქვემდებარა.

სწორედ არიან შენიშნული, რომ ძველ სამყაროში, იმ პერიოდლიდან, როდესაც კულტურული გმირების, ან ღვთაებების ადგილს ღმერთები დაიკავებენ, შეიძლება საუბარი ძველი სამეფოების ჩამოყალიბების ურთულესი და ხანგრძლივი ციკლის დასრულებაზე.



მაშინ იქმნება ახალი რეალობა, როდესაც ადამიანი რადიკალურად განასხვავებდა ერთმანეთისაგან ადამიანსა და ღმერთს, ადამიანურსა და ღმერთების სამყაროს. ძლიერდებოდა განცდა იმისა, რომ ადამიანს მოწესრიგებულ სამყაროში უნდა ეცხოვრა და ამ წესრიგს უზრუნველყოფდნენ ღმერთები და კანონები (Родин 2005: 18-20).

კულტურის ეს უმნიშვნელოვანესი ციკლი წარმოადგენს კულტურის ახალ სახეს, ის განხილული უნდა იყოს როგორც კულტურის ახალი მთლიანობა, რომელსაც აქვს განვითარების ძლიერი შესაძლებლობები და წინსვლის ძლიერი პერსპექტივები. მნიშვნელოვანია, რომ ისინი სრულად იყო გამოვლენილი განვითარების შემდგომ პერიოდში, როდესაც იბერიის სამეფომ განსაკუთრებულ აღმავლობას მიაღწია.

### დამოწმებული ლიტერატურა:

ა. აფაქიძე, ქალაქები და საქალაქო ცხოვრება ძველ საქართველოში, I, თბ., 1963.

ბ. გობეჯიშვილი, ბედენის გორასამარხების კულტურა, თბ., 1981.

დ. მუსხელიშვილი, მეცნიერის არქივიდან, ანალები, № 8, თბ., 2012.

დ. მუსხელიშვილი, საქართველოს ისტორიული გეოგრაფიის ძირითადი საკითხები, თბ., 1975.

დ. მუსხელიშვილი, ხოვლეს ნამოსახლარის არქეოლოგიური მასალა, თბ., 1978.

გ. ჩუბინიშვილი, ამირანის გორა, თბ., 1963.

ნ. ხაზარაძე, ო. ცქიტიშვილი ციხია-გორას კრამიგი, ნ. ხაზარაძე, სამხ. კავკასია და ახლ. აღმოსავლეთი, თბ., 2005.

დ. ხახუგაიშვილი, იბერიის ქალაქთა ისტორიის საკითხები, თბ., 1966.

მ. ხიდაშელი, რიგული და სიმბოლო არქაულ კულტურაში, თბ., 2005.

მ. ხიდაშელი, შიდა ქართლის საცხოვრისი გვიანბრინჯაო-აღრერკინის ხანაში, კრ. საქართველოს ძველი კულტურის საკითხები, თბ., 2010.

ო. ჯაფარიძე, საქართველოს ისტორიის სათავეებთან, თბ., 2003.

ო. ჯაფარიძე, ალ. ჯავახიშვილი, უძველესი მიწათმოქმედი მოსახლეობის კულტურა საქართველოს გერიგორიაზე, თბ., 1971.

А. Бохочадзе, Настакиси, Саркине, Дзалиси - Города иберии античной эпохи, КСИА АН СССР, 2, М., 1975.



Ю, Гагошидзе, Раскопки храма в Дедоплис-Миндори, КСИА АН СССР, 15, 1977.

Ю. Гагошидзе, Самадло, I, Тб., 1979, II, Тб., 1981.

Ш. Дедабришвили, Курганы Алазанской долины, Тб., 1979.

К. Х. Кушнарева, Т. Н. Чубинишвили, Древние культуры Южного Кавказа, Л., 1970.

В. Г. Луконин, Древний и средневековый Иран, М., 1987.

В. Б. Массон, О культурных стандартах в древнейших земледельческо-скотоводческих обществах, Сб. Древний Восток и мировая культура, М., 1981.

Мифы народов Мира, I, М., 1980.

И. Ф. Муриан, Цикличность как одна из форм осознания реальных процессов в истории и искусстве, Сб., Циклические ритмы в истории, культуре, искусстве, М. 2004.

В. М. Родин, Понятие «цикл» и типы циклов в культуре, Сб. Циклические ритмы в истории, культуре, искусстве, М., 2004.

В. М. Родин, Теория культуры, М., 2005.

В Тарн, Эллинистическая цивилизация, М., 1949.

Цкитишвили, Результаты работ на Цихиа-гора, КСИА АН СССР, 1977, 151.

О. Шпенглер, Закат Европы, Минск, 1998.


## **Manana Khidasheli**

### **THE MAIN CYCLES OF CULTURE DEVELOPMENT IN ANCIENT CULTURE OF EAST GEORGIA**

Today the cyclic theory of the development of culture is considered to be a method of the study of history and culture, while cycling – a natural course of historical development. The notion of a cycle in culture involves not only repetition, reiteration, but also its genesis, rise and finally, fall.

In the South Caucasus the oldest cycle of culture is associated with early agriculture. Kuro-Arax culture dates from the 4<sup>th</sup> and 3<sup>rd</sup> millenniums B.C. This culture was distinguished by surprising integrity and encompassed very vast territory. In this cycle of culture plough- agriculture and seasonal cattle breeding were developed, building activity reached high levels and bases for metallurgy were created.





By the end of the 3<sup>rd</sup> millennium B.C. the population starts to abandon the places of inhabitation, which points to the termination of this cycle of culture. It is interesting that in the area of Kuro-Arax culture begins to appear a new cultural entity which in scientific literature is known as the culture of early kurgans. In these kurgans, new elements of burial rituals are observed, such as a chariot, stretcher and bed, designed for a dead person. Those burial mounds were collective. It is unknown where and how the people who were buried in those kurgans lived. The final stage of this culture or cycle was "the splendid culture of big kurgans" of Trialeti. The custom and ritual of burial evidenced in this culture acquires a more complicated form.

This cycle of culture disappears approximately by the second half of the 2<sup>nd</sup> millennium B.C.

The new cycle flourishes in Shida Kartli in the 15<sup>th</sup> -6<sup>th</sup> centuries B.C. In this period both Shida and Kvemo Kartli were intensely populated. The population lived on hills. In the development of hills-residences, a common regularity was observed. Initially the population lived on tops of hills surrounded with ditches, but gradually it descended lower and lower and finally, by the 7<sup>th</sup> -5<sup>th</sup> centuries it settled at the foot of the hills. In Khovle, such settlement already has a district of craftsmen, where professional masters worked. In hills-settlements of Shida Kartli one-type dwellings were built only. These dwellings were functioning as both family chapels and domiciles for individual, small families.

Material, domestic and spiritual culture of this period in Shida Kartli is distinguished by surprising integrity. It is supposed that on these hills resided Georgian population (D. Muskhelishvili)

The next, most significant cycle in Iberia commences in Hellenic Age, in the 4<sup>th</sup> -3<sup>rd</sup> centuries B.C. The state is rather strong. Iberia participates in international trade, roads, towns, cathedrals and castles are built. The culture enjoys intense development.

In Iberia of Hellenistic Age prerequisites were formed for creation of the unified kingdom. This cycle ended by creation of ancient kingdom. King Parnavaz was enthroned. He carried out significant reforms and created religious pantheon of supreme deities, which was elevated to the state rank.

The cycle of culture functioning in Iberia of Hellenistic Age was an extremely important type of culture. It should be viewed as a new cultural unit with its own image, great potential for development progress.



